

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494221>

CAI
EA10
-T67

ANADA

Dept. of External Affairs

Government
Publications



TREATY SERIES 1971 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

WHEAT

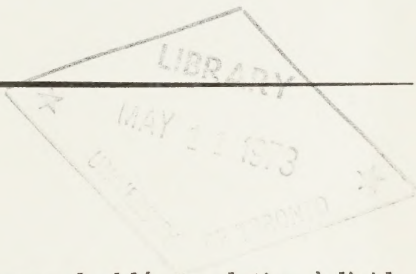
Wheat Trade and Food Aid Conventions 1971

Done at Washington, March 29, 1971

Signed by Canada May 3, 1971

Wheat Trade Convention (except Articles 3-9 and 21) and
Food Aid Convention (except Article 2)
in force June 18, 1971

Both Conventions totally in force July 1, 1971



BLÉ

Conventions sur le commerce du blé et relative à l'aide alimentaire de 1971

Rédigées à Washington, le 29 mars 1971

Signées par le Canada le 3 mai 1971

Convention sur le commerce de blé (sauf Articles 3-9 et 21)
et Convention relative à l'aide alimentaire (sauf Article 2)
en vigueur le 18 juin 1971

Les deux Conventions totalement en vigueur le 1^{er} juillet



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

WHEAT

Wheat Trade and Food Aid Conventions 1971

Done at Washington, March 29, 1971

Signed by Canada May 3, 1971

Wheat Trade Convention (except Articles 3-9 and 21) and
Food Aid Convention (except Article 2)
in force June 18, 1971

Both Conventions totally in force July 1, 1971

BLÉ

Conventions sur le commerce du blé et relative à l'aide alimentaire de 1971

Rédigées à Washington, le 29 mars 1971

Signées par le Canada le 3 mai 1971

Convention sur le commerce de blé (sauf Articles 3-9 et 21)
et Convention relative à l'aide alimentaire (sauf Article 2)
en vigueur le 18 juin 1971

Les deux Conventions totalement en vigueur le 1^{er} juillet

INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1971

PREAMBLE

The United Nations Wheat Conference, 1971,

Considering that the International Wheat Agreement of 1949⁽¹⁾ was revised, renewed or extended in 1953⁽²⁾, 1956⁽³⁾, 1959⁽⁴⁾, 1962, 1965, 1966 and 1967,

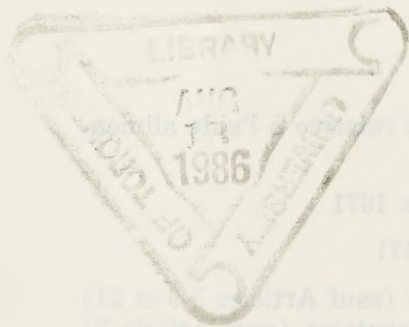
Considering that the provisions of the International Grains Arrangement 1967, consisting of the Wheat Trade Convention, on the one hand, and the Food Aid Convention, on the other, will expire on 30 June 1971 and that it is desirable to conclude an Agreement for a new period,

Has agreed that this International Wheat Agreement 1971 shall consist of two separate legal instruments

(a) the Wheat Trade Convention 1971 and

(b) the Food Aid Convention 1971

and that either the Wheat Trade Convention, 1971 or both the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1971, as appropriate, shall be submitted for signature, ratification, acceptance or approval, in conformity with their respective constitutional procedures, by the Governments represented at the United Nations Wheat Conference, 1971 and by the Governments of States party to the Wheat Trade Convention of the International Grains Arrangement 1967.



⁽¹⁾ Treaty Series 1949 No. 10

⁽²⁾ Treaty Series 1953 No. 23

⁽³⁾ Treaty Series 1956 No. 5

⁽⁴⁾ Treaty Series 1959 No. 17

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1971

PRÉAMBULE

La Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949⁽¹⁾ a été révisé, renouvelé ou reconduit en 1953⁽²⁾, 1956⁽³⁾, 1959⁽⁴⁾, 1962, 1965, 1966 et 1967,

Considérant que les dispositions de l'Arrangement international sur les céréales de 1967, composé de la Convention relative au commerce du blé, d'une part, et de la Convention relative à l'aide alimentaire, d'autre part, viennent à expiration le 30 juin 1971 et qu'il est souhaitable de conclure un accord pour une nouvelle période,

Est convenue que le présent Accord international sur le blé de 1971 sera composé de deux instruments juridiques distincts

a) la Convention sur le commerce du blé de 1971

b) la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971

et que, soit la Convention sur le commerce du blé de 1971, soit la Convention sur le commerce du blé de 1971 et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, suivant qu'il conviendra, seront soumises, conformément à leurs procédures constitutionnelles, à la signature, à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des gouvernements représentés à la Conférence des Nations Unies sur le commerce du blé, 1971, ainsi que des gouvernements des États parties à la Convention relative au commerce du blé de l'Arrangement international sur les céréales de 1967.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1949 No. 10

⁽²⁾ Recueil des Traités 1953 No. 23

⁽³⁾ Recueil des Traités 1956 No. 5

⁽⁴⁾ Recueil des Traités 1959 No. 17

WHEAT TRADE CONVENTION, 1971

PART I

GENERAL

ARTICLE 1

Objectives

The objectives of this Convention are:

- (a) To further international co-operation in connection with world wheat problems, recognizing the relationship of the trade in wheat to the economic stability of markets for other agricultural products;
- (b) To promote the expansion of the international trade in wheat and wheat flour and to secure the freest possible flow of this trade in the interests of both exporting and importing members, and thus contribute to the development of countries, the economies of which depend on commercial sales of wheat;
- (c) To contribute to the fullest extent possible to the stability of the international wheat market in the interests of both importing and exporting members; and
- (d) To provide a framework, in conformity with Article 21 of the present Convention, for the negotiation of provisions relating to the prices of wheat and to the rights and obligations of members in respect of international trade in wheat.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

- (a) "Council" means the international Wheat Council established by the International Wheat Agreement 1949 and continued in being by Article 10;
- (b) "Member" means a party to this Convention or a territory or a group of territories in respect of which a notification has been made pursuant to paragraph (3) of Article 28;
- (c) "Exporting member" means a member listed in Annex A;
- (d) "Importing member" means a member listed in Annex B;
- (e) "Territory" in relation to an exporting or importing member includes any territory in respect of which the rights and obligations of that member under this Convention apply under Article 28;
- (f) "Executive Committee" means the Committee established under Article 15;
- (g) "Advisory Sub-Committee on Market Conditions" means the Sub-Committee established under Article 16;

CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1971

PREMIÈRE PARTIE

GÉNÉRALITÉS

ARTICLE PREMIER

Objectifs

La présente Convention a pour objet:

- a) De favoriser la coopération internationale en ce qui concerne les problèmes que pose le blé dans le monde, eu égard aux relations qui existent entre le commerce du blé et la stabilité économique des marchés d'autres produits agricoles;
- b) De favoriser le développement du commerce international du blé et de la farine de blé, d'assurer que ce commerce s'effectue le plus librement possible dans l'intérêt tant des membres exportateurs que des membres importateurs et de contribuer ainsi au développement des pays dont l'économie dépend de la vente commerciale du blé;
- c) De contribuer, autant que possible, à la stabilité du marché international du blé dans l'intérêt tant des membres exportateurs des membres importateurs, et
- d) De fournir un cadre, conformément à l'article 21 de la présente Convention, pour la négociation de dispositions relatives aux prix du blé, ainsi qu'aux droits et aux obligations des membres concernant le commerce international du blé.

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention:

- a) «Conseil» désigne le Conseil international du blé constitué par l'Accord international sur le blé de 1949 et maintenu en existence par l'article 10;
- b) «Membre» désigne une Partie à la présente Convention ou un territoire ou groupe de territoires au sujet duquel a été faite la notification prévue au paragraphe 3 de l'article 28;
- c) «Membre exportateur» désigne un membre nommé à l'annexe A;
- d) «Membre importateur» désigne un membre nommé à l'annexe B;
- e) «Territoire», lorsque cette expression se rapporte à un membre exportateur ou à un membre importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent en vertu de l'article 28 les droits et les obligations que le gouvernement de ce membre a assumés aux termes de la présente Convention;
- f) «Comité exécutif» désigne le Comité, constitué en vertu de
- g) «Sous-Comité consultatif de la situation du marché» désigne le Sous-Comité en vertu de l'article 16;

- (h) "Grains" means wheat, rye, barley, oats, maize and sorghum;
 - (i) "wheat" includes wheat grain of any description, class, type, grade or quality and, except where the context otherwise requires, wheat flour;
 - (j) "Crop year" means the period from 1 July to 30 June;
 - (k) "Bushel" means in the case of wheat sixty pounds avoirdupois or 27.2155 kilogrammes;
 - (l) "Metric ton", or 1,000 kilogrammes, means in the case of wheat 36.74371 bushels;
 - (m)
 - (i) "Purchase" means a purchase for import of wheat exported or to be exported from an exporting member or from other than an exporting member, as the case may be, or the quantity of such wheat so purchased, as the context requires;
 - (ii) "Sale" means a sale for export of wheat imported or to be imported by an importing member or by other than an importing member, as the case may be, or the quantity of such wheat so sold, as the context requires;
 - (iii) Where reference is made in this Convention to a purchase or sale, it shall be understood to refer not only to purchases or sales concluded between the Governments concerned but also to purchases or sales concluded between private traders and to purchases or sales concluded between a private trader and the Government concerned. In this definition "Government" shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention apply under Article 28;
 - (n) Any reference in this Convention to a "Government represented at the United Nations Wheat Conference, 1971" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval" or "an instrument of accession" or a "declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EEC be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.
- (2) All calculations of the wheat equivalent of purchases of wheat flour shall be made on the basis of the rate of extraction indicated by the contract between the buyer and the seller. If no such rate is indicated, seventy-two units by weight of wheat flour shall, for the purpose of such calculations, be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

ARTICLE 3

Commercial purchases and special transactions

- (1) A commercial purchase for the purposes of this Convention is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

- h) «Céréales» comprend le blé, le seigle, l'orge, l'avoine, le maïs et le sorgho;
- i) «Blé» désigne le blé en grain de quelque nature, catégorie, type, «grade» ou qualité que ce soit et, sauf dans les cas où le contexte l'exige autrement, la farine de blé;
- j) «Année agricole» désigne la période du 1^{er} juillet au 30 juin;
- k) «Boisseau» désigne, dans le cas du blé, 60 livres avoirdupois soit 27.2155 kilogrammes;
- l) «Tonne métrique» ou 1 000 kilogrammes désigne, dans le cas du blé, 36.74371 boisseaux;
- m)
 - i) «Achat» désigne, suivant le contexte, l'achat, aux fins d'importation, de blé exporté ou destiné à être exporté par un membre exportateur ou par un pays autre qu'un membre exportateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi acheté;
 - ii) «Vente» désigne, suivant le contexte, la vente, aux fins d'exportation, de blé importé ou destiné à être importé par un membre importateur, ou par un pays autre qu'un membre importateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi vendu;
 - iii) Lorsqu'il est question dans la présente Convention d'un achat ou d'une vente, il est entendu que ce terme désigne non seulement des achats ou des ventes conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats ou les ventes conclus entre des négociants privés et des achats ou des ventes conclus entre un négociant privé et le gouvernement intéressé. Dans cette définition, le terme «gouvernement» désigne le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent, en vertu de l'article 28, les droits et obligations que tout gouvernement assume en ratifiant, acceptant ou approuvant la présente Convention ou en y adhérant;
- n) Toute mention, dans la présente Convention, d'un «gouvernement représenté à la Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971» est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne, ci-après dénommée «la Communauté». En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de «la signature» ou du «dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation» ou d'un «instrument d'adhésion» ou d'une «déclaration d'application provisoire» par un gouvernement, est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application provisoire au nom de la Communauté par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d'un accord international.

2. Le calcul de l'équivalent en blé des achats de farine de blé est effectué sur la base du taux d'extraction indiqué par le contrat entre l'acheteur et le vendeur. Si ce taux d'extraction n'est pas indiqué, soixante-douze unités en poids de farine de blé sont considérées, aux fins de ce calcul, comme équivalant à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.

ARTICLE 3

Achats commerciaux et transactions spéciales

1. «Achat commercial» désigne, aux fins de la présente Convention, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.

(2) A special transaction for the purposes of this Convention is one which includes features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices. Special transactions include the following:

- (a) Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform to the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;
- (b) Sales in which the funds for the purchase of wheat are obtained under a loan from the Government of the exporting member tied to the purchase of wheat;
- (c) Sales for currency of the importing member which is not transferable or convertible into currency or goods for use in the exporting member;
- (d) Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting member and the importing member concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;
- (e) Barter transactions:
 - (i) which result from the intervention of governments where wheat is exchanged at other than prevailing world prices, or
 - (ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of which results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract;
- (f) A gift of wheat or a purchase of wheat out of a monetary grant by the exporting member made for that specific purpose;
- (g) Any other categories of transactions, as the Council may prescribe, that include features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices.

(3) Any question raised by the Executive Secretary or by any exporting or importing member as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.

ARTICLE 4

Recording and reporting

- (1) The Council shall keep separate records for each crop year:
 - (a) for the purposes of the operation of this Convention, of all commercial purchases by members from other members and non-members and of all imports by members from other members and non-members on terms which render them special transactions; and
 - (b) of all commercial sales by members to non-members and of all exports by members to non-members on terms which render them special transactions.

2. «Transaction spéciale» désigne, aux fins de la présente Convention, une transaction contenant des éléments introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles. Les transactions spéciales comprennent:

- a) Les ventes à crédit dans lesquelles par suite d'une intervention gouvernementale, le taux d'intérêt, le délai de paiement ou d'autres conditions connexes ne sont pas conformes aux taux, aux délais ou aux conditions habituellement pratiqués dans le commerce sur le marché mondial;
- b) Les ventes dans lesquelles les fonds nécessaires à l'opération sont obtenus du gouvernement du membre exportateur sous forme d'un prêt lié à l'achat du blé;
- c) Les ventes en devises du membre importateur ni transférables ni convertibles en devises ou en marchandises destinées à être utilisées par le membre exportateur;
- d) Les ventes effectuées en vertu d'accords commerciaux avec arrangements spéciaux de paiement qui prévoient des comptes de compensation servant à régler bilatéralement les soldes créditeurs au moyen d'échange de marchandises, sauf si le membre exportateur et le membre importateur intéressés acceptent que la vente soit considérée comme ayant un caractère commercial;
- e) Les opérations de troc
 - i) qui résultent de l'intervention de gouvernements et dans lesquelles le blé est échangé à des prix autres que ceux qui sont pratiqués sur le marché mondial, ou
 - ii) qui s'effectuent au titre d'un programme gouvernemental d'achats, sauf si l'achat de blé résulte d'une opération de troc dans laquelle le pays de destination finale de blé n'est pas désigné dans le contrat initial de troc;
- f) Un don de blé ou un achat de blé au moyen d'une aide financière accordée spécialement à cet effet par le membre exportateur;
- g) Toutes autres catégories de transactions que le Conseil pourrait spécifier et qui contiennent des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles.

3. Toute question soulevée par le Secrétaire exécutif ou par un membre exportateur ou un membre importateur en vue d'établir si une transaction donnée constitue un achat commercial au sens du paragraphe 1 ou une transaction spéciale au sens du paragraphe 2 du présent article est tranchée par le Conseil.

ARTICLE 4

Enregistrement et notification

1. Le Conseil enregistre séparément pour chaque année agricole:

- a) aux fins de l'application de la présente Convention, tous les achats commerciaux effectués par des membres auprès d'autres membres et non-membres et toutes les importations de membres en provenance d'autres membres et non-membres à des conditions qui en font des transactions spéciales, et
- b) toutes les ventes commerciales qui sont effectuées par des membres à des non-membres et toutes les exportations de membres à destination de non-membres à des conditions qui en font des transactions spéciales.

(2) The records referred to in the preceding paragraph shall be kept so that records of special transactions are separate from records of commercial transactions.

(3) In order to facilitate the operation of the Advisory Sub-Committee on Market Conditions under Article 16, the Council shall keep records of international market prices for wheat and wheat flour and of transportation costs.

(4) In the case of any wheat which reaches the country of final destination after re-sale in, passage through, or trans-shipment from the ports of, a country other than that in which the wheat originated, members shall to the maximum extent possible make available such information as will enable the purchase or transaction to be entered in the records referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article as a purchase or transaction between the country of origin and the country of final destination. In the case of a re-sale, the provisions of this paragraph shall apply if the wheat originated in the country of origin during the same crop year.

(5) The Council may authorize purchases to be recorded for a crop year if:

- (a) the loading period involved is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop year; and
- (b) the two members concerned so agree.

(6) For the purpose of this Article:

- (a) members shall send to the Executive Secretary such information concerning the quantities of wheat involved in commercial sales and purchases and special transactions as the Council within its competence may require, including:
 - (i) in relation to special transactions, such detail of the transactions as will enable them to be classified in accordance with Article 3;
 - (ii) in respect of wheat, such information as may be available as to the type, class, grade and quality, and the quantities relating thereto;
 - (iii) in respect of flour, such information as may be available to identify the quality of the flour and the quantities relating to each separate quality;
- (b) members when exporting on a regular basis, and such other members as the Council shall decide, shall send to the Executive Secretary such information relating to prices of commercial and, where available, special transactions in such descriptions, classes, types, grades and qualities of wheat and wheat flour as the Council may require;
- (c) The Council shall obtain regular information on currently prevailing transportation costs, and members shall to the extent practicable report such supplementary information as the Council may require.

(7) The Council shall make rules of procedure for the reports and records referred to in this Article. Those rules shall prescribe the frequency and the manner in which those reports shall be made and shall prescribe the duties of members with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements kept by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connection therewith. If any member

2. Les registres visés au paragraphe précédent sont tenus de façon que l'enregistrement des transactions spéciales soit distinct de l'enregistrement des transactions commerciales.

3. Pour faciliter le travail du Sous-Comité consultatif de la situation du marché prévu à l'article 16, le Conseil enregistre les prix du marché international du blé et de la farine de blé et les frais de transport.

4. S'il s'agit de blé qui arrive au pays de destination finale après revente, passage ou transbordement portuaire dans un pays autre que celui dont le blé est originaire, les membres fournissent dans toute la mesure du possible des renseignements permettant d'enregistrer l'achat ou la transaction mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en tant qu'achat ou transaction entre le pays d'origine et le pays de destination finale. En cas de revente, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables que si le blé est parti du pays d'origine pendant l'année agricole en cause.

5. Le Conseil peut autoriser l'enregistrement d'achats pour une année agricole:

- a) Si la période de chargement considérée est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil, avant le début ou après la fin de l'année agricole, et
- b) Si les deux membres intéressés sont d'accord.

6. Aux fins du présent article,

- a) les membres adressent au Secrétaire exécutif tous les renseignements relatifs aux quantités de blé ayant fait l'objet de ventes et achats commerciaux et de transactions spéciales, dont le Conseil, en fonction de ses compétences, pourrait avoir besoin, y compris:
 - i) en ce qui concerne les transactions spéciales, les détails de ces transactions, permettant de les classer selon les catégories définies à l'article 3;
 - ii) en ce qui concerne le blé, les détails disponibles concernant le type, la catégorie, le «grade» et la qualité, ainsi que les quantités en cause;
 - iii) en ce qui concerne la farine, les indications disponibles permettant d'identifier la qualité de la farine et les quantités de chaque qualité;
- b) Les membres, lorsqu'ils exportent sur une base régulière, et les autres membres pour lesquels le Conseil en aura ainsi décidé, sont tenus d'envoyer au Secrétaire exécutif tous renseignements relatifs aux prix des transactions commerciales et, lorsqu'ils sont disponibles, des transactions spéciales concernant toute nature, catégorie, type, «grade» ou qualité de blé et de farine de blé, dont le Conseil pourrait avoir besoin;
- c) Le Conseil reçoit régulièrement des renseignements sur les frais de transport en vigueur, et les membres sont tenus, dans toute la mesure du possible, de communiquer au Conseil tous renseignements complémentaires dont il pourrait avoir besoin.

7. Le Conseil établit un règlement concernant les notifications et les registres dont il est question dans le présent article. Ce règlement fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles ces notifications doivent être faites et définit les obligations des membres à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des registres et relevés dont il assure la tenue, ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard. Si un

repeatedly and unreasonably fails to make reports as required by this Article, the Executive Committee shall arrange consultations with that member to remedy the situation.

ARTICLE 5

Estimates of requirements and availability of wheat

(1) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each importing member shall notify the Council of its estimate of its commercial import requirements of wheat in that crop year. Any importing member may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(2) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each exporting member shall notify the Council of its estimate of the wheat it will have available for export in that crop year. Any exporting member may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(3) All estimates notified to the Council shall be used for the purpose of the administration of this Convention and may only be made available to exporting and importing members on such conditions as the Council may prescribe. Estimates submitted in accordance with this Article shall in no way be binding.

ARTICLE 6

Consultations on market conditions

(1) If the Advisory Sub-Committee on Market Conditions, in the course of its continuous review of the market under paragraph (2) of Article 16, is of the opinion that a situation of market instability has arisen or threatens imminently to arise or if such a situation is called to the Advisory Sub-committee's attention by the Executive Secretary on his own initiative or at the request of any exporting or importing member it shall immediately report the facts concerned to the Executive Committee. The Advisory Sub-committee shall in so informing the Executive Committee give particular regard to those circumstances which have brought about, or threaten to bring about, the situation of market instability, including price fluctuations. The Executive Committee shall meet within five market days to review the situation and to consider whether it would be possible to arrive at mutually acceptable solutions.

(2) The Executive Committee shall, if it considers it appropriate, inform the Chairman of the Council who may convene a session of the Council to review the situation.

ARTICLE 7

Disputes and complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of any member which is a party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) Any member which considers that its interests as a party to this Convention have been seriously prejudiced by actions of any one or more members affecting the operation of this Convention may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the members

membre quelconque manque de façon répétée et sans justification aux engagements de notification contractés en vertu du présent article, le Comité exécutif engage des consultations avec le membre en cause afin de remédier à la situation.

ARTICLE 5

Évaluation des besoins et des disponibilités en blé

1. Au 1^{er} octobre, pour les pays de l'hémisphère nord, et au 1^{er} février, pour les pays de l'hémisphère sud, chaque membre importateur notifie au Conseil les évaluations de ses besoins d'importations commerciales de blé pendant l'année agricole. Tout membre importateur peut notifier par la suite au Conseil toutes modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

2. Au 1^{er} octobre, pour les pays de l'hémisphère nord, et au 1^{er} février, pour les pays de l'hémisphère sud, chaque membre exportateur notifie au Conseil ses évaluations des quantités de blé qu'il pourra exporter pendant l'année agricole. Tout membre exportateur peut notifier par la suite au Conseil toutes modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

3. Toutes les évaluations notifiées au Conseil sont utilisées pour les besoins de l'administration de la présente Convention et ne peuvent être communiquées aux membres exportateurs et aux membres importateurs que dans les conditions fixées par le Conseil. Les évaluations présentées en vertu du présent article ne constituent en aucune façon des engagements.

ARTICLE 6

Consultations sur la situation du marché

1. Si le Sous-Comité consultatif de la situation du marché, au cours de l'examen permanent du marché qu'il effectue en application du paragraphe 2 de l'article 16, est d'avis qu'une situation d'instabilité du marché s'est produite ou est imminente, ou si une telle situation est signalée à l'attention du Sous-Comité consultatif par le Secrétaire exécutif, de sa propre initiative ou à la demande de tout membre exportateur ou importateur, le Sous-Comité consultatif rend immédiatement compte au Comité exécutif des faits en question. Le Sous-Comité consultatif, en informant de la sorte le Comité exécutif, tient particulièrement compte des circonstances qui ont provoqué ou qui menacent de provoquer la situation d'instabilité du marché, y compris les fluctuations de prix. Le Comité exécutif se réunit dans les cinq jours ouvrables pour analyser la situation et pour examiner s'il serait possible d'arriver à des solutions mutuellement acceptables.

2. Le Comité exécutif, s'il le juge approprié, informe le Président du Conseil, qui peut convoquer une session du Conseil pour faire le point de la situation.

ARTICLE 7

Différends et plaintes

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'a pu être réglé par voie de négociation est, à la demande de tout membre qui est partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Tout membre qui estime que ses intérêts en tant que partie à la présente Convention sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs membres ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de la présente Convention peut saisir le Conseil. Le Conseil consulte immédiatement les membres in-

concerned in order to resolve the matter. If the matter is not resolved through such consultations, the Council shall consider the matter further and may make recommendations to the members concerned.

ARTICLE 8

Annual review of the world wheat situation

- (1) (a) In the furtherance of the objectives of this Convention as set forth in Article 1, the Council shall annually review the world wheat situation and shall inform members of the effects upon the international trade in wheat of the facts which emerge from the review, in order that these effects be kept in mind by these members in determining and administering their internal agricultural and price policies.
 - (b) The review shall be carried out in the light of information obtainable in relation to national production, stocks, consumption, prices and trade, including both commercial and special transactions of wheat.
 - (c) Each member may submit to the Council information which is relevant to the annual review of the world wheat situation and is not already available to the Council either directly or through the appropriate organization in the United Nations system including the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO).
- (2) In carrying out the annual review, the Council shall consider the means through which the consumption of wheat may be increased, and may undertake, in co-operation with members, studies of such matters as:
- (a) factors affecting the consumption of wheat in various countries, and
 - (b) means of achieving increased consumption, particularly in countries where the possibility of increased consumption is found to exist.
- (3) For the purposes of this Article, the Council shall take into account work done on grains by UNCTAD and the FAO and by other intergovernmental organizations, in order to avoid duplication of work, and may, without prejudice to the generality of paragraph (1) of Article 20, make such arrangements regarding co-operation in any of its activities as it considers desirable with such intergovernmental organizations and also with any Governments of Members of the United Nations or of the specialized agencies not party to this Convention which have a substantial interest in the international trade in grains.
- (4) Nothing in this Article shall prejudice the complete liberty of action of any member in the determination and administration of its internal agricultural and price policies.

ARTICLE 9

Guidelines relating to concessional transactions

- (1) Members undertake to conduct any concessional transactions in wheat in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.
- (2) To this end members shall undertake appropriate measures to ensure that concessional transactions are additional to commercial sales which could reasonably be anticipated in the absence of such transactions. Such measures shall be consistent with the Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines

téressés afin de régler la question. Si la question n'est pas réglée par ces consultations, le Conseil examine plus avant la question et peut faire des recommandations aux membres intéressés.

ARTICLE 8

Examen annuel de la situation du blé dans le monde

1. a) Poursuivant les objectifs de la présente Convention tels qu'ils sont définis à l'article premier, le Conseil étudie chaque année la situation du blé dans le monde et informe les membres des répercussions que les faits qui se dégagent de cet examen exercent sur le commerce mondial du blé, afin que les gouvernements de ces membres les aient à l'esprit lorsqu'ils déterminent et appliquent leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix;
 - b) L'examen s'effectue en fonction des renseignements dont on dispose au sujet de la production nationale, des stocks, de la consommation, des prix et du commerce du blé, y compris les transactions commerciales et les transactions spéciales;
 - c) Tout membre peut communiquer au Conseil des renseignements en rapport avec l'examen annuel de la situation du blé dans le monde qui ne sont pas déjà parvenus au Conseil soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisation appropriée du système des Nations Unies, y compris la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO).
2. En procédant à l'examen annuel, le Conseil recherche les moyens permettant de stimuler la consommation de blé et peut entreprendre, en coopération avec les membres, des études portant notamment:
- a) sur les facteurs qui influencent la consommation de blé dans divers pays et
 - b) sur les moyens permettant de stimuler la consommation, notamment dans les pays où l'on constate qu'il est possible de l'accroître.
3. Aux fins du présent article, le Conseil tient compte des travaux concernant les céréales effectués par la CNUCED et la FAO, ainsi que par les autres organisations intergouvernementales, afin d'éviter le double emploi; il peut, sans préjudice à la portée du paragraphe 1 de l'article 20, conclure les arrangements qu'il juge souhaitables en vue d'une collaboration pour l'une quelconque de ses activités avec ces organisations intergouvernementales, ainsi qu'avec les gouvernements d'États membres de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées, non parties à la présente Convention, qui ont un intérêt substantiel dans le commerce international des céréales.
4. Le présent article ne porte atteinte en aucune façon à la complète liberté d'action dont jouit tout membre dans l'élaboration et l'application de sa politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

ARTICLE 9

Directives concernant les transactions à des conditions de faveur

1. Les membres s'engagent à effectuer toutes transactions à des conditions de faveur portant sur le blé de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.
2. A cette fin, les membres prendront les mesures qui s'imposent pour faire en sorte que les transactions à des conditions de faveur s'ajoutent aux ventes commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles transactions.

recommended by the FAO and may provide that a specified level of commercial imports of wheat, agreed with the recipient country, be maintained on a global basis by that country. In establishing or adjusting this level full regard shall be had to the commercial import levels in a representative period and to the economic circumstances of the recipient country, including, in particular, its balance-of-payments situation.

(3) Members, when engaging in concessional export transactions, shall consult with exporting members whose commercial sales might be affected by such transactions, to the maximum possible extent before such arrangements are concluded with recipient countries.

(4) The Executive Committee shall furnish an annual report to the Council on developments in concessional transactions in wheat.

PART II

ADMINISTRATION

ARTICLE 10

Constitution of the Council

(1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement 1949, shall continue in being for the purpose of administering this Convention with the membership, powers and functions provided in this Convention.

(2) Each exporting and importing member shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.

(3) Such intergovernmental organizations as the Council may decide to invite to any of its meetings may each have one non-voting representative in attendance at those meetings.

(4) The Council shall elect a Chairman and Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

ARTICLE 11

Powers and functions of the Council

(1) The Council shall establish its Rules of Procedure.

(2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Convention and may keep such other records as it considers desirable.

(3) The Council shall publish an annual report and may also publish any other information (including, in particular, its annual review or any part or summary thereof) concerning matters within the scope of this Convention.

(4) In addition to the powers and functions specified in this Convention the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Convention.

De telles mesures devront être conformes aux Principes et directives recommandés en matière d'écoulement des excédents par la FAO et pourront prévoir qu'un niveau déterminé d'importations commerciales de blé, convenu avec le pays bénéficiaire, sera maintenu sur une base globale par ce pays. En formulant ou en ajustant ce niveau, il conviendra de tenir pleinement compte du volume des importations commerciales au cours d'une période représentative, ainsi que de la situation économique du pays bénéficiaire, notamment de la situation de sa balance des paiements.

3. Les membres, lorsqu'ils effectuent des opérations d'exportation à des conditions de faveur, doivent entrer en consultation avec les membres exportateurs dont les ventes commerciales pourraient être touchées par de telles transactions, autant que possible avant de conclure les arrangements nécessaires avec les pays bénéficiaires.

4. Le Comité exécutif saisira le Conseil d'un rapport annuel sur les faits nouveaux en matière de transactions de blé à des conditions de faveur.

DEUXIÈME PARTIE

ADMINISTRATION

ARTICLE 10

Constitution du Conseil

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949, continue à exister aux fins de l'application de la présente Convention avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par ladite Convention.

2. Tout membre exportateur ou importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3. Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter à une ou plusieurs de ses réunions pourra déléguer un représentant qui assistera à ces réunions sans droit de vote.

4. Le Conseil élit un président et un vice-président qui restent en fonction pendant une année agricole. Le Président ne jouit pas du droit de vote et le Vice-Président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de président.

ARTICLE 11

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil établit son règlement intérieur.

2. Le Conseil tient les registres prévus par les dispositions de la présente Convention et peut tenir tous autres registres qu'il juge souhaitables.

3. Le Conseil publie un rapport annuel. Il peut aussi publier toute autre information (et notamment, en totalité ou en partie, son étude annuelle ou un résumé de cette étude) sur des questions relevant de la présente Convention.

4. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans la présente Convention, le Conseil jouit des autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

(5) The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting members and two-thirds of the votes cast by the importing members delegate to any of its committees or to the Executive Secretary the exercise of powers or functions other than those relating to the budget and assessment of contributions contained in paragraphs (2) and (3) of Article 19. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing members made within a period which the Council shall prescribe. Any decision in respect of which no request for review has been made within the prescribed period shall be binding on all members.

(6) In order to enable the Council to discharge its functions under this Convention, the Council may request, and members undertake to supply, such statistics and information as are necessary for this purpose.

ARTICLE 12

Votes

(1) The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes.

(2) The votes to be exercised by the respective delegations of exporting members on the Council shall be those specified in Annex A.

(3) The votes to be exercised by the respective delegations of importing members on the Council shall be those specified in Annex B.

(4) Any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

(5) If at any meeting of the Council an exporting member or an importing member is not represented by an accredited delegate and has not authorized another member to exercise its votes in accordance with paragraph (4) of this Article, and if at the date of any meeting any member has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Convention the total votes to be exercised by the exporting members shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing members and redistributed among exporting members in proportion to their votes.

(6) Whenever any country becomes or any member ceases to be a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes within either Annex A or Annex B, as the case may be, proportionally to the number of votes held by each member listed in that Annex.

(7) No exporting or importing member shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

ARTICLE 13

Seat, sessions and quorum

(1) The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise.

5. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les membres exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les membres importateurs, déléguer à l'un quelconque de ses comités ou au Secrétaire exécutif l'exercice de pouvoirs ou fonctions autres que les pouvoirs et fonctions relatifs au budget et à la fixation des cotisations, énoncés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 19. Le Conseil peut à tout moment rappeler cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du présent paragraphe, est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout membre exportateur ou de tout membre importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de réexamen dans les délais prescrits lie tous les membres.

6. Afin de pouvoir s'acquitter de ses fonctions en vertu de la présente Convention, le Conseil peut demander les statistiques et les renseignements dont il a besoin, et les membres s'engagent à les lui fournir.

ARTICLE 12

Voix

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1,000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1,000 voix.

2. Chacune des délégations de membres exportateurs siégeant au Conseil détient les voix indiquées à l'annexe A.

3. Chacune des délégations de membres importateurs siégeant au Conseil détient les voix indiquées à l'annexe B.

4. Tout membre exportateur peut autoriser un autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser un autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs réunions du Conseil. Une preuve suffisante de cette autorisation est présentée au Conseil.

5. Si, à la date d'une réunion du Conseil, un membre exportateur ou un membre importateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre membre à exercer son droit de vote conformément au paragraphe 4 du présent article, ou si, à la date d'une réunion, un membre est déchu de son droit de vote, a perdu son droit de vote ou l'a recouvré, en vertu d'une disposition de la présente Convention, le total des voix que peuvent exprimer les membres exportateurs est ajusté à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette réunion, les membres importateurs et est redistribué entre les membres exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

6. Toutes les fois qu'un pays devient partie à la présente Convention ou qu'un membre cesse de l'être, le Conseil redistribue les voix attribuées soit à l'annexe A, soit à l'annexe B, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenues par chacun des pays énumérés dans ladite annexe.

7. Tout membre exportateur ou tout membre importateur dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

ARTICLE 13

Siège, sessions et quorum

1. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide, or as otherwise required by this Convention.

(3) The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by (a) five members or (b) one or more members holding a total of not less than 10 per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting members and a majority of the votes held by the importing members prior to any adjustment of votes under Article 12 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

ARTICLE 14

Decisions

(1) Except where otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting members and a majority of the votes cast by the importing members, counted separately.

(2) Each member undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Convention.

ARTICLE 15

Executive Committee

(1) The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting members elected annually by the exporting members and not more than eight importing members elected annually by the importing members. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (5) of Article 11.

(3) The exporting members on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing members. The votes of the exporting members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting member shall have more than 40 per cent of the total votes of those exporting members. The votes of the importing members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing member shall have more than 40 per cent of the total votes of those importing members.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Convention prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any exporting or importing member which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any

2. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à tous autres moments sur décision du Président ou comme l'exigent les dispositions de la présente Convention.

3. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite: a) par cinq membres, ou b) par un ou plusieurs membres détenant au total au moins dix pour cent de l'ensemble des voix, ou c) par le Comité exécutif.

4. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu de l'article 12, la majorité des voix détenues par les membres exportateurs et la majorité des voix détenues par les membres importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

ARTICLE 14

Décisions

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées par les membres exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les membres importateurs, comptées séparément.

2. Tout membre s'engage à considérer comme ayant force obligatoire toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 15

Comité exécutif

1. Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre membres exportateurs au plus, élus tous les ans par les membres exportateurs, et de huit membres importateurs au plus, élus tous les ans par les membres importateurs. Le Conseil nomme le président du Comité exécutif et peut nommer un vice-président.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par la présente Convention et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 5 de l'article 11.

3. Les membres exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les membres importateurs. Les voix des membres exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres exportateurs. Les voix des membres importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres importateurs.

4. Le Conseil fixe les règles de procédure de vote au sein du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que la présente Convention prévoit pour le Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout membre exportateur ou tout membre importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion

question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that member are affected.

ARTICLE 16

Advisory Sub-Committee on Market Conditions

(1) The Executive Committee shall establish an Advisory Sub-Committee on Market Conditions consisting of technical representatives of not more than five exporting members and of not more than five importing members. The Chairman of the Advisory Sub-Committee shall be appointed by the Executive Committee.

(2) The Advisory Sub-Committee shall keep under continuous review current market conditions and shall report to the Executive Committee as provided in Article 6. The Advisory Sub-Committee shall, in the exercise of its functions, take into account any representations made by any exporting or importing member.

(3) Any member which is not a member of the Advisory Sub-Committee may participate in the discussion of any question before the Advisory Sub-Committee whenever the latter considers that the interests of that member are directly affected.

(4) The Advisory Sub-Committee shall advise in accordance with the relevant Articles of this Convention and on such other matters as the Council or the Executive Committee may refer to it, including such matters as the Council may refer to it under Article 21 of this Convention.

ARTICLE 17

Secretariat

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Secretary, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Secretary who shall be responsible for the performance of the duties developing upon the Secretariat in the administration of this Convention and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Secretary and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the trade in wheat and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Convention from any Government or from any other authority external to the Council.

ARTICLE 18

Privileges and immunities

(1) The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce membre sont en cause.

ARTICLE 16

Sous-Comité consultatif de la situation du marché

1. Le Comité exécutif établit un Sous-Comité consultatif de la situation du marché, composé de représentants techniques de cinq membres exportateurs au plus et de cinq membres importateurs au plus. Le Président du Sous-Comité consultatif est désigné par le Comité exécutif.

2. Le Sous-Comité consultatif examine en permanence la situation courante du marché, et il rend compte au Comité exécutif conformément aux dispositions de l'article 6. Le Sous-Comité consultatif, dans l'exercice de ses fonctions, tient compte de toutes représentations qui lui sont faites par tout membre exportateur ou importateur.

3. Tout membre qui ne fait pas partie du Sous-Comité consultatif peut participer à la discussion de toute question dont le Sous-Comité consultatif est saisi chaque fois que ce dernier considère que les intérêts du membre en question sont directement en jeu.

4. Le Sous-Comité consultatif émet des avis conformément aux articles pertinents de la présente Convention, ainsi que sur toutes autres questions que le Conseil ou le Comité exécutif peut lui renvoyer, y compris celles que le Conseil peut lui soumettre aux termes de l'article 21 de la présente Convention.

ARTICLE 17

Secrétariat

1. Le Conseil dispose d'un secrétariat composé d'un secrétaire exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.

2. Le Conseil nomme le secrétaire exécutif, qui est responsable de l'accomplissement des tâches dévolues au secrétariat pour l'administration de la présente Convention et de telles autres tâches qui lui sont assignées par le Conseil et ses comités.

3. Le personnel est nommé par le secrétaire exécutif conformément aux règles établies par le Conseil.

4. Il est imposé comme condition d'emploi au secrétaire exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce du blé, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes de la présente Convention.

ARTICLE 18

Privilèges et immunités

1. Le Conseil a la personnalité juridique. Il peut en particulier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.

(2) The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Wheat Council signed at London on 28 November 1968.

(3) The Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of the present Convention. It shall however terminate:

- (a) by agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Council, or
- (b) in the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, or
- (c) in the event of the Council ceasing to exist.

(4) In the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, the Government of the member in which the seat of the Council is situated shall conclude with the Council an international agreement relating to the status, privileges and immunities of the Council, its Executive Secretary, its staff and representatives of members at meetings convened by the Council.

ARTICLE 19

Finance

(1) The expenses of delegations to the Council and of representatives on its Committees and Sub-Committees shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Convention shall be met by annual contributions from the exporting and importing members. The contribution of each such member for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes bears to the total of the votes of the exporting and importing members at the beginning of that crop year.

(2) At its first session after this Convention comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 30 June 1972 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing member.

(3) The Council shall, at a session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing member for that crop year.

(4) The initial contribution of any exporting or importing member acceding to this Convention under paragraph (2) of Article 25 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing members for the current crop year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing member failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be relieved of its obligations under this Convention, nor shall it be deprived of any of its rights under this Convention unless the Council so decides.

(6) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

2. Le statut, les privilèges et les immunités du Conseil sur le territoire du Royaume-Uni continuent d'être régis par l'Accord relatif au Siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international du blé, et signé à Londres le 28 novembre 1968.

3. L'accord mentionné au paragraphe 2 du présent article sera indépendant de la présente Convention. Il prendra cependant fin:

- a) si un accord est conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil,
- b) dans le cas où le siège du Conseil n'est plus situé dans le Royaume-Uni, ou
- c) dans le cas où le Conseil cesse d'exister.

4. Si le siège du Conseil n'est plus situé dans le Royaume-Uni, le gouvernement du membre où est situé le siège du Conseil conclut avec le Conseil un accord international relatif au statut, aux privilèges et aux immunités du Conseil, de son secrétaire exécutif, de son personnel et des représentants des membres qui participeront aux réunions convoquées par le Conseil.

ARTICLE 19

Dispositions financières

1. Les dépenses des délégations au Conseil et des représentants à ses Comités et sous-comités sont à la charge des gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application de la présente Convention sont couvertes par voie de cotisations annuelles des membres exportateurs et des membres importateurs. La cotisation de chacun de ces membres pour chaque année agricole est fixée en proportion du nombre de voix qu'il détient par rapport au total des voix détenues par les membres exportateurs et les membres importateurs au début de ladite année agricole.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 30 juin 1972 et fixe la cotisation de chaque membre exportateur et de chaque membre importateur.

3. Le Conseil, lors d'une des sessions qu'il tient au cours du deuxième semestre de chaque année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque membre exportateur et de chaque membre importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout membre exportateur et de tout membre importateur qui adhère à la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 25 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées par les autres membres exportateurs et par les autres membres importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout membre exportateur ou tout membre importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est pas relevé des obligations que lui impose la présente Convention ni privé des autres droits que cette dernière lui confère, à moins que le Conseil n'en décide ainsi.

6. Le Conseil publie, au cours de chaque année agricole, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

(7) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

ARTICLE 20

Co-operation with other intergovernmental organizations

(1) The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular UNCTAD, and with the FAO and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

(2) The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in international commodity trade, will, as it considers appropriate, keep UNCTAD informed of its activities and programmes of work.

(3) If the Council finds that any terms of this Convention are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Convention and the procedure prescribed in paragraphs (2), (3) and (4) of Article 27 shall be applied.

ARTICLE 21

Prices and related rights and obligations

In order to assure supplies of wheat and wheat flour to importing members and markets for wheat and wheat flour to exporting members at equitable and stable prices, the Council shall at an appropriate time examine the questions of prices and related rights and obligations. When it is judged that these matters are capable of successful negotiation with the objective of bringing them into effect within the life of this Convention, the Council shall request the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference

ARTICLE 22

Signature

This Convention shall be open for signature in Washington from 29 March 1971 until and including 3 May 1971 by Governments of countries party to the Wheat Trade Convention 1967 and by Governments represented at the United Nations Wheat Conference, 1971.

ARTICLE 23

Ratification, acceptance, approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its respective constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 17 June 1971, except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

7. Le Conseil prend, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

ARTICLE 20

Coopération avec les autres organisations intergouvernementales

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la CNUCED, et avec la FAO, ainsi qu'avec, le cas échéant, d'autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la CNUCED dans le commerce international des produits de base, la tiendra, selon qu'il convient, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque de la présente Convention présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents et ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est réputée nuire au bon fonctionnement de la présente Convention et la procédure prescrite aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 27 est appliquée.

ARTICLE 21

Prix et droits et obligations s'y rapportant

Afin d'assurer l'approvisionnement en blé et farine de blé des membres importateurs, ainsi que des débouchés pour le blé et la farine de blé des membres exportateurs à des prix équitables et stables, le Conseil examine en temps opportun les questions de prix, ainsi que les droits et obligations s'y rapportant. Lorsqu'il apparaît que ces questions sont susceptibles de négociations fructueuses en vue d'une mise en application pendant la durée de la présente Convention, le Conseil prie le Secrétaire général de la CNUCED de convoquer une conférence de négociation.

ARTICLE 22

Signature

La présente Convention sera ouverte, à Washington, du 29 mars 1971 au 3 mai 1971 inclus, à la signature des gouvernements des pays parties à la Convention relative au commerce du blé de 1967 et des gouvernements représentés à la Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971.

ARTICLE 23

Ratification, acceptation, approbation

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacun des gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 17 juin 1971, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

ARTICLE 24

Provisional application

Any signatory Government may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention. Any other Government eligible to sign this Convention or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

ARTICLE 25

Accession

(1) Any Government represented at the United Nations Wheat Conference, 1971 or the Government of any country party to the Wheat Trade Convention 1967 may accede to the present Convention until and including 17 June 1971, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government which has not deposited its instrument by that date.

(2) After 17 June 1971, any Government invited to the United Nations Wheat Conference, 1971, may accede to the present Convention upon such conditions as the Council considers appropriate by two-thirds of the votes cast by exporting members and by two-thirds of the votes cast by importing members.

(3) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(4) Where, for the purposes of the operation of this Convention, reference is made to members listed in Annex A or B, any member the Government of which has acceded to this Convention on conditions prescribed by the Council in accordance with this Article shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

ARTICLE 26

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession as follows:

(a) On 18 June 1971 with respect to all provisions other than Articles 3 to 9 inclusive and Article 21, and

(b) On 1 July 1971 with respect to Articles 3 to 9 inclusive and Article 21 if such instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 17 June 1971 on behalf of Government representing exporting members holding at least 60 per cent of the votes set out in Annex A and representing importing members holding at least 50 per cent of the votes set out in Annex B.

(2) This Convention shall enter into force for any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after 18 June 1971 in accordance with the relevant provisions of this Convention on the date of such deposit, except that no part of it shall enter into force for such

ARTICLE 24

Application provisoire

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire de la présente Convention. Tout autre gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer la présente Convention ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut aussi déposer auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement la présente Convention et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

ARTICLE 25

Adhésion

1. Tout gouvernement représenté à la Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971, ou le gouvernement de tout pays partie à la Convention relative au commerce du blé de 1967 peut, jusqu'au 17 juin 1971 inclus, adhérer à la présente Convention, étant entendu que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

2. Après le 17 juin 1971, tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971, pourra adhérer à la présente Convention aux conditions que le Conseil jugera appropriées à la majorité des deux tiers des votes émis par les membres exportateurs et des deux tiers des votes émis par les membres importateurs.

3. L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la présente Convention, des membres nommés aux annexes A ou B, tout membre dont le gouvernement a adhéré à la présente Convention dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au présent article sera réputé nommé dans l'annexe appropriée.

ARTICLE 26

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur, entre les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, dans les conditions suivantes:

a) le 18 juin 1971 pour toutes les dispositions autres que les articles 3 à 9 compris et 21, et

b) le 1^{er} juillet 1971 pour les articles 3 à 9 compris et 21, pourvu que ces instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des déclarations d'application provisoire aient été déposés au plus tard le 17 juin 1971 au nom de gouvernements représentant des membres exportateurs qui détiennent au moins soixante pour cent des voix dénombrées dans l'annexe A et représentant des membres importateurs qui détiennent au moins cinquante pour cent des voix dénombrées dans l'annexe B.

2. La présente Convention entre en vigueur, pour tout gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après le 18 juin 1971 conformément aux dispositions pertinentes de la présente Convention, à la date dudit dépôt, étant entendu qu'aucune des parties de ladite

a Government until that part enters into force for other Governments under paragraph (1) or (3) of this Article.

(3) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE 27

Duration, amendment and withdrawal

(1) This Convention shall remain in force until and including 30 June 1974. However, if a new agreement covering wheat is negotiated as envisaged by Article 21 and enters into force before 30 June 1974, this Convention shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

(2) The Council may recommend an amendment of this Convention to the members.

(3) The Council may fix a time which each member shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting members which hold two-thirds of the votes of the exporting members and by importing members which hold two-thirds of the votes of the importing members.

(4) Any member which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective, may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Convention at the end of the current crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year. Any such withdrawing member shall not be bound by the provisions of the amendment occasioning its withdrawal. If any member satisfies the Council at its first meeting following the effective date of the amendment that its acceptance could not be secured in time by reason of constitutional or institutional difficulties and declares its intention to apply the amendment provisionally pending acceptance of that amendment, the Council may extend for such member the period fixed for assistance until these difficulties have been overcome.

(5) If any member considers that its interests are prejudiced by operation of this Convention, it may state its case to the Council and the Council shall, within thirty days, examine the matter. If the member concerned considers that notwithstanding the Council's intervention its interests continue to be prejudiced, it may withdraw from this Convention at the end of any crop year by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America at least ninety days prior to the end of that crop year, but shall not, thereby, be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year.

(6) Any member which becomes a member State of the EEC during the currency of this Convention shall notify the Council, and the Council shall

Convention n'entrera en vigueur pour ce gouvernement avant qu'elle n'entre en vigueur pour d'autres gouvernements en vertu des paragraphes 1 ou 3 du présent article.

3. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

ARTICLE 27

Durée, amendement et retrait

1. La présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1974 inclus. Toutefois, si un nouvel accord relatif au blé est négocié ainsi qu'il est envisagé à l'article 21 et si un tel accord entre en vigueur avant le 30 juin 1974, la présente Convention ne demeurera en vigueur que jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord.

2. Le Conseil peut recommander aux membres un amendement à la présente Convention.

3. Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout membre notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les membres exportateurs détenant les deux tiers des voix des membres exportateurs et par les membres importateurs détenant les deux tiers des voix des membres importateurs.

4. Tout membre qui n'a pas notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'avis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer de la présente Convention à la fin de l'année agricole en cours, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année agricole. Tout pays qui se retire ainsi n'est pas lié par les dispositions de l'amendement qui a provoqué son retrait. Si un membre prouve au Conseil, lors de la première réunion que celui-ci tient après la date d'entrée en vigueur de l'amendement, qu'il lui était impossible d'accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés d'ordre constitutionnel ou institutionnel et déclare son intention d'appliquer l'amendement à titre provisoire en attendant l'acceptation de cet amendement, le Conseil peut décider de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées.

5. Tout membre qui considère que ses intérêts sont gravement atteints du fait du fonctionnement de la présente Convention peut saisir le Conseil, qui étudie la question dans les trente jours. Si le membre intéressé estime que, malgré l'intervention du Conseil, ses intérêts continuent d'être gravement atteints, il peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année agricole en notifiant son retrait par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique quatre-vingt-dix jours au moins avant la fin de ladite année agricole, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année agricole.

6. Tout membre qui devient État membre de la Communauté pendant la période d'application de la présente Convention doit en informer le Conseil, qui

within thirty days consider the matter with a view to negotiating with that member and the EEC an appropriate adjustment of their respective rights and obligations under this Convention. The Council shall have power, in such circumstances, to recommend an amendment in accordance with paragraph (2) of this Article.

ARTICLE 28

Territorial application

(1) Any Government may, at the time of signature or ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention declare that its rights and obligations under this Convention shall not apply in respect of one or more of the territories for the international relations of which it is responsible.

(2) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, the rights and obligations of any Government under this Convention shall apply in respect of all territories for the international relations of which that Government is responsible.

(3) Any member may, at any time after its ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under this Convention shall apply in respect of one or more of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (1) of this Article.

(4) Any member may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Convention separately in respect of one or more of the territories for whose international relations it is responsible.

(5) When a territory to which this Convention extends under paragraphs (2) and (3) of this Article subsequently attains independence, the Government of that territory may, within ninety days after the attainment of independence, declare by notification to the Government of the United States of America that it has assumed the rights and obligations of a party to this Convention.

(6) For the purposes of the redistribution of votes under Article 12, any change in the application of this Convention in accordance with this Article shall be regarded as a change in participation in this Convention in such a manner as may be appropriate to the circumstances.

ARTICLE 29

Notification by depositary Government

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention, as well as each notification and notice received under Article 27 and each declaration and notification received under Article 28.

examine la question dans les trente jours afin de négocier, en accord avec le membre intéressé et la Communauté, l'ajustement qu'il convient d'apporter à leurs droits et obligations respectifs découlant de la présente Convention. Le Conseil est habilité, en pareilles circonstances, à recommander un amendement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

ARTICLE 28

Application territoriale

1. Tout gouvernement peut, au moment où il signe ou ratifie, accepte, approuve, applique provisoirement la présente Convention ou y adhère, déclarer que ses droits et ses obligations en vertu de la présente Convention ne s'appliquent pas à un ou à plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales.

2. A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et les obligations que tout gouvernement assume en vertu de la présente Convention s'appliquent à tous les territoires dont ce gouvernement assure les relations internationales.

3. Tout membre peut, à tout moment après sa ratification, son acceptation, son approbation ou son application provisoire de la présente Convention ou son adhésion, déclarer par notification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les droits et les obligations qu'il a assumés aux termes de la présente Convention s'appliquent à un ou à plusieurs des territoires au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Tout membre peut, par notification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, retirer de la présente Convention un ou plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales.

5. Lorsqu'un territoire auquel la présente Convention est applicable en vertu des paragraphes 2 et 3 du présent article devient par la suite indépendant, le gouvernement de ce territoire peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent son accession à l'indépendance, déclarer par notification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il a assumé les droits et obligations d'une partie à la présente Convention. Il devient partie à la présente Convention à compter de la date de cette notification.

6. Aux fins de la redistribution des voix conformément à l'article 12, toute modification apportée à l'application de la présente Convention en vertu du présent article est considérée comme une modification apportée à la participation à la présente Convention pour autant que les circonstances le requièrent.

ARTICLE 29

Notification par le gouvernement dépositaire

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en qualité de gouvernement dépositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application provisoire de la présente Convention et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 27 et toutes déclarations et notifications reçues conformément aux dispositions de l'article 28.

ARTICLE 30

Certified copy of the Convention

As soon as possible after the definitive entry into force of this Convention, the depositary Government shall send a certified copy of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.⁽¹⁾ Any amendments to this Convention shall likewise be communicated.

ARTICLE 31

Relationship of Preamble to Convention

This Convention includes the Preamble to the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit a certified copy thereof to each signatory and acceding Government and to the Executive Secretary of the Council.

⁽¹⁾ Treaty Series 1945 No. 7

ARTICLE 30

Copie certifiée conforme de la Convention

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive de la présente Convention, le gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme de ladite Convention, en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies⁽¹⁾. Tout amendement à la présente Convention sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 31

Rapports entre le Préambule et la Convention

La présente Convention comprend le Préambule de l'Accord international sur le blé de 1971.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement ont signé la présente Convention à la date qui figure en regard de leur signature.

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en adressera copie certifiée conforme à chaque gouvernement signataire ou adhérent, ainsi qu'au secrétaire exécutif du Conseil.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1945 No. 7

ANNEX A

Votes of exporting members

Australia	100
Argentina	100
Bulgaria	5
Canada	280
European Economic Community	100
Greece	5
Kenya	5
Mexico	5
Spain	5
Sweden	10
United States of America	280
Union of Soviet Socialist Republics	100
Uruguay	5
	<hr/>
	1,000

ANNEXE A

Voix des membres exportateurs

Argentine	100
Australie	100
Bulgarie	5
Canada	280
Communauté économique européenne	100
Espagne	5
États-Unis d'Amérique	280
Grèce	5
Kenya	5
Mexique	5
Suède	10
Union des Républiques socialistes soviétiques	100
Uruguay	5
	<hr/>
	1 000

ANNEX B

Votes of importing members

Algeria	14	Korea, Republic of	16
Austria	1	Kuwait	3
Barbados	1	Lebanon	9
Bolivia	5	Libya	5
Brazil	71	Malta	2
Ceylon	17	Mauritius	2
China	19	Morocco	10
Colombia	8	Nigeria	7
Costa Rica	3	Norway	14
Cuba	2	Pakistan	16
Denmark	1	Panama	2
Dominican Republic	1	Peru	25
Ecuador	3	Portugal	18
El Salvador	2	Saudi Arabia	10
European Economic Community	152	South Africa	10
Finland	2	Switzerland	16
Guatemala	3	Syria	5
India	34	Trinidad and Tobago	4
Indonesia	7	Tunisia	5
Iran	2	Turkey	4
Ireland	7	United Arab Republic	65
Israel	5	United Kingdom	183
Japan	178	Vatican City	1
Kingdom of the Netherlands ⁽¹⁾ .	1	Venezuela	29

 1,000

⁽¹⁾ With respect to the interests of Netherlands Antilles and Surinam.

ANNEXE B

Voix des membres importateurs

Afrique du Sud	10	Koweït	3
Algérie	14	Liban	9
Arabie saoudite	10	Libye	5
Autriche	1	Malte	2
Barbade	1	Maroc	10
Bolivie	5	Maurice	2
Brésil	71	Nigéria	7
Ceylan	17	Norvège	14
Chine	19	Pakistan	16
Colombie	8	Panama	2
Communauté économique européenne	152	Royaume des Pays-Bas ⁽¹⁾	1
Costa Rica	3	Pérou	25
Cuba	2	Portugal	18
Danemark	1	République arabe unie	65
El Salvador	2	République de Corée	16
Équateur	3	République Dominicaine	1
Finlande	2	Royaume-Uni	183
Guatemala	3	Suisse	16
Inde	34	Syrie	5
Indonésie	7	Trinité-et-Tobago	4
Iran	2	Tunisie	5
Irlande	7	Turquie	4
Israël	5	Vatican (Cité du)	1
Japon	178	Venezuela	29

 1 000

⁽¹⁾ En ce qui concerne les intérêts des Antilles néerlandaises et du Surinam.

FOOD AID CONVENTION, 1971

ARTICLE I

Objective

The objective of this Convention is to carry out a food aid programme with the help of contributions for the benefit of developing countries.

ARTICLE II

International food aid

(1) The countries parties to this Convention agree to contribute as food aid to the developing countries wheat, coarse grains or products derived therefrom, suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (2) below.

(2) The minimum annual contribution of each country party to this Convention is fixed as follows:

	<i>Metric tons</i>
Argentina	23,000
Australia	225,000
Canada	495,000
European Economic Community	1,035,000
Finland	14,000
Japan	225,000
Sweden	35,000
Switzerland	32,000
United States of America	1,890,000

(3) For the purpose of the operation of this Convention, any country which has signed this Convention pursuant to paragraph (2) of Article VI or which has acceded to this Convention pursuant to paragraph (2) or (3) of Article VIII shall be deemed to be listed in paragraph (2) of Article II together with the minimum contribution of such country as determined in accordance with the relevant provisions of Article VI or Article VIII.

(4) The contribution of a country making the whole or part of its contribution to the programme in the form of cash shall be calculated by evaluating the quantity determined for that country (or that portion of the quantity not contributed in grain) at US \$1.73 per bushel.

(5) Food aid in the form of grain shall be supplied on the following terms:

- (a) sales for the currency of the importing country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the member country*;

* Under exceptional circumstances an exemption of not more than 10 per cent may be granted.

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1971

ARTICLE I

Objet

La présente Convention a pour objet de mettre en œuvre un programme d'aide alimentaire au bénéfice des pays en voie de développement, grâce aux contributions recueillies.

ARTICLE II

Aide alimentaire internationale

1. Les pays parties à la présente Convention sont convenus de fournir, à titre d'aide alimentaire aux pays en voie de développement, du blé, des céréales secondaires ou leurs produits dérivés, propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables, ou l'équivalent en espèces, pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 2 ci-après.

2. La contribution annuelle minimale de chaque pays partie à la présente Convention est fixée comme suit:

	<i>Tonnes métriques</i>
Argentine	23 000
Australie	225 000
Canada	495 000
Communauté économique européenne	1 035 000
États-Unis d'Amérique	1 890 000
Finlande	14 000
Japon	225 000
Suède	35 000
Suisse	32 000

3. Aux fins de l'application de la présente Convention, tout pays qui aura signé ladite Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VI ou qui y aura adhéré conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou 3 de l'article VIII sera réputé énuméré au paragraphe 2 de l'article II, avec la contribution minimale qui lui sera assignée conformément aux dispositions pertinentes de l'article VI ou de l'article VIII.

4. La contribution en espèces d'un pays dont la contribution au programme s'effectuera, en totalité ou en partie, en espèces, sera calculée en évaluant la quantité de céréales fixée pour ce pays (ou la partie de cette quantité de céréales qui ne sera pas fournie en nature) sur la base de 1,73 dollar des États-Unis le boisseau.

5. L'aide alimentaire sous forme de céréales sera fournie selon les modalités suivantes:

- a) ventes contre monnaie du pays importateur, ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services destinés à être utilisés par le pays membre*,

* Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être accordé une dispense allant jusqu'à 10%.

- (b) a gift of grain or a monetary grant to be used to purchase grain for the importing country; or
- (c) sales on credit with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of twenty years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets,* on the understanding that food aid in the form of grains shall be supplied to the maximum extent possible on the terms indicated in sub-paragraphs (a) and (b) above.

(6) Grain purchases shall be made from participating countries.

(7) In the use of grant funds, special regard shall be had to facilitating grain exports of developing member countries. To this end priority shall be given so that not less than 35 per cent of the cash contribution to purchase grain for food aid or that part of such contribution required to purchase 200,000 metric tons of grain shall be used to purchase grains produced in developing member countries.

(8) Contributions in the form of grains shall be placed in f.o.b. forward position by donor countries.

(9) Countries parties to this Convention may, in respect of their contribution to the food aid programme, specify a recipient country or countries.

(10) Countries parties to this Convention may make their contribution through an international organization or bilaterally. However, in accordance with the recommendation made in paragraph (3) or resolution 2682 (XXV) of the United Nations General Assembly, they shall give full consideration to the advantages of directing a greater proportion of food aid through multilateral channels and shall place special emphasis on using the World Food Programme.

ARTICLE III

Food Aid Committee

(1) There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of the countries listed in paragraph (2) of Article II of this convention and of the other countries that become party to this Convention. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

(2) The Committee may, when appropriate, invite representatives of the secretariats of other international organizations whose membership is limited to Governments that are also Members of the United Nations or its specialized agencies to attend as observers.

(3) The Committee shall:

- (a) Receive regular reports from member countries on the amount, content, channelling and terms of their food aid contributions under this Convention;
- (b) Keep under review the purchase of grains financed by cash contributions with particular reference to the obligation in paragraph (7) of Article II concerning purchase of grain from developing participating countries.

* The credit sales agreement may provide for payment of up to 15 per cent of principal upon delivery of the grain.

- b) dons de céréales ou dons en espèces à employer à l'achat de céréales au profit du pays importateur, ou
- c) ventes à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables, échelonnées sur vingt ans ou plus et moyennant un intérêt d'un taux inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux**, étant entendu que l'aide alimentaire sous forme de céréales sera fournie dans toute la mesure du possible selon les modalités indiquées aux alinéas a) et b) ci-dessus.

6. Les achats de céréales seront effectués dans les pays participants.

7. Dans l'utilisation des dons en espèces, on s'attachera spécialement à faciliter les exportations de céréales des pays en voie de développement participants. A cet effet, il sera établi une priorité afin que 35% au moins de la contribution en espèces pour l'achat de céréales en vue de l'aide alimentaire ou la partie de cette contribution qui sera nécessaire pour acheter 200 000 tonnes métriques de céréales soient consacré à l'achat de céréales produits dans les pays en voie de développement participants.

8. Les pays donateurs fourniront leurs contributions en céréales sous forme de positions à terme, f.o.b.

9. Les pays parties à la présente Convention pourront, en ce qui concerne leur contribution au programme d'aide alimentaire, spécifier un ou plusieurs pays bénéficiaires.

10. Les pays parties à la présente Convention pourront fournir leur contribution par l'intermédiaire d'une organisation internationale ou bilatéralement. Toutefois, conformément à la recommandation formulée au paragraphe 3 de la résolution 2682 (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, ils prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux et ils s'attacheront particulièrement à recourir au Programme alimentaire mondial.

ARTICLE III

Comité de l'aide alimentaire

1. Il sera institué un Comité de l'aide alimentaire qui sera composé des pays énumérés au paragraphe 2 de l'article II de la présente Convention et des autres pays qui deviendront parties à ladite Convention. Le Comité désignera un président et un vice-président.

2. Le Comité pourra, lorsque la situation le justifiera, inviter les représentants du secrétariat d'autres organisations internationales dont seuls peuvent faire partie les gouvernements qui sont également membres de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées à participer à ses travaux en qualité d'observateurs.

3. Le Comité:

- a) recevra régulièrement des pays membres des rapports sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions à l'aide alimentaire qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention;
- b) examinera en permanence les achats de céréales financés au moyen de contributions en espèces, en tenant particulièrement compte de l'obligation qui figure au paragraphe 7 de l'article II et qui concerne les achats de céréales effectués dans les pays en voie de développement participants.

** L'accord relatif aux ventes à crédit peut prévoir le paiement une fraction allant jusqu'à 15% du capital à la livraison de la marchandise.

(4) The Committee shall:

- (a) Examine the way in which the obligations undertaken under the food aid programme have been fulfilled;
- (b) Exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention, in particular, where information is available, on its effects on food production in recipient countries. The Committee shall report as necessary.

(5) For the purposes of paragraph (4) of this Article the Committee may receive information from recipient countries and may consult with them.

ARTICLE IV

Administrative provisions

The Food Aid Committee as set up according to the provisions of Article III shall use the services of the Secretariat of the International Wheat Council for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.

ARTICLE V

Defaults and disputes

In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention or of a default in obligations under this Convention, the Food Aid Committee shall meet and take appropriate action.

ARTICLE VI

Signature

(1) This Convention shall be open for signature in Washington from 29 March 1971 until and including 3 May 1971 by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Finland, Japan, Sweden, Switzerland and the United States of America and by the European Economic Community and its member States, provided that they sign both this Convention and the Wheat Trade Convention, 1971.

(2) This Convention shall be open for signature, on the same conditions, to countries signatories of the Food Aid Convention 1967 which are not enumerated in paragraph (1) of this Article, provided that their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention 1967.

ARTICLE VII

Ratification, acceptance or approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory in accordance with its constitutional or institutional procedures, provided that it also ratifies, accepts or approves the Wheat Trade Convention, 1971. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than

4. Le Comité:

- a) examinera la manière dont les obligations souscrites au titre du programme d'aide alimentaire ont été remplies;
- b) procédera à un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention et, notamment lorsque les renseignements correspondants seront disponibles, sur ses effets sur la production alimentaire des pays bénéficiaires.

Le Comité fera rapport, en cas de besoin.

5. Aux fins du paragraphe 4 du présent article, le Comité peut recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.

ARTICLE IV

Dispositions administratives

Le Comité de l'aide alimentaire institué conformément aux dispositions de l'article III a recours aux services du secrétariat du Conseil international du blé pour l'exécution des tâches administratives qu'il peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

ARTICLE V

Manquements aux engagements et différends

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de ladite Convention, le Comité de l'aide alimentaire se réunit pour décider des mesures à prendre.

ARTICLE VI

Signature

1. La présente Convention sera ouverte, à Washington, du 29 mars 1971 au 3 mai 1971 inclus, à la signature des Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, des États-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Suède et de la Suisse, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne et de ses États membres, sous réserve qu'ils signent aussi bien la présente Convention que la Convention sur le commerce du blé de 1971.

2. La présente Convention sera également ouverte, dans les mêmes conditions, à la signature des pays signataires de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967 qui ne sont pas énumérés au paragraphe 1 du présent article, pourvu que leur contribution soit au moins égale à celle qu'ils avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967.

ARTICLE VII

Ratification, acceptation ou approbation

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacune des parties signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, sous réserve que chacune d'elles ratifie, accepte ou approuve également la Convention sur le commerce du blé de 1971. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au

17 June 1971, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any signatory that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

ARTICLE VIII

Accession

(1) This Convention shall be open for accession by the European Economic Community and its member States or by any other Government referred to in Article VI, provided the Government also accedes to the Wheat Trade Convention, 1971 and provided further that in the case of Governments referred to in paragraph (2) of Article VI their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention 1967. Instruments of accession under this paragraph shall be deposited not later than 17 June 1971, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) The Food Aid Committee may approve accession to this Convention as a donor, by the Government of any Member of the United Nations or its specialized agencies on such conditions as the Food Aid Committee considers appropriate.

(3) If any such Government, which is not referred to in Article VI, wishes to apply for accession to this Convention between the close of the period fixed for signature and the entry into force of this Convention, the signatories of this Convention may approve accession on such conditions as they consider appropriate. Any such approval and conditions shall be as valid under this Convention as if this action had been taken by the Food Aid Committee after the entry into force of this Convention.

(4) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

ARTICLE IX

Provisional application

The European Economic Community and its member States and the Government of any other country referred to in Article VI may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention, provided they also deposit a declaration of provisional application of the Wheat Trade Convention, 1971. Any other Government whose application for accession is approved may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. The European Economic Community and its member States as well as any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as parties thereto.

ARTICLE X

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force for the European Economic Community and its member States and for those Governments that have

plus tard le 17 juin 1971, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

ARTICLE VIII

Adhésion

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de la Communauté économique européenne et de ses États membres et de tout autre gouvernement visé à l'article VI, sous réserve que chacun d'eux adhère également à la Convention sur le commerce du blé de 1971 et sous réserve aussi, dans le cas des gouvernements visés au paragraphe 2 de l'article VI, que leur contribution soit au moins égale à celle qu'ils avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967. Les instruments d'adhésion prévus au présent paragraphe seront déposés au plus tard le 17 juin 1971, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2. Le Comité de l'aide alimentaire peut approuver l'adhésion à la présente Convention, en tant que donateur, du gouvernement de tout membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées aux conditions que le Comité de l'aide alimentaire jugera appropriées.

3. Si un tel gouvernement qui n'est pas visé à l'article VI sollicite son adhésion à la présente Convention entre la clôture de la période fixée pour la signature et l'entrée en vigueur de cette Convention, les signataires de ladite Convention peuvent approuver l'adhésion aux conditions qu'ils jugeront appropriées. Une telle approbation et de telles conditions auront la même valeur, en vertu de la présente Convention, que si ces décisions avaient été prises par le Comité de l'aide alimentaire après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ARTICLE IX

Application provisoire

La Communauté économique européenne et ses États membres, ainsi que tout autre gouvernement d'un pays visé à l'article VI, peuvent déposer auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire de la présente Convention, sous réserve qu'ils déposent aussi une déclaration d'application provisoire de la Convention sur le commerce du blé de 1971. Tout autre gouvernement dont la demande d'adhésion est approuvée peut aussi déposer auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. La Communauté économique européenne et ses États membres, ainsi que tout gouvernement déposant une telle déclaration, appliquent provisoirement la présente Convention et sont considérés provisoirement comme y étant parties.

ARTICLE X

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur pour la Communauté économique européenne et ses États membres, ainsi que pour les gouvernements qui

deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession as follows:

(a) on 18 June 1971 with respect to all provisions other than Article II; and

(b) on 1 July 1971 with respect to Article II, provided that the European Economic Community and its member States and all Governments listed in paragraph (1) of Article VI have deposited such instruments or a declaration of provisional application by 17 June 1971 and that the Wheat Trade Convention 1971 is in force. For any other Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after the entry into force of the Convention, this Convention shall enter into force on the date of such deposit.

(2) If this Convention does not enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, the Governments which by 18 June 1971 have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession or declaration of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, provided that the Wheat Trade Convention, 1971 is in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

ARTICLE XI

Duration

This Convention shall be effective for a three-year period from the date of the entry into force of Article II of this Convention.

ARTICLE XII

Notification by depositary Government

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding parties of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to, this Convention.

ARTICLE XIII

Certified copy of the Convention

As soon as possible after the definitive entry into force of this Convention, the depositary Government shall send a certified copy of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Convention shall likewise be communicated.

ARTICLE XIV

Relationship of Preamble to Convention

This Convention includes the Preamble to the International Wheat Agreement, 1971.

auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, dans les conditions suivantes:

- a) le 18 juin 1971 pour toutes les dispositions autres que l'article II;
- b) le 1^{er} juillet 1971 pour l'article II; sous réserve que la Communauté économique européenne et ses États membres, ainsi que tous les autres gouvernements nommés au paragraphe 1 de l'article VI aient déposé de tels instruments ou une déclaration d'application provisoire au 17 juin 1971 et que la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur. La présente Convention entre en vigueur, pour tout autre gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion après l'entrée en vigueur de la Convention, à la date dudit dépôt.

2. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui, au 18 juin 1971, auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion à condition que la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

ARTICLE XI

Durée

La présente Convention restera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article II de ladite Convention.

ARTICLE XII

Notification par le gouvernement dépositaire

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en qualité de gouvernement dépositaire, notifiera à toutes les parties signataires et adhérentes toute signature, toute ratification, toute acceptation, toute approbation, toute conclusion, toute application provisoire de la présente Convention et toute adhésion à ladite Convention.

ARTICLE XIII

Copie certifiée conforme de la Convention

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive de la présente Convention, le gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme de ladite Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement à la présente Convention sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE XIV

Rapports entre le Préambule et la Convention

La présente Convention comprend le Préambule de l'Accord international sur le blé de 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signature.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé la présente Convention aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les parties signataires et adhérentes.

© ©

Crown Copyrights reserved

Droits de la Couronne réservés

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1687 Barrington Street

HALIFAX
1687, rue Barrington

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171 Slater Street

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221 Yonge Street

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393 Portage Avenue

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800 Granville Street

VANCOUVER
800, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price: \$1.00 Catalogue No. E3-1971/26

Prix \$1.00 N° de catalogue E3-1971/26

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Information Canada

Ottawa, 1973

Ottawa, 1973

CAI
EA10
-T67

CANADA

Dep't of External Affairs



TREATY (SERIES) 1971 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Ottawa, July 15, 1971

Entered into force July 15, 1971



PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Ottawa, le 15 juillet 1971

En vigueur le 15 juillet 1971



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Ottawa, July 15, 1971

Entered into force July 15, 1971

PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Ottawa, le 15 juillet 1971

En vigueur le 15 juillet 1971

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF NORWAY CONSTITUTING AN AGREEMENT WITH
RESPECT TO NORWEGIAN FISHING PRACTICES OFF THE ATLANTIC
COAST OF CANADA**

I

*The Secretary of State For External Affairs of Canada to the Ambassador of
Norway*

Ottawa, July 15, 1971

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of our Governments in Ottawa concerning the amendments of June 26, 1970, to the Territorial Sea and Fishing Zones Act of Canada, and the designation, by Order in Council P.C. 1971-366 of February 25, 1971, of certain areas of the sea adjacent to the coast of Canada as fishing zones of Canada. In accordance with the understanding reached in these discussions, the Canadian Government proposes the following arrangements with respect to Norwegian fishing practices off the Atlantic coast of Canada:

1. Norwegian fishing vessels may continue, until January 1, 1975, to fish by long line for cod within Zone 1, (Gulf of St. Lawrence) of the fishing zones of Canada as described in the schedule to Order in Council P.C. 1971-366 of February 25, 1971, subject to the following conditions:
 - (a) That the total number of Norwegian fishing vessels permitted to engage in this fishery within Zone 1 in any one season from 15 August to 15 December shall not exceed 20 vessels;
 - (b) That the Norwegian vessels engaged in this fishery within Zone 1 shall fish no closer than twelve miles to the nearest shore, and no closer than twelve miles to a line joining Cape St. George with Cape Anguille;
 - (c) That the Norwegian vessels engaged in this fishery shall be subject, without discrimination, to the same regulations as Canadian vessels while operating within Zone 1. The Canadian authorities shall inform the Norwegian authorities of the regulations applicable to this Zone.
2. Norwegian fishing vessels shall no longer fish or conduct sealing operations within the territorial sea or fishing zones of Canada except as provided in sub-paragraph 1 of this paragraph and in Article XII of the Agreement between the Government of Canada and the Government of Norway on Sealing and the Conservation of the Seal Stocks in the Northwest Atlantic, signed at Ottawa on July 15, 1971.
3. The territorial sea on the Atlantic coast of Canada shall be measured from baselines as determined by the provisions of Annex A to this Note. The fishing zones of Canada on the Atlantic coast shall be those designated in Order in Council P.C. 1971-366 of February 25, 1971, as set out in Annex B of this Note.

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF À LA PRATIQUE
NORVÉGIENNE DE LA PÊCHE AU LARGE DE LA CÔTE ATLANTIQUE DU
CANADA**

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur de
la Norvège*

Ottawa, le 15 juillet 1971

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements à Ottawa concernant les modifications du 26 juin 1970 à la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche du Canada et la désignation comme zones de pêche du Canada, par le Décret du Conseil C.P. 1971-366 du 25 février 1971, de certaines régions de la mer adjacentes à la côte du Canada. Conformément à l'entente réalisée au cours de ces entretiens, le Gouvernement canadien propose les arrangements ci-après en ce qui concerne la pratique norvégienne de la pêche au large de la côte atlantique du Canada:

1. Jusqu'au 1^{er} janvier 1975, les vaisseaux de pêche norvégiens peuvent continuer à pêcher la morue au palangrier à l'intérieur de la zone 1 (golfe du Saint-Laurent) des zones de pêche du Canada mentionnées dans l'Annexe au Décret du Conseil C.P. 1971-366 du 25 février 1971, sous réserve des conditions suivantes:
 - a) Le nombre total des vaisseaux de pêche norvégiens autorisés à pratiquer cette pêche à l'intérieur de la zone 1 au cours de toute saison allant du 15 août au 15 décembre ne dépassera pas 20 vaisseaux;
 - b) Les vaisseaux norvégiens qui pratiquent cette pêche à l'intérieur de la zone 1 ne pêcheront pas à moins de douze milles du rivage le plus proche et à moins de douze milles d'une ligne qui joint le cap Saint-Georges et le cap à l'Anguille;
 - c) Les vaisseaux norvégiens qui pratiquent cette pêche seront soumis, sans discrimination, aux mêmes règlements que les vaisseaux canadiens qui pêchent dans la zone 1. Les autorités canadiennes feront connaître aux autorités norvégiennes les règlements applicables à cette zone.
2. Les vaisseaux de pêche norvégiens ne pratiqueront plus la pêche ou la chasse aux phoques à l'intérieur de la mer territoriale ou des zones de pêche du Canada, sauf selon les dispositions de l'alinéa 1 du présent paragraphe et de l'Article XII de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège sur la chasse aux phoques et la conservation des réserves de phoques dans l'Atlantique Nord-Ouest, accord qui a été signé à Ottawa, le 15 juillet 1971.
3. La mer territoriale de la côte atlantique du Canada sera mesurée à partir de lignes de base déterminées conformément aux dispositions que renferme l'Annexe A à la présente Note. Les zones de pêche du

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and these Annexes, the English and French versions of which are equally authentic, and Your Excellency's reply, shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of Norway which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
*Secretary of State
for External Affairs.*

His Excellency Torfinn Oftedal,
Ambassador of Norway,
Ottawa.

Canada sur la côte atlantique seront celles qui ont été désignées dans le Décret du Conseil C.P. 1971-366 du 25 février 1971 et qui sont précisées dans l'Annexe B à la présente Note.

Si les propositions qui précèdent agréent à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et ses Annexes, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,*
MITCHELL SHARP

Son Excellence Monsieur Torfinn Oftedal,
Ambassadeur de Norvège,
Ottawa.

ANNEX A

ANNEX RESPECTING GEOGRAPHICAL CO-ORDINATES OF POINTS FROM WHICH BASELINES MAY BE DETERMINED

Interpretation

In this Annex,

“Act” means the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

“Area”, followed by a number, includes all islands and low-tide elevations adjacent to the Area followed by that number;

“C.H.S. Chart” means Canadian Hydrographic Service Chart; and

“geographical co-ordinates of points” means the latitude and longitude of points determined by reference to Columns II and III of the Schedules.

General

The lists of geographical co-ordinates of points set out in the Schedules are those from which baselines may be determined pursuant to the Act in respect of the Areas to which the Schedules relate.

In respect of the portions of Areas 1, 2, 3 and 4 for which the geographical co-ordinates of points are set out in Schedule A, the baselines are straight lines joining the points so set out.

In respect of the portion of Area 2 for which the geographical co-ordinates of points are set out in Schedule B, the baseline is the low-water line along the coast joining the points so set out.

In respect of the portions of Areas 1, 2, 3 and 4 consisting of the islands named and the low-tide elevations described in Schedule C, the baselines are the low-water lines of the islands and of the low-tide elevations.

ANNEXE A

ANNEXE CONCERNANT LES COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES DE POINTS À PARTIR DESQUELLES DES LIGNES DE BASE PEUVENT ÊTRE ÉTABLIES

Interprétation

Dans la présente Annexe,

«Loi» signifie la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*;

«Région», suivie d'un nombre, comprend toutes les îles et tous les hauts-fonds découvrants qui sont adjacents à la Région, suivis de ce nombre;

«Carte S.H.C.» signifie carte du Service hydrographique du Canada; et

«coordonnées géographiques de points» signifie la latitude et la longitude de points établis d'après les colonnes II et III des Appendices.

Généralités

Les listes de coordonnées géographiques de points établies dans les Appendices sont celles à partir desquelles des lignes de base peuvent être déterminées en vertu de la Loi, à l'égard des Régions auxquelles s'appliquent les Appendices.

En ce qui concerne les secteurs des Régions 1, 2, 3 et 4 pour lesquels les coordonnées géographiques de points sont établies dans l'Appendice A, les lignes de base sont des lignes droites reliant les points qui sont ainsi décrits.

En ce qui concerne le secteur de la Région 2 pour lequel les coordonnées géographiques de points sont établies dans l'Appendice B, la ligne de base est la laisse de basse mer le long de la côte reliant les points qui sont ainsi décrits.

En ce qui concerne les secteurs des Régions 1, 2, 3 et 4 comprenant les îles nommées et les hauts-fonds découvrants décrits dans l'Appendice C, les lignes de base sont les laisses de basse mer des îles et des hauts-fonds découvrants.

SCHEDULE A

AREA 1

Labrador

Column I Locality	Column II Latitude	Column III Longitude	Column IV C.H.S. Chart
1. Double Island	52° 15' 30" N.	55° 32' 58" W.	4701
2. Spear Point	52° 26' 37" N.	55° 37' 40" W.	4701
3. Eastern Twin Island.....	52° 40' 20" N.	55° 44' 43" W.	4702
4. Cooper Island	52° 54' 37" N.	55° 47' 26" W.	4702
5. Eddystone Island.....	52° 58' 55" N.	55° 44' 34" W.	4702
6. S. E. Raven	53° 12' 23" N.	55° 41' 19" W.	4702
7. Roundhill Island	53° 25' 58" N.	55° 36' 22" W.	4703
8. North Wolf	53° 43' 06" N.	55° 55' 10" W.	4703
9. Outer Gannet Island	54° 00' 00" N.	56° 32' 12" W.	4732
10. Southeast Rock	54° 14' 58" N.	56° 48' 22" W.	4732
11. East Rock	54° 27' 06" N.	56° 51' 08" W.	4732
12. Quaker Hat	54° 44' 08" N.	57° 20' 28" W.	4730
13. Cape Harrison	54° 55' 35" N.	57° 54' 35" W.	4730
14. Ragged Islands	55° 00' 55" N.	58° 11' 30" W.	4730
15. Kidlialuit Island.....	55° 12' 20" N.	58° 44' 05" W.	4730
16. Turnavik Island.....	55° 18' 40" N.	59° 19' 20" W.	4730
17. White Bear	55° 26' 08" N.	59° 30' 32" W.	4730
18. Nanuktok Island	55° 51' 55" N.	59° 54' 30" W.	4730
19. Kidlit Island.....	56° 14' 22" N.	60° 27' 29" W.	4730
20. Flat Rocks	56° 22' 02" N.	60° 30' 13" W.	4730
21. Hen and Chicken Islands...	56° 30' 08" N.	60° 37' 27" W.	4730
22. Sentinel Rock	56° 48' 20" N.	60° 47' 24" W.	4775
23. Trio Islands	56° 53' 58" N.	60° 59' 02" W.	4763
24. Orphan Island	57° 02' 28" N.	61° 08' 27" W.	4763
25. Barnes Island	57° 12' 26" N.	61° 18' 40" W.	4763
26. Kikiktaksoak Island.....	57° 16' 24" N.	61° 18' 07" W.	4763
27. Stirrup Island	57° 34' 27" N.	61° 18' 37" W.	4775
28. White Bear Island	57° 55' 15" N.	61° 39' 49" W.	4775
29. Watchman Island	58° 13' 43" N.	62° 06' 56" W.	4775
30. Bluebell Island	58° 30' 06" N.	62° 34' 32" W.	4775
31. Big Island	58° 33' 03" N.	62° 38' 08" W.	4775
32. Reichel Head	58° 49' 02" N.	62° 54' 38" W.	4776
33. Gulch Cape	59° 02' 40" N.	63° 07' 43" W.	4776
34. Big White Bearskin Island	59° 21' 47" N.	63° 25' 04" W.	4776
35. Unnamed Islet	59° 37' 22" N.	63° 29' 10" W.	4776
36. Galvano Group	59° 50' 54" N.	63° 46' 00" W.	4776
37. Galvano Group	59° 54' 35" N.	63° 47' 58" W.	4776
38. Galvano Group	59° 59' 32" N.	63° 52' 25" W.	4776
39. Unnamed Island	60° 05' 04" N.	63° 57' 30" W.	4776
40. Gasper Islands	60° 15' 41" N.	64° 12' 54" W.	4776
41. Argo Island	60° 19' 43" N.	64° 17' 45" W.	4776
42. Cabot Island	60° 26' 20" N.	64° 25' 47" W.	4776

APPENDICE A

RÉGION 1

Labrador

Colonne I Localité	Colonne II Latitude	Colonne III Longitude	Colonne IV Carte S.H.C.
1. Double Island	52° 15' 30" N.	55° 32' 58" O.	4701
2. Spear Point	52° 26' 37" N.	55° 37' 40" O.	4701
3. Eastern Twin Island	52° 40' 20" N.	55° 44' 43" O.	4702
4. Cooper Island	52° 54' 37" N.	55° 47' 26" O.	4702
5. Eddystone Island	52° 58' 55" N.	55° 44' 34" O.	4702
6. S. E. Raven	53° 12' 23" N.	55° 41' 19" O.	4702
7. Roundhill Island	53° 25' 58" N.	55° 36' 22" O.	4703
8. North Wolf	53° 43' 06" N.	55° 55' 10" O.	4703
9. Outer Gannet Island	54° 00' 00" N.	56° 32' 12" O.	4732
10. Southeast Rock	54° 14' 58" N.	56° 48' 22" O.	4732
11. East Rock	54° 27' 06" N.	56° 51' 08" O.	4732
12. Quaker Hat	54° 44' 08" N.	57° 20' 28" O.	4730
13. Cape Harrison	54° 55' 35" N.	57° 54' 35" O.	4730
14. Ragged Islands	55° 00' 55" N.	58° 11' 30" O.	4730
15. Kidlialuit Island	55° 12' 20" N.	58° 44' 05" O.	4730
16. Turnavik Island	55° 18' 40" N.	59° 19' 20" O.	4730
17. White Bear	55° 26' 08" N.	59° 30' 32" O.	4730
18. Hanuktok Island	55° 51' 55" N.	59° 54' 30" O.	4730
19. Kidlit Island	56° 14' 22" N.	60° 27' 29" O.	4730
20. Flat Rocks	56° 22' 02" N.	60° 30' 13" O.	4730
21. Hen and Chicken Islands	56° 30' 08" N.	60° 37' 27" O.	4730
22. Sentinel Rock	56° 48' 20" N.	60° 47' 24" O.	4775
23. Trio Islands	56° 53' 58" N.	60° 59' 02" O.	4763
24. Orphan Island	57° 02' 28" N.	61° 08' 27" O.	4763
25. Barnes Island	57° 12' 26" N.	61° 18' 40" O.	4763
26. Kikiktaksoak Island	57° 16' 24" N.	61° 18' 07" O.	4763
27. Stirrup Island	57° 34' 27" N.	61° 18' 37" O.	4775
28. White Bear Island	57° 55' 15" N.	61° 39' 49" O.	4775
29. Watchman Island	58° 13' 43" N.	62° 06' 56" O.	4775
30. Bluebell Island	58° 30' 06" N.	62° 34' 32" O.	4775
31. Big Island	58° 33' 03" N.	62° 38' 08" O.	4775
32. Reichel Head	58° 49' 02" N.	62° 54' 38" O.	4776
33. Gulch Cape	59° 02' 40" N.	63° 07' 43" O.	4776
34. Big White Bearskin Island	59° 21' 47" N.	63° 25' 04" O.	4776
35. Îlot inconnu	59° 37' 22" N.	63° 29' 10" O.	4776
36. Galvano Group	59° 50' 54" N.	63° 46' 00" O.	4776
37. Galvano Group	59° 54' 35" N.	63° 47' 58" O.	4776
38. Galvano Group	59° 59' 32" N.	63° 52' 25" O.	4776
39. Île inconnue	60° 05' 04" N.	63° 57' 30" O.	4776
40. Gasper Islands	60° 15' 41" N.	64° 12' 54" O.	4776
41. Argo Island	60° 19' 43" N.	64° 17' 45" O.	4776
42. Cabot Island	60° 26' 20" N.	64° 25' 47" O.	4776

AREA 2

Southeast and East Newfoundland

Column I Locality	Column II Latitude	Column III Longitude	Column IV C.H.S. Chart
1. Lamaline Shag Rock	46° 50' 21" N.	55° 49' 30" W.	4016
2. Shag Rock	46° 50' 17" N.	55° 44' 51" W.	4016
3. Offer Island	46° 51' 21" N.	55° 37' 25" W.	4016
4. Ferryland Head	46° 52' 16" N.	55° 23' 04" W.	4016
5. Cape St. Marys	46° 49' 14" N.	54° 11' 54" W.	4016
6. S. W. Bull and Cow	46° 46' 34" N.	54° 06' 13" W.	4016
7. Shoal Point	46° 36' 59" N.	53° 35' 12" W.	4016
8. Cape Freels	46° 36' 42" N.	53° 33' 30" W.	4016
9. Mistaken Point	46° 37' 29" N.	53° 09' 48" W.	4016
10. Cripple Rock Point	46° 38' 29" N.	53° 06' 08" W.	4016
11. Big Johns Point	46° 38' 36" N.	53° 05' 51" W.	4016
12. Unnamed Peninsula	46° 38' 45" N.	53° 05' 32" W.	4016
13. Cape Race	46° 39' 30" N.	53° 04' 18" W.	4016
14. Cape Ballard	46° 47' 16" N.	52° 56' 52" W.	4016
15. Renewse Rocks	46° 52' 39" N.	52° 54' 00" W.	4016
16. Bear Cove Point	46° 56' 27" N.	52° 53' 33" W.	4016
17. Hare's Ears	47° 00' 57" N.	52° 51' 13" W.	4016
18. Cape Broyle	47° 03' 47" N.	52° 51' 08" W.	4016
19. Great Island	47° 10' 57" N.	52° 48' 32" W.	4016
20. Green Island	47° 14' 10" N.	52° 46' 45" W.	4016
21. Bull Head	47° 18' 34" N.	52° 44' 51" W.	4016
22. Motion Rocks	47° 26' 11" N.	52° 39' 31" W.	4016
23. North Head	47° 29' 04" N.	52° 38' 03" W.	4016
24. Cape Spear	47° 31' 25" N.	52° 37' 13" W.	4016
25. Redcliff Head	47° 38' 50" N.	52° 39' 38" W.	4016
26. Torbay Point	47° 39' 57" N.	52° 40' 08" W.	4016
27. Red Head	47° 43' 20" N.	52° 42' 01" W.	4016
28. *Black Head North	47° 45' 22" N.	52° 42' 43" W.	4016
29. *Black Head North	47° 45' 29" N.	52° 42' 51" W.	4016
30. Pigeon Island	47° 48' 17" N.	52° 46' 19" W.	4016
31. Cape St. Francis	47° 48' 34" N.	52° 47' 12" W.	4016
32. Split Point	48° 06' 06" N.	52° 51' 00" W.	4563
33. North Head	48° 32' 49" N.	53° 00' 13" W.	4562
34. Flowers Point	48° 35' 56" N.	52° 59' 48" W.	4562
35. Flowers Point	48° 35' 59" N.	52° 59' 48" W.	4562
36. South Bird Island	48° 37' 30" N.	53° 00' 34" W.	4562
37. North Bird Island	48° 38' 07" N.	53° 00' 54" W.	4562
38. Cape L'Argent	48° 39' 29" N.	53° 01' 48" W.	4562
39. Gull Island	48° 42' 47" N.	53° 05' 32" W.	4562
40. Eastern Cabot Island	49° 10' 23" N.	53° 21' 30" W.	4520
41. Gull Island	49° 15' 26" N.	53° 25' 46" W.	4520
42. Outer Cat Island	49° 19' 55" N.	53° 35' 19" W.	4520
43. Offer Wadham Island	49° 35' 42" N.	53° 45' 42" W.	4520
44. S.E. Barrack Island	49° 47' 30" N.	53° 59' 04" W.	4520
45. Bishops Island	49° 49' 52" N.	54° 04' 49" W.	4520
46. N.E. Turr Islet	49° 50' 11" N.	54° 08' 45" W.	4520

*See Schedule B

RÉGION 2

Sud-est et est de Terre-Neuve

Colonne I Localité	Colonne II Latitude	Colonne III Longitude	Colonne IV Carte S.H.C.
1. Lamaline Shag Rock	46° 50' 21" N.	55° 49' 30" O.	4016
2. Shag Rock	46° 50' 17" N.	55° 44' 51" O.	4016
3. Offer Island	46° 51' 21" N.	55° 37' 25" O.	4016
4. Ferryland Head	46° 52' 16" N.	55° 23' 04" O.	4016
5. Cape St. Marys	46° 49' 14" N.	54° 11' 54" O.	4016
6. S. W. Bull and Cow	46° 46' 34" N.	54° 06' 13" O.	4016
7. Shoal Point	46° 36' 59" N.	53° 35' 12" O.	4016
8. Cape Freels	46° 36' 42" N.	53° 33' 30" O.	4016
9. Mistaken Point	46° 37' 29" N.	53° 09' 48" O.	4016
10. Cripple Rock Point	46° 38' 29" N.	53° 06' 08" O.	4016
11. Big Johns Point	46° 38' 36" N.	53° 05' 51" O.	4016
12. Péninsule innommée	46° 38' 45" N.	53° 05' 32" O.	4016
13. Cape Race	46° 39' 30" N.	53° 04' 18" O.	4016
14. Cape Ballard	46° 47' 16" N.	52° 56' 52" O.	4016
15. Renewse Rocks	46° 52' 39" N.	52° 54' 00" O.	4016
16. Bear Cove Point	46° 56' 27" N.	52° 53' 33" O.	4016
17. Hare's Ears	47° 00' 57" N.	52° 51' 13" O.	4016
18. Cape Broyle	47° 03' 47" N.	52° 51' 08" O.	4016
19. Great Island	47° 10' 57" N.	52° 48' 32" O.	4016
20. Green Island	47° 14' 10" N.	52° 46' 45" O.	4016
21. Bull Head	47° 18' 34" N.	52° 44' 51" O.	4016
22. Motion Rocks	47° 26' 11" N.	52° 39' 31" O.	4016
23. North Head	47° 29' 04" N.	52° 38' 03" O.	4016
24. Cape Spear	47° 31' 25" N.	52° 37' 13" O.	4016
25. Redcliff Head	47° 38' 50" N.	52° 39' 38" O.	4016
26. Torbay Point	47° 39' 57" N.	52° 40' 08" O.	4016
27. Red Head	47° 43' 20" N.	52° 42' 01" O.	4016
28. *Black Head North	47° 45' 22" N.	52° 42' 43" O.	4016
29. *Black Head North	47° 45' 29" N.	52° 42' 51" O.	4016
30. Pigeon Island	47° 48' 17" N.	52° 46' 19" O.	4016
31. Cape St. Francis	47° 48' 34" N.	52° 47' 12" O.	4016
32. Split Point	48° 06' 06" N.	52° 51' 00" O.	4563
33. North Head	48° 32' 49" N.	53° 00' 13" O.	4562
34. Flowers Point	48° 35' 56" N.	52° 59' 48" O.	4562
35. Flowers Point	48° 35' 59" N.	52° 59' 48" O.	4562
36. South Bird Island	48° 37' 30" N.	53° 00' 34" O.	4562
37. North Bird Island	48° 38' 07" N.	53° 00' 54" O.	4562
38. Cape L'Argent	48° 39' 29" N.	53° 01' 48" O.	4562
39. Gull Island	48° 42' 47" N.	53° 05' 32" O.	4562
40. Eastern Cabot Island	49° 10' 23" N.	53° 21' 30" O.	4520
41. Gull Island	49° 15' 26" N.	53° 25' 46" O.	4520
42. Outer Cat Island	49° 19' 55" N.	53° 35' 19" O.	4520
43. Offer Wadham Island	49° 35' 42" N.	53° 45' 42" O.	4520
44. S. E. Barrack Island	49° 47' 30" N.	53° 59' 04" O.	4520
45. Bishops Island	49° 49' 52" N.	54° 04' 49" O.	4520
46. N. E. Turr Islet	49° 50' 11" N.	54° 08' 45" O.	4520

* Voir Appendice B

Column I Locality	Column II Latitude	Column III Longitude	Column IV C.H.S. Chart
47. Gull Island	50° 00' 01" N.	55° 21' 15" W.	4520
48. Gull Island	50° 00' 08" N.	55° 21' 48" W.	4520
49. North Bill	50° 00' 20" N.	55° 30' 00" W.	4520
50. Bois Island	50° 01' 43" N.	55° 52' 48" W.	4520
51. Cape Crapaud	50° 08' 15" N.	56° 04' 20" W.	4520
52. Partridge Point	50° 09' 14" N.	56° 07' 08" W.	4520
53. Twillingate Head	50° 39' 00" N.	56° 07' 33" W.	4583
54. Cape Fox	50° 51' 33" N.	55° 53' 31" W.	4583
55. Cape Rouge	50° 55' 30" N.	55° 49' 36" W.	4583
56. St. Julien Island	51° 06' 15" N.	55° 42' 51" W.	4515
57. Fichot Island	51° 10' 33" N.	55° 40' 38" W.	4515
58. Crow Head	51° 22' 19" N.	55° 29' 49" W.	4514
59. Eastern White Island	51° 34' 52" N.	55° 21' 00" W.	4731

AREA 3

Southwest Newfoundland

Column I Locality	Column II Latitude	Column III Longitude	Column IV C.H.S. Chart
1. Cape Ray	47° 37' 15" N.	59° 18' 20" W.	4015
2. Shag Island	47° 35' 20" N.	59° 14' 54" W.	4015
3. Duck Island	47° 33' 48" N.	59° 11' 35" W.	4015
4. Yankee Rock	47° 33' 28" N.	59° 10' 28" W.	4015
5. S.E. Rock	47° 33' 55" N.	58° 59' 40" W.	4015
6. S.W. Shag Rock	47° 35' 32" N.	58° 43' 15" W.	4015
7. Black Rock	47° 35' 52" N.	58° 41' 35" W.	4015
8. Ireland Island	47° 37' 48" N.	58° 22' 25" W.	4015
9. Offer Island	47° 38' 25" N.	58° 13' 30" W.	4015
10. Miffel Island	47° 33' 20" N.	57° 39' 55" W.	4015
11. South Turr Islet	47° 30' 05" N.	57° 26' 50" W.	4015
12. Colambier Island	47° 22' 36" N.	56° 59' 38" W.	4015
13. Lord Island	47° 22' 30" N.	56° 58' 58" W.	4015
14. Distress Rock	47° 31' 50" N.	56° 48' 05" W.	4015
15. Black Point	47° 36' 40" N.	56° 30' 15" W.	4015
16. S. W. Wolf Rock	47° 28' 50" N.	56° 13' 40" W.	4015

AREA 4

Nova Scotia

Column I Locality	Column II Latitude	Column III Longitude	Column IV C.H.S. Chart
1. Whipple Point	44° 14' 12" N.	66° 23' 48" W.	4011
2. Gull Rock	44° 12' 31" N.	66° 23' 24" W.	4011
3. Cape St. Mary	44° 04' 40" N.	66° 12' 42" W.	4011
4. Chegoggin Point	43° 51' 03" N.	66° 10' 17" W.	4011
5. Cape Fourchu	43° 47' 58" N.	66° 10' 14" W.	4322

Colonne I Localité	Colonne II Latitude	Colonne III Longitude	Colonne IV Carte S.H.C.
47. Gull Island	50° 00' 01" N.	55° 21' 15" O.	4520
48. Gull Island	50° 00' 08" N.	55° 21' 48" O.	4520
49. North Bill	50° 00' 20" N.	55° 30' 00" O.	4520
50. Bois Island	50° 01' 43" N.	55° 52' 48" O.	4520
51. Cape Crapaud	50° 08' 15" N.	56° 04' 20" O.	4520
52. Partridge Point	50° 09' 14" N.	56° 07' 08" O.	4520
53. Twillingate Head	50° 39' 00" N.	56° 07' 33" O.	4583
54. Cape Fox	50° 51' 33" N.	55° 53' 31" O.	4583
55. Cape Rouge	50° 55' 30" N.	55° 49' 36" O.	4583
56. St. Julien Island	51° 06' 15" N.	55° 42' 51" O.	4515
57. Fichot Island	51° 10' 33" N.	55° 40' 38" O.	4515
58. Crow Head	51° 22' 19" N.	55° 29' 49" O.	4514
59. Eastern White Island	51° 34' 52" N.	55° 21' 00" O.	4731

RÉGION 3

Sud-ouest de Terre-Neuve

Colonne I Localité	Colonne II Latitude	Colonne III Longitude	Colonne IV Carte S.H.C.
1. Cape Ray	47° 37' 15" N.	59° 18' 20" O.	4015
2. Shag Island	47° 35' 20" N.	59° 14' 54" O.	4015
3. Duck Island	47° 33' 48" N.	59° 11' 35" O.	4015
4. Yankee Rock	47° 33' 28" N.	59° 10' 28" O.	4015
5. S.E. Rock	47° 33' 55" N.	58° 59' 40" O.	4015
6. S.W. Shag Rock	47° 35' 32" N.	58° 43' 15" O.	4015
7. Black Rock	47° 35' 52" N.	58° 41' 35" O.	4015
8. Ireland Island	47° 37' 48" N.	58° 22' 25" O.	4015
9. Offer Island	47° 38' 25" N.	58° 13' 30" O.	4015
10. Miffel Island	47° 33' 20" N.	57° 39' 55" O.	4015
11. South Turr Islet	47° 30' 05" N.	57° 26' 50" O.	4015
12. Colombier Island	47° 22' 36" N.	56° 59' 38" O.	4015
13. Lord Island	47° 22' 30" N.	56° 58' 58" O.	4015
14. Distress Rock	47° 31' 50" N.	56° 48' 05" O.	4015
15. Black Point	47° 36' 40" N.	56° 30' 15" O.	4015
16. S. W. Wolf Rock	47° 28' 50" N.	56° 13' 40" O.	4015

RÉGION 4

Nouvelle-Écosse

Colonne I Localité	Colonne II Latitude	Colonne III Longitude	Colonne IV Carte S.H.C.
1. Whipple Point	44° 14' 12" N.	66° 23' 48" O.	4011
2. Gull Rock	44° 12' 31" N.	66° 23' 24" O.	4011
3. Cape St. Mary	44° 04' 40" N.	66° 12' 42" O.	4011
4. Chegoggin Point	43° 51' 03" N.	66° 10' 17" O.	4011
5. Cape Fourchu	43° 47' 58" N.	66° 10' 14" O.	4322

	Column I Locality	Column II Latitude	Column III Longitude	Column IV C.H.S. Chart
6.	Gannet Rock	43° 38' 26" N.	66° 08' 59" W.	4011
7.	Devils Limb	43° 24' 11" N.	66° 02' 20" W.	4011
8.	Seal Island	43° 23' 34" N.	66° 01' 08" W.	4011
9.	Seal Island	43° 23' 29" N.	66° 00' 29" W.	4011
10.	Cape Sable	43° 23' 18" N.	65° 37' 10" W.	4215
11.	Salvage Islands	43° 27' 57" N.	65° 22' 45" W.	4215
12.	Potter Ledge	43° 40' 28" N.	65° 02' 05" W.	4213
13.	Little Hope Island	43° 48' 29" N.	64° 47' 22" W.	4213
14.	Western Head	43° 59' 20" N.	64° 39' 40" W.	4212
15.	Black Rock	44° 10' 28" N.	64° 19' 32" W.	4211
16.	Cross Island	44° 18' 40" N.	64° 10' 01" W.	4384
17.	Betty Island	44° 26' 16" N.	63° 46' 04" W.	4385
18.	Pennant Point	44° 25' 51" N.	63° 39' 00" W.	4385
19.	Shag Rock	44° 25' 50" N.	63° 34' 09" W.	4385
20.	Black Rock	44° 26' 54" N.	63° 32' 10" W.	4385
21.	Shut-in Island	44° 37' 04" N.	63° 16' 52" W.	4311
22.	Old Man	44° 39' 33" N.	62° 59' 44" W.	4311
23.	Transport Ledges	44° 39' 26" N.	62° 51' 58" W.	4311
24.	Beaver Island	44° 49' 25" N.	62° 20' 13" W.	4317
25.	Bowen Ledge	44° 52' 10" N.	62° 09' 22" W.	4317
26.	Gull Ledge	44° 54' 34" N.	62° 01' 47" W.	4317
27.	Pollux Rock	45° 03' 08" N.	61° 39' 20" W.	4284
28.	Country Island	45° 05' 53" N.	61° 32' 30" W.	4283
29.	Shag Rock	45° 10' 08" N.	61° 21' 18" W.	4283
30.	White Head Island	45° 11' 45" N.	61° 07' 55" W.	4282
31.	Millstone Island	45° 11' 58" N.	61° 06' 29" W.	4282
32.	White Point Ledges	45° 14' 36" N.	60° 58' 52" W.	4280
33.	Michaud Point	45° 34' 13" N.	60° 40' 41" W.	4374
34.	Basque Islands	45° 34' 28" N.	60° 38' 55" W.	4374
35.	St. Esprit Island	45° 37' 12" N.	60° 29' 26" W.	4374
36.	West Head	45° 38' 36" N.	60° 25' 25" W.	4374
37.	Fourchu Head	45° 42' 58" N.	60° 13' 48" W.	4374
38.	Guyon Island	45° 45' 54" N.	60° 06' 38" W.	4374
39.	Guyon Island	45° 46' 06" N.	60° 06' 15" W.	4374
40.	Black Rocks	45° 48' 14" N.	60° 03' 42" W.	4375
41.	White Point	45° 52' 23" N.	59° 59' 40" W.	4375
42.	Portnova Islands	45° 56' 15" N.	59° 47' 28" W.	4375
43.	Scatarie Island	45° 59' 33" N.	59° 42' 01" W.	4375
44.	Cormorandiere Rocks	46° 02' 14" N.	59° 39' 42" W.	4375
45.	Flint Island	46° 10' 51" N.	59° 46' 12" W.	4375
46.	David Head	46° 14' 58" N.	60° 02' 36" W.	4367
47.	David Head	46° 15' 11" N.	60° 03' 36" W.	4367
48.	Low Point	46° 16' 04" N.	60° 07' 36" W.	4367
49.	Cape Smokey	46° 37' 39" N.	60° 21' 01" W.	4367
50.	East Rocks	46° 41' 12" N.	60° 19' 48" W.	4363
51.	Cape Egmont	46° 50' 54" N.	60° 18' 09" W.	4363
52.	Money Point	47° 01' 46" N.	60° 23' 25" W.	4363

Colonne I Localité	Colonne II Latitude	Colonne III Longitude	Colonne IV Carte S.H.C.
6. Gannet Rock	43° 38' 26" N.	66° 08' 59" O.	4011
7. Devils Limb	43° 24' 11" N.	66° 02' 20" O.	4011
8. Seal Island	43° 23' 34" N.	66° 01' 08" O.	4011
9. Seal Island	43° 23' 29" N.	66° 00' 29" O.	4011
10. Cape Sable	43° 23' 18" N.	65° 37' 10" O.	4215
11. Salvage Islands	43° 27' 57" N.	65° 22' 45" O.	4215
12. Potter Legde	43° 40' 28" N.	65° 02' 05" O.	4213
13. Little Hope Island	43° 48' 29" N.	64° 47' 22" O.	4213
14. Western Head	43° 59' 20" N.	64° 39' 40" O.	4212
15. Black Rock	44° 10' 28" N.	64° 19' 32" O.	4211
16. Cross Island	44° 18' 40" N.	64° 10' 01" O.	4384
17. Betty Island	44° 26' 16" N.	63° 46' 04" O.	4385
18. Pennant Point	44° 25' 51" N.	63° 39' 00" O.	4385
19. Shag Rock	44° 25' 50" N.	63° 34' 09" O.	4385
20. Black Rock	44° 26' 54" N.	63° 32' 10" O.	4385
21. Shut-in Island	44° 37' 04" N.	63° 16' 52" O.	4311
22. Old Man	44° 39' 33" N.	62° 59' 44" O.	4311
23. Transport Ledges	44° 39' 26" N.	62° 51' 58" O.	4311
24. Beaver Island	44° 49' 25" N.	62° 20' 13" O.	4317
25. Bowen Ledge	44° 52' 10" N.	62° 09' 22" O.	4317
26. Gull Ledge	44° 54' 34" N.	62° 01' 47" O.	4317
27. Pollux Rock	45° 03' 08" N.	61° 39' 20" O.	4284
28. Country Island	45° 05' 53" N.	61° 32' 30" O.	4283
29. Shag Rock	45° 10' 08" N.	61° 21' 18" O.	4283
30. White Head Island	45° 11' 45" N.	61° 07' 55" O.	4282
31. Millstone Island	45° 11' 58" N.	61° 06' 29" O.	4282
32. White Point Ledges	45° 14' 36" N.	60° 58' 52" O.	4280
33. Michaud Point	45° 34' 13" N.	60° 40' 41" O.	4374
34. Basque Islands	45° 34' 28" N.	60° 38' 55" O.	4374
35. St. Esprit Island	45° 37' 12" N.	60° 29' 26" O.	4374
36. West Head	45° 38' 36" N.	60° 25' 25" O.	4374
37. Fourchu Head	45° 42' 58" N.	60° 13' 48" O.	4374
38. Guyon Island	45° 45' 54" N.	60° 06' 38" O.	4374
39. Guyon Island	45° 46' 06" N.	60° 06' 15" O.	4374
40. Black Rocks	45° 48' 14" N.	60° 03' 42" O.	4375
41. White Point	45° 52' 23" N.	59° 59' 40" O.	4375
42. Portnova Islands	45° 56' 15" N.	59° 47' 28" O.	4375
43. Scatarie Island	45° 59' 33" N.	59° 42' 01" O.	4375
44. Cormorandiere Rocks	46° 02' 14" N.	59° 39' 42" O.	4375
45. Flint Island	46° 10' 51" N.	59° 46' 12" O.	4375
46. David Head	46° 14' 58" N.	60° 02' 36" O.	4367
47. David Head	46° 15' 11" N.	60° 03' 36" O.	4367
48. Low Point	46° 16' 04" N.	60° 07' 36" O.	4367
49. Cape Smokey	46° 37' 39" N.	60° 21' 01" O.	4367
50. East Rocks	46° 41' 12" N.	60° 19' 48" O.	4363
51. Cape Egmont	46° 50' 54" N.	60° 18' 09" O.	4363
52. Money Point	47° 01' 46" N.	60° 23' 25" O.	4363

SCHEDULE B

AREA 2

Southeast and East Newfoundland

Column I Locality	Column II Latitude	Column III Longitude	Column IV C.H.S. Chart
28. Black Head North	47° 45' 22" N.	52° 42' 43" W.	4016
29. Black Head North	47° 45' 29" N.	52° 42' 51" W.	4016

SCHEDULE C

AREA 1

Labrador

Name of Feature	C.H.S. Chart
Bulldog Island	4730

AREA 2

Southeast and East Newfoundland

Column I Name of Feature	Column II Latitude	Column III Longitude	Column IV C.H.S. Chart
1. Baccalieu Island			4563
2. Funk Island			4520
3. St. Barbe Islands			4520
4. Gray Islands			402
5. St. Mary's Cays	46° 42' 53" N.	54° 13' 07" W.	4622
6. Whalesback	48° 35' 20" N.	52° 59' 33" W.	4562
7. Flowers Point	48° 36' 09" N.	52° 59' 39" W.	4562
8. Barrack Island	49° 47' 54" N.	53° 58' 50" W.	4520

AREA 3

Southwest Newfoundland

Column I Name of Feature	Column II Latitude	Column III Longitude	Column IV C.H.S. Chart
Watch Rock	47° 23' 09" N.	56° 50' 05" W.	4015

APPENDICE B

RÉGION 2

Sud-est et est de Terre-Neuve

Colonne I Localité	Colonne II Latitude	Colonne III Longitude	Colonne IV Carte S.H.C.
28. Black Head North	47° 45' 22" N.	52° 42' 43" O.	4016
29. Black Head North	47° 45' 29" N.	52° 42' 51" O.	4016

APPENDICE C

RÉGION 1

Labrador

Localité	Carte S.H.C.
Bulldog Island	4730

RÉGION 2

Sud-est et est de Terre-Neuve

Colonne I Localité	Colonne II Latitude	Colonne III Longitude	Colonne IV Carte S.H.C.
1. Baccalieu Island			4563
2. Funk Island			4520
3. St. Barbe Islands			4520
4. Gray Islands			402
5. St. Mary's Cays	46° 42' 53" N.	54° 13' 07" O.	4622
6. Whalesback	48° 35' 20" N.	52° 59' 33" O.	4562
7. Flowers Point	48° 36' 09" N.	52° 59' 39" O.	4562
8. Barrack Island	49° 47' 54" N.	53° 58' 50" O.	4520

RÉGION 3

Sud-ouest de Terre-Neuve

Colonne I Localité	Colonne II Latitude	Colonne III Longitude	Colonne IV Carte S.H.C.
Watch Rock	47° 23' 09" N.	56° 50' 05" O.	4015

AREA 4

Nova Scotia

Column I Name of Feature	Column II Latitude	Column III Longitude	Column IV C.H.S. Chart
1. Sable Island			4490
2. Trinity Ledge	43° 59' 40" N.	66° 18' 18" W.	4324
3. Gannet Dry Ledge	43° 36' 37" N.	66° 10' 31" W.	4326
4. Pinnacle Rock	43° 22' 42" N.	65° 39' 24" W.	4216
5. Emulous Breakers	43° 40' 03" N.	65° 02' 09" W.	4213
6. Bull Rock	44° 25' 42" N.	63° 37' 53" W.	4385
7. Mad Rock	44° 25' 52" N.	63° 33' 39" W.	4385
8. Broad Breaker	44° 26' 21" N.	63° 32' 21" W.	4385
9. The Sisters	44° 26' 46" N.	63° 31' 42" W.	4385
10. Arnold Rock	44° 39' 10" N.	63° 00' 48" W.	4311
11. Southwest Ledge	44° 38' 44" N.	62° 54' 50" W.	4347
12. Taylor Goose	44° 45' 56" N.	62° 30' 50" W.	4317
13. Western Shagroost	44° 46' 54" N.	62° 27' 18" W.	4317
14. South Easter	45° 03' 04" N.	61° 35' 18" W.	4321
15. Tom Cod Rock	45° 04' 38" N.	61° 32' 30" W.	4321
16. Brandy Ledge	45° 07' 20" N.	61° 27' 37" W.	4321
17. Bass Rock	45° 20' 43" N.	60° 53' 03" W.	4335

RÉGION 4

Nouvelle-Écosse

Colonne I Localité	Colonne II Latitude	Colonne III Longitude	Colonne IV Carte S.H.C.
1. Sable Island.....			4490
2. Trinity Ledge	43° 59' 40" N.	66° 18' 18" O.	4324
3. Gannet Dry Ledge	43° 36' 37" N.	66° 10' 31" O.	4326
4. Pinnacle Rock.....	43° 22' 42" N.	65° 39' 24" O.	4216
5. Emulous Breakers	43° 40' 03" N.	65° 02' 09" O.	4213
6. Bull Rock	44° 25' 42" N.	63° 37' 53" O.	4385
7. Mad Rock	44° 25' 52" N.	63° 33' 39" O.	4385
8. Broad Breaker	44° 26' 21" N.	63° 32' 21" O.	4385
9. The Sisters	44° 26' 46" N.	63° 31' 42" O.	4385
10. Arnold Rock	44° 39' 10" N.	63° 00' 48" O.	4311
11. Southwest Ledge	44° 38' 44" N.	62° 54' 50" O.	4347
12. Taylor Goose.....	44° 45' 56" N.	62° 30' 50" O.	4317
13. Western Shagroost	44° 46' 54" N.	62° 27' 18" O.	4317
14. South Easter	45° 03' 04" N.	61° 35' 18" O.	4321
15. Tom Cod Rock	45° 04' 38" N.	61° 32' 30" O.	4321
16. Brandy Ledge.....	45° 07' 20" N.	61° 27' 37" O.	4321
17. Bass Rock.....	45° 20' 43" N.	60° 53' 03" O.	4335

ANNEX "B"

TERRITORIAL SEA AND FISHING ZONES ACT

Fishing Zones of Canada (Zones 1, 2 and 3) Order

P.C. 1971-366

25 February, 1971

His Excellency the Governor General in Council on the recommendation of the Secretary of State for External Affairs, pursuant to section 5A of the Territorial Sea and Fishing Zones Act, is pleased hereby to make the annexed Order prescribing as fishing zones of Canada certain areas of the sea adjacent to the coast of Canada, effective March 10, 1971.

ORDER PRESCRIBING AS FISHING ZONES OF CANADA CERTAIN AREAS OF THE SEA ADJACENT TO THE COAST OF CANADA

1. This Order may be cited as the Fishing Zones of Canada (Zones 1, 2 and 3) Order.
2. In this Order,
 - (a) "C.H.S. Chart" means Canadian Hydrographic Service Chart; and
 - (b) "geographical co-ordinates of points" means the latitude and longitude of points determined by reference to columns III and IV in the description of Zones set out in the Schedule.
3. The areas of the sea adjacent to the coast of Canada and described in the Schedule are hereby prescribed as fishing zones of Canada.

SCHEDULE

ZONE 1

Gulf of St. Lawrence

being those areas of the sea adjacent to the coast of Canada, bounded by straight lines joining the geographical co-ordinates of points set out below:

Column I Area	Column II Locality	Column III Latitude	Column IV Longitude	Column V C.H.S. Chart
Strait of Belleisle	1. Eastern White Island	51° 34' 52" N.	55° 21' 00" W.	4731
	2. Northeast Ledge	52° 02' 07" N.	55° 16' 04" W.	4705
	3. Double Island	52° 15' 30" N.	55° 32' 58" W.	4701
Cabot Strait	1. Money Point	47° 01' 46" N.	60° 23' 25" W.	4363
	2. St. Paul Is.	47° 11' 28" N.	60° 08' 45" W.	4450
	3. Cape Ray	47° 37' 15" N.	59° 18' 20" W.	4015

ANNEXE «B»

LOI SUR LA MER TERRITORIALE ET LES ZONES DE PÊCHE

Décret sur les zones de pêche du Canada (Zones 1, 2 et 3)

C.P. 1971-366

25 février 1971

Sur avis conforme du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et en vertu de l'article 5A de la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'édicter par les présentes le Décret désignant à titre de zones de pêche du Canada certaines régions de la mer adjacentes à la côte canadienne, ci-après, en vigueur le 10 mars 1971.

DÉCRET DÉSIGNANT À TITRE DE ZONES DE PÊCHE DU CANADA CERTAINES RÉGIONS ADJACENTES À LA CÔTE CANADIENNE

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: Décret sur les zones de pêche du Canada (Zones 1, 2 et 3).
2. Dans le présent décret,
 - a) «Carte S.H.C.» signifie carte du Service hydrographique du Canada; et
 - b) «coordonnées géographiques des points» signifie la latitude et la longitude des points établis d'après les colonnes III et IV de la description des zones donnée dans l'Annexe.
3. Les régions de la mer adjacentes à la côte canadienne et décrites dans l'Annexe sont par les présentes désignées à titre de zones de pêche du Canada.

ANNEXE

ZONE 1

Golfe du Saint-Laurent

étant les régions de la mer adjacentes à la côte canadienne, circonscrites par des lignes droites reliant les coordonnées géographiques des points spécifiés ci-dessous:

Colonne I Région	Colonne II Localité	Colonne III Latitude	Colonne IV Longitude	Colonne V Carte S.H.C.
Détroit de Belle-Île	1. Eastern White Island	51° 34' 52" N.	55° 21' 00" O.	4731
	2. Northeast Ledge	52° 02' 07" N.	55° 16' 04" O.	4705
	3. Double Island	52° 15' 30" N.	55° 32' 58" O.	4701
Détroit de Cabot	1. Money Point	47° 01' 46" N.	60° 23' 25" O.	4363
	2. St. Paul Is.	47° 11' 28" N.	60° 08' 45" O.	4450
	3. Cape Ray	47° 37' 15" N.	59° 18' 20" O.	4015

SCHEDULE

ZONE 2

Bay of Fundy

being that area of the sea adjacent to the coast of Canada, bounded by straight lines joining the geographical co-ordinates of points set out below:

Column I Area	Column II Locality	Column III Latitude	Column IV Longitude	Column V C.H.S. Chart
Bay of Fundy	1. Whipple Point	44° 14' 12" N.	66° 23' 48" W.	4011
	2. Gannet Rock	44° 30' 34" N.	66° 46' 57" W.	4340
	3. Yellow Lodge	44° 29' 01" N.	66° 51' 05" W.	4340
	4. Machias Seal Island	44° 29' 58" N.	67° 06' 05" W.	4340
	5. Machias Seal Island	44° 30' 00" N.	67° 06' 10" W.	4340
	6. Machias Seal Island	44° 30' 06" N.	67° 06' 16" W.	4340
	7. North Rock	44° 32' 16" N.	67° 05' 18" W.	4340
	8. Pandora Head	44° 39' 27" N.	66° 53' 32" W.	4340
	9. Grand Manan	44° 39' 41" N.	66° 53' 27" W.	4340
	10. Grand Manan	44° 43' 11" N.	66° 51' 52" W.	4340
	11. Grand Manan	44° 43' 23" N.	66° 51' 44" W.	4340
	12. Grand Manan	44° 44' 10" N.	66° 51' 11" W.	4340
	13. Grand Manan	44° 45' 37" N.	66° 50' 06" W.	4340
	14. Grand Manan Channel	44° 47' 39.58" N.	66° 53' 09.62" W.	4340

SCHEDULE

ZONE 3

Queen Charlotte Sound, Hecate Strait and Dixon Entrance

being those areas of the sea adjacent to the coast of Canada, bounded by straight lines joining the geographical co-ordinates of points set out below:

Column I Area	Column II Locality	Column III Latitude	Column IV Longitude	Column V C.H.S. Chart
Queen Charlotte Sound	1. Winifred Island	50° 39' 40" N.	128° 22' 00" W.	3625
	2. Beresford Islands	50° 47' 03" N.	128° 46' 04" W.	3625
	3. Sartine Islands	50° 49' 02" N.	128° 56' 24" W.	3625
	4. Triangle Island	50° 51' 09" N.	129° 05' 24" W.	3625
	5. Kerouard Islands	51° 54' 20" N.	130° 58' 12" W.	3825
	6. Kerouard Islands	51° 54' 38" N.	130° 59' 04" W.	3825
	7. Kerouard Islands	51° 55' 20" N.	131° 00' 17" W.	3825
	8. Kunglit Island	51° 56' 37" N.	131° 01' 52" W.	3825
Dixon Entrance	1. Langara Island	54° 14' 58" N.	133° 04' 48" W.	3868
	2. Point A of Line 4-B	54° 39' 45.16" N.	132° 40' 57.18" W.	3002

ANNEXE

ZONE 2

Baie de Fundy

étant la région de la mer adjacente à la côte canadienne, circonscrite par des lignes droites reliant les coordonnées géographiques des points spécifiés ci-dessous:

Colonne I Région	Colonne II Localité	Colonne III Latitude	Colonne IV Longitude	Colonne V Carte S.H.C.
Baie de Fundy	1. Whipple Point	44° 14' 12" N.	66° 23' 48" O.	4011
	2. Gannet Rock	44° 30' 34" N.	66° 46' 57" O.	4340
	3. Yellow Lodge	44° 29' 01" N.	66° 51' 05" O.	4340
	4. Machias Seal Island	44° 29' 58" N.	67° 06' 05" O.	4340
	5. Machias Seal Island	44° 30' 00" N.	67° 06' 10" O.	4340
	6. Machias Seal Island	44° 30' 06" N.	67° 06' 16" O.	4340
	7. North Rock	44° 32' 16" N.	67° 05' 18" O.	4340
	8. Pandora Head			
	Grand Manan	44° 39' 27" N.	66° 53' 32" O.	4340
	9. Grand Manan	44° 39' 41" N.	66° 53' 27" O.	4340
	10. Grand Manan	44° 43' 11" N.	66° 51' 52" O.	4340
	11. Grand Manan	44° 43' 23" N.	66° 51' 44" O.	4340
	12. Grand Manan	44° 44' 10" N.	66° 51' 11" O.	4340
	13. Grand Manan	44° 45' 37" N.	66° 50' 06" O.	4340
	14. Grand Manan Channel	44° 47' 39.58" N.	66° 53' 09.62" O.	4340

ANNEXE

ZONE 3

Bassin Reine Charlotte, Détroit de Hecate et Entrée Dixon

étant les régions de la mer adjacentes à la côte canadienne, circonscrites par des lignes droites reliant les coordonnées géographiques des points spécifiés ci-dessous:

Colonne I Région	Colonne II Localité	Colonne III Latitude	Colonne IV Longitude	Colonne V Carte S.H.C.
Bassin Reine Charlotte	1. Winifred Island	50° 39' 40" N.	128° 22' 00" O.	3625
	2. Beresford Islands	50° 47' 03" N.	128° 46' 04" O.	3625
	3. Sartine Islands	50° 49' 02" N.	128° 56' 24" O.	3625
	4. Triangle Island	50° 51' 09" N.	129° 05' 24" O.	3625
	5. Kerouard Islands	51° 54' 20" N.	130° 58' 12" O.	3825
	6. Kerouard Islands	51° 54' 38" N.	130° 59' 04" O.	3825
	7. Kerouard Islands	51° 55' 20" N.	131° 00' 17" O.	3825
	8. Kunght Island	51° 56' 37" N.	131° 01' 52" O.	3825
Entrée Dixon	1. Langara Island	54° 14' 58" N.	133° 04' 48" O.	3868
	2. Point A de la Ligne 4-B	54° 39' 45.16" N.	132° 40' 57.18" O.	3002

II

The Ambassador of Norway to the Secretary of External Affairs of Canada

Ottawa, July 15th, 1971

X-5/71

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of July 15th, 1971, the text of which, in English, reads as follows:

(See Canadian Note of July 15, 1971)

In reply I have the honour to inform you that the proposals set forth in your Note are acceptable to the Government of Norway, who agree that your Note of July 15th, 1971, and the Annexes thereto, the English and French versions of which are equally authentic, and this reply, shall constitute an Agreement between our two countries that shall enter into force on the date of this reply.

TORFINN OFTEDAL
Ambassador of Norway

The Honourable Mitchell Sharp,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa

II

*L'Ambassadeur de la Norvège au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 15 juillet 1971

X-5/71

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 15 juillet 1971 dont le texte (anglais) est libellé de la façon suivante:

(Voyez la Note canadienne du 15 juillet 1971)

J'ai l'honneur de vous faire savoir, en réponse, que les propositions énoncées dans votre Note agréent au Gouvernement de la Norvège qui accepte que votre Note du 15 juillet 1971 et ses Annexes, dont les versions anglaise et française font également foi, et la présente réponse constituent, entre nos deux pays, un Accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

L'Ambassadeur de Norvège,
TORFINN OFTEDAL

L'honorable Mitchell Sharp,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 50 cents Catalogue No. E3-1971-27

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 50 cents N° de catalogue E3-1971-27

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

CAI
FA 10
-T 67

Government
Publications

CANADA

Dept. of External Affairs



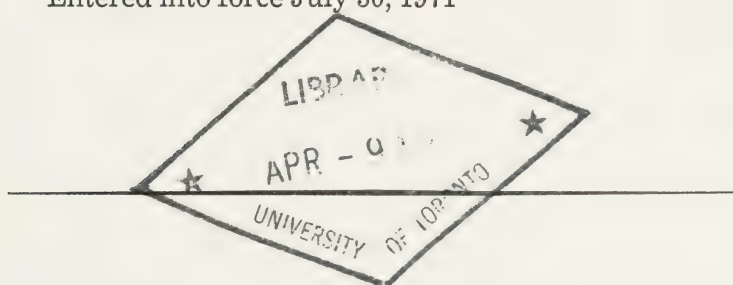
TREATY SERIES 1971 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and SINGAPORE

Kuala Lumpur and Singapore, July 26 and 30, 1971

Entered into force July 30, 1971



GARANTIES DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et SINGAPOUR

Kuala Lumpur et Singapour, les 26 et 30 juillet 1971

En vigueur le 30 juillet 1971



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and SINGAPORE

Kuala Lumpur and Singapore, July 26 and 30, 1971

Entered into force July 30, 1971

GARANTIES DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et SINGAPOUR

Kuala Lumpur et Singapour, les 26 et 30 juillet 1971

En vigueur le 30 juillet 1971

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE CONSTITUTING AN
AGREEMENT RELATING TO CANADIAN INVESTMENTS IN SINGAPORE
INSURED BY THE GOVERNMENT OF CANADA THROUGH ITS AGENT THE
EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION

I

*The High Commissioner of Canada to the Ministry of Finance of the
Republic of Singapore*

Canadian High Commission,
Kuala Lumpur

July 26, 1971

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Singapore which would further development of economic relations between Singapore and Canada, and to guarantees of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a Contract of Insurance for any loss by reason of any cause described in paragraphs 2(a), (b), (c) and (d) the Corporation will be recognized by the Government of Singapore and by the laws of Singapore as successor to, or subrogated to all the rights of the investor for the purpose of recovering the amount of that loss.

2. In the event of payment by the Corporation under a Contract of Insurance for any such loss the Corporation will be accorded by your Government and by the laws of Singapore treatment as favourable as that accorded other persons suffering loss by reason of the causes described below:

- (a) War, riot, insurrection, revolution or rebellion in Singapore;
- (b) The arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in Singapore;
- (c) Any action by a Government, or agency thereof, in Singapore, other than action of the kind described in paragraph (b) that deprives the investor of any rights in, or in connection with, an investment, and;
- (d) Any action by a Government, or agency thereof, in Singapore, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country.

3. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of Singapore.

4. In the event of nationalization or expropriation of industry or business, regardless of paragraph 2 above, the investor, or in a case where a claim has

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX INVESTISSEMENTS CANADIENS À SINGAPOUR ET AUX GARANTIES DE CES INVESTISSEMENTS DE LA PART DU GOUVERNEMENT CANADIEN PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

I

Le Haut-commissaire du Canada au Ministère des Finances de la République de Singapour

Le Haut-Commissariat du Canada,
Kuala Lumpur

le 26 juillet 1971

EXCELLENCE,

Faisant suite aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, portant sur les investissements à Singapour qui favoriseraient les relations économiques entre Singapour et le Canada, et sur les garanties de ces investissements par le Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants sur lesquels nous nous sommes mis d'accord:

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations paierait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance pour toute perte découlant des causes énumérées aux paragraphes 2(a), (b), (c) et (d), ladite Société sera reconnue par le Gouvernement de Singapour et les lois de Singapour comme le subrogé de l'investisseur, aux fins du recouvrement de cette perte.

2. Dans le cas où ladite Société paierait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance pour toute perte de ce genre, le Gouvernement et les lois de Singapour accorderont à ladite société un traitement aussi favorable que celui accordé à toute autre personne subissant une perte en raison des causes énumérées ci-dessous:

- a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion à Singapour;
- b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental à Singapour;
- c) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de Singapour, autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa (b), qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et
- d) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de Singapour qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays.

3. Le présent accord ne s'appliquera qu'aux investissements assurés dans le cadre de projets ou d'activités approuvés par écrit par le Gouvernement de Singapour.

been paid, the Government of Canada, will be entitled to fair compensation for properties thus confiscated. No claim thereof may be made under this agreement unless all local remedies have been exhausted.

5. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall be settled, insofar as possible, through negotiations between our two Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an Ad Hoc Tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The Arbitral Tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either party. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments. The Arbitral Tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the Arbitral Tribunal; expenses of the Chairman and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The Arbitral Tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the Arbitral Tribunal shall regulate its own procedures. Only respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

6. I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this note, which is authentic in English, French and Malay, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either party on six months notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of guarantees issued by Canada while Agreement was in force, for the duration of those guarantees; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such guarantees for a period longer than fifteen years after termination of this Agreement.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

JOHN G. HADWEN
*High Commissioner of Canada
to Singapore*

4. Nonobstant le paragraphe 2 ci-dessus, dans le cas de la nationalisation ou de l'expropriation d'une industrie ou d'une affaire, l'investisseur ou, si la réclamation a été payée, le Gouvernement du Canada, aura droit à une juste indemnité pour les biens ainsi confisqués. Aucune réclamation ne peut être faite en vertu du présent accord tant que tous les moyens locaux n'ont pas été épuisés.

5. Les divergences entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent accord et faite contre l'un ou l'autre des deux Gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociations entre les deux Gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre Gouvernement un point de droit public international est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal d'arbitrage ad hoc en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante: chaque Gouvernement nommera un arbitre; un troisième membre qui en sera le président sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre Gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre Gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux Gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chaque Gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règlements quant aux frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les Gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

6. Si ce qui précède agréé à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait foi en anglais, en français et en malais, et votre réponse constitueront entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent accord continueront à s'appliquer aux garanties données par le Canada alors que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces garanties; toutefois en aucun cas l'accord ne continuera de s'appliquer à ces garanties plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Haut-commissaire du Canada
à Singapour*
JOHN G. HADWEN

II

*The Ministry of Finance of the Republic of Singapore to the High
Commissioner of Canada*

30th July, 1971

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 26th July, 1971 which reads as follows:—

(see Canadian Note of July 26, 1971)

In reply, I have the honour to inform you that the Singapore Government confirm the understandings as set up in your Note and will regard that Note and this reply as constituting an agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Canada, the agreement to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

G. E. BOGAARS
*Permanent Secretary
(Economic Development Division)*

His Excellency,
John G. Hadwen,
High Commissioner of Canada,
Singapore.

II

*Le Ministère des Finances de la République de Singapour au
Haut-commissaire du Canada*

[Traduction]

Le 30 juillet 1971

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 26 juillet 1971, laquelle se lit comme suit:—

(voyez la Note canadienne du 26 juillet 1971)

J'ai l'honneur de donner suite à votre Note en vous avisant que le Gouvernement de Singapour approuve les ententes confirmées dans votre Note et considérera que cette Note et la présente réponse constitueront entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement du Canada, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

G. E. BOGAARS
Secrétaire permanent
(Direction du développement économique)

Son Excellence,
John G. Hadwen,
Haut-commissaire du Canada,
Singapour.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/28

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/28

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

CAI
FA10
-T67

Excluded
from
publication



CANADA

Dept. of External Affairs

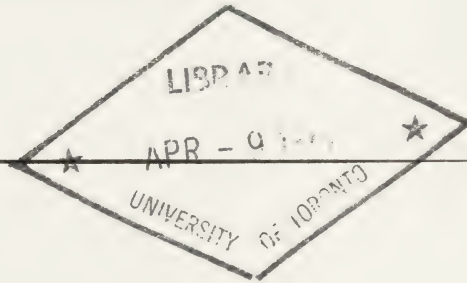
TREATY SERIES 1971 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and the HUNGARIAN
PEOPLE'S REPUBLIC

Signed at Budapest, August 9, 1971

Entered into force August 9, 1971



COMMERCE

Protocole entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
POPULAIRE HONGROISE

Signé à Budapest, le 9 août 1971

En vigueur le 9 août 1971



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and the HUNGARIAN
PEOPLE'S REPUBLIC

Signed at Budapest, August 9, 1971

Entered into force August 9, 1971

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
POPULAIRE HONGROISE

Signé à Budapest, le 9 août 1971

En vigueur le 9 août 1971

**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC TO RENEW THE TRADE AGREEMENT
OF JUNE 11, 1964**

PROTOCOL

The Government of Canada and the Government of the Hungarian People's Republic, noting that the Trade Agreement between Canada and the Hungarian People's Republic, of June 11, 1964⁽¹⁾, as extended by the Protocol of August 9, 1968⁽²⁾, terminates on August 8, 1971, desiring to expand and diversify trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

1. The Trade Agreement between Canada and the Hungarian People's Republic of June 11, 1964, exclusive of Article VII, is hereby extended for the period August 9 to December 31, 1971.

2. Within the period of extension described in Paragraph 1. of this Protocol, the Hungarian Foreign Trading Enterprises, within the framework of laws and regulations which apply to imports from all countries, have undertaken to buy in Canada from Canadian firms or their agents in any country under normal commercial conditions Canadian goods of their choice to a minimum value of 2.1 million dollars. The total purchases of the Hungarian Foreign Trading Enterprises will amount up to a minimum value of 17.1 million dollars during the period from August 9, 1968 to December 31, 1971.

3. This Protocol shall enter into force on the date of signature and shall take effect from August 9, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in two copies at Budapest, this 9th day of August 1971, in the English, and French and Hungarian languages, each version being equally authentic.

E. L. BOBINSKI
For the Government of Canada

TAMÁS HUSZÁR
*For the Government of the
Hungarian People's Republic*

⁽¹⁾ Treaty Series 1965 No. 5

⁽²⁾ Treaty Series 1969 No. 23

**PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE PROROGÉANT L'ACCORD COM-
MERCIAL DU 11 JUIN 1964**

PROTOCOLE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire hongroise, prenant en considération que l'Accord commercial conclu le 11 juin 1964⁽¹⁾ entre le Canada et la République populaire hongroise, et prorogé par le Protocole du 9 août 1968⁽²⁾, vient à l'expiration le 8 août 1971, et désireux d'augmenter et d'élargir les échanges commerciaux entre les deux pays, sur la base des avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit:

1. L'Accord commercial du 11 juin 1964 entre le Canada et la République populaire hongroise, l'article VII excepté, est par le présent Protocole prorogé pour une période allant du 9 août au 31 décembre 1971.

2. Durant la période de renouvellement décrite dans le paragraphe 1. de ce Protocole, les entreprises de commerce extérieur hongroises s'engagent—dans le cadre de lois et réglementations qui s'appliquent aux importations en provenance de chaque pays—à acheter au Canada des marchandises canadiennes de leur choix, des firmes canadiennes ou bien de leurs représentants dans n'importe quel pays, selon des conditions commerciales normales, jusqu'à une valeur minimum de 2,1 millions de dollars. Les achats totaux effectués par les entreprises de commerce extérieur hongroises durant la période du 9 août 1968 au 31 décembre 1971, s'élèveront à une valeur minimum de 17,1 millions de dollars.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature et prendra effet à partir du 9 août 1971.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Budapest, le 9 août 1971, en deux exemplaires, en anglais, en français et en hongrois, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada
E. L. BOBINSKI

*Pour le Gouvernement de la
République populaire hongroise*
TAMÁS HUSZAR.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1965 N° 5

⁽²⁾ Recueil des Traités 1969 N° 23

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/29

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/29

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

CAI
EA10
-T67

CANADA



TREATY SERIES 1971 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

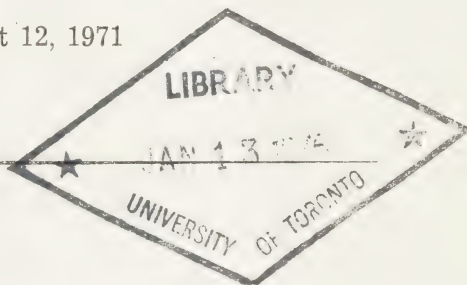
NAVIGATION

Amendment to the Annex to the Convention on the
Facilitation of International Maritime Traffic, 1965

Done at London, December 15, 1969

Canada's Instrument of Acceptance deposited
December 14, 1970

Entered into force August 12, 1971



NAVIGATION

Amendement à l'Annexe à la Convention visant à
faciliter le trafic maritime international, 1965

Fait à Londres, le 15 décembre 1969

L'Instrument de l'acceptation déposé par le Canada
le 14 décembre 1970

En vigueur le 12 août 1971



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Amendment to the Annex to the Convention on the
Facilitation of International Maritime Traffic, 1965

Done at London, December 15, 1969

Canada's Instrument of Acceptance deposited
December 14, 1970

Entered into force August 12, 1971

NAVIGATION

Amendement à l'Annexe à la Convention visant à
faciliter le trafic maritime international, 1965

Fait à Londres, le 15 décembre 1969

L'Instrument de l'acceptation déposé par le Canada
le 14 décembre 1970

En vigueur le 12 août 1971

TABLE OF CONTENTS

	Page
I Amendment to the Annex to the Convention on the Facilitation of International Maritime Traffic	4
II Declaration by Canada upon Acceptance of the Amendment ...	8

TABLE DES MATIÈRES

	Page
I Amendement à l'Annexe à la Convention visant à faciliter le trafic maritime international	5
II Déclaration faite par le Canada à l'occasion de l'acceptation de l'amendement	9

I

AMENDMENT TO THE ANNEX TO THE CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC, 1965⁽¹⁾

1. SECTION 1. DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

A. Definitions

Immediately after the definition of "Crew member" insert the following new definition:

Cruise ship is a ship on an international voyage carrying passengers participating in a group programme and accommodated aboard, for the purpose of making scheduled temporary tourist visits at one or more different ports, and which during the voyage does not normally:

- (a) embark or disembark any other passengers;
- (b) load or discharge any cargo.

2. SECTION 3. ARRIVAL AND DEPARTURE OF PERSONS

Immediately after the 3.15.1 Recommended Practice insert the new Sub-Section.

C. Facilitation for Ships engaged on Cruises and for Cruise Passengers

Insert in this new Sub-Section the following new Standards and Recommended Practices:

3.16.1 *Standard.* Public authorities shall authorize granting of pratique by radio to a cruise ship when, on the basis of information received from it prior to its arrival, the health authority for the intended port of arrival is of the opinion that its arrival will not result in the introduction or spread of a quarantinable disease.

3.16.2 *Standard.* For cruise ships, the General Declaration, the Passenger List and the Crew List shall be required only at the first port of arrival and final port of departure in a country, provided that there has been no change in the circumstances of the voyage.

3.16.3 *Standard.* For cruise ships, the Ship's Stores Declaration and the Crew's Effects Declaration shall be required only at the first port of arrival in a country.

3.16.4 *Standard.* Passports or other official documents of identity shall at all times remain in the possession of cruise passengers.

⁽¹⁾ Treaty Series 1967 No. 25

I

AMENDEMENT À L'ANNEXE À LA CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL DE 1965⁽¹⁾

1. CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

A. Définitions

Insérer, tout de suite après la définition de «Membre de l'équipage» la nouvelle définition suivante:

Navire en croisière. Navire qui effectue un voyage international et qui loge à son bord des passagers participant à un programme collectif et faisant des escales touristiques temporaires, suivant un plan déterminé, dans un ou plusieurs ports. Au cours du voyage, le navire ne doit en principe:

- a) ni embarquer ou débarquer d'autres passagers;
- b) ni charger ou décharger des marchandises.

2. CHAPITRE 3. ARRIVÉE ET DÉPART DES PERSONNES

Immédiatement après la Pratique 3.15.1 recommandée ajouter la nouvelle section suivante:

C. Octroi de facilités aux navires en croisière et à leurs passagers

Insérer dans cette nouvelle section les nouvelles Normes et Pratiques recommandées suivantes:

3.16.1 *Norme.* Les pouvoirs publics doivent accorder la libre pratique par radio à un navire en croisière lorsque, compte tenu des renseignements fournis par celui-ci avant l'entrée au port, l'autorité sanitaire du port de destination prévu estime que l'entrée du navire ne risque pas d'introduire ou de répandre une maladie quarantenaire.

3.16.2 *Norme.* Il ne doit être exigé de déclaration générale, de liste des passagers et de liste de l'équipage d'un navire en croisière que dans le premier et le dernier port d'escale d'un pays, si les conditions du voyage ne sont pas modifiées dans l'intervalle.

3.16.3 *Norme.* Il ne doit être exigé de déclaration des provisions de bord et de déclaration des effets de l'équipage d'un navire en croisière qu'au premier port d'escale dans un pays.

3.16.4 *Norme.* Les passagers en croisière doivent toujours rester en possession de leur passeport ou autres pièces officielles d'identité.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1967 n° 25

3.16.5 *Recommended Practice.* If a cruise ship stays at a port for less than 72 hours, it should not be necessary for cruise passengers to have visas, except in special circumstances determined by the Public Authorities concerned.

Note: It is the intention of this Recommended Practice that each contracting state may issue to such passengers or accept from them upon arrival, some form indicating that they have permission to enter the territory.

3.16.6 *Standard.* Cruise passengers shall not be unduly delayed by the control measures exercised by public authorities.

3.16.7 *Standard.* In general, except for the purpose of establishing identity, cruise passengers shall not be subject to personal examination by immigration officials.

3.16.8 *Standard.* If a cruise ship calls consecutively at more than one port in the same country, passengers shall, in general, be examined by public authorities at the first port of arrival and at the final port of departure only.

3.16.9 *Recommended Practice.* To facilitate their prompt disembarkation, the inward control of passengers on a cruise ship, where practicable, should be carried out on board before arrival at the place of disembarkation.

3.16.10 *Recommended Practice.* Cruise passengers who disembark at one port and rejoin the same ship at another port in the same country should enjoy the same facilities as passengers who disembark and rejoin a cruise ship at the same port.

3.16.11 *Recommended Practice.* The Maritime Declaration of Health should be the only health control necessary for cruise passengers.

3.16.12 *Standard.* Duty-free ship's stores shall be allowed aboard ship for cruise passengers during the ship's stay in port.

3.16.13 *Standard.* Cruise passengers shall not be required to give a written Customs declaration.

3.16.14 *Recommended Practice.* Cruise passengers should not be subject to any currency control.

3.16.15 *Standard.* Embarkation/disembarkation cards shall not be necessary for cruise passengers.

3.16.16 *Recommended Practice.* Except where passenger control is based solely on the Passenger List the public authorities should not insist on the completion of the following details on the Passenger List:

Nationality (column 6)

Date and place of birth (column 7)

Port of embarkation (column 8)

Port of disembarkation (column 9)

3.16.5 *Pratique recommandée.* Les passagers en croisière ne devraient pas être tenus d'obtenir un visa si leur navire effectue au port un séjour de moins de 72 heures, sauf dans des conditions particulières définies par les pouvoirs publics intéressés.

Note: Aux termes de la présente Pratique recommandée, tout État contractant peut délivrer à ce type de passagers, ou accepter d'eux, à leur arrivée, un formulaire spécifiant qu'ils ont l'autorisation d'entrer sur son territoire.

3.16.6 *Norme.* Les passagers en croisière ne doivent pas subir de retard inutile du fait de l'application de mesures de contrôle par les pouvoirs publics.

3.16.7 *Norme.* D'une manière générale, les fonctionnaires des services d'immigration ne doivent interroger les passagers en croisière qu'aux fins de vérification d'identité.

3.16.8 *Norme.* Lorsqu'un navire en croisière touche successivement plusieurs ports d'un même pays, les passagers ne doivent en général être soumis à des formalités par les pouvoirs publics qu'aux premier et dernier ports.

3.16.9 *Pratique recommandée.* Pour accélérer le débarquement, les passagers en croisière devraient, dans la mesure du possible, subir les formalités d'entrée à bord du navire et avant l'arrivée au lieu de débarquement.

3.16.10 *Pratique recommandée.* Les passagers en croisière qui débarquent dans un port et rejoignent leur navire dans un autre port du même pays devraient bénéficier des mêmes facilités que ceux qui débarquent et rejoignent leur navire dans le même port.

3.16.11 *Pratique recommandée.* La déclaration maritime de santé devrait être la seule formalité sanitaire imposée aux passagers en croisière.

3.16.12 *Norme.* Lors du séjour du navire au port, les provisions de bord exonérées de droits de douane demeurent à la disposition des passagers en croisière à bord du navire.

3.16.13 *Norme.* Les passagers en croisière ne doivent pas être tenus de fournir une déclaration écrite aux douanes.

3.16.14 *Pratique recommandée.* Les passagers en croisière ne devraient pas être soumis à un contrôle de devises.

3.16.15 *Norme.* Il ne doit pas être exigé de cartes d'embarquement ou de débarquement des passagers en croisière.

3.16.16 *Pratique recommandée.* Sauf lorsque le contrôle des passagers est effectué uniquement d'après la liste des passagers, les pouvoirs publics ne devraient pas exiger que les renseignements suivants soient donnés sur la liste des passagers:

Nationalité (colonne 6)

Date et lieu de naissance (colonne 7)

Port d'embarquement (colonne 8)

Port de débarquement (colonne 9)

II

At the time of Acceptance, Canada officially informed the Secretary General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization as follows:

“When the amendment comes into force for Canada all of the new Standards and Recommended Practices will be implemented except Standard 3.16.7 and Recommended Practices 3.16.5 and 3.16.11.”

II

Lors de l'Acceptation, le Canada informa le Secrétaire général de l'IMCO comme il suit:

«Quand l'Amendement entrera en vigueur pour le Canada, toutes les nouvelles Normes et Pratiques recommandées seront exécutées sauf la Norme 3.16.7 et les Pratiques recommandées 3.16.5 et 3.16.11

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/30

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/30

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

- 2 10
CAI
EA 10
- T67



CANADA *Dept. of External Affairs*

TREATY SERIES 1971 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 16, 1971

Entered into force August 16, 1971

Effective from August 1, 1971

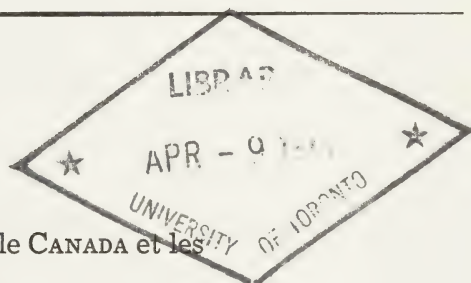
DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 16 août 1971

En vigueur le 16 août 1971

A compter du 1^{er} août 1971





CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 16, 1971

Entered into force August 16, 1971

Effective from August 1, 1971

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 16 août 1971

En vigueur le 16 août 1971

A compter du 1^{er} août 1971

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING NEW
FINANCIAL ARRANGEMENTS TO GOVERN THE OPERATION AND MAINTEN-
ANCE OF THE PINETREE RADAR STATIONS IN CANADA WHICH COMPRISE
THE CONTINENTAL RADAR DEFENCE SYSTEM**

I

*The Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America to the
Secretary of State for External Affairs of Canada*

Ottawa, August 16, 1971

No. 133

SIR:

I have the honor to refer to agreements between the Governments of the United States and of Canada effected by exchanges of notes dated August 1, 1951⁽¹⁾; June 15, 1955⁽²⁾; June 12, 1961⁽³⁾; June 25, 1970⁽⁴⁾; and June 30, 1971⁽⁵⁾, regarding the cost and operation of the continental radar defense system, and to recent discussions which have taken place between representatives of the Government of Canada and of the Government of the United States concerning new financial arrangements to govern the operation and maintenance of the Pinetree radar stations in Canada that comprise this system.

At the present time there are twenty-one Pinetree radar stations in operation. Eight of these stations have been manned and financed by the Government of Canada since their establishment pursuant to the agreement effected by the exchange of notes of August 1, 1951. Under the terms of the agreement effected by the exchange of notes of June 12, 1961, the Government of Canada has also manned and financed twelve stations that were formerly the responsibility of the Government of the United States, and, in accordance with the exchange of notes of June 25, 1970, agreed to continue to man and finance them through July 31, 1971. Prior to July 1, 1971, the remaining Pinetree station, located at Melville, Labrador, was manned and financed by the Government of the United States. Pursuant to an agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated June 30, 1971, the Government of Canada, on July 1, 1971, assumed responsibility for the manning of the Melville station and the military personnel costs associated therewith, and the Government of the United States retained responsibility for the operation and maintenance costs of the station.

I now propose, on behalf of the Government of the United States, that the Government of Canada agree to continue to be responsible for the manning and the military personnel costs associated therewith of the twenty-one Pinetree radar stations set out in the enclosed Annex to this note. In consideration of the above undertaking by the Government of Canada, the Government of the United States, effective August 1, 1971, and in accordance with the terms

⁽¹⁾ Treaty Series 1951 No. 31

⁽²⁾ Treaty Series 1955 No. 30

⁽³⁾ Treaty Series 1961 No. 5

⁽⁴⁾ Treaty Series 1970 No. 18

⁽⁵⁾ Treaty Series 1971 No. 24

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT DE NOUVEAUX ARRANGEMENTS FINANCIERS RÉGISSANT LE FONCTIONNEMENT ET L'ENTRETIEN DES STATIONS DE RADAR PINETREE SITUÉES AU CANADA QUI FONT PARTIE DU RÉSEAU CONTINENTAL DE DÉFENSE PAR RADAR

I

Le Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

(Traduction)

Ottawa, le 16 août 1971

N° 133

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer aux accords conclus entre les Gouvernements des États-Unis et du Canada par les échanges de notes des 1^{er} août 1951⁽¹⁾, 15 juin 1955⁽²⁾, 12 juin 1961⁽³⁾, 25 juin 1970⁽⁴⁾ et 30 juin 1971⁽⁵⁾, concernant les dépenses et le fonctionnement du réseau continental de défense par radar, et aux entretiens récents qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis concernant de nouveaux arrangements financiers applicables au fonctionnement et à l'entretien des stations de radar Pinetree situées au Canada qui font partie de ce réseau.

Il y a présentement vingt-et-une stations de radar Pinetree en fonctionnement. Huit de ces stations ont été équipées en personnel et financées par le Gouvernement du Canada depuis leur création, conformément à l'accord conclu par l'échange de notes du 1^{er} août 1951. Aux termes de l'accord conclu par l'échange de notes du 12 juin 1961, le Gouvernement du Canada a également doté en personnel et financé douze stations qui étaient auparavant à la charge du Gouvernement des États-Unis, et, conformément à l'échange de notes du 25 juin 1970, il a accepté de continuer à les équiper en hommes et à en assurer le financement jusqu'au 31 juillet 1971. Avant le 1^{er} juillet 1971, la station Pinetree restante, qui est située à Melville, au Labrador, était équipée en personnel et financée par le Gouvernement des États-Unis. Aux termes d'un accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes en date du 30 juin 1971, le Gouvernement du Canada a pris en charge, le 1^{er} juillet 1971, l'équipement en hommes de la station de Melville et les dépenses connexes relatives au personnel militaire, et le Gouvernement des États-Unis a continué de se charger des frais d'exploitation et d'entretien de la station.

Je propose, au nom du Gouvernement des États-Unis, que le Gouvernement du Canada accepte de continuer d'assurer l'équipement en hommes et d'assumer les dépenses connexes relatives au personnel militaire des vingt-et-une stations de radar Pinetree qui sont énumérées dans l'annexe à la présente note. En considération de cet engagement pris par le Gouvernement canadien,

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1951 No. 31

⁽²⁾ Recueil des Traités 1955 No. 30

⁽³⁾ Recueil des Traités 1961 No. 5

⁽⁴⁾ Recueil des Traités 1970 No. 18

⁽⁵⁾ Recueil des Traités 1971 No. 24

and conditions set forth in the Annex hereto, will reimburse the Government of Canada for the other operation and maintenance costs of the twenty-one Pinetree radar stations.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to further propose that this note, and the terms and conditions set forth in the Annex, and your reply to that effect shall constitute an agreement regarding this matter between our two Governments effective from August 1, 1971, and that this agreement shall supersede the agreements effected by the exchanges of notes dated June 12, 1961, and June 25, 1970, and to the extent inconsistent therewith, the provisions of the agreements effected by the exchanges of notes dated August 1, 1951, and June 15, 1955.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

RUFUS Z. SMITH
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Mitchell Sharp, P.C., M.P.,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa

le Gouvernement des États-Unis, à compter du 1^{er} août 1971 et conformément aux dispositions et conditions énoncées dans l'annexe, remboursera le Gouvernement du Canada des autres dépenses du fonctionnement et de l'entretien des vingt-et-une stations de radar du réseau Pinetree.

Si ce qui précède agréée à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente note, ainsi que les dispositions et conditions énoncées dans l'annexe, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui sera en vigueur à compter du 1^{er} août 1971 et que cet accord remplace les accords conclus par les échanges de notes du 12 juin 1961 et du 25 juin 1970 et, dans la mesure où elles sont incompatibles avec les présentes, les dispositions des accords conclus par les échanges de notes des 1^{er} août 1951 et du 15 juin 1955.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Chargé d'Affaires par intérim,
RUFUS Z. SMITH

L'Honorable Mitchell Sharp, C.P., M.P.,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa

ANNEX

Conditions governing the manning, operation, maintenance and payment of costs associated with Pinetree radar stations in Canada.

1. Sites of Radar Stations

This agreement applies to the Pinetree radar stations at the following sites in Canada:

Site	Location
C-1	CFS Mont Apica, Quebec
C-2	CFS Lac St. Denis, Quebec
C-3	CFS Foymount, Ontario
C-5	CFS St. Margarets, New Brunswick
C-8	CFS Senneterre, Quebec
C-9	CFS Falconbridge, Ontario
C-10	CFS Ramore, Ontario
C-15	CFS Armstrong, Ontario
C-16	CFS Sioux Lookout, Ontario
C-17	CFS Beausejour, Manitoba
C-18	CFS Holberg, British Columbia
C-20	CFS Baldy Hughes, British Columbia
C-21	CFS Beaverlodge, Alberta
C-33	CFS Moisie, Quebec
C-34	CFS Sydney, Nova Scotia
C-36	CFB Cold Lake, Alberta
C-102	CFS Barrington, Nova Scotia
C-119	CFS Lowther, Ontario
C-153	CFS Kamloops, British Columbia
C-25	Gander, Newfoundland
C-24	Melville, Labrador

2. Manning of radar stations

- (a) The Government of Canada shall be responsible for the manning of the Pinetree radar stations.
- (b) Increases in the civilian manning level existing at the date of this agreement shall be subject to the prior concurrence of both the United States Air Force and the Canadian Forces.

3. Financing of radar stations

Subject to the availability of appropriated funds:

- (a) The Government of Canada shall be responsible for all military personnel costs, including messing and housing costs, incurred in the operation and maintenance of the Pinetree radar stations.
- (b) The Government of the United States, commencing on August 1, 1971, will reimburse the Government of Canada for the other costs of operating and maintaining the Pinetree radar stations. These

ANNEXE

Conditions régissant l'équipement en hommes, le fonctionnement, l'entretien et le paiement des dépenses relatives aux stations de radar Pinetree situées au Canada.

1. Emplacements des stations de radar

Le présent accord s'applique aux stations de radar Pinetree qui sont situées aux endroits suivants au Canada:

Emplace-
ment

Lieu

C-1	CFS Mont Apica (Québec)
C-2	CFS Lac Saint-Denis (Québec)
C-3	CFS Foymount (Ontario)
C-5	CFS St. Margarets (Nouveau-Brunswick)
C-8	CFS Senneterre (Québec)
C-9	CFS Falconbridge (Ontario)
C-10	CFS Ramore (Ontario)
C-15	CFS Armstrong (Ontario)
C-16	CFS Sioux Lookout (Ontario)
C-17	CFS Beausejour (Manitoba)
C-18	CFS Holberg (Colombie-Britannique)
C-20	CFS Baldy Hughes (Colombie-Britannique)
C-21	CFS Beaverlodge (Alberta)
C-33	CFS Moisie (Québec)
C-34	CFS Sydney (Nouvelle-Écosse)
C-36	CFB Cold Lake (Alberta)
C-102	CFS Barrington (Nouvelle-Écosse)
C-119	CFS Lowther (Ontario)
C-153	CFS Kamloops (Colombie-Britannique)
C-25	Gander (Terre-Neuve)
C-24	Melville (Labrador)

2. Équipement en hommes des stations de radar

- a) Le Gouvernement du Canada se chargera de l'équipement en hommes des stations de radar Pinetree.
- b) Toute augmentation en nombre du personnel civil existant à la date du présent accord sera soumise à l'approbation préalable conjointe de l'Aviation militaire des États-Unis et des Forces canadiennes.

3. Financement des stations de radar

Sous réserve de l'existence des fonds appropriés:

- a) Le Gouvernement du Canada se chargera de tous les frais de personnel militaire, y compris les frais de logement et de nourriture, relatifs au fonctionnement et à l'entretien des stations de radar Pinetree.
- b) Le Gouvernement des États-Unis, à compter du 1^{er} août 1971, remboursera le Gouvernement du Canada des autres frais de fonctionnement et d'entretien des stations de radar Pinetree. Ces

costs include civilian personnel costs, and on-base communications costs.

- (c) The obligation of the Government of the United States under paragraph 3 (b) above will not include costs associated with leased communications lines or equipment. The sharing of such costs will continue to be determined under the terms of existing or future agreements specifically applicable to such communications facilities.
- (d) The cost-sharing arrangements set forth in this agreement shall not apply to the financing of any capital improvements, such as new construction or installation of new equipment. The financing of such improvements, as well as any additional costs of operation and maintenance arising as a result of such improvements, shall be as agreed between the two Governments.

4. Liaison and supplementary arrangements

The United States Air Force or its designated agent will consult with the appropriate agencies of the Canadian Forces regarding the implementation of this agreement. Supplementary arrangements or administrative agreements between these agencies of the two Governments will be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of this agreement. These arrangements or agreements will include procedures for the compilation, verification, and settlement of accounts.

5. Re-negotiation

Re-negotiation of this agreement may be requested by either Government in the event that the relative costs to either Government are significantly altered in the future.

dépenses comprennent le coût du personnel civil et celui des communications faites à la base.

- c) L'obligation encourue par le Gouvernement des États-Unis aux termes de l'alinéa 3 b) ci-dessus ne s'appliquera pas aux frais relatifs aux lignes ou au matériel de communications loués à bail. Le partage de ces frais continuera d'être fixé en vertu d'accords existants ou futurs applicables à ces services de communications.
- d) Les dispositions de partage des frais énoncées dans le présent accord ne s'appliqueront au financement d'aucune amélioration d'infrastructure, comme seraient des travaux de construction nouvelle ou l'installation de nouveau matériel. Le financement d'améliorations de ce genre, comme de tous frais supplémentaires de fonctionnement et d'entretien découlant de ces améliorations, sera tel que convenu entre les deux Gouvernements.

4. Liaison et dispositions supplémentaires

L'Aviation militaire des États-Unis, ou son agent désigné, consultera les organismes compétents des Forces canadiennes concernant la mise en œuvre du présent accord. Les organismes des deux Gouvernements pourront conclure de temps à autre des dispositions supplémentaires ou des accords administratifs afin de réaliser l'objet du présent accord. Ces dispositions ou accords comprendront l'établissement de méthodes pour la compilation, la vérification et le règlement des comptes.

5. Nouvelle négociation de l'accord

L'un ou l'autre des deux Gouvernements peut demander que le présent accord soit négocié de nouveau, advenant que ce qu'il en coûte à chacun se trouve sensiblement modifié dans l'avenir.

II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Chargé
d'Affaires ad interim of the United States of America*

Ottawa, August 16, 1971

No. DFR-1483

SIR,

I have the honour to refer to your Note No. 133 and Annex dated August 16, 1971, referring to agreements between the Governments of Canada and of the United States of America effected by exchanges of notes dated August 1, 1951; June 15, 1955; June 12, 1961; June 25, 1970; and June 30, 1971, regarding the cost and operation of the continental radar defence system and to the recent discussions which have taken place between the representatives of the Government of Canada and of the Government of the United States concerning new financial arrangements to govern the operation and maintenance of the Pinetree radar stations in Canada that comprise this system.

The proposals contained in your Note and Annex are acceptable to the Government of Canada and it is agreed that your Note and this reply, which is authentic in English and in French, shall constitute an agreement between our two Governments on these matters effective from August 1, 1971, and that this agreement shall supersede the agreements effected by the exchanges of notes dated June 12, 1961, and June 25, 1970, and to the extent inconsistent therewith, the provisions of the agreements effected by the exchanges of notes dated August 1, 1951, and June 15, 1955.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

MITCHELL SHARP
*Secretary of State
for External Affairs*

The Honourable Rufus Z. Smith,
Chargé d'Affaires a.i.
of the United States of America,
Ottawa.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Chargé
d'Affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

Ottawa, le 16 août 1971

N° DFR-1483

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre note N° 133 et annexe du 16 août 1971, concernant les accords conclus entre les Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique au moyen des échanges de notes des 1^{er} août 1951, 15 juin 1955, 12 juin 1961, 25 juin 1970 et 30 juin 1971 relatifs au coût et au fonctionnement du réseau continental de défense par radar et aux entretiens récents qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant de nouveaux arrangements financiers applicables au fonctionnement et à l'entretien des stations de radar Pinetree situées au Canada qui font partie de ce réseau.

Les propositions contenues dans votre note et annexe agrément au Gouvernement du Canada et il est entendu que votre note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements sur ces questions, accord qui entrera en vigueur le 1^{er} août 1971 et remplacera les accords conclus par les échanges de notes des 12 juin 1961 et 25 juin 1970 et, dans la mesure où elles sont en contradiction avec le présent accord, les dispositions des accords conclus au moyen des échanges de notes des 1^{er} août 1951 et 15 juin 1955.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,*
MITCHELL SHARP

L'Honorable Rufus Z. Smith,
Chargé d'Affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique,
Ottawa.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/31

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E-1971/31

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

NOS. 32, 33 NOT USED

Nos.

CAI
EA10
-T67



CANADA

Dept. of External Affairs

Government
Publications

TREATY SERIES 1971 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

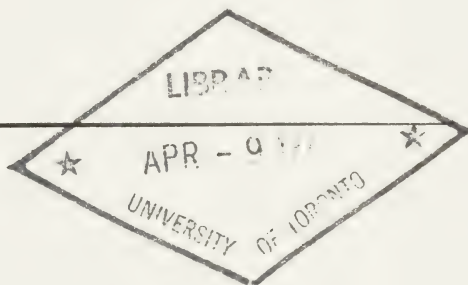
DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and ITALY

Ottawa, August 24, 1971

Entered into force August 24, 1971

With effect from January 1, 1970



DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et l'ITALIE

Ottawa, le 24 août 1971

En vigueur le 24 août 1971

À compter du 1^{er} janvier 1970



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and ITALY

Ottawa, August 24, 1971

Entered into force August 24, 1971

With effect from January 1, 1970

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et l'ITALIE

Ottawa, le 24 août 1971

En vigueur le 24 août 1971

À compter du 1^{er} janvier 1970

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF ITALY CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE
TWO GOVERNMENTS FOR THE TRAINING IN CANADA OF FIFTY-TWO
TRAINEES OF THE ITALIAN AIR FORCE

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of
Italy*

Ottawa, August 24, 1971.

No. DFR-1513

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Italian Air Force and the Canadian Department of National Defence concerning a training programme in Canada for aircrew personnel of the Italian Air Force. The Canadian Government is prepared to make aircrew training available to personnel of the Italian Air Force beginning in 1970 under the terms and conditions of training set out as follows:

General

1. Approximately fifty-two (52) trainees nominated by the Italian Air Chief of Staff will be given training in Canada on jet aircraft by the Canadian Forces. The level of training contemplated by this agreement being below pilot wings standard, trainees who successfully complete the course of training will be awarded a certificate of merit in lieu of wings.

Language

2. Trainees must be sufficiently proficient in the English language to enable them to understand the instructions. Arrangements relevant to the assessment of the suitability of prospective trainees in this regard may be made between the authorities of the armed forces of Italy and Canada.

Costs

3. The Italian Government shall pay the Canadian Government \$80,000 for each trainee, which amount shall be paid in Canadian dollars within ninety (90) days following a request therefore, after the arrival of the trainees in Canada. The Canadian Government shall, upon completion of the training programme, refund the Italian Government \$80,000 for each trainee who does not successfully complete the course of training and who is not awarded a certificate of merit.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS POUR LA FORMATION AU CANADA DE CINQUANTE-DEUX RECRUES DE L'AVIATION MILITAIRE ITALIENNE

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur d'Italie

Ottawa, le 24 août 1971

N° DFR-1513

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens récents qui ont eu lieu entre des représentants de l'Aviation militaire italienne et du ministère canadien de la Défense nationale concernant un programme d'entraînement au Canada d'équipages aériens de l'Aviation militaire italienne. Le Gouvernement canadien est disposé à assurer l'entraînement d'équipages aériens de l'Aviation militaire italienne à compter de 1970, aux conditions énoncées ci-après:

Généralités

1. Environ cinquante-deux (52) recrues nommées par le Chef d'état-major de l'Air italien recevront un entraînement au Canada à bord d'avions à réaction des Forces canadiennes. Le niveau de formation envisagé par le présent accord étant inférieur au brevet de pilote, les recrues qui auront terminé avec succès leur entraînement recevront un certificat de mérite au lieu d'un brevet de pilote.

Langues

2. Les recrues doivent connaître suffisamment l'anglais pour pouvoir comprendre les instructions. Les dirigeants des forces armées de l'Italie et du Canada pourront conclure entre eux des arrangements permettant de déterminer la compétence des recrues éventuelles à cet égard.

Dépenses

3. Le Gouvernement italien paiera au Gouvernement canadien la somme de \$80,000 pour chaque recrue, et ce montant sera versé en dollars canadiens dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivront une demande à cet égard, après l'arrivée des recrues au Canada. A l'achèvement du programme d'entraînement aérien, le Gouvernement canadien remboursera au Gouvernement italien la somme de \$80,000 pour chaque recrue qui ne termine pas l'entraînement avec succès et qui n'obtient pas de certificat de mérite.

Syllabus

4. Training provided pursuant to this agreement will be as prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces with the syllabus including:

- (a) instruction in English at a Canadian Forces Language Training Centre in Canada;
- (b) aero-medical and high altitude indoctrination training;
- (c) 130 hours basic flying training on Tutor Aircraft;
- (d) 30 hours familiarization training on Silver Star T33 Aircraft; and
- (e) academic ground training throughout the aforementioned flying training periods.

Training Reports and Returns

5. A training file shall be maintained in respect of each trainee which, together with a final training report in respect of each trainee, shall be submitted by authorities of the Canadian Forces to the appropriate Italian authorities.

Liaison Officer

6. The Italian Government shall provide a liaison officer whose rank shall be not less than Major. The liaison officer will be located at Training Command Headquarters where he will assist as a member of the air training staff in the carrying out of this agreement.

7. The Canadian Forces will provide the liaison officer with the opportunity and facilities for continuation of flying training.

8. A married quarter, if available, will upon request be provided for the liaison officer. Charges for a married quarter so provided shall be the same as those charged to a member of the Canadian Forces of equivalent rank and shall be paid by the liaison officer.

Medical and Dental

9. The Italian Government shall ensure that trainees meet physical and medical standards necessary for the training in accordance with standards prevailing in the Italian Armed Forces.

10. Authorities of the Canadian Forces may require trainees to undergo from time to time such medical and dental examinations as, in the opinion of such authorities, are necessary.

11. The liaison officer and trainees shall be provided, at the expense of Canada, medical and dental care to the same extent and under the same circumstances as such care is provided to members of the Canadian Forces.

Pay and Allowances

12. The Italian Government shall arrange for and bear the cost of the pay and allowances and other emoluments payable to the liaison officer and trainees as members of the Italian Forces.

Programme

4. Le programme d'entraînement aérien assuré en conformité du présent accord sera tel que prescrit par le Chef d'état-major des Forces canadiennes; il comprendra:

- a) des cours d'anglais à un Centre de formation des Forces canadiennes au Canada;
- b) de l'instruction aéro-médicale et concernant le vol à haute altitude;
- c) 130 heures d'entraînement au vol élémentaire à bord d'avions Tutor;
- d) 30 heures d'entraînement d'application à bord d'avions Silver Star T33; et
- e) des cours de formation théorique au sol durant toutes les périodes d'entraînement aérien sus-mentionnées.

Rapports et comptes rendus d'entraînement

5. On tiendra un dossier d'entraînement pour chaque recrue; ce dossier, accompagné d'un rapport final d'entraînement qui sera établi pour chaque recrue, sera présenté par les autorités des Forces canadiennes aux autorités italiennes compétentes.

Officier de liaison

6. Le Gouvernement italien nommera un officier de liaison dont le rang sera au moins égal à celui de commandant. L'officier de liaison aura son bureau au siège du Commandement de l'entraînement aérien où il aidera à la mise en œuvre du présent accord en qualité de membre du personnel d'instruction aérienne.

7. Les Forces canadiennes fourniront à l'officier de liaison les moyens et installations nécessaires à la continuation de l'entraînement aérien.

8. Un logement pour militaire marié, s'il en est de disponible, sera fourni sur demande à l'officier de liaison. Les frais du logement ainsi assurés seront les mêmes que ceux qui sont imposés à un membre des Forces canadiennes de rang équivalent et seront payés par l'officier de liaison.

Examens médicaux et dentaires

9. Le Gouvernement italien veillera à ce que les recrues répondent aux normes physiques et médicales pour l'entraînement, conformément aux normes qui ont cours dans les Forces armées italiennes.

10. Les autorités des Forces canadiennes peuvent exiger que les recrues subissent de temps à autre les examens médicaux et dentaires que lesdites autorités jugent indispensables.

11. L'officier de liaison et les recrues recevront, aux frais du Canada, des soins médicaux et dentaires dans la même mesure et aux mêmes conditions que celles qui sont prévues pour les soins fournis aux membres des Forces canadiennes.

Solde et allocations

12. Le Gouvernement italien prévoira et paiera la solde, les allocations et les autres émoluments qui sont payables à l'officier de liaison et aux recrues en qualité de membres des Forces italiennes.

Rations and Quarters

13. Rations and quarters shall be provided to and paid for by the trainees. The fees shall not exceed those charged members of the Canadian Forces of equivalent rank.

Travel

14.

- (a) The Italian Government shall arrange for and bear the costs of transportation of the liaison officer and trainees from a place outside Canada to a point of disembarkation in Canada and from a point of embarkation in Canada to a place outside Canada. The place of embarkation in Canada will be as designated by authorities of the Canadian Forces.
- (b) The Canadian Government shall arrange for and bear the cost of trainee transportation connected with the training programme, other than that mentioned in (a) of this paragraph, including any travel expenses arising therefrom, in accordance with regulations applicable to members of the Canadian Forces except that where transportation by privately-owned motor vehicle is authorized, any mileage or other similar allowance shall be paid by the Italian Government in accordance with relevant Italian regulations.
- (c) Transportation and travel expenses of the liaison officer in carrying out duties under this agreement on behalf of the Canadian Forces shall be arranged for and paid by the Government of Canada as if the liaison officer were a member of the Canadian Forces of equivalent rank.

Claims

15.

- (a) A claim against Canada resulting from injury to or death of a person (other than a trainee or member of the Canadian Forces) or loss of, or damage to property arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duty, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duty in Canada and any costs incurred in dealing with such claim shall be borne by Canada without any right to claim reimbursement from Italy.
- (b) Except as to claims mentioned in (a) of this paragraph, Article VIII of the Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces applies.

Cessation of Training

16. Authorities of the Canadian Forces may cease the training of any trainee at any time for such cause as would result in similar action if he were a member of the Canadian Forces.

Rations et logement

13. Les recrues recevront et paieront leurs rations et leur logement. Les frais imposés ne dépasseront pas ceux que paient les membres des Forces canadiennes de rang équivalent.

Voyages et déplacements

14.

- a) Le Gouvernement italien prévoira et assumera les frais de transport de l'officier de liaison et des recrues, depuis un lieu situé en dehors du Canada jusqu'à un point de débarquement au Canada, et depuis un point d'embarquement au Canada jusqu'à un lieu situé en dehors du Canada. Le lieu d'embarquement au Canada sera désigné par les autorités des Forces canadiennes.
- b) Le Gouvernement canadien prévoira et assumera les frais de transport des recrues relatifs au programme d'entraînement autres que les frais mentionnés à l'alinéa a) ci-dessus, y compris tous les frais de déplacement qu'entraîne ledit programme, conformément aux règlements applicables aux membres des Forces canadiennes; toutefois, dans les cas où le transport par véhicule à moteur privé est autorisé, le Gouvernement italien paiera une allocation au mille ou une autre indemnité du genre, conformément aux règlements italiens pertinents.
- c) Les frais de transport et de déplacement engagés par l'officier de liaison dans l'exercice de ses fonctions aux termes du présent accord et pour le compte des Forces canadiennes seront prévus et payés par le Gouvernement du Canada comme si l'officier de liaison était un membre des Forces canadiennes de rang équivalent.

Réclamations

15.

- a) Toute réclamation contre le Canada découlant de blessures ou de décès survenus à une personne (autre qu'une recrue ou un membre des Forces canadiennes), ou de la perte ou de l'endommagement de biens par suite d'un acte ou d'une omission d'une recrue dans l'accomplissement de ses fonctions officielles, sera envisagée et traitée par le Canada comme s'il s'agissait d'une réclamation découlant des activités d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de fonctions officielles au Canada, et tous les frais relatifs à cette réclamation seront supportés par le Canada qui n'aura aucun droit d'en demander le remboursement de l'Italie.
- b) A l'exception des réclamations mentionnées à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'Article VIII de l'Accord entre les parties au Traité de l'Atlantique Nord concernant le statut de leurs forces est applicable.

Cessation de l'entraînement

16. Les autorités des Forces canadiennes peuvent mettre fin à l'entraînement d'une recrue en tout temps pour toute raison qui justifierait une mesure semblable si cette recrue était membre des Forces canadiennes.

Repatriation

17. In the event a trainee ceases training other than temporarily Italian authorities shall arrange for his repatriation with the least possible delay.

Subsidiary Arrangements

18. Authorities of the armed forces of Italy and Canada may enter into subsidiary arrangements as may be necessary to implement this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Italy, I have the honour to propose that this Note which is authentic in English and in French and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments for the training in Canada of fifty-two trainees of the Italian Air Force.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency Alessandro Farace di Villaforesta,
Ambassador of Italy,
Ottawa

Rapatriement

17. Au cas où une recrue cesserait son entraînement autrement qu'à titre temporaire, les autorités italiennes assureront son rapatriement dans le plus bref délai possible.

Dispositions subsidiaires

18. Les autorités des forces armées de l'Italie et du Canada peuvent conclure toute disposition subsidiaire qui serait indispensable à la mise en œuvre du présent accord.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de l'Italie, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse à cet effet constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à l'entraînement au Canada de cinquante-deux (52) recrues de l'Aviation militaire italienne.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures*
MITCHELL SHARP

Son Excellence Monsieur Alessandro Farace di Villaforesta,
Ambassadeur d'Italie,
Ottawa.

II

*The Ambassador of Italy to the Secretary of State for External Affairs of
Canada*

August 24, 1971

No. 02856

MISTER SECRETARY OF STATE,

I have the honour of referring to your Note No. DFR 1513 of today's date, having the following tenor:

(See Canadian Note No. DFR 1513 of August 24, 1971)

I have the honour of informing you that the Italian Government accepts the above-mentioned proposals and of confirming that your Note and this reply constitute an Agreement between our Governments for the training in Canada of Italian Air Force crews effective January 1, 1970.

Please accept the assurance of my highest consideration.

PAOLO PANSA CEDRONIO
Ambassador

II

*L'Ambassadeur d'Italie au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du
Canada*

Le 24 août 1971

N° 02856

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° DFR 1513 en date d'aujourd'hui, de la teneur suivante:

(Voyez la Note canadienne n° DFR 1513 du 24 août 1971)

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement italien accepte les propositions sus-mentionnées et de vous confirmer que votre Note et cette réponse constituent un accord entre nos Gouvernements pour l'entraînement au Canada d'équipages de l'Aviation militaire italienne entrant en vigueur le 1^{er} janvier 1970.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma plus haute considération.

Ambassadeur
PAOLO PANSA CEDRONIO

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/34

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/34

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

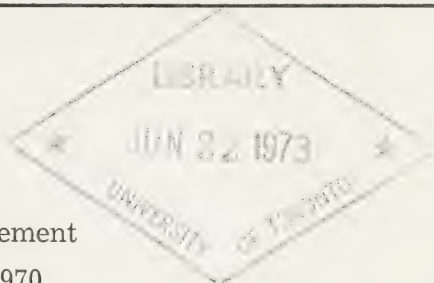
QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

CAI
EA10
-T67

CANADA



TREATY SERIES 1971 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS



TIN

Fourth International Tin Agreement

Done at London, July 1, 1970

Signed by Canada January 29, 1971

Canada's Instrument of Ratification deposited
May 13, 1971

Provisionally in force July 1, 1971

Definitively in force September 23, 1971

ÉTAIN

Quatrième Accord International sur l'Étain

Fait à Londres le 1^{er} juillet 1970

Signé par le Canada le 29 janvier 1971

L'Instrument de Ratification du Canada a été déposé
le 13 mai 1971

En vigueur provisoirement le 1^{er} juillet 1971

En vigueur définitivement le 23 septembre 1971



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

TIN

Fourth International Tin Agreement

Done at London, July 1, 1970

Signed by Canada January 29, 1971

Canada's Instrument of Ratification deposited
May 13, 1971

Provisionally in force July 1, 1971

Definitively in force September 23, 1971

ÉTAIN

Quatrième Accord International sur l'Étain

Fait à Londres le 1^{er} juillet 1970

Signé par le Canada le 29 janvier 1971

L'Instrument de Ratification du Canada a été déposé
le 13 mai 1971

En vigueur provisoirement le 1^{er} juillet 1971

En vigueur définitivement le 23 septembre 1971

FOURTH INTERNATIONAL TIN AGREEMENT

PREAMBLE

The Contracting Governments, recognising:

(a) That commodity agreements, by helping to secure stabilisation of prices and steady development of export earnings and of primary commodity markets, can significantly assist economic growth, especially in developing producing countries;

(b) The value of continued co-operation between producing and consuming countries, within the framework of the basic principles and objectives of the United Nations Conference on Trade and Development by means of an international commodity agreement, to help to resolve problems relevant to tin;

(c) The exceptional importance of tin to numerous countries whose economy is heavily dependent upon favourable and equitable conditions for its production, consumption or trade;

(d) The need to protect and foster the health and growth of the tin industry, especially in the developing producing countries, and so to ensure adequate supplies of tin to safeguard the interests of consumers in the importing countries;

(e) The importance to tin producing countries of maintaining and expanding their import purchasing power; and

(f) The desirability of achieving the expansion of tin consumption in both developing and industrialised countries;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

OBJECTIVES

ARTICLE 1

Objectives

The objectives of this Agreement are:

(a) To provide for adjustment between world production and consumption of tin and to alleviate serious difficulties arising from surplus or shortage of tin;

(b) To prevent excessive fluctuations in the price of tin and in export earnings from tin;

(c) To make arrangements which will help to increase the export earnings from tin, especially those of the developing producing countries, thereby helping to provide such countries with resources for accelerated economic growth and social development, while at the same time taking into account the interests of consumers in importing countries;

(d) To ensure conditions which will help to achieve a dynamic and rising rate of production of tin on the basis of a remunerative return to producers,

QUATRIÈME ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN

PRÉAMBULE

Les Gouvernements contractants, reconnaissant:

a) Que les accords sur les produits de base, en contribuant à stabiliser les prix et à promouvoir l'accroissement régulier des recettes d'exportation et l'expansion continue des marchés de matières premières, peuvent favoriser d'une manière appréciable la croissance économique, notamment dans les pays producteurs en voie de développement,

b) L'importance d'une coopération suivie entre pays producteurs et pays consommateurs dans le cadre des principes et des objectifs fondamentaux de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement au moyen d'un accord international sur un produit de base destiné à contribuer à résoudre les problèmes concernant l'étain,

c) L'importance exceptionnelle de l'étain pour de nombreux pays dont l'économie dépend dans une large mesure de l'existence de conditions favorables et équitables pour la production, la consommation ou le commerce de l'étain,

d) Qu'il est nécessaire de protéger et stimuler la prospérité et l'expansion de l'industrie de l'étain, notamment dans les pays producteurs en voie de développement, et d'assurer ainsi des approvisionnements en étain suffisants pour sauvegarder les intérêts des consommateurs dans les pays importateurs,

e) L'importance, pour les pays producteurs d'étain, de maintenir et d'accroître leur pouvoir d'achat à l'importation, et

f) Qu'il est souhaitable d'assurer l'expansion de la consommation de l'étain aussi bien dans les pays en voie de développement que dans les pays industrialisés,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

OBJET

ARTICLE PREMIER

Objet

Le présent Accord a pour objet:

a) D'établir un équilibre entre la production et la consommation mondiales d'étain et d'atténuer les difficultés graves que pourrait créer un excédent ou une pénurie d'étain;

b) D'empêcher des fluctuations excessives du prix de l'étain et des recettes d'exportation que procure l'étain;

c) De prendre les dispositions qui contribuent à accroître les recettes que les pays producteurs, et notamment ceux qui sont en voie de développement, retirent de leurs exportations d'étain, aidant ainsi lesdits pays à se procurer les ressources nécessaires à l'accélération de leur croissance économique et de leur développement social, tout en tenant compte des intérêts des consommateurs dans les pays importateurs;

d) D'assurer des conditions qui permettent d'obtenir un rythme dynamique et croissant de la production d'étain sur la base de recettes rémunératrices pour

which will help to secure an adequate supply at prices fair to consumers and to provide a long-term equilibrium between production and consumption;

(e) To prevent widespread unemployment or under-employment and other serious difficulties which may result from maladjustments between the supply of and the demand for tin;

(f) In the event of a shortage of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to secure an increase in the production of tin and a fair distribution of tin metal in order to mitigate serious difficulties which consuming countries might encounter;

(g) In the event of a surplus of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to mitigate serious difficulties which producing countries might encounter;

(h) To review disposals of non-commercial stocks of tin by Governments and to take steps which would avoid any uncertainties and difficulties which might arise;

(i) To keep under review the need for the development and exploitation of new deposits of tin and for the promotion, through, *inter alia*, the technical and financial assistance resources of the United Nations and other organisations within the United Nations system, of the most efficient methods of mining, concentration and smelting of tin ores; and

(j) To continue the work of the International Tin Council under the First, Second and Third International Tin Agreements.

CHAPTER II

DEFINITIONS

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

Tin metal means refined tin of good merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent. *Tin metal* means refined tin of good merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent. For the purposes of this definition, "ore" shall be deemed to exclude (a) material which has been extracted from the ore body for a purpose other than that of being dressed and (b) material which is discarded in the process of dressing.

Tin metal means refined tin of good merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent.

Buffer stock means the buffer stock established and operated in accordance with the provisions of chapter VIII of this Agreement.

Tin metal held means the metal holding of the buffer stock, including metal which has been bought for the buffer stock but not yet received, and excluding metal which has been sold from the buffer stock but not yet delivered, by the Manager of the buffer stock.

Ton means a metric ton, i.e. 1,000 kilogrammes.

Net exports means the amount exported in the circumstances set out in part one of annex C to this Agreement less the amount imported as determined in accordance with part two of the same annex.

Participating country means a country whose Government has ratified, approved or accepted this Agreement, or given notification of intention to ratify, approve or accept it, or acceded to it, or any territory or territories whose separate participation has taken effect under

les producteurs, qui contribuent à garantir un approvisionnement suffisant à des prix équitables pour les consommateurs et à assurer un équilibre à long terme entre la production et la consommation;

e) D'empêcher un chômage ou un sous-emploi étendu et d'autres difficultés graves que pourrait créer un déséquilibre entre l'offre et la demande d'étain;

f) Lorsqu'une pénurie d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures en vue d'assurer un accroissement de la production d'étain et une répartition équitable de l'étain métal afin d'atténuer les graves difficultés que pourraient rencontrer les pays consommateurs;

g) Lorsqu'un excédent d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures pour atténuer les graves difficultés que pourraient rencontrer les pays producteurs;

h) De considérer la liquidation par des gouvernements des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales et de prendre des mesures permettant d'éviter toutes les incertitudes et difficultés qui risquent de se produire;

i) De prendre constamment en considération la nécessité de mettre en valeur et d'exploiter de nouveaux gisements d'étain et grâce, entre autres, aux moyens d'assistance technique et financière des Nations Unies et d'autres organisations du système des Nations Unies, de promouvoir les méthodes les plus efficaces d'extraction, de concentration et de traitement des minerais d'étain; et

j) De poursuivre l'œuvre entreprise par le Conseil international de l'étain au cours des premier, deuxième et troisième Accords internationaux sur l'étain.

CHAPITRE II

DÉFINITIONS

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par:

Étain, l'étain métal ou tout autre étain raffiné, ou l'étain contenu dans des concentrés ou dans un minerai d'étain extrait de son gisement naturel.

Aux fins de cette définition, le «minerai» est réputé exclure a) la matière extraite du gisement à une fin autre que son traitement et b) la matière qui a été écartée en cours de traitement;

Étain métal, l'étain raffiné de bonne qualité marchande ne titrant pas moins de 99,75 %;

Stock régulateur, le stock régulateur constitué et géré conformément aux dispositions du chapitre VIII du présent Accord;

Étain métal détenu, les avoirs en étain métal du stock régulateur, y compris l'étain métal acheté pour le stock régulateur, mais non encore reçu, et à l'exclusion du métal vendu par le Directeur du stock régulateur, mais non encore livré;

Tonne, la tonne métrique, soit 1 000 kilogrammes;

Exportations nettes, la quantité exportée dans les circonstances énoncées à la partie I de l'annexe C du présent Accord, moins la quantité importée déterminée conformément à la partie II en ladite Annexe;

Pays participant, un pays dont le gouvernement a ratifié, approuvé ou accepté le présent Accord, ou a notifié son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou y a adhéré, ou un territoire ou des territoires dont la participation séparée est devenue effec-

article 49, or, as the context may require, the Government of such country or of such territory or territories themselves.

Producing country means a participating country which the Council has declared, with the consent of that country, to be a producing country.

Consuming country means a participating country which the Council has declared, with the consent of that country, to be a consuming country.

Contributing country means a participating country which has contributions in the buffer stock.

Simple majority means a majority of the votes cast by participating countries counted together.

Simple distributed majority means a majority of the votes cast by producing countries and a majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

Two-thirds distributed majority means a two-thirds majority of the votes cast by producing countries and a two-thirds majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

Entry into force means, except when qualified, the initial entry into force of this Agreement, whether such entry into force is provisional in accordance with article 47 or definitive in accordance with article 46.

Control period means a period which has been so declared by the Council and for which a total permissible export tonnage has been fixed.

Quarter means a calendar quarter beginning on 1 January, 1 April, 1 July or 1 October.

Financial year means a period of one year beginning on 1 July and ending on 30 June of the next year.

CHAPTER III

MEMBERSHIP IN THE COUNCIL

ARTICLE 3

Participation in the Council

Each Contracting Government shall constitute a single member of the Council, except as otherwise provided in article 49.

ARTICLE 4

Categories of participants

(a) Each member of the Council shall be declared by the Council, with the consent of the country concerned, to be a producing or a consuming country, as soon as possible after receipt by the Council of notice from the depositary Government that such member has deposited its instrument of ratification, approval, acceptance or accession under article 45 or 48, or notification of intention to ratify, approve or accept this Agreement under article 47.

(b) The membership of producing countries and consuming countries shall be based respectively on their domestic mine production and their consumption of tin metal provided that:

(i) The membership of a producing country which is a substantial consumer of tin metal derived from its own domestic mine production shall with the consent of the country be based on its exports of tin;

tive conformément aux dispositions de l'article 49, ou, selon le contexte, le gouvernement de ce pays ou de ce territoire ou de ces territoires eux-mêmes;

Pays producteur, un pays participant que le Conseil a déclaré, avec le consentement de ce pays, être un pays producteur;

Pays consommateur, un pays participant que le Conseil a déclaré, avec le consentement de ce pays, être un pays consommateur;

Pays contribuant, un pays participant qui détient des contributions dans le stock régulateur;

Majorité simple, la majorité des suffrages exprimés par les pays participants, comptés ensemble;

Majorité répartie simple, la majorité des suffrages exprimés par les pays producteurs et la majorité des suffrages exprimés par les pays consommateurs, comptés séparément;

Majorité répartie des deux tiers, la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les pays producteurs et la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les pays consommateurs, comptés séparément;

Entrée en vigueur, sauf dans le cas où l'expression est autrement précisée, l'entrée en vigueur initiale du présent Accord, qu'elle soit provisoire, aux termes de l'article 47, ou définitive, aux termes de l'article 46;

Période de contrôle, une période qui a été ainsi déclarée par le Conseil et pour laquelle un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé;

Trimestre, un trimestre commençant le 1^{er} janvier, le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet ou le 1^{er} octobre;

Exercice financier, une période d'un an commençant le 1^{er} juillet et se terminant le 30 juin de l'année suivante.

CHAPITRE III

CLASSEMENT DES MEMBRES DU CONSEIL

ARTICLE 3

Participation au Conseil

Chaque Gouvernement contractant constitue un seul membre du Conseil, sauf exception prévue à l'article 49.

ARTICLE 4

Catégories de participants

a) Chaque membre du Conseil est déclaré par le Conseil, avec le consentement du pays intéressé, être un pays producteur ou un pays consommateur, le plus tôt possible après que le Conseil aura été avisé par le Gouvernement dépositaire que ce membre a déposé son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion conformément à l'article 45 ou à l'article 48, ou la lettre indiquant son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord conformément à l'article 47.

b) Le classement en pays producteurs et pays consommateurs se fait respectivement sur la base de la production minière intérieure et de la consommation d'étain métal, étant entendu que:

i) Le classement d'un pays producteur qui est un gros consommateur d'étain métal provenant de sa production minière intérieure se fait, avec le consentement du pays, sur la base de ses exportations d'étain;

- (ii) The membership of a consuming country which produces from its own domestic mines a substantial proportion of the tin it consumes shall with the consent of the country be based on its imports of tin.

(c) In its instrument of ratification, approval, acceptance or accession or in its notification of intention to ratify, approve or accept this Agreement, each Contracting Government may state the category of participating countries to which it considers that it should belong.

(d) At the first meeting of the Council after the entry into force of the Agreement, the Council shall take the decisions necessary for the application of this article by a majority of votes cast by the participating countries listed in annex A and by a majority of votes cast by the participating countries listed in annex B, the votes being counted separately and voting rights being in conformity with annexes A and B to this Agreement.

ARTICLE 5

Change of category

(a) Where the position of a participating country has changed from that of a consuming to that of a producing country, or *vice versa*, the Council shall, on the request of that country or on its own initiative with the country's consent, consider the new position and determine the tonnages or percentages applicable.

(b) The Council shall determine the date when the tonnages and/or percentages, as the case shall require, which it has arrived at under paragraph (a) of this article shall come into effect.

(c) From the date of coming into effect determined by the Council under paragraph (b) the Contracting Government shall cease to hold any of the rights and privileges in, or to be bound by any of the obligations under, this Agreement which pertain to countries in its previous category and shall acquire all the rights and privileges in, and shall be bound by all of the obligations under, this Agreement which pertain to countries in its new category:

Provided that:

- (i) If the change of category is from a producing country to a consuming country, the country which has changed shall nevertheless retain its rights to the refund at the termination of this Agreement of its share in the liquidation of the buffer stock in accordance with articles 30, 31 and 32; and
- (ii) If the change of category is from a consuming country to a producing country, the conditions laid down by the Council for the country which has changed shall be equitable as between the country and the other producing countries already participating in the Agreement.

CHAPTER IV

ORGANISATION AND ADMINISTRATION

ARTICLE 6

The International Tin Council

(a) The International Tin Council (hereinafter called the Council), established by the previous International Tin Agreements, shall continue in being

ii) Le classement d'un pays consommateur dont la production minière intérieure représente une proportion importante de l'étain qu'il consomme se fait, avec le consentement du pays, sur la base de ses importations d'étain.

c) Dans son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion ou dans la lettre où il indique son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, chaque Gouvernement contractant peut faire connaître à quelle catégorie de pays participants il estime devoir appartenir.

d) A la première réunion qu'il tiendra après l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil prendra les décisions nécessaires à l'application du présent article à la majorité des suffrages exprimés par les pays participants figurant dans l'annexe A et à la majorité des suffrages exprimés par les pays participants figurant dans l'annexe B, le décompte étant fait séparément et les droits de vote étant conformes aux Annexes A et B de l'Accord.

ARTICLE 5

Changement de catégorie

a) Lorsque la situation d'un pays participant est passée de celle de pays consommateur à celle de pays producteur, ou vice-versa, le Conseil, à la demande de ce pays, ou de sa propre initiative avec le consentement dudit pays, prend en considération cette nouvelle situation et détermine les tonnages ou pourcentages applicables.

b) Le Conseil fixe la date à laquelle entreranno en vigueur les tonnages ou les pourcentages, ou les uns et les autres selon le cas, qu'il a arrêtés conformément au paragraphe a) du présent article.

c) A partir de la date fixée par le Conseil en vertu du paragraphe b) du présent article, le Gouvernement contractant intéressé cesse de jouir des droits et privilèges ou d'être tenu aux obligations que reconnaît ou qu'impose le présent Accord aux pays inscrits dans la catégorie à laquelle il appartenait auparavant, et il jouit des droits et privilèges et est tenu à toutes les obligations que reconnaît ou qu'impose le présent Accord aux pays inscrits dans la catégorie à laquelle il appartient désormais, étant entendu que:

i) Si, par suite d'un changement de catégorie, un pays producteur devient un pays consommateur, il n'en conserve pas moins le droit de participer, à la fin de l'Accord, à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions des articles 30, 31 et 32; et

ii) Si, par suite d'un changement de catégorie, un pays consommateur devient un pays producteur, les conditions imposées par le Conseil audit pays seront aussi équitables pour ledit pays que pour les autres pays producteurs qui participent déjà à l'Accord.

CHAPITRE IV

ORGANISATION ET ADMINISTRATION

ARTICLE 6

Le Conseil international de l'étain

a) Le Conseil international de l'étain (ci-après dénommé le Conseil), institué aux termes des précédents Accords internationaux sur l'étain, continuera d'exister, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par

for the purpose of administering the Fourth International Tin Agreement, with the membership, powers and functions provided for in this Agreement.

(b) The seat of the Council shall be in London, unless the Council decides otherwise.

ARTICLE 7

Composition of the International Tin Council

- (a) The Council shall be composed of all the participating countries.
- (b) (i) Each participating country shall be represented in the Council by one delegate. Each country may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.
- (ii) An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in other special circumstances.

ARTICLE 8

Powers and functions of the Council

The Council:

(a) Shall have such powers and perform such duties as may be necessary for the administration and operation of this Agreement;

(b) Shall establish its own rules of procedure;

(c) Shall receive from the Executive Chairman, whenever it may request, such information with regard to the holdings and operations of the buffer stock as it considers necessary to fulfil its functions under this Agreement;

(d) May request participating countries to furnish any necessary data concerning production, consumption, international trade and stocks and any other information necessary for the satisfactory administration of this Agreement not inconsistent with the national security provisions as laid down in article 41, and the countries shall furnish to the fullest extent possible the information so requested;

(e) Shall, at least once in every quarter, estimate the probable production and consumption of tin during the following quarter, and it may consider the influence of such other factors as are relevant to the total statistical tin position for that period;

(f) Shall make arrangements for the continuing study of the short-term and long-term problems of the world tin industry; to this effect it shall undertake or promote such studies on problems of the tin industry as it deems appropriate;

(g) Shall keep itself informed of new uses of tin and the development of substitute products which might replace tin in its traditional uses;

(h) Shall encourage wider participation in organisations devoted to research aimed at promoting the consumption of tin;

(i) Has the power to borrow for the purposes of the Administrative Account established under article 15;

(j) (i) Shall publish after the end of each financial year a report of its activities for that year;

(ii) Shall publish after the end of each quarter (but not earlier than three months after the end of that quarter, in the absence of a contrary decision by the Council) a statement showing the tonnage of tin metal held at the end of that quarter;

(k) May appoint such committees as it considers necessary to assist it in the performance of its functions, and may draw up their terms of reference; these committees may, unless the Council otherwise decides, establish their own rules of procedure;

le quatrième Accord international sur l'étain, pour assurer la mise en œuvre des dispositions dudit Accord.

b) A moins qu'il n'en décide autrement, le Conseil a son siège à Londres.

ARTICLE 7

Composition du Conseil international de l'étain

a) Le Conseil est composé de tous les pays participants.

b) i) Chaque pays participant est représenté au Conseil par un délégué. Chaque pays peut désigner des délégués suppléants et des conseillers pour assister aux sessions du Conseil;

ii) Un délégué suppléant est habilité à agir et voter au nom du délégué en l'absence de celui-ci ou en d'autres circonstances spéciales.

ARTICLE 8

Pouvoirs et fonctions du Conseil

Le Conseil:

a) A tous pouvoirs et accomplit toutes tâches nécessaires à l'administration et au fonctionnement du présent Accord;

b) Établit lui-même son règlement intérieur;

c) Recevra du Président exécutif, chaque fois qu'il le demandera, tous renseignements concernant les actifs et les opérations du stock régulateur qu'il estimera nécessaires pour remplir ses fonctions conformément à l'Accord;

d) Peut demander aux pays participants de fournir toutes données nécessaires concernant la production, la consommation, le commerce international et les stocks, ainsi que tous autres renseignements nécessaires à l'administration satisfaisante de l'Accord qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions de l'article 41, relatives à la sécurité nationale, et les pays devront tout mettre en œuvre pour fournir les renseignements ainsi demandés;

e) Évalue, au moins une fois par trimestre, la production et la consommation probables d'étain au cours du trimestre suivant et peut envisager l'influence des autres facteurs se rapportant à la position statistique globale de l'étain pendant la même période;

f) Prend les dispositions nécessaires pour que les problèmes à court et à long terme de l'industrie mondiale de l'étain fassent l'objet d'une étude suivie; à cette fin, il entreprendra ou fera exécuter toutes les études sur les problèmes de l'industrie de l'étain qui lui sembleront utiles;

g) Se tient informé des nouvelles utilisations de l'étain et du développement des produits de remplacement susceptibles d'être substitués à l'étain dans ses usages traditionnels;

h) Encourage une plus large participation aux organisations qui se consacrent à la recherche en vue de promouvoir la consommation d'étain;

i) A le pouvoir d'emprunter pour les besoins du compte administratif établi par l'article 15;

j) i) Publiera après la fin de chaque exercice financier un rapport sur son activité au cours dudit exercice;

ii) Publiera après la fin de chaque trimestre (mais au plus tôt trois mois après la fin de ce trimestre, sauf décision contraire du Conseil) un état indiquant le tonnage d'étain métal détenu à la fin dudit trimestre;

k) Peut instituer les comités qu'il estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions et peut fixer leur mandat; sauf décision contraire du Conseil, ces comités peuvent établir leur propre règlement intérieur;

- (l) (i) May at any time, by a two-thirds distributed majority, delegate to any committee any power which the Council may exercise by a simple distributed majority, other than those relating to:
 - assessment of contributions under article 16,
 - floor and ceiling prices under articles 19 and 29,
 - assessment of export control under article 33,
 - action in the event of a tin shortage under article 37;
- (ii) Shall, by a two-thirds distributed majority, fix the membership and terms of reference of any such committee;
- (iii) May by a simple majority revoke at any time any delegation of powers to any such committee or the appointment of any such committee;
- (m) Shall make whatever arrangements are appropriate for consultation and co-operation with:
 - (i) The United Nations, its appropriate organs (particularly the United Nations Conference on Trade and Development), the specialised agencies, other organisations within the United Nations system and appropriate intergovernmental organisations; and
 - (ii) Non-participating countries which are Members of the United Nations or of its specialised agencies or which were parties to the previous International Tin Agreements.

ARTICLE 9

Executive Chairman and Vice-chairmen of the Council

(a) The Council shall, by a two-thirds distributed majority and by ballot, appoint an independent Executive Chairman, who may be a national of one of the participating countries. The appointment of the Executive Chairman shall be considered at the first session of the Council after the entry into force of this Agreement.

(b) The Executive Chairman shall not have been actively engaged in the tin industry or in the tin trade during the five years preceding his appointment and shall comply with the conditions set out in article 13.

(c) The Executive Chairman shall hold office for such period and on such other terms and conditions as the Council may determine.

(d) The Executive Chairman shall preside over meetings of the Council; he shall have no vote.

(e) The Council shall elect annually a first Vice-chairman and a second Vice-chairman, chosen alternately each financial year from among the delegates of the producing countries and the delegates of the consuming countries.

(f) If the Executive Chairman is temporarily absent, he shall be replaced by the first Vice-chairman, or if necessary by the second Vice-chairman, who shall only have the duty to preside over meetings unless the Council decides otherwise. If the Executive Chairman resigns or is permanently unable to perform his duties, the Council shall appoint a new Executive Chairman.

(g) When a Vice-chairman performs the duties of the Executive Chairman he shall have no vote; the right to vote of the country he represents may be exercised in accordance with the provisions of paragraphs (b) (ii) of article 7 and (c) of article 12.

- 1) i) Peut à tout moment, à la majorité répartie de deux tiers, déléguer à tout comité ceux des pouvoirs du Conseil qui ne nécessitent qu'une majorité répartie simple, à l'exception des pouvoirs concernant:
 - la fixation des contributions visée à l'article 16,
 - le prix plancher et le prix plafond visés aux articles 19 et 29,
 - le contrôle des exportations visé à l'article 33,
 - les mesures à prendre en cas de pénurie d'étain, visées à l'article 37;
 - ii) À la majorité répartie des deux tiers, fixe le mandat de tel comité et désigne ses membres;
 - iii) Peut, à tout moment, à la majorité simple, rapporter toute délégation de pouvoirs à tel comité ou la constitution de ce comité.
- m) Prend toutes dispositions utiles pour entrer en consultation et collaborer avec:
- i) Les Nations Unies, leurs organes compétents (en particulier, la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), les institutions spécialisées, d'autres organisations du système des Nations Unies et les organisations intergouvernementales appropriées; et
 - ii) Les pays non participants qui sont Membres des Nations Unies ou membres de leurs institutions spécialisées ou qui étaient parties aux précédents Accords internationaux sur l'étain.

ARTICLE 9

Président exécutif et Vice-Présidents du Conseil

a) Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers et par bulletin écrit, désigne un Président exécutif indépendant, qui peut avoir la nationalité d'un des pays participants. La désignation du Président exécutif figurera à l'ordre du jour de la première session que le Conseil tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le Président exécutif ne peut avoir exercé de fonctions actives dans l'industrie ou le commerce de l'étain pendant les cinq années précédant sa désignation; il doit de plus satisfaire aux conditions énoncées à l'article 13.

c) Le Conseil fixe la durée du mandat du Président exécutif, ainsi que les conditions dans lesquelles il exerce ses fonctions.

d) Le Président exécutif préside les réunions du Conseil; il ne participe pas au vote.

e) Le Conseil élit annuellement un premier Vice-Président et un deuxième Vice-Président, choisis alternativement, pour un exercice financier, parmi les représentants des pays producteurs et, pour l'exercice suivant, parmi les représentants des pays consommateurs.

f) En cas d'absence momentanée du Président exécutif, le premier Vice-Président, ou, à défaut, le deuxième Vice-Président, agissant en qualité de Président exécutif, ne peut que présider les réunions, à moins que le Conseil n'en décide autrement. En cas de démission ou d'incapacité permanente du Président exécutif, le Conseil désigne un nouveau Président exécutif.

g) Quand un Vice-Président agit en qualité de Président exécutif, il ne participe pas au vote; le droit de vote du pays qu'il représente peut être exercé conformément aux dispositions de l'alinéa ii) du paragraphe b) de l'article 7 et du paragraphe c) de l'article 12.

ARTICLE 10

Sessions of the Council

(a) The Council shall hold at least four sessions a year.

(b) The depositary Government shall call the first meeting of the Council under this Agreement in London. This meeting shall begin within eight days after entry into force of the Agreement.

(c) Meetings shall be convened, at the request of any participating country or as may be required by the provisions of this Agreement, by the Executive Chairman or, after consultation with the first Vice-Chairman, and on his behalf, by the Secretary in the event of the incapacity of the Executive Chairman. Meetings may also be convened by the Executive Chairman at his discretion.

(d) Meetings shall, unless otherwise decided by the Council, be held at the seat of the Council. Except in the case of meetings convened under article 29, at least seven days' notice of each meeting shall be given.

(e) Delegates holding two-thirds of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries shall together constitute a quorum at any meeting of the Council. If for any session of the Council, there is not a quorum as defined above, a further session shall be convened after not less than seven days, at which delegates holding more than 1,000 votes shall together constitute a quorum.

ARTICLE 11

Votes

(a) The producing countries shall together hold 1,000 votes which shall be distributed among them so that each producing country receives five initial votes and, in addition, a proportion as nearly as possible equal to the proportion which the percentage of that country as listed in annex A or as published from time to time in accordance with paragraph (q) of article 33 bears to the total of the percentages of all producing countries.

(b) The consuming countries shall together hold 1,000 votes, which shall be distributed among them so that each consuming country receives five initial votes and, in addition, a proportion as nearly as possible equal to the proportion which the tonnage of that country as listed in annex B bears to the total of the tonnages of all consuming countries:

Provided that:

(i) If there are more than thirty consuming countries, the initial vote for each consuming country shall be the highest whole number consistent with the requirement that the total of all initial votes for all consuming countries shall not exceed 150;

(ii) If any country not listed in annex B ratifies, approves, accepts, gives notification of intention to ratify, approve or accept, or accedes to, this Agreement as a consuming country, or has changed its category from that of a producing country to that of a consuming country in accordance with article 5 of this Agreement, the Council shall determine and publish a tonnage for that country; this tonnage shall take effect upon the date decided by the Council for the purposes of this article as if it were one of the tonnages listed in annex B;

(iii) The Council may at its first session revise annex B and shall publish the revised annex, which shall be effective for the purpose of this article forthwith; and

ARTICLE 10

Sessions du Conseil

- a) Le Conseil tient au moins quatre sessions par an.
- b) Le Gouvernement dépositaire convoquera à Londres la première session du Conseil en vertu du présent Accord. Cette session s'ouvrira dans les huit jours qui suivront la date d'entrée en vigueur de l'Accord.
- c) Le Président exécutif ou, en cas d'empêchement de celui-ci, le Secrétaire, après avoir consulté le premier Vice-Président, et en son nom, est tenu de convoquer le Conseil si un pays participant lui en fait la demande ou lorsque les dispositions de l'Accord l'exigent. Le Président exécutif peut en outre convoquer le Conseil de sa propre initiative.
- d) Sauf décision contraire du Conseil, les réunions se tiennent au siège du Conseil. Elles se tiennent avec préavis d'au moins sept jours, sauf en cas de sessions convoquées conformément à l'article 29.
- e) A chaque réunion du Conseil, le quorum est réputé atteint lorsque les représentants présents détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs. Si, lors d'une session quelconque du Conseil, le quorum défini ci-dessus n'est pas atteint, une nouvelle session sera convoquée à l'expiration d'un délai d'au moins sept jours; au cours de cette nouvelle session, le quorum sera réputé atteint si les représentants présents détiennent plus de 1 000 voix.

ARTICLE 11

Répartition des voix

- a) Les pays producteurs détiennent ensemble 1 000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de cinq voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des pourcentages de l'ensemble des pays producteurs, le pourcentage revenant à ce pays tel qu'il est inscrit à l'annexe A ou publié de temps à autre conformément au paragraphe q) de l'article 33.
- b) Les pays consommateurs détiennent ensemble 1 000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de cinq voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des tonnages de l'ensemble des pays consommateurs, le tonnage de ce pays tel qu'il est inscrit à l'annexe B, étant entendu que:
 - i) Si le nombre de pays consommateurs dépasse trente, le nombre initial de voix de chacun des pays consommateurs sera le nombre entier le plus élevé possible, à condition que la somme de toutes les voix initiales pour l'ensemble des pays consommateurs ne dépasse jamais 150;
 - ii) Lorsqu'un pays ne figurant pas à l'annexe B ratifie, approuve, accepte ou notifie son intention de ratifier, d'approuver, d'accepter l'Accord, ou y adhère, en tant que pays consommateur, ou est passé, conformément à l'article 5 du présent Accord, de la catégorie des pays producteurs à celle des pays consommateurs, le Conseil détermine et publie un tonnage pour ce pays; à compter de la date décidée par le Conseil, ce tonnage s'applique aux fins du présent article comme s'il s'agissait d'un tonnage inscrit à l'annexe B;
 - iii) À sa première session, le Conseil pourra reviser l'annexe B, et il publiera l'annexe révisée, qui s'appliquera immédiatement aux fins du présent article; et

(iv) Subsequently, at meetings to be held during the second quarter of each calendar year the Council shall review the figures of the consumption of tin of each consuming country for each of the three preceding calendar years and shall publish revised tonnages for each consuming country on the basis of the averages of such figures of consumption, which tonnages shall take effect on 1 July next following for the purposes of this article as if they were the tonnages listed in annex B.

(c) Where, by reason of the failure of one or more of the countries listed in annex A or annex B to ratify, approve or accept, or give notification of intention to ratify, approve or accept this Agreement, or by reason of the operation of the provisions of this Agreement, or by reason of a change in the category of a participating country, the total of the votes of the consuming countries or of the producing countries becomes less than 1,000, the balance of votes shall be distributed among other consuming or producing countries, as the case may be, as nearly in proportion to the votes they already hold, less in each case the initial votes, as is consistent with there being no fractional votes.

(d) No participating country shall have more than 450 votes.

(e) There shall be no fractional votes.

ARTICLE 12

Voting procedure of the Council

(a) Each member of the Council shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council. When voting, a delegate shall not divide his votes. When abstaining, a delegate shall be deemed not to have cast his votes.

(b) Decisions of the Council shall, except when otherwise provided, be taken by a simple distributed majority.

(c) Any participating country may, in a form satisfactory to the Council, authorise any other participating country to represent its interests and to exercise its voting rights at any meeting of the Council.

ARTICLE 13

The Staff of the Council

(a) The Executive Chairman appointed under article 9 shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

(b) The Executive Chairman shall also be responsible for the administration of the secretariat services and staff at the Council's seat.

(c) The Council shall appoint a Secretary of the Council and a Manager of the Buffer Stock (hereinafter called the Manager) and shall determine the terms and conditions of service of those two officers.

(d) The Council shall give instructions to the Executive Chairman as to the manner in which the Manager is to carry out the duties laid down in this Agreement as well as such additional duties as the Council may determine.

(e) The Executive Chairman shall be assisted by the staff considered necessary by the Council. All staff, including the Secretary of the Council and the Manager, shall be responsible to the Executive Chairman. The method of appointment and the conditions of employment of the staff shall be approved by the Council.

iv) Par la suite, au cours de réunions tenues pendant le deuxième trimestre de chaque année civile, le Conseil examinera les chiffres de la consommation d'étain de chaque pays consommateur pendant les trois dernières années civiles écoulées et publiera les tonnages révisés qui reviennent à chaque pays consommateur, ces tonnages étant la moyenne desdits chiffres de consommation; ces tonnages s'appliqueront aux fins du présent article à compter du 1^{er} juillet suivant comme s'il s'agissait des tonnages inscrits à l'annexe B.

c) Si, du fait qu'un ou plusieurs des pays figurant à l'annexe A ou à l'annexe B n'ont pas ratifié, approuvé, accepté ou notifié leur intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou si par application des dispositions du présent Accord, ou du fait qu'un pays participant a changé de catégorie, le nombre total des voix des pays consommateurs ou le nombre total des voix des pays producteurs devient inférieur à 1 000, les voix disponibles seront réparties entre les autres pays producteurs ou les autres pays consommateurs, selon le cas, dans une proportion aussi voisine que possible du nombre des voix qu'ils détiennent déjà, déduction faite dans chaque cas du nombre initial de voix, étant entendu qu'il ne peut y avoir de fraction de voix.

d) Aucun pays participant ne peut disposer de plus de 450 voix.

e) Il ne peut y avoir de fraction de voix.

ARTICLE 12

Procédure de vote du Conseil

a) Le vote émis par chaque membre du Conseil exprime le nombre de voix qu'il détient dans le Conseil. En votant, un délégué ne peut scinder ses voix. Un délégué qui s'abstient sera considéré comme n'ayant pas voté.

b) Sauf dispositions contraires, les décisions du Conseil sont prises à la majorité répartie simple.

c) Tout pays participant peut, dans les formes qui seront approuvées par le Conseil, autoriser tout autre pays participant à représenter ses intérêts et à exercer ses droits de vote lors d'une réunion du Conseil.

ARTICLE 13

Le personnel du Conseil

a) Le Président exécutif désigné conformément à l'article 9 est responsable devant le Conseil de l'administration et de l'exécution du présent Accord, en conformité des décisions prises par le Conseil.

b) Le Président exécutif est en outre responsable de l'administration des services et du personnel du Secrétariat dont le Conseil dispose à son siège.

c) Le Conseil nomme un Secrétaire du Conseil et un Directeur du stock régulateur (ci-après dénommé le Directeur), et il fixe les conditions d'emploi et les fonctions de ces deux fonctionnaires.

d) Le Conseil donne des directives au Président exécutif en ce qui concerne la façon dont le Directeur du stock régulateur doit s'acquitter des obligations énoncées dans l'Accord et de toute autre obligation complémentaire que le Conseil pourrait déterminer.

e) Le Président exécutif est assisté par le personnel que le Conseil estime nécessaire. Tout le personnel, en particulier le Secrétaire du Conseil et le Directeur, est responsable devant le Président exécutif. Le mode d'engagement et les conditions d'emploi du personnel doivent être approuvés par le Conseil.

(f) The Executive Chairman and the staff of the Council may not hold, or shall cease to hold, any financial interest in the tin industry or in the tin trade; they shall not seek or receive instructions regarding their work or their duties from any Government or person or authority other than the Council or a person acting on behalf of the Council under the terms of this Agreement.

(g) No information concerning the operation or administration of this Agreement shall be revealed by the Executive Chairman, the Manager or other staff of the Council, except as may be authorised by the Council or as is necessary for the proper discharge of their duties under this Agreement.

CHAPTER V

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

ARTICLE 14

Privileges and immunities

(a) The Council shall be accorded in each participating country such currency exchange facilities as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

(b) The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(c) The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

(d) The member in whose territory the headquarters of the Council is situated (hereinafter referred to as the host member) shall, as soon as possible after the entry into force of the Agreement, conclude with the Council in agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities of the Council, of its Executive Chairman, its staff and experts and of representatives of members while in the territory of the host member for the purpose of exercising their functions.

(e) The agreement envisaged in paragraph (d) of this article shall be independent of this Agreement and shall prescribe the conditions for its own termination.

(f) The host member shall grant exemption from taxation on remuneration paid by the Council to its employees other than those employees who are its nationals.

CHAPTER VI

FINANCE

ARTICLE 15

Finance

(a) (i) There shall be kept two accounts—the Administrative Account and the Buffer Stock Account—for the administration and operation of this Agreement.

(ii) The administrative expenses of the Council, including the remuneration of the Executive Chairman, the Secretary, the Manager and the staff, shall be brought into the Administrative Account.

f) Le Président exécutif et le personnel du Conseil ne peuvent détenir aucun intérêt financier dans l'industrie ou le commerce de l'étain, ou doivent renoncer aux intérêts qu'ils y détiennent; ils ne solliciteront ni n'accepteront, en ce qui concerne leurs fonctions ou leurs obligations, aucune instruction d'aucun gouvernement ni d'aucune personne ou autorité autre que le Conseil ou toute personne agissant au nom du Conseil conformément aux dispositions de l'Accord.

g) Ni le Président exécutif, ni le Directeur, ni aucun autre membre du personnel du Conseil ne peuvent divulguer d'information concernant l'exécution ou l'administration de l'Accord, à l'exception de ce qui peut être autorisé par le Conseil ou de ce qui est nécessaire à l'exercice de leurs fonctions dans le cadre de l'Accord.

CHAPITRE V

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

ARTICLE 14

Privilèges et immunités

a) Il est accordé au Conseil, dans chaque pays participant, toutes facilités de change nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

b) Le Conseil possède la personnalité juridique. Il a en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles, ainsi que d'ester en justice.

c) Dans chaque pays participant, le Conseil bénéficie, pour autant que la législation en vigueur dans ce pays le permette, des exonérations fiscales sur ses avoirs, revenus et autres biens, qui peuvent être nécessaires à l'exercice des fonctions lui incombant en vertu du présent Accord.

d) Le pays membre sur le territoire duquel est situé le siège du Conseil (ci-après dénommé le pays membre hôte) conclut avec le Conseil, dès que possible après l'entrée en vigueur de l'Accord, un accord, à approuver par le Conseil, concernant le statut, les privilèges et les immunités du Conseil, de son Président exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des pays membres pendant les séjours que l'exercice de leurs fonctions les amène à effectuer sur le territoire du pays membre hôte.

e) L'accord envisagé au paragraphe d) ci-dessus est indépendant du présent Accord. Il stipule les conditions dans lesquelles il prend fin.

f) Le pays membre hôte exonère de toute imposition fiscale les rémunérations payées par le Conseil à ceux de ses employés qui ne sont pas ressortissants de ce pays.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

ARTICLE 15

Dispositions financières

- a) i) Pour l'administration et l'exécution du présent Accord, il est tenu deux comptes: le compte administratif et le compte du stock régulateur;
- ii) Les dépenses administratives du Conseil, y compris la rémunération du Président exécutif, du Secrétaire, du Directeur et du personnel sont imputées au compte administratif;

- (iii) Any expenditure which is solely attributable to buffer stock transactions or operations, including expenses for borrowing arrangements, storage, commission and insurance, shall be borne by the buffer stock contributions payable by contributing countries under this Agreement and shall be brought by the Manager into the Buffer Stock Account. The liability on the Buffer Stock Account for any other type of expenditure shall be decided by the Executive Chairman.

(b) The Council shall not be responsible for the expenses of delegates to the Council or the expenses of their alternates and advisers.

ARTICLE 16

The Administrative Account

(a) The Council shall at its first session after the entry into force of this Agreement approve the budget of contributions and expenditure on the Administrative Account for the period between the date of entry into force of the Agreement and the end of the financial year. Thereafter it shall approve a similar annual budget for each financial year. If at any time during any financial year, because of unforeseen circumstances which have arisen or are likely to arise, the balance remaining in the Administrative Account is likely to be inadequate to meet the administrative expenses of the Council, the Council may approve a necessary supplementary budget for the remainder of that financial year.

(b) Upon the basis of such budgets the Council shall assess in sterling the contribution to the Administrative Account of each participating country, which shall be liable to pay its full contribution to the Council upon notice of assessment. Each participating country shall pay in respect of each vote which it holds in the Council upon the day of assessment one two-thousandth of the total amount required, provided that no country shall contribute less than £200 sterling in any financial year.

ARTICLE 17

Payment of cash contributions

(a) Cash payments to the Administrative Account by participating countries under articles 16 and 53, cash payments to the Buffer Stock Account by contributing countries under articles 21, 22 and 23, cash payments from the Administrative Account to participating countries under article 53 and cash payments from the Buffer Stock Account to contributing countries under articles 21, 22, 23, 31 and 32 shall be made in sterling or, at the option of the country concerned, in any currency which is freely convertible into sterling on the London foreign exchange market.

(b) Any participating country which fails to pay its contribution to the Administrative Account within six months of the date of notice of assessment may be deprived by the Council of its right to vote. If such a country fails to pay its contribution within twelve months of the date of notice of assessment, the Council may deprive it of any other rights under this Agreement, provided that the Council shall, on receipt of any such outstanding contribution, restore to the country concerned the rights of which it has been deprived under this paragraph.

ARTICLE 18

Audit and publication of accounts

The Council shall as soon as possible after the end of each financial year publish the independently audited Administrative and Buffer Stock Accounts,

iii) Toutes dépenses qui sont uniquement imputables à des transactions ou à des opérations du stock régulateur, y compris les dépenses découlant des emprunts, de l'entreposage, des commissions et assurances, sont financées par les contributions au stock régulateur dues par les pays contributeurs en vertu du présent Accord et sont imputées par le Directeur au compte du stock régulateur. L'imputation à ce compte de toute autre catégorie de dépenses est déterminée par le Président exécutif.

b) Les dépenses effectuées par les délégués au Conseil ou par leurs suppléants et conseillers n'incombent pas au Conseil.

ARTICLE 16

Le compte administratif

a) Le Conseil, à la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, approuvera le budget du compte administratif pour la période qui s'écoulera entre la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et la fin de l'exercice financier. Par la suite, il approuvera un budget annuel analogue pour chaque exercice financier. Si, à un moment quelconque au cours de tout exercice financier, le solde subsistant au compte administratif paraît, en raison de circonstances imprévues qui se sont produites ou risquent de se produire, ne pas devoir suffire pour faire face aux dépenses administratives du Conseil, celui-ci peut approuver le budget complémentaire nécessaire pour le reste de cet exercice financier.

b) Sur la base de ces budgets, le Conseil fixe en livres sterling la contribution de chaque pays participant au compte administratif; chaque pays est tenu de verser l'intégralité de sa contribution au Conseil dès que le chiffre ainsi fixé lui est notifié. Chaque pays participant paie, pour chaque voix qu'il détient au Conseil au moment de la fixation de sa contribution, un deux-millième du montant total requis, étant entendu que la contribution totale d'un pays ne peut, en aucun cas, être inférieure à 200 livres sterling par exercice financier.

ARTICLE 17

Versement des contributions en espèces

a) Le versement au compte administratif des contributions des pays participants en vertu des articles 16 et 53, les versements en espèces des pays contributeurs au compte du stock régulateur en vertu des articles 21, 22 et 23, les versements du compte administratif aux pays participants en vertu de l'article 53 et les versements en espèces du compte du stock régulateur aux pays contributeurs en vertu des articles 21, 22, 23, 31 et 32 sont faits en sterling ou, à l'option du pays intéressé, en une monnaie librement convertible en sterling au marché des changes à Londres.

b) Tout pays participant qui, dans un délai de six mois à dater de la notification du montant de sa contribution au compte administratif, n'aura pas réglé celle-ci, pourra être privé par le Conseil de son droit de vote. Dans le cas où ledit pays ne se serait pas acquitté de sa contribution dans un délai de douze mois à compter de la date de notification, il pourra être privé par le Conseil de tout autre droit qu'il possède en vertu de l'Accord, étant entendu que, une fois reçu le montant de la contribution due, le Conseil rétablira le pays intéressé dans l'exercice des droits dont il aurait été privé aux termes du présent paragraphe.

ARTICLE 18

Vérification et publication des comptes

Le Conseil publie, aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice financier, le compte administratif et le compte du stock régulateur vérifiés par

provided that such Buffer Stock Accounts shall not be published earlier than three months after the end of the financial year to which they relate.

CHAPTER VII FLOOR AND CEILING PRICES

ARTICLE 19

Floor and ceiling prices

(a) For the purposes of this Agreement there shall be floor and ceiling prices for tin metal.

(b) The initial floor and ceiling prices shall be those which were in force under the Third Agreement at the date of the termination of that Agreement.

(c) The range between the floor and ceiling prices shall be divided into three sectors. The Council may at any meeting decide the extent of each or any of these sectors.

(d) (i) The Council shall at its first session after the entry into force of this Agreement and from time to time thereafter or in accordance with the provisions of article 29 consider whether the floor and ceiling prices are appropriate for the attainment of the objectives of this Agreement and may revise either or both of them.

(ii) In so doing, the Council shall take into account the short-term developments and medium-term trends of tin production and consumption, the existing capacity for mine production, the adequacy of the current price to maintain sufficient future mine production capacity and other relevant factors.

(e) The Council shall publish as soon as possible any revised floor and ceiling price, including any provisional or revised price determined under article 29 and any revised division of the range.

CHAPTER VIII THE BUFFER STOCK

ARTICLE 20

Establishment of the buffer stock

(a) A buffer stock shall be established.

(b) (i) Contributions to the buffer stock shall be made by producing countries in accordance with the provisions of article 21.

(ii) Any country invited to the United Nations Tin Conference, 1970, may also make a voluntary contribution to the buffer stock in accordance with article 22.

(c) For the purposes of this article any part of a contribution made in cash shall be deemed to be equivalent to the quantity of tin metal which could have been purchased at the floor price in effect on the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 21

Compulsory contributions

(a) (i) Producing countries shall make contributions to the buffer stock amounting in the aggregate to the equivalent of 20,000 tons of tin metal.

des vérificateurs indépendants, étant entendu que les comptes du stock régulateur ne seront publiés que passé un délai de trois mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

CHAPITRE VII

PRIX PLANCHER ET PRIX PLAFOND

ARTICLE 19

Prix plancher et prix plafond

a) Aux fins du présent Accord, il est institué, pour l'étain métal, un prix plancher et un prix plafond.

b) Les prix plancher et plafond initiaux seront ceux qui étaient en vigueur sous le troisième Accord à la date d'expiration dudit Accord.

c) La marge séparant le prix plancher du prix plafond sera divisée en trois tranches. Le Conseil pourra, à n'importe quelle réunion, fixer l'étendue d'une quelconque de ces tranches.

d) i) À la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, de temps à autre ou conformément aux dispositions de l'article 29, le Conseil examinera si le prix plancher et le prix plafond sont tels qu'ils permettent d'atteindre les objectifs de l'Accord, et il pourra alors reviser l'un ou l'autre de ces prix ou les deux;

ii) Ce faisant, le Conseil tiendra compte de l'évolution à court terme et des tendances à moyen terme de la production et de la consommation d'étain, de la capacité existante de production minière, de l'incidence des prix en vigueur sur le maintien d'une capacité de production minière suffisante dans l'avenir, et de tout autre facteur pertinent.

e) Le Conseil publiera, aussitôt que possible, les prix plancher ou plafond révisés, y compris les prix provisoires ou révisés fixés conformément à l'article 29, ainsi que toute révision de la division de la marge.

CHAPITRE VIII

LE STOCK RÉGULATEUR

ARTICLE 20

Constitution du stock régulateur

a) Un stock régulateur sera constitué.

b) i) Les pays producteurs apporteront des contributions au stock régulateur conformément aux dispositions de l'article 21;

ii) Tout pays invité à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, peut aussi apporter une contribution volontaire au stock régulateur conformément aux dispositions de l'article 22.

c) Aux fins du présent article, toute part d'une contribution effectuée en espèces sera considérée comme l'équivalent de la quantité d'étain métal qui aurait pu être achetée au prix plancher existant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 21

Contributions obligatoires

a) i) Les pays producteurs apporteront au stock régulateur des contributions s'élevant au total à l'équivalent de 20,000 tonnes d'étain métal;

- (ii) The equivalent of 7,500 tons of this aggregate contribution in sub-paragraph (i) shall be due on the entry into force of the Agreement and, subject to the provisions of sub-paragraph (iii), shall be made on the date of the first meeting of the Council under this Agreement.
- (iii) The Council shall decide what portions of the contributions to be made under sub-paragraphs (i) or (ii) shall become due in cash or in tin metal. The producing countries shall make the payment of the cash portion on the date determined by the Council and the payment of the portion in tin metal not later than three months from the date of such decision.
- (iv) At any time the Council may determine by which date or dates and in what instalments the whole or part of the balances of the aggregate contribution shall be made. However, the Council may authorise the Executive Chairman to request payment of instalments of these balances at not less than fourteen days' notice.
- (v) If at any time the Council holds cash assets in the Buffer Stock Account in excess of the contributions made under sub-paragraph (ii) and of any voluntary contribution made under article 22 the Council may authorise refunds out of such excess to the producing countries in proportion to the contributions they have made under this article. The balances referred to as due under sub-paragraph (iv) shall be increased by the amount of such refunds. As the request of a producing country, the refund to which it is entitled may be retained in the buffer stock.

(b) Contributions due in accordance with paragraph (a) of this article may, with the consent of the contributing country concerned, be made by transfer from the buffer stock held under the Third Agreement.

(c) The contributions referred to in paragraph (a) of this article shall be apportioned among the producing countries according to the percentages in annex A, as reviewed and re-determined at the first session of the Council in accordance with paragraph (m) of article 33.

- (d) (i) If on or after the entry into force of this Agreement a country listed in annex A ratifies, approves or accepts, or gives notification of intention to ratify, approve or accept, or accedes to, this Agreement, or if a consuming country has changed its category to that of a producing country in accordance with article 5, the contribution of that country shall be determined by the Council with reference to its percentage in annex A.
- (ii) Contributions determined under sub-paragraph (i), shall be made on the date of the deposit of the instrument or on the date determined by the Council under paragraph (b) of article 5.
- (iii) The Council may direct refunds, not exceeding in the aggregate the amount of any contribution received under sub-paragraph (i), to be made to the other producing countries or consuming countries. If the Council decides that such refunds or parts of such refunds are to be made in tin metal, it may attach to these refunds such conditions as it deems necessary. At the request of a producing country, the refund to which it is entitled may be retained in the buffer stock.

- ii) L'équivalent de 7,500 tonnes de cette contribution globale sera exigible à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et, sous réserve des dispositions de l'alinéa iii), devra être versé à la date de la première réunion que le Conseil tiendra en vertu de l'Accord;
- iii) Le Conseil décide quelles parts des contributions à faire aux termes des alinéas i) ou ii) doivent être versées en espèces ou en étain métal. Les pays producteurs versent la part de leur contribution en espèces à la date déterminée par le Conseil et la part de leur contribution en étain métal dans un délai de trois mois au plus à compter de la date de cette décision;
- iv) Le Conseil peut à tout moment fixer la date ou les dates auxquelles tout ou partie du solde de la contribution globale doit être versé, ainsi que le montant des versements. Le Conseil peut toutefois autoriser le Président exécutif à demander ces versements avec au moins quatorze jours de préavis;
- v) Si, à un moment quelconque, le Conseil détient, dans le compte du stock régulateur, des avoirs en espèces d'un montant supérieur à celui des contributions faites en vertu de l'alinéa ii) et de toute contribution volontaire faite en vertu de l'article 22, il peut autoriser le remboursement, aux pays producteurs, de fonds prélevés sur cet excédent, au prorata des contributions qu'ils auront faites en vertu du présent article. Les soldes dus dont il est question à l'alinéa iv) seront majorés du montant de ces remboursements. À la demande d'un pays producteur, le montant du remboursement auquel il a droit peut être maintenu dans le stock régulateur.

b) Les contributions dues conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article peuvent, si le pays contribuant intéressé y consent, être effectuées par le transfert d'étain métal du stock régulateur constitué en vertu du troisième Accord.

c) Les contributions visées au paragraphe a) du présent article sont réparties entre les pays producteurs sur la base des pourcentages inscrits à l'annexe A, après examen et réajustement lors de la première session du Conseil, conformément au paragraphe m) de l'article 33.

- d) i) Si, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord ou ultérieurement, un pays producteur ratifie, approuve ou accepte l'Accord, ou déclare son intention de le ratifier, de l'approuver ou de l'accepter, ou y adhère, ou si un pays consommateur est passé dans la catégorie des pays producteurs conformément à l'article 5 de l'Accord, la contribution de ce pays est déterminée par le Conseil sur la base du pourcentage inscrit pour ce pays à l'annexe A;
- ii) Les contributions fixées conformément aux dispositions de l'alinéa i) seront effectuées à la date du dépôt de l'instrument ou à la date fixée par le Conseil conformément aux dispositions du paragraphe b) de l'article 5;
- iii) Le Conseil peut décider que des remboursements, dont le total ne sera pas supérieur au montant de toute contribution reçue en vertu de l'alinéa i), seront faits aux autres pays producteurs ou pays consommateurs. Si le Conseil décide que ces remboursements doivent être faits en totalité ou en partie en étain métal, il peut y mettre les conditions qu'il estime nécessaire. À la demande d'un pays producteur, le remboursement auquel il a droit peut être maintenu dans le stock régulateur.

- (e) (i) A producing country which for the purpose of making a contribution under this article wishes to export tin from stocks lying within that country may apply to the Council to be permitted to export the tonnage so desired in addition to its permissible export tonnage, if any, determined under article 33.
- (ii) The Council shall consider any such application and may approve it subject to such conditions as it deems necessary. Subject to these conditions being satisfied and to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs (n), (o) and (p) of article 33 shall not apply to such exports.

(f) Contributions in tin metal may be accepted by the Manager in warehouses officially approved by the London Metal Exchange or at such other place or places as are determined by the Council. The brands of tin so delivered shall be brands registered with and recognised by the London Metal Exchange.

ARTICLE 22

Voluntary contributions

(a) Any country invited to the United Nations Tin Conference, 1970, may, with the consent of the Council and upon conditions which shall include conditions as to refund, make voluntary contributions to the buffer stock in cash or in tin metal or in both. Such voluntary contribution shall be additional to the contributions shown in paragraph (a) of article 21.

(b) The Executive Chairman shall notify the participating countries and any non-participating country which has made a contribution under paragraph (a) of this article of the receipt of any such voluntary contribution.

(c) Notwithstanding the conditions which shall have been imposed under paragraph (a) of this article, the Council may refund to any country which has made a voluntary contribution to the buffer stock under paragraph (a) of this article the whole or any part of such contribution. If such refund or part of such refund is made in tin metal the Council may attach to this refund the conditions which it deems necessary.

ARTICLE 23

Penalties

(a) The Council shall determine penalties to be applied to countries which fail to meet their obligations under paragraph (a) (iv) of article 21.

(b) If a producing country does not fulfil its obligations under article 21 the Council may deprive it of any or all of its rights and privileges under this Agreement and may also require the remaining producing countries to make good the deficit in cash or in tin metal or in both.

(c) If a part of the deficit is to be made good in tin metal, the producing countries which are making good that deficit shall be permitted to export the amounts required of them in addition to any permissible export amounts that may have been determined under article 33. Subject to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates

- e) i) Un pays producteur qui, en vue de verser une contribution au titre du présent article, désirerait exporter des quantités d'étain prélevées sur des stocks situés dans les limites de son territoire, peut demander au Conseil l'autorisation d'exporter les quantités désirées en supplément du tonnage des exportations autorisées qui lui aurait été alloué en vertu de l'article 33;
- ii) Le Conseil examine toute demande ainsi formulée et peut l'approuver aux conditions qu'il juge nécessaire d'imposer. Si ces conditions sont remplies et si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes n), o) et p) de l'article 33 ne sont pas applicables auxdites exportations.

f) Les contributions en étain métal sont acceptées par le Directeur dans les entrepôts officiellement agréés par la Bourse des métaux de Londres ou en tels ou tels emplacements déterminés par le Conseil. Les qualités d'étain ainsi livrées sont des qualités enregistrées auprès de la Bourse des métaux de Londres et reconnues par elle.

ARTICLE 22

Contributions volontaires

a) Tout pays invité à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, peut, avec le consentement du Conseil et à des conditions touchant notamment les modalités de remboursement, verser des contributions volontaires au stock régulateur soit en espèces, soit en étain métal, soit en espèces et en étain métal. Ces contributions volontaires viennent en supplément des contributions visées au paragraphe a) de l'article 21.

b) Le Président exécutif avise les pays participants et tout pays non participant qui a fait une contribution conformément au paragraphe a) du présent article de la réception de cette contribution volontaire.

c) Nonobstant les conditions qui auront été imposées conformément au paragraphe a) du présent article, le Conseil peut rembourser à un pays qui a versé une contribution volontaire au stock régulateur, conformément au paragraphe a) du présent article, tout ou partie de cette contribution. Si tout ou partie du remboursement est effectué en étain métal, le Conseil peut y mettre les conditions qu'il estime nécessaires.

ARTICLE 23

Pénalités

a) Le Conseil détermine les pénalités à appliquer aux pays qui auront manqué aux obligations qui leur incombent aux termes de l'alinéa iv) du paragraphe a) de l'article 21.

b) Si un pays producteur manque aux obligations qui lui incombent aux termes de l'article 21, le Conseil peut le priver de tout ou partie des droits et privilèges que lui confère le présent Accord, et peut également requérir les autres pays producteurs de combler le déficit, soit en espèces, soit en étain métal, soit en espèces et en étain métal.

c) Si une partie du déficit doit être comblée en étain métal, les pays producteurs qui combleront ce déficit sont autorisés à exporter les quantités nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés fixés conformément à l'article 33. Si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal

exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs (n), (o) and (p) of article 33 shall not apply to such exports.

(d) The Council may at any time and on such conditions as it may determine:

- (i) Declare that the default has been remedied;
- (ii) Restore the rights and privileges of the country concerned; and
- (iii) Refund the additional contributions made by the other producing countries under paragraph (b) of this article together with interest at a rate which shall be determined by the Council, taking into account prevailing international interest rates, provided that, in respect of that part of the additional contribution which has been made in tin metal, such interest shall be calculated on the basis of the cash equivalent at the settlement price for tin metal on the London Metal Exchange on the date of the decision of the Council under paragraph (b) of this article. If such refunds or parts of such refunds are made in tin metal the Council may attach to these refunds the conditions which it deems necessary.

ARTICLE 24

Borrowing for the buffer stock

(a) The Council may borrow for the purposes of the buffer stock and upon the security of tin warrants held by the buffer stock such sum or sums as it deems necessary provided that the maximum amount of such borrowing and the terms and conditions thereof shall have been approved by the majority of the votes cast by consuming countries and all the votes cast by producing countries.

(b) The Council may by a two-thirds distributed majority make any other arrangement it thinks fit for borrowing for the purposes of the buffer stock.

(c) No obligation shall be laid upon any participating country under this article without the consent of that country.

ARTICLE 25

Operation of the buffer stock

(a) The Manager shall, in conformity with article 13 and within the provisions of the Agreement and the framework of instructions of the Council, be responsible to the Executive Chairman for the operation of the buffer stock.

(b) For the purposes of this article, the market price of tin shall be the price of cash tin on the London Metal Exchange or such other price or prices as the Council may from time to time determine.

(c) If the market price of tin:

- (i) Is equal to or greater than the ceiling price the Manager shall, unless otherwise instructed by the Council, if he has tin at his disposal and subject to articles 26 and 27, offer tin for sale on the London Metal Exchange at the market price, until the market price of tin falls below the ceiling price or the tin at his disposal is exhausted;
- (ii) Is in the upper sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from rising too steeply, provided he is a net seller of tin;

livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes n), o) et p) de l'article 33 ne seront pas applicables auxdites exportations.

d) Le Conseil peut, à tout moment et aux conditions qu'il détermine:

- i) Déclarer qu'il a été remédié au manquement;
- ii) Rétablir le pays intéressé dans ses droits et privilèges; et
- iii) Rembourser aux autres pays producteurs les contributions supplémentaires qu'ils ont faites conformément au paragraphe b) du présent article, avec un intérêt dont le taux sera fixé par le Conseil, compte tenu des taux d'intérêt pratiqués sur le plan international, étant entendu que, pour la part de la contribution supplémentaire effectuée en étain métal, cet intérêt est calculé sur la base de l'équivalent en espèces de ce métal au cours de compensation au comptant à la Bourse des métaux de Londres à la date de la décision prise par le Conseil en application du paragraphe b) du présent article. Si ces remboursements, ou une partie d'entre eux, sont effectués en étain métal, le Conseil peut y mettre les conditions qu'il jugera nécessaires.

ARTICLE 24

Emprunts pour le stock régulateur

a) Le Conseil pourra, pour les besoins du stock régulateur, sous la garantie des warrants d'étain détenus par ledit stock, emprunter telle ou telles sommes qu'il estimera nécessaires, étant entendu que le montant maximal de ces emprunts, ainsi que les termes et conditions auxquels ils sont consentis, auront été approuvés à la majorité des suffrages exprimés par les pays consommateurs et à la totalité des suffrages exprimés par les pays producteurs.

b) Le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, prendre toutes autres dispositions qu'il estimera nécessaires pour contracter des emprunts pour les besoins du stock régulateur.

c) Aucune obligation ne sera imposée à un pays participant en vertu du présent article sans le consentement de ce pays.

ARTICLE 25

Fonctionnement du stock régulateur

a) Conformément à l'article 13 et dans le cadre des dispositions de l'Accord et des instructions du Conseil, le Directeur est responsable devant le Président exécutif du fonctionnement du stock régulateur.

b) Aux fins du présent article, le prix du marché de l'étain est le cours de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres ou tout autre prix ou tous autres prix que le Conseil peut fixer de temps à autre.

c) Si le prix du marché de l'étain:

- i) est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur, sauf instructions contraires du Conseil, s'il dispose d'étain et sous réserve des dispositions des articles 26 et 27, offre cet étain en vente à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain soit descendu au-dessous du prix plafond ou jusqu'à ce que l'étain dont il dispose soit épuisé;
- ii) est situé dans la tranche supérieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut effectuer des opérations à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de monter trop brutalement, à condition que ces opérations se soldent par des ventes nettes d'étain;

- (iii) Is in the middle sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may buy and/or sell tin only on special authorisation by the Council;
- (iv) Is in the lower sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from falling too steeply, provided he is a net buyer of tin;
- (v) Is equal to or less than the floor price, the Manager shall, unless otherwise instructed by the Council if he has funds at his disposal and subject to articles 26 and 27, offer to buy tin on the London Metal Exchange at the floor price until the market price of tin is above the floor price or the funds at his disposal are exhausted.

(d) When under the provisions of paragraph (c) of this article the Manager may buy (or sell, as the case may be) tin on the London Metal Exchange, he may buy (or sell, as the case may be) tin on any other established market for tin, provided that he may not engage in forward transactions unless these will be completed before the termination of this Agreement.

ARTICLE 26

Restriction or suspension of buffer stock operations: action by the Council

(a) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (ii) and (iv) of paragraph (c) of article 25, the Council may restrict or suspend forward transactions of tin when the Council considers it necessary to achieve the purposes of this Agreement.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (i) and (v) of paragraph (c) of article 25, the Council, if in session, may restrict or suspend the operations of the buffer stock if, in its opinion, the discharge of the obligations laid upon the Manager by those sub-paragraphs will not achieve the purposes of this Agreement.

(c) The Council may confirm any restriction or suspension under paragraph (a) of article 27 or, where a restriction or suspension has been revoked by the Executive Chairman under paragraph (b) of article 27, may restore such restriction or suspension. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations shall be resumed or continue without restriction, as the case may be.

(d) So long as any restriction or suspension of the operations of the buffer stock determined in accordance with this article or article 27 remains in force, the Council shall review this decision at intervals of not longer than six weeks. If at a meeting to make such a review the Council does not come to a decision in favour of the continuation of the restriction or suspension, buffer stock operations shall be resumed.

ARTICLE 27

Restriction or suspension of buffer-stock operations: action by the Executive Chairman

(a) At such times as the Council is not in session, the power to restrict or suspend operations under paragraph (b) of article 26 shall be vested in the Executive Chairman.

- iii) est situé dans la tranche médiane de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur ne peut acheter, vendre, ou acheter et vendre de l'étain qu'avec une autorisation spéciale du Conseil;
- iv) est situé dans la tranche inférieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut effectuer des opérations à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de baisser trop brutalement, à condition que ces opérations se soldent par des achats nets d'étain;
- v) est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur, s'il dispose des fonds nécessaires, fait, sauf instructions contraires du Conseil et sous réserve des dispositions des articles 26 et 27, des offres d'achat d'étain à la Bourse des métaux de Londres au prix plancher, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain soit supérieur au prix plancher ou jusqu'à ce que les fonds dont il dispose soient épuisés.

d) Lorsque les dispositions du paragraphe c) du présent article permettent au Directeur d'acheter (ou de vendre, selon le cas) de l'étain à la Bourse des métaux de Londres, il peut acheter (ou vendre, selon le cas) de l'étain sur tout autre marché d'étain reconnu, étant entendu que le Directeur ne peut faire d'opérations à terme qui ne seraient pas liquidées avant l'expiration du présent Accord.

ARTICLE 26

Limitation ou suspension des opérations du stock régulateur: action du Conseil

a) Nonobstant les dispositions des alinéas ii) et iv) du paragraphe c) de l'article 25, le Conseil peut limiter ou suspendre les opérations à terme sur l'étain lorsqu'il l'estime nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Accord.

b) Nonobstant les dispositions des alinéas i) et v) du paragraphe c) de l'article 25, le Conseil, s'il est réuni en session, peut limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que l'accomplissement des obligations imposées au Directeur par lesdits alinéas ne permettrait pas de réaliser les objectifs du présent Accord.

c) Le Conseil peut confirmer toute limitation ou suspension décidée aux termes du paragraphe a) de l'article 27 ou, si une limitation ou suspension a été rapportée par le Président exécutif aux termes du paragraphe b) de l'article 27, il peut rétablir cette limitation ou suspension. Si une décision n'intervient pas, les opérations du stock régulateur reprendront ou continueront sans limitation, selon le cas.

d) Tant qu'une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur, décidée en vertu du présent article ou de l'article 27, demeure en vigueur, le Conseil devra réexaminer cette décision à des intervalles ne dépassant pas six semaines. Si, au cours d'une réunion organisée à cette fin, le Conseil ne se prononce pas pour le maintien de la limitation ou de la suspension, les opérations du stock régulateur reprendront.

ARTICLE 27

*Limitation ou suspension des opérations du stock régulateur:
action du Président exécutif*

a) Lorsque le Conseil n'est pas réuni en session, le Président exécutif détient le pouvoir de limiter ou suspendre les opérations en vertu du paragraphe b) de l'article 26.

(b) The Executive Chairman may at any time revoke a restriction or suspension which he has decided by virtue of the power vested in him under paragraph (a) of this article.

(c) Immediately after a decision by the Executive Chairman to restrict or suspend the operations of the buffer stock under the powers vested in him under paragraph (a) of this article, he shall convene a meeting of the Council to review such decision. Such meeting shall be held within fourteen days after the date of the restriction or suspension.

ARTICLE 28

Other operations of the buffer stock

(a) The Council may, under given circumstances, authorise the Manager to buy tin from, or sell tin to or for the account of, a governmental non-commercial stock in accordance with the provisions of article 40. The provisions of paragraph (c) of article 25 shall not apply to tin metal for which such authorisation has been given.

(b) Notwithstanding the provisions of articles 25, 26 and 27 the Council may authorise the Manager, if his funds are inadequate to meet his operational expenses, to sell sufficient quantities of tin at the current price to meet expenses.

ARTICLE 29

The buffer stock and changes in exchange rates

(a) The Executive Chairman may convene, or any participating country may request him to convene, a meeting of the Council immediately to review the floor and ceiling prices if the Executive Chairman or the participating country, as the case may be, considers that changes in exchange rates make such a review necessary. Meetings may be convened under this paragraph by less than seven days' notice.

(b) In the circumstances set forth in paragraph (a) of this article, the Executive Chairman may, pending the meeting of the Council referred to in that paragraph, provisionally restrict or suspend the operations of the buffer stock if such a restriction or suspension is in his opinion necessary to prevent buying or selling of tin by the Manager to an extent likely to prejudice the purposes of this Agreement.

(c) The Council may restrict or suspend or confirm the restriction or suspension of buffer stock operations under this article. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations, if provisionally restricted or suspended, shall be resumed.

(d) Within thirty days of its decision to restrict or suspend or to confirm the restriction or suspension of buffer stock operations under this article, the Council shall consider the determination of provisional floor and ceiling prices and may determine these prices.

(e) Within ninety days from the establishment of provisional floor and ceiling prices, the Council shall review these prices and may determine new floor and ceiling prices.

(f) If the Council does not determine provisional floor and ceiling prices in accordance with paragraph (d) of this article, it may at any subsequent meeting determine what the floor and ceiling prices shall be.

b) Le Président exécutif peut, à tout moment, rapporter la limitation ou la suspension décidée par lui en vertu des pouvoirs que lui confère le paragraphe a) du présent article.

c) Le Président exécutif, immédiatement après avoir décidé de limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur conformément aux pouvoirs que lui confère le paragraphe a) du présent article, convoquera une réunion du Conseil à l'effet de réexaminer cette décision. Cette réunion se tiendra dans un délai de quatorze jours à compter de la date de la limitation ou de la suspension.

ARTICLE 28

Autres opérations du stock régulateur

a) Dans des circonstances particulières, le Conseil peut autoriser le Directeur à acheter de l'étain provenant d'un stock gouvernemental non commercial ou à vendre de l'étain à un tel stock ou pour le compte de celui-ci conformément aux dispositions de l'article 40. Les dispositions du paragraphe c) de l'article 25 ne sont pas applicables à l'étain métal pour lequel une telle autorisation a été donnée.

b) Nonobstant les dispositions des articles 25, 26 et 27, le Conseil peut autoriser le Directeur, si celui-ci ne dispose pas de fonds suffisants, à vendre au prix courant les quantités d'étain nécessaires pour lui permettre de faire face aux dépenses d'exécution résultant de ces opérations.

ARTICLE 29

Le stock régulateur et les modifications des taux de change

a) Le président exécutif peut, de sa propre initiative, ou doit, à la demande d'un pays participant, convoquer le Conseil immédiatement en vue de revoir les prix plancher et plafond s'il estime ou si le pays participant estime, selon le cas, que cette revision est nécessaire en raison des modifications survenues dans les taux de change. Les réunions visées dans le présent paragraphe peuvent être convoquées avec un préavis de moins de sept jours.

b) Dans les circonstances prévues au paragraphe a) du présent article, le Président exécutif peut, en attendant la réunion du Conseil mentionnée audit paragraphe, limiter ou suspendre provisoirement les opérations du stock régulateur si cette limitation ou suspension lui paraît nécessaire pour empêcher que le Directeur n'achète ou ne vende de l'étain en quantités qui risquent de porter préjudice à la réalisation des fins de l'Accord.

c) Le Conseil peut décider la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur prévue au présent article ou la confirmer. Si le Conseil ne prend pas de décision les opérations du stock régulateur reprennent, si elles ont été provisoirement limitées ou suspendues.

d) Dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle il a décidé la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur prévue au présent article ou l'aura confirmée, le Conseil examinera s'il convient de fixer des prix plancher et plafond provisoires et pourra alors fixer ces prix.

e) Dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle il a fixé les prix plancher et plafond provisoires, le Conseil les réexaminera et pourra fixer de nouveaux prix plancher et plafond.

f) Si le Conseil ne parvient pas à fixer des prix plancher et plafond provisoires conformément aux dispositions du paragraphe d) du présent article, il pourra, au cours de toute réunion ultérieure, déterminer ce que devront être les prix plancher et plafond.

(g) Buffer stock operations shall be resumed on the basis of such floor and ceiling prices as are determined in accordance with paragraphs (d), (e) or (f) of this article, as the case may be.

ARTICLE 30

Liquidation of the buffer stock on the termination of the Agreement

(a) When fixing the total permissible export tonnage for any control period in accordance with the provisions of article 33, the Council shall, in the light of consideration given to the renewal of the Agreement under paragraph (c) of article 53, decide whether there is need to reduce the tonnage of tin metal currently in the buffer stock. In such case, the total permissible export tonnage may be fixed at such figure, lower than the figure which the Council would otherwise have fixed as the total permissible export tonnage for that period, as the Council may decide.

(b) Within the framework of instructions of the Council, the Manager may sell from the buffer stock at any price, being the current market price but not less than the floor price, the quantities of tin metal by which the Council has reduced the total permissible export tonnages in accordance with the provisions of paragraph (a) of this article.

(c) On the termination of this Agreement all buffer stock operations under articles 25, 26, 27, 28, 29 or paragraph (b) of this article shall cease. The Manager shall thereafter make no further purchase of tin metal and may sell tin metal only as authorised by paragraph (a) of article 31 and paragraph (c) of article 32 or by the Council under paragraph (d) of this article.

(d) Unless the Council from time to time substitutes other arrangements for those contained in articles 31 and 32, the Manager shall, in connection with the liquidation of the buffer stock, take the steps set out in articles 31 and 32 and annex H.

ARTICLE 31

Liquidation procedure

(a) As soon as possible after the termination of this Agreement, the Manager shall make an estimate of the total expenses of liquidation of the buffer stock in accordance with the provisions of this article and shall set aside from the balance remaining in the Buffer Stock Account a sum which is in his opinion sufficient to meet such expenses. Should the balance remaining in the Buffer Stock Account be inadequate to meet such expenses, the Manager shall sell a sufficient quantity of tin metal to provide the additional sum required.

(b) Subject to and in accordance with the terms of this Agreement, the share of each contributing country in the buffer stock shall be refunded to that country.

(c) (i) The share of each contributing country shall be ascertained in accordance with annex H.

(ii) Upon the request of all contributing countries, the Council shall revise annex H.

ARTICLE 32

Allocation and payment of proceeds of liquidation

(a) Subject to the provisions of paragraph (a) of article 31 the share of each contributing country in the cash and tin metal available for distribution

g) Les opérations du stock régulateur reprendront sur la base des prix plancher et plafond qui auront été fixés conformément aux dispositions des paragraphes d), e) ou f) du présent article, selon le cas.

ARTICLE 30

Liquidation du stock régulateur à la fin de l'Accord

a) Lorsqu'il fixera, conformément aux dispositions de l'article 33, le tonnage total des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque, le Conseil décidera, compte tenu de l'examen effectué en vue du renouvellement éventuel de l'Accord, conformément au paragraphe c) de l'article 53, s'il est nécessaire de réduire le tonnage d'étain métal détenu à cette date dans le stock régulateur. Dans ces cas, le tonnage total des exportations autorisées pourra être fixé, si le Conseil en décide ainsi, à un niveau inférieur au chiffre auquel le Conseil aurait, en d'autres circonstances, arrêté le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période.

b) Dans le cadre des instructions du Conseil, le Directeur pourra prélever sur le stock régulateur, pour les vendre à un prix qui sera le prix courant du marché, mais qui ne sera pas inférieur au prix plancher, des quantités d'étain métal égales aux quantités dont le Conseil aura réduit, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article, les tonnages totaux des exportations autorisées.

c) Toutes les opérations du stock régulateur prévues aux articles 25, 26, 27, 28, 29 ou au paragraphe b) du présent article cesseront à compter de la date à laquelle le présent Accord prendra fin. Le Directeur ne procédera plus ensuite à de nouveaux achats d'étain métal, et il ne pourra vendre de l'étain métal que si les dispositions du paragraphe a) de l'article 31 et du paragraphe c) de l'article 32 l'y autorisent ou si le Conseil l'y autorise en application du paragraphe d) du présent article.

d) À moins que le Conseil ne substitue de temps à autre d'autres dispositions à celles des articles 31 et 32, le Directeur prendra, pour la liquidation du stock régulateur, les mesures prévues aux articles 31 et 32 et à l'annexe H.

ARTICLE 31

Procédure de liquidation

a) Aussitôt que possible après la date à laquelle le présent Accord prendra fin, le Directeur dressera un état estimatif de toutes les dépenses découlant de la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du présent article et réservera, par prélèvement sur le solde du compte du stock régulateur, la somme qu'il jugera suffisante pour couvrir ces dépenses. Si le solde du compte du stock régulateur n'est pas suffisant pour couvrir ces dépenses, le Directeur vendra la quantité d'étain métal nécessaire pour se procurer les fonds supplémentaires dont il a besoin.

b) Sous réserve des conditions énoncées au présent Accord et conformément à celles-ci, la part de chaque pays contribuant au stock régulateur lui sera remboursée.

c) i) La part de chaque pays contribuant sera établie conformément à l'annexe H;

ii) À la demande de tous les pays contributeurs, le Conseil devra modifier l'annexe H.

ARTICLE 32

Attribution et paiement des parts de liquidation

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe a) de l'article 31, chaque pays contribuant recevra la part qui lui revient des fonds et de l'étain métal

in accordance with annex H shall be allocated to it, provided that if any contributing country has forfeited the whole or part of its rights to participate in the proceeds of the liquidation of the buffer stock by virtue of articles 17, 23, 33, 42, 43 or 52, it shall to that extent be excluded from the refund of its share and the resulting residue shall be apportioned between the other contributing countries in the manner laid down in clause (iv) of annex H for the apportionment of a deficit.

(b) The ratio of tin metal to cash allocated to each contributing country under the provisions of paragraph (b) and (c) of article 31 and (a) of this article shall be the same.

(c) Each contributing country shall be repaid the cash allocated to it as the result of the procedure set out in annex H. To this effect, either:

- (i) The tin metal so allocated to each contributing country may be transferred in such instalments and over such period as the Council may deem appropriate, but in any case not exceeding twenty-four months; or
- (ii) At the option of any contributing country any such instalment may be sold and the net proceeds of such sale paid to that country.

(d) When all the tin metal has been disposed of in accordance with paragraph (c) of this article, the Manager shall distribute among contributing countries any balance remaining of the sum set aside under paragraph (a) of article 31 in the proportions allocated to each country in accordance with paragraph (c) of article 31 and annex H.

CHAPTER IX EXPORT CONTROL

ARTICLE 33

Assessment of export control

(a) In the light of its examination of the estimates of production and consumption made under paragraph (e) of article 8 and taking account of the quantity of tin metal and cash held in the buffer stock, the quantity, availability and probable trend of other stocks, the trade in tin, the current price of tin metal and any other relevant factors, the Council may from time to time determine the quantities of tin which may be exported from producing countries in accordance with the provisions of this article and may declare a control period and shall, by the same resolution, fix a total permissible export tonnage for that control period. In fixing such tonnage, it shall be the duty of the Council to adjust supply to demand so as to maintain the price of tin metal between the floor and ceiling prices. The Council shall also aim to maintain available in the buffer stock tin metal and cash adequate to rectify any discrepancies between supply and demand which may arise through unforeseen circumstances.

(b) The control periods shall correspond to the quarters, provided that, on any occasion when the limitation of exports is being introduced for the first time during the currency of this Agreement or is being reintroduced after an interval during which there has been no limitation of exports, the Council may declare as the control period any period not being greater than five months or less than two months, ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.

disponibles conformément à l'annexe H, étant entendu que, si un pays contribuant a été déchu, conformément aux articles 17, 23, 33, 42, 43 ou 52, d'une partie ou de la totalité de ses droits à participer au produit de la liquidation, sa part dans le remboursement sera réduite proportionnellement, et le reliquat résultant sera réparti entre les autres pays contributeurs comme stipulé à la clause iv) de l'annexe H, relative à la répartition d'un déficit.

b) Le rapport entre l'étain métal et les fonds attribués conformément aux dispositions des paragraphes b) et c) de l'article 31 et du paragraphe a) du présent article sera le même pour chacun des pays contributeurs.

c) Chaque pays contribuant recevra les fonds qui lui sont attribués conformément à la procédure énoncée à l'annexe H, c'est-à-dire que, selon le cas:

- i) Soit l'étain métal attribué à chaque pays participant pourra lui être transféré en livraisons dont le Conseil fixera le nombre et la périodicité dans un laps de temps qui ne saurait en aucun cas dépasser vingt-quatre mois;
- ii) Soit, à l'option du pays contribuant, la quantité d'étain que représente telle ou telle de ces livraisons pourra être vendue, et le produit net de la vente pourra être versé au pays intéressé.

d) Lorsque la totalité de l'étain métal aura été liquidée conformément aux dispositions du paragraphe c) du présent article, le Directeur répartira entre les pays contributeurs, suivant les proportions attribuées à chacun d'eux conformément au paragraphe c) de l'article 31 et à l'annexe H, le solde éventuel des fonds mis en réserve conformément au paragraphe a) de l'article 31.

CHAPITRE IX

CONTRÔLE DES EXPORTATIONS

ARTICLE 33

Contrôle des exportations

a) Compte tenu de son examen des évaluations de la production et de la consommation faites en application du paragraphe e) de l'article 8 et aussi du tonnage d'étain métal et du montant en espèces détenus dans le stock régulateur, du volume des disponibilités et des tendances probables d'autres stocks, du commerce de l'étain, du prix courant de l'étain métal et de tous autres facteurs appropriés, le Conseil peut déterminer de temps à autre les quantités d'étain qui peuvent être exportées par les pays producteurs conformément aux dispositions du présent article et peut déclarer une période de contrôle, et il fixe par la même résolution le tonnage total des exportations autorisées pour cette période de contrôle. En déterminant ce tonnage, il appartient au Conseil d'adapter l'offre à la demande de manière à maintenir le prix de l'étain métal entre le prix plancher et le prix plafond. Le Conseil s'efforce en outre de maintenir dans le stock régulateur des quantités suffisantes d'étain métal et d'espèces pour rectifier tout écart entre l'offre et la demande qui pourrait résulter de circonstances imprévues.

b) Les périodes de contrôle correspondent à des trimestres, étant entendu que, lorsque la limitation des exportations est établie pour la première fois au cours du présent Accord ou est établie à nouveau après un intervalle au cours duquel il n'y a pas eu de limitation des exportations, le Conseil peut déclarer période de contrôle toute période qui ne soit pas plus longue que cinq mois ou plus courte que deux mois, se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

(c) The limitation of exports under this Agreement in each control period shall depend on the decision of the Council, and no such limitation shall operate in any period unless the Council has declared it to be a control period and fixed a total permissible export tonnage in respect of it.

(d) A control period already declared may be revoked before, or terminated during, the currency of that period by the Council and the period so revoked or terminated shall not be regarded as a control period for the purposes of paragraph (i) and sub-paragraphs (ii), (iii) and (iv) of paragraph (p) of this article.

(e) The Council shall not declare a control period unless it finds that at least 10,000 tons of tin metal are likely to be held in the buffer stock at the beginning of that period, provided that:

- (i) If a control period is declared for the first time after an interval during which no limitation of exports was in force, the figure for the purposes of this paragraph shall be 5,000 tons, applicable from the effective date of the control period already declared or as from and to such date or dates as the Council shall decide; and
- (ii) The Council may by a two-thirds distributed majority reduce in respect of any control period the required tonnage of 10,000 tons or 5,000 tons, as the case may be.

(f) A total permissible export tonnage which has become effective shall not cease to be effective during the course of the period to which it relates by reason only of the fact that the buffer stock holding has fallen below the minimum tonnage of tin metal required under paragraph (e) of this article or any other tonnage substituted therefor under the same paragraph.

(g) The Council may declare control periods and fix total permissible export tonnages, notwithstanding the restriction or suspension of buffer stock operations in accordance with the provisions of article 26, 27 or 29.

(h) A total permissible export tonnage previously fixed under paragraph (a) of this article may be revised by the Council, provided, however, that a total permissible export tonnage may not be decreased during the control period to which it relates.

(i) When, under the provisions of paragraph (a) of this article, the Council has declared a control period and has fixed a total permissible export tonnage in respect of that period the Council may at the same time call upon any country invited to the United Nations Tin Conference, 1970, which is also a producer of tin from mines within its territory or territories to put into effect for that period such a limitation of its exports of tin derived from such production as may be agreed to be appropriate between the Council and the country concerned.

(j) Notwithstanding the provisions of this article, if, under the Third International Tin Agreement, a total permissible export tonnage has been fixed in respect of the last quarter of that Agreement and is still effective at the termination of that Agreement:

- (i) A control period, commencing upon the entry into force of this Agreement, shall be deemed to have been declared under this Agreement; and
- (ii) The total permissible export tonnage for such control period shall be at a rate proportionate to that fixed by the Third Agreement for the last quarter of that Agreement unless and until revised by the Council in accordance with the provisions of this article:

c) La limitation des exportations par application de l'Accord pendant chaque période de contrôle est subordonnée à une décision du Conseil, et aucune limitation des exportations n'est effective pendant une période quelconque à moins que le Conseil n'ait déclaré cette période comme période de contrôle et n'ait fixé un tonnage total d'exportations autorisées pour celle-ci.

d) Le Conseil peut annuler une période de contrôle déclarée avant son entrée en vigueur ou y mettre fin pendant qu'elle est en cours. Une telle période de contrôle ne sera pas considérée comme une période de contrôle aux fins du paragraphe i) et des alinéas ii), iii), et iv) du paragraphe p) du présent article.

e) Le Conseil ne déclare une période de contrôle que s'il estime que le tonnage du stock régulateur sera au moins de 10 000 tonnes d'étain métal au début de ladite période, étant entendu que:

- i) Si une période de contrôle est déclarée pour la première fois après un intervalle au cours duquel aucune limitation des exportations n'a été en vigueur, le tonnage adopté pour les besoins du présent paragraphe est de 5 000 tonnes à compter de la date d'entrée en application de la période de contrôle déjà déclarée ou à compter de la date ou des dates et pour la durée que le Conseil décide; et que
- ii) Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, peut, pour toute période de contrôle, réduire la tonnage minimal de 10 000 tonnes ou de 5 000 tonnes prévu, selon le cas.

f) Un tonnage total d'exportations autorisées devenu effectif ne cesse pas de l'être pendant la durée de la période de contrôle à laquelle il se rapporte pour le seul motif que les avoirs du stock régulateur sont devenus inférieurs au tonnage minimal d'étain métal prévu au paragraphe e) du présent article ou à tout autre tonnage par lequel le tonnage minimal a été remplacé conformément audit paragraphe.

g) Le Conseil peut déclarer des périodes de contrôle et fixer des tonnages totaux d'exportations autorisées, nonobstant la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur conformément aux dispositions des articles 26, 27 et 29.

h) Un tonnage total d'exportations autorisées fixé précédemment en application du paragraphe a) du présent article peut être révisé par le Conseil, étant entendu qu'un tonnage total d'exportations autorisées ne peut être diminué au cours de la période de contrôle à laquelle il se rapporte.

i) Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article, le Conseil a déclaré une période de contrôle et fixé le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période, il peut en même temps prier tout pays invité à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, qui exploite aussi sur son territoire ou ses territoires des mines produisant de l'étain, d'appliquer aux exportations d'étain qu'il effectuera, pendant ladite période, sur sa propre production, une limitation dont l'ampleur sera fixée d'un commun accord entre le Conseil et le pays intéressé.

j) Nonobstant les dispositions du présent article, si, en vertu du troisième Accord international sur l'étain, un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord et est toujours en vigueur au moment de l'expiration de cet Accord:

- i) Une période de contrôle commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord est considérée comme ayant été déclarée en vertu du présent Accord; et
- ii) Le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle est calculé en proportion du montant qui avait été fixé en vertu du troisième Accord pour le dernier trimestre de la période

Provided that, if at the time of the first session of the Council under this Agreement less than 10,000 tons of tin metal are held in the buffer stock, the Council shall consider the position at its first session and, if a decision to continue the limitation of exports is not reached, the period in question shall cease to be a control period.

(k) The total permissible export tonnage for any control period shall be divided among producing countries in proportion to their percentages in annex A or in proportion to their percentages in any revised table of percentages which may be published in accordance with this Agreement, and the quantity of tin so computed in respect of any country for any control period shall be the permissible export tonnage of that country for that control period.

(l) If after the entry into force of this Agreement, any country ratifies, approves or accepts, or gives notification of intention to ratify, approve or accept, or accedes to it, as a producing country, or has been approved by the Council for a change in its category from that of a consuming country to that of a producing country in accordance with article 5, the Council, having determined the percentage of that country, shall re-determine the percentages of all the other participating countries in proportion to their current percentages.

- (m) (i) The Council shall review the percentages of the producing countries and re-determine them in accordance with the rules of annex G. Except for the first re-determination, which shall take place at the first session of the Council, the percentage of a producing country shall not, during any period of twelve months, be reduced by more than one-tenth of its percentage at the commencement of that period.
- (ii) In any action which it may propose to take in accordance with the rules of annex G, the Council shall give due consideration to any circumstances stated by any producing country as being exceptional and may, by a two-thirds distributed majority, waive or modify the full application of those rules.
- (iii) The Council may, from time to time, by a two-thirds distributed majority revise the rules of annex G, and any such revision shall have effect as if it were included in that annex.
- (iv) The percentages resulting from the procedure set out in this paragraph shall be published and shall take effect upon the first day of the quarter following the date of the decision of the Council in replacement of the percentages listed in annex A.
- (n) (i) Notwithstanding the provisions of paragraph (k) of this article, the Council may, with the consent of a producing country, reduce its share in the total permissible export tonnage and re-distribute the tonnage of the reduction among the other producing countries in proportion to the percentages of those countries or, if circumstances so require, in some other manner.
- (ii) The quantity of tin determined according to sub-paragraph (i) of this paragraph for any producing country for any control period shall for the purposes of this article be deemed to be the permissible export tonnage of that country for that control period.

d'application dudit Accord, à moins que et jusqu'à ce que ledit tonnage soit modifié par le Conseil conformément aux dispositions du présent article.

étant entendu que, si, au moment de la première session que le Conseil tiendra conformément au présent Accord, le tonnage d'étain métal détenu, par le stock régulateur est inférieur à 10 000 tonnes, le Conseil examinera la situation à sa première session et, si une décision de prolonger la période de contrôle n'est pas acquise, la période en question cessera d'être une période de contrôle.

k) Le tonnage total des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque est réparti entre les pays producteurs au prorata des pourcentages qui leur sont alloués à l'annexe A ou au prorata des pourcentages qui peuvent leur être alloués dans un tableau révisé des pourcentages publié conformément au présent Accord, et la quantité d'étain ainsi calculée pour chaque pays pendant une période de contrôle quelconque constitue le tonnage des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

l) Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, un pays quelconque le ratifie, l'approuve ou l'accepte, ou notifie son intention de le ratifier, de l'approuver ou de l'accepter, ou y adhère, en tant que pays producteur, ou avec l'approbation du Conseil, est passé de la catégorie des pays consommateurs à celle des pays producteurs, conformément à l'article 5, le Conseil, ayant déterminé le pourcentage de ce pays, détermine à nouveau les pourcentages des autres pays producteurs participants au prorata de leurs pourcentages au moment envisagé.

m) i) Le Conseil examine les pourcentages des pays producteurs et les réajuste conformément aux règles de l'annexe G. Sauf dans le cas du premier réajustement, qui sera opéré à la première session du Conseil, le pourcentage d'un pays producteur ne sera pas réduit, pendant une période quelconque de douze mois, de plus d'un dixième de sa valeur au début de cette période;

ii) Chaque fois que le Conseil se propose de prendre une décision conformément aux règles de l'annexe G, il tient dûment compte de toute situation qu'un pays producteur quelconque a déclaré être exceptionnelle, et il peut, à la majorité répartie des deux tiers, apporter des modifications à la stricte application desdites règles ou y renoncer;

iii) Le Conseil peut, de temps à autre, à la majorité répartie des deux tiers, modifier les règles de l'annexe G, et cette modification prend effet comme si elle avait été incorporée à ladite annexe;

iv) Les pourcentages résultant de la procédure indiquée au présent paragraphe sont publiés et prennent effet à compter du premier jour du trimestre qui suit la date de la décision prise par le Conseil; ils remplacent les pourcentages inscrits à l'annexe A.

n) i) Nonobstant les dispositions du paragraphe k) du présent article, le Conseil peut, avec l'assentiment d'un pays producteur, réduire la part de ce pays dans le tonnage total des exportations autorisées et redistribuer le montant de cette réduction entre les autres pays producteurs au prorata des pourcentages de ces pays ou, si les circonstances l'exigent, d'une autre manière;

ii) La qualité d'étain déterminée selon les dispositions de l'alinéa i) du présent paragraphe pour tout pays producteur pendant une période quelconque de contrôle est, aux fins du présent article, considérée comme constituant le tonnage des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

- (o) (i) It shall be the duty of any producing country which believes itself unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export tonnage for that control period to make to the Council, as soon as possible but in any case not later than two calendar months after the date upon which such permissible export tonnage has become effective, a declaration to that effect.
- (ii) If the Council has received such a declaration or is of the opinion that any producing country is unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export tonnage, the Council may increase the total permissible export tonnage for that control period by such a tonnage as will in its opinion ensure that the total permissible export tonnage required will in fact be exported.
- (p) (i) The net exports of tin from each producing country for each control period shall be limited, except as otherwise provided in this article, to the permissible export tonnage for that country for that control period.
- (ii) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (i) of this paragraph, the net exports of tin from a producing country in any control period exceed its permissible export tonnage for that control period by more than five per cent, the Council may require the country concerned to make an additional contribution to the buffer stock not exceeding the tonnage by which such exports exceed its permissible export tonnage. Such a contribution shall be in tin metal or in cash or in such proportions of tin metal and cash and before such date or dates as the Council may decide. That part, if any, of the contribution which is to be paid in cash shall be calculated at the floor price in effect on the date of entry into force of this Agreement. That part, if any, of the contribution which is to be made in tin metal shall be included in and shall not be additional to the permissible export tonnage of the country in question for the control period in which such contribution is made.
- (iii) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (i) of this paragraph, the aggregate net exports of tin from a producing country in any four successive control periods including, if appropriate, the control period referred to in sub-paragraph (ii) of this paragraph exceed by more than one per cent the aggregate of its permissible export tonnages for those periods, the permissible export tonnages of that country during each of the four subsequent control periods may be reduced by one-quarter of the aggregate tonnage so over-exported or, if the Council so decides, by any greater fraction not exceeding one-half. Such reduction shall take effect in and from the control period next following that in which the decision was taken by the Council.
- (iv) If, after any such four successive control periods (during which the aggregate net exports of tin from a country have exceeded its permissible export tonnage as mentioned in sub-paragraph (iii) of this paragraph), the aggregate net exports of tin from that country in any four further successive control periods (which shall not include any control period covered by sub-paragraph (iii)) exceed the aggregate of the permissible export tonnages for those four control periods, the Council may, in addition to reducing the

- o) i) Si un pays producteur estime qu'il ne sera probablement pas à même d'exporter pendant une période de contrôle quelconque la quantité d'étain que le tonnage de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, il lui incombe de faire au Conseil une déclaration à cet effet, le plus tôt possible et au plus tard deux mois de l'année civile après la date à compter de laquelle ledit tonnage est devenu effectif;
- ii) Si le Conseil a reçu une telle déclaration ou s'il estime qu'un pays producteur quelconque ne sera probablement pas à même d'exporter, pendant une période de contrôle quelconque, la quantité d'étain que le tonnage de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, le Conseil pourra augmenter le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle de la quantité qu'il estimera nécessaire pour que le tonnage total requis des exportations autorisées soit réellement exporté.
- p) i) Les exportations nettes d'étain de chacun des pays producteurs pendant chaque période de contrôle sont limitées, sauf si le présent article en dispose autrement, au tonnage des exportations autorisées dudit pays pendant ladite période de contrôle;
- ii) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa i) du présent paragraphe, les exportations nettes d'étain d'un pays producteur pendant une période de contrôle dépassent de plus de cinq pour cent son tonnage d'exportations autorisées pour ladite période de contrôle, le Conseil peut exiger que ce pays apporte au stock régulateur une contribution supplémentaire ne dépassant pas la quantité dont ses exportations dépassent son tonnage d'exportations autorisées. Cette contribution se fait, au choix du Conseil, soit en étain métal, soit en espèces, ou partie en étain métal et partie en espèces dans les proportions décidées par le Conseil, et avant la date ou les dates que le Conseil fixe. La partie de la contribution qui est éventuellement versée en espèces est calculée sur la base du prix plancher en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. La partie de la contribution qui est éventuellement versée en étain métal est comprise dans le tonnage des exportations autorisées de ce pays pour la période de contrôle au cours de laquelle ladite contribution est faite et ne vient pas en supplément dudit tonnage;
- iii) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa i) du présent paragraphe, pendant quatre périodes de contrôle successives qui, s'il est opportun, comprendront la période de contrôle visée à l'alinéa ii) du présent paragraphe, le total des exportations nettes d'un pays producteur dépasse de plus de un pour cent le total de ses exportations autorisées pour lesdites périodes, le tonnage des exportations autorisées de ce pays peut, pendant chacune des quatre périodes de contrôle subséquentes, être réduit d'un quart du tonnage total exporté en excès ou, si le Conseil en décide ainsi, de toute fraction supérieure à un quart, mais ne dépassant pas la moitié. Cette réduction prend effet pendant et à partir de la période de contrôle qui suit celle au cours de laquelle la décision a été prise par le Conseil;
- iv) Si, après lesdites quatre périodes de contrôle successives quelconques (au cours desquelles le total des exportations nettes d'étain d'un pays a été supérieur au tonnage de ses exportations autorisées comme mentionné à l'alinéa iii) du présent paragraphe), le total des exportations nettes d'étain dudit pays pendant quatre autres périodes de contrôle successives quelconques (qui ne comprendront aucune des périodes de contrôle visées à l'alinéa iii) dépasse le total des tonnages d'exporta-

total permissible export tonnage of that country in accordance with the provisions of sub-paragraph (iii), declare that the country shall forfeit a part, which shall on the first occasion not exceed one-half, of its rights to participation on liquidation of the buffer stock. The Council may at any time restore to the country concerned the portion of its rights so forfeited on such terms and conditions as it may determine.

- (v) It shall be the duty of a producing country which has exported a tonnage of tin in excess of its permissible export tonnage and of any tonnage permitted by other provisions of this article to take effective steps to correct its breach of this Agreement at the earliest possible opportunity. The Council, when deciding the action to be taken under this paragraph, shall take account of any failure to take steps or delay in doing so.

(q) When, by reason of the determination or alteration of the percentage of a producing country or of the withdrawal of a producing country, the total of percentages is no longer one hundred, the percentage of each other producing country shall be proportionately adjusted so that the total of percentages is restored to one hundred. The Council shall then publish as soon as possible the revised table of percentages which shall come into force for the purposes of export control with effect from the first day of the control period following that in which the decision to revise percentages was taken.

(r) Each producing country shall take such measures as may be necessary to maintain and enforce the provisions of this article so that its exports shall correspond as closely as possible to its permissible export tonnage for any control period.

(s) For the purposes of this article, the Council may decide that exports of tin from any producing country shall include the tin content of any material derived from the mineral production of the country concerned.

(t) Tin shall be deemed to have been exported if, in the case of a country named in annex C, the formalities set out in that annex opposite the name of that country have been completed, provided that:

- (i) The Council may, from time to time, with the consent of the country concerned, revise annex C and any such revision shall have effect as if it were included in that annex;
- (ii) If any tin shall be exported from any producing country by any method which is not provided for by annex C, the Council shall determine whether such tin shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement and, if so, the time at which such export shall be deemed to have taken place.

(u) For the purposes of sub-paragraph (ii), (iii) and (iv) of paragraph (p) of this article, control periods for which total permissible export tonnages have been fixed and penalties imposed under article VII of the Third Agreement shall be deemed, as from the entry into force of this Agreement, to have been fixed or imposed under this article.

ARTICLE 34

Special Exports

(a) At any time when it has declared a control period, the Council, if it considers that the conditions in annex D are satisfied, may by a two-thirds

tions autorisées pendant lesdites quatre périodes de contrôle, le Conseil peut, outre la réduction imposée au tonnage des exportations autorisées dudit pays conformément aux dispositions de l'alinéa iii), déclarer que ledit pays est déchu d'une partie de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur, cette partie ne pouvant la première fois dépasser la moitié des droits de participation en question. Le Conseil peut, à tout moment et aux conditions qu'il détermine, restituer audit pays la partie de ses droits qui lui a été retirée;

- v) Il incombe au pays producteur qui a exporté une quantité d'étain supérieure à son tonnage d'exportations autorisées et au tonnage autorisé par d'autres dispositions du présent article, de prendre le plus tôt possible toutes dispositions utiles pour corriger son infraction à l'Accord. Le fait de n'avoir pas pris lesdites dispositions ou tout retard apporté à cet effet est pris en considération par le Conseil lorsqu'il décide des mesures à prendre en vertu du présent paragraphe.

q) Si, du fait de la fixation ou de la modification du pourcentage d'un pays producteur ou par suite du retrait d'un producteur, la somme des pourcentages n'est plus égale à cent, le pourcentage de chacun des autres pays producteurs est rectifié proportionnellement de manière que le total des pourcentages soit rétabli à cent. Le Conseil publie ensuite, le plus tôt possible, le tableau révisé des pourcentages, qui prend effet, aux fins du contrôle des exportations, à compter du premier jour de la période de contrôle qui suit celle au cours de laquelle la décision de réviser les pourcentages a été prise.

r) Tout pays producteur prend telles mesures qui peuvent se révéler nécessaires pour faire respecter les dispositions du présent article et en assurer l'application afin que ses exportations correspondent aussi exactement que possible au tonnage de ses exportations autorisées pendant une période de contrôle quelconque.

s) Aux fins du présent article, le Conseil peut décider que les exportations d'étain d'un pays producteur comprennent l'étain contenu dans un produit quelconque provenant de la production minière du pays en cause.

t) L'étain est réputé avoir été exporté si, pour un pays mentionné à l'annexe C, les formalités indiquées dans ladite annexe en regard du nom du pays considéré ont été remplies étant entendu que:

- i) Le Conseil peut de temps à autre modifier l'annexe C avec le consentement du pays intéressé, et cette modification prend effet comme si elle avait été incorporée à ladite annexe;

- ii) Si un pays producteur exporte de l'étain dans des conditions autres que celles qui sont prévues à l'annexe C, le Conseil décide si cet étain est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord et, dans l'affirmative, fixe la date à laquelle cette exportation sera réputée avoir eu lieu.

u) Aux fins des alinéas ii), iii) et iv) du paragraphe p) du présent article, toutes périodes de contrôle pour lesquelles des tonnages totaux d'exportations autorisées ont été fixés et toutes pénalités imposées en vertu de l'article VII du troisième Accord seront, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, considérées comme ayant été fixées ou imposées en vertu du présent article.

ARTICLE 34

Exportations spéciales

a) A tout moment après avoir déclaré une période de contrôle et s'il considère que les conditions énoncées à l'annexe D sont remplies, le Conseil

distributed majority permit the export (hereinafter called a special export) of a specified quantity of tin in addition to the permissible export amount referred to in paragraph (k) of article 33.

(b) The Council may by a two-thirds distributed majority impose such conditions upon a special export as it deems necessary.

(c) If the provisions of article 36 and the conditions imposed by the Council under paragraph (b) of this article are fulfilled, a special export shall not be taken into account when the provisions of paragraphs (n), (o) and (p) of article 33 are being applied.

(d) The Council may by a two-thirds distributed majority at any time revise the conditions in annex D, provided that any such revision shall be without prejudice to anything done by a country in pursuance of permission given and conditions already imposed under paragraph (b) of this article.

ARTICLE 35

Special deposits

(a) A producing country may at any time with the consent of the Council make special deposits of tin metal with the Manager. A special deposit shall not be treated as part of the buffer stock and shall not be at the disposal of the Manager.

(b) A producing country which has informed the Council of its intention of making a special deposit of tin metal originating within that country shall, subject to furnishing such evidence as the Council may require to identify the metal or the concentrates exported with the tin metal which is the subject of the special deposit, be permitted to export such metal or concentrates in addition to any permissible export amount that may have been allocated to that country under article 33 and, subject to the compliance by the producing country with the requirements of article 36, paragraphs (n), (o) and (p) of article 33 shall not apply to such exports.

(c) Special deposits may be accepted by the Manager only at such place or places as may be convenient to him.

(d) The Executive Chairman shall notify the participating countries of the receipt of any such special deposit, but not sooner than three months after the date of receipt.

(e) A producing country which has made a special deposit of tin metal may withdraw the whole or part of that special deposit in order to fulfill the whole or part of its permissible export amount in any control period. In such a case the amount withdrawn from the special deposit shall be regarded as having been exported for the purposes of article 33 in the control period in which the withdrawal was made.

(f) In any quarter which has not been declared a control period any special deposit shall be at the disposal of the country which has made the deposit, subject only to the provisions of paragraph (h) of article 36.

(g) All charges incurred in connexion with any special deposit shall be borne by the country making the deposit and no charges shall be borne by the Council.

peut, à la majorité répartie des deux tiers, autoriser l'exportation (ci-après dénommée exportations spéciales) d'une quantité déterminée d'étain en plus du tonnage d'exportations autorisées mentionné au paragraphe k) de l'article 33.

b) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, soumettre les exportations spéciales aux conditions qu'il estime nécessaires.

c) Si les conditions prévues à l'article 36 et les conditions imposées par le Conseil en vertu du paragraphe b) du présent article sont remplies, il n'est pas tenu compte des exportations spéciales lorsque les dispositions des paragraphes n), o) et p) de l'article 33 sont appliquées.

d) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, modifier à tout moment les conditions énoncées à l'annexe D, étant entendu que cette modification ne doit porter préjudice à aucune opération effectuée par un pays en vertu d'une autorisation reçue ni aux conditions déjà imposées au titre du paragraphe b) du présent article.

ARTICLE 35

a) Un pays producteur peut à tout moment, si le Conseil y consent, effectuer des dépôts spéciaux d'étain métal auprès du Directeur. Un dépôt spécial n'est pas considéré comme faisant partie du stock régulateur et n'est pas à la disposition du Directeur.

b) Un pays producteur qui a informé le Conseil de son intention d'effectuer un dépôt spécial d'étain métal en provenance de son territoire, pour autant qu'il apporte telles preuves que le Conseil peut estimer nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal faisant l'objet du dépôt spécial, est autorisé à exporter ledit métal ou lesdits concentrés en supplément du tonnage des exportations autorisées qui lui a été alloué en vertu des dispositions de l'article 33, et, sous réserve que ledit pays producteur se voit conforme aux dispositions de l'article 36, les dispositions des paragraphes n), o) et p) de l'article 33 ne sont pas applicables auxdites exportations.

c) Le Directeur n'accepte de dépôt spécial qu'à tel ou tels lieux qui lui conviennent.

d) Le Président exécutif avise les pays participants de la réception de ces dépôts spéciaux, mais au plus tôt trois mois après la date de réception.

e) Un pays producteur qui a effectué un dépôt spécial en étain métal peut retirer tout ou partie de ce dépôt afin de réaliser tout ou partie de son tonnage d'exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque. Dans ce cas, le tonnage retiré du dépôt spécial est considéré comme ayant été exporté aux fins de l'article 33 pendant la période de contrôle au cours de laquelle le retrait a été effectué.

f) Au cours de tout trimestre qui n'a pas été déclaré période de contrôle, un dépôt spécial reste à la disposition du pays qui l'a effectué, sous la seule réserve des dispositions du paragraphe h) de l'article 36.

g) Tous les frais qu'entraîne un dépôt spécial incombent au pays qui l'a effectué, et ne sont pas à la charge du Conseil.

CHAPTER X STOCKS

ARTICLE 36

Stocks in producing countries

- (a) (i) The stocks of tin within any producing country which have not been exported within the definition for that country contained in annex C shall not at any time during a control period exceed the tonnage shown against that country in annex E.
- (ii) Such stocks shall not include tin in the course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C.
- (iii) The Council may revise annex E, but, if in doing so it has increased the tonnage listed in annex E against any country, it may impose conditions, including conditions as to period and subsequent export, in relation to any such addition.

(b) Any increase in the proportion approved under paragraph 2 of article XIV of the Third Agreement and still operative at the termination of that Agreement and any conditions imposed in connexion therewith shall be deemed to have been approved or imposed under this Agreement unless the Council otherwise decides within six months after the entry into force of the Agreement.

(c) Any special deposit made under article 35 shall be deducted from the amount of stocks permitted under this article to be held during a control period within the producing country concerned.

- (d) (i) Where in a producing country mentioned in annex F tin ore is unavoidably extracted from its natural occurrence in the mining of the other minerals mentioned in that annex and for that reason the limitation of stocks prescribed in paragraph (a) of this article would unreasonably restrict the mining of those other minerals, additional stocks of tin-in-concentrates may be held within that country to the extent that these are certified by the Government of that country as having been won exclusively in association with those other minerals and actually retained in that country, provided that the proportion which such additional stocks bear to the total amount of the other minerals mined shall not at any time exceed the proportion stated in annex F.

- (ii) Except with the consent of the Council, the export of such additional stocks shall not commence until after the liquidation of all the tin metal in the buffer stock and the rate of export thereafter shall not exceed one-fortieth of the whole or two hundred and fifty tons, whichever is the greater, in each quarter.

(e) Countries listed in annex E or annex F shall, in consultation with the Council, make regulations governing the maintenance, protection and control of such additional stocks.

(f) The Council may, with the consent of the producing country concerned, revise annex E and annex F.

(g) Each producing country shall forward to the Council at such intervals as the Council may require statements as to the stocks of tin within its territory which have not been exported in accordance with the definition for that

CHAPITRE X

STOCKS

ARTICLE 36

Stocks dans les pays producteurs

- a) i) Les stocks d'étain dans un pays producteur qui n'ont pas été exportés au sens de la définition que l'annexe C donne pour ce pays ne peuvent à aucun moment, pendant une période de contrôle, dépasser le tonnage indiqué en regard du nom de ce pays à l'annexe E;
 - ii) Ces stocks ne comprennent pas l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation comme défini à l'annexe C;
 - iii) Le Conseil peut modifier l'annexe E, mais si, ce faisant, il a augmenté le tonnage qui figure dans l'annexe E en regard du nom d'un pays déterminé, il peut imposer des conditions concernant notamment la période et l'exportation ultérieure de ces quantités additionnelles.
- b) Toute augmentation de la proportion autorisée aux termes du paragraphe 2 de l'article XIV du troisième Accord et toujours en vigueur au moment de l'expiration dudit Accord, ainsi que toutes conditions imposées à ce sujet, est considérée comme ayant été autorisée ou imposée par le présent Accord, sauf décision contraire prise par le Conseil dans un délai de dix mois à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord.
- c) Tout dépôt spécial effectué conformément aux dispositions de l'article 35 est déduit du montant des stocks qui, en vertu du présent article, peuvent être détenus pendant une période de contrôle dans le pays producteur intéressé.
- d) i) Si, dans tout pays producteur mentionné à l'annexe F, l'extraction du minerai d'étain extrait de son gisement naturel est nécessairement liée à celle des autres minéraux cités dans ladite annexe, et, au cas où, en conséquence, la limitation des stocks prescrite au paragraphe a) du présent article limiterait sans raisons valables l'extraction de ces autres minéraux, des stocks supplémentaires de concentrés d'étain peuvent être détenus dans ledit pays, pour autant que le gouvernement de ce pays certifie que l'étain en question a été extrait exclusivement en association avec lesdits autres minéraux et qu'il est effectivement gardé dans ce pays, étant entendu qu'à aucun moment le rapport entre ledit stock supplémentaire et le tonnage des autres minéraux extraits ne dépassera la proportion inscrite à l'annexe F.
- ii) Sauf consentement du Conseil, l'exportation de ces stocks supplémentaires ne peut commencer que lorsque tout l'étain du stock régulateur a été liquidé; par la suite, ces stocks ne pourront être exportés qu'à raison soit d'un quarantième de l'ensemble, soit de deux cent cinquante tonnes, par trimestre, selon que l'un ou l'autre de ces chiffres est le plus élevé.
- e) Les pays figurant à l'annexe E ou à l'annexe F peuvent établir, en consultation avec le Conseil, les règles applicables au maintien, à la protection et au contrôle desdits stocks supplémentaires.
- f) Le Conseil peut, avec le consentement du pays producteur intéressé, modifier les annexes E et F.
- g) Chaque pays producteur adresse au Conseil, à des intervalles déterminés par ce dernier, des rapports concernant les stocks d'étain détenus sur son territoire qui n'ont pas été exportés au sens de la définition que l'annexe C donne

country in annex C. Such statements shall not include tin in course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C. These statements shall show separately the stocks held under paragraph (d) of this article.

(h) A country which holds special deposits under article 35 or is permitted to increase tonnages in accordance with the provisions of paragraph (a) of this article shall, not later than twelve months before the termination of this Agreement, inform the Council of its plans for the export of such special deposits and of all or part of such increased tonnages (but not including additional stocks whose export is governed by paragraph (d) of this article) and shall consult with the Council as to the best means of making such export without avoidable disruption of the tin market and in harmony with the provisions for the liquidation of the buffer stock under article 30. The producing country concerned shall give due consideration to the recommendations of the Council.

CHAPTER XI

TIN SHORTAGE

ARTICLE 37

Action in the event of a tin shortage

(a) If at any time the Council concludes that a serious shortage of supplies of tin has developed or is likely to develop, the Council shall make whatever enquiries are necessary in order to enable it to estimate total requirements and availability of tin for such periods as it shall determine.

(b) If studies and enquiries, together with pertinent factors, confirm the danger of a tin shortage, the Council:

- (i) Shall recommend to the participating countries that they initiate action to ensure as rapid an increase as possible in the amount of tin which they may be able to make available;
- (ii) May invite the participating countries to enter into such arrangements with it as may assure consuming countries an equitable distribution of the available supplies of tin; and
- (iii) Shall observe the behaviour of the market at all times with a view to preventing any tin shortage.

CHAPTER XII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 38

Fair labour standards

The participating countries declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek to ensure fair labour standards in the tin industry.

ARTICLE 39

General provisions

(a) Participating countries shall during the currency of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives.

pour ce pays. Dans ces rapports n'est pas inclus l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation comme défini à l'annexe C. Ces rapports indiquent séparément les stocks détenus en vertu des dispositions du paragraphe d) du présent article.

h) Tout pays qui détient des dépôts spéciaux en vertu de l'article 35 ou qui est autorisé à augmenter ses tonnages en application des dispositions du paragraphe a) du présent article communiquera au Conseil, au plus tard douze mois avant l'expiration du présent Accord, les dispositions qu'il envisage pour l'exportation de ces dépôts spéciaux et de tout ou partie de ces tonnages accrus (mais non compris les stocks supplémentaires dont l'exportation est régie par les dispositions du paragraphe d) du présent article), et il consultera le Conseil pour rechercher le meilleur moyen d'effectuer l'exportation sans désorganiser, dans la mesure du possible, le marché de l'étain et conformément aux dispositions concernant la liquidation du stock régulateur en vertu de l'article 30. Le pays producteur en question tiendra dûment compte des recommandations du Conseil.

CHAPITRE XI PÉNURIE D'ÉTAIN

ARTICLE 37

Mesures à prendre en cas de pénurie d'étain

a) Si, à un moment quelconque, le Conseil estime qu'il existe ou qu'il risque de se produire une grave pénurie d'étain, le Conseil procède à toutes enquêtes utiles pour lui permettre d'évaluer les besoins et les disponibilités totaux d'étain pour telles périodes qu'il détermine.

b) Au cas où ces enquêtes et études et certains éléments pertinents viendraient confirmer le danger de pénurie, le Conseil:

- i) Recommandera aux pays participants de prendre toutes mesures utiles pour assurer une augmentation aussi rapide que possible des tonnages d'étain qu'ils peuvent rendre disponibles;
- ii) Pourra inviter les pays participants à conclure avec lui des arrangements pouvant assurer aux pays consommateurs une répartition équitable des quantités d'étain disponibles; et
- iii) Observera à tout moment le comportement du marché en vue de prévenir toute pénurie d'étain.

CHAPITRE XII DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 38

Normes de travail équitables

Les pays participants déclarent que, pour éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction d'éléments de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils veilleront à assurer des normes de travail équitables dans l'industrie de l'étain.

ARTICLE 39

Dispositions générales

a) Pendant la durée d'application du présent Accord, les pays participants mettront tout en œuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs de l'Accord.

(b) The participating countries undertake to accept as binding all decisions of the Council under this Agreement.

(c) Without prejudice to the general scope of paragraph (a) of this article, participating countries shall in particular observe the following:

- (i) They shall not, so long as sufficient quantities of tin are available to meet their full requirements, prohibit or limit the use of tin for specified end-uses except in circumstances in which such prohibition or limitation would not be inconsistent with other international agreements on trade;
- (ii) They shall create conditions which would promote the transfer of tin production from less efficient to more efficient enterprises; and
- (iii) They shall encourage the conservation of the natural resources of tin by preventing the premature abandonment of deposits.

ARTICLE 40

Disposal of tin from non-commercial stockpiles

(a) A participating country desiring to dispose of tin from non-commercial stockpiles shall, at adequate notice, consult with the Council concerning its disposal plans.

(b) At the time a participating country gives notice of a plan to dispose of tin from non-commercial stockpiles, the Council shall promptly enter into official consultations on the plan with that country for the purpose of assuring adequate fulfilment of the provisions of paragraph (d) of this article.

(c) The Council shall from time to time review the progress of such disposals and may make recommendations to the disposing participating country.

(d) The disposals shall be made with due regard to the protection of producers, processors and consumers against avoidable disruption of their usual markets. Account shall also be taken of the consequences of such disposals on the investment of capital in exploration and development of new supplies and the health and growth of tin mining in the producing countries. The disposals shall be in such amounts and over such periods of time as will not interfere unduly with production and employment in the tin industry in the producing countries and as will avoid creating hardships to the economies of the participating producing countries.

ARTICLE 41

National security provisions

(a) Nothing in this Agreement shall be construed:

- (i) To require a participating country to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;
- (ii) To prevent a participating country from taking, either singly or with other countries, any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests where such action relates to traffic in arms, ammunition or implements of war, or to traffic in other goods and materials carried on directly or indirectly for the purpose

b) Les pays participants s'engagent à se considérer comme liés par toutes les décisions prises par le Conseil en application de l'Accord.

c) Sans diminuer la portée générale du paragraphe a) du présent article, les pays participants observeront notamment les conditions suivantes:

- i) Aussi longtemps que des quantités suffisantes d'étain seront disponibles pour couvrir entièrement leurs besoins, ils ne devront ni interdire ni restreindre l'usage de l'étain à des utilisations finales déterminées, sauf en des circonstances où de telles interdictions ou restrictions ne seraient pas incompatibles avec d'autres accords internationaux sur le commerce;
- ii) Ils créeront des conditions qui favorisent le passage de la production d'étain des entreprises à faible rendement aux entreprises à meilleur rendement; et
- iii) Ils encourageront la conservation des ressources naturelles d'étain en empêchant l'abandon prématuré des gisements.

ARTICLE 40

Liquidation des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales

a) Un pays participant qui désire liquider des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales devra consulter le Conseil, avec un préavis suffisant, sur ses intentions en la matière.

b) Lorsqu'un pays participant fera connaître ses intentions au sujet de la liquidation de stocks d'étain constitués à des fins non commerciales, le Conseil engagera sans tarder des consultations officielles avec le pays considéré touchant ces intentions de façon à assurer l'application correcte des dispositions du paragraphe d) du présent article.

c) Le Conseil examinera de temps à autre l'avancement des opérations de liquidation et pourra faire des recommandations au pays participant qui procède à ces opérations.

d) Les opérations de liquidation seront effectuées compte dûment tenu de la nécessité de protéger les producteurs, les transformateurs et les consommateurs contre toute désorganisation de leurs marchés habituels qui pourrait être évitée. Il sera également tenu compte des conséquences que la liquidation peut avoir sur l'investissement de capitaux destinés à la recherche et au développement de nouvelles sources d'approvisionnement, ainsi que sur la prospérité et l'expansion de l'industrie minière de l'étain dans les pays producteurs. Les montants et la durée des opérations de liquidation seront tels qu'ils ne gênent pas indûment dans les pays producteurs la production et l'emploi dans l'industrie de l'étain et qu'il soit évité de porter gravement atteinte à l'économie des pays producteurs participants.

ARTICLE 41

Dispositions concernant la sécurité nationale

a) Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée:

- i) Comme obligeant un pays participant à fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;
- ii) Comme empêchant un pays participant de prendre, isolément, ou avec d'autres pays, toutes mesures qui seraient, à son avis, nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité lorsque ces mesures se rapportent au commerce des armes, des munitions ou du matériel de guerre ou au commerce d'autres marchandises destinées directement

of supplying a military establishment of any country, or is taken in time of war or other emergency in international relations;

- (iii) To prevent a participating country from entering into or carrying out any inter-governmental agreement (or other agreement on behalf of a country for the purpose specified in this paragraph) made by or for a military establishment for the purpose of meeting essential requirements of the national security of one or more of the countries participating in such agreements; or
- (iv) To prevent a participating country from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

(b) Participating countries shall notify the Executive Chairman as soon as possible of any action they take respecting tin in consequence of subparagraph (ii) or (iv) of paragraph (a) of this article and the Executive Chairman shall so notify other participating countries.

(c) Any participating country which considers its economic interests under this Agreement seriously injured by action taken by any other participating country or countries, other than action taken in time of war, under the provisions of paragraph (a) of this article, may complain to the Council.

(d) On receipt of such a complaint the Council shall review the facts of the situation and shall by a majority of the total votes held by all consuming countries and a majority of the total votes held by all the producing countries decide whether the complainant country is justified in its complaint and shall, if it so decides, permit the complainant country to withdraw from this Agreement.

CHAPTER XIII

COMPLAINTS AND DISPUTES

ARTICLE 42

Complaints

(a) Any complaint that any participating country has committed a breach of this Agreement for which a remedy is not provided elsewhere in this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council for a decision.

(b) Save where otherwise provided in this Agreement, no participating country shall be found to have committed a breach of this Agreement unless a resolution to that effect is passed. Any such finding shall specify the nature and extent of the breach.

(c) If the Council finds under this article that a participating country has committed a breach of this Agreement, the Council may, unless some other penalty is provided elsewhere in this Agreement, deprive the country concerned of its voting and other rights until it has remedied the breach or has otherwise fulfilled its obligations.

(d) For the purposes of this article the expression "breach of this Agreement" shall be deemed to include the breach of any condition imposed by the Council or failure to fulfil any obligation laid upon a participating country in accordance with this Agreement.

ou indirectement à l'approvisionnement des forces armées d'un pays quelconque, ou sont prises en temps de guerre ou dans d'autres cas de grave tension internationale;

- iii) Comme empêchant un pays participant de conclure ou d'appliquer tout accord intergouvernemental (ou tout autre accord conclu au nom d'un pays aux fins définies, dans le présent paragraphe) qui serait conclu par les forces armées ou pour leur compte en vue de satisfaire les besoins essentiels de la sécurité nationale d'un ou de plusieurs pays participant à un tel accord;
- iv) Comme empêchant un pays participant de prendre toutes mesures résultant des obligations qui lui incombent en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

b) Les pays participants notifieront, aussitôt que possible, au Président exécutif toutes mesures prises concernant l'étain en application des dispositions des alinéas ii) ou iv) du paragraphe a) du présent article, et le Président exécutif en avisera les autres pays participants.

c) Une plainte pourra être adressée au Conseil par tout pays participant qui jugera que, dans le cadre du présent Accord, ses intérêts économiques sont gravement lésés du fait des mesures prises par un ou plusieurs autres pays participants, exception faite des mesures prises en temps de guerre, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article.

d) Au reçu de la plainte, le Conseil procédera à un examen des faits, et il décidera à la majorité du total des voix détenues par tous les pays consommateurs et à la majorité du total des voix détenues par tous les pays producteurs si le pays plaignant est fondé dans ses griefs et, dans l'affirmative, il autorisera celui-ci à se retirer du présent Accord.

CHAPITRE XIII

PLAINTES ET DIFFÉRENDIS

ARTICLE 42

Plaintes

a) Toute plainte contre un pays participant qui aurait commis une infraction au présent Accord au sujet de laquelle aucune disposition n'est prévue par ailleurs dans l'Accord sera, à la requête du pays plaignant, déférée au Conseil pour décision.

b) Sauf dispositions contraires prévues dans l'Accord, il ne pourra être constaté d'infraction au présent Accord à la charge d'un pays participant que si une résolution à cet effet a été adoptée. Toute constatation d'une telle infraction devra spécifier la nature et l'étendue de l'infraction.

c) Si, aux termes du présent article, le Conseil constate qu'un pays participant a commis une infraction au présent Accord, il pourra, à moins qu'une autre sanction ne soit prévue par ailleurs dans l'Accord, priver le pays en question de ses droits de vote et de ses autres droits jusqu'à ce qu'il ait remédié à l'infraction ou qu'il se soit autrement acquitté de ses obligations.

d) Aux fins du présent article, l'expression «infraction au présent Accord» sera considérée comme comprenant toute infraction à une condition quelconque imposée par le Conseil ou tout défaut de satisfaire à des obligations imposées par le Conseil à un pays participant conformément à l'Accord.

ARTICLE 43

Disputes

(a) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any participating country, be referred to the Council for decision.

(b) Where a dispute has been referred to the Council in accordance with this article a majority of participating countries or any participating countries holding not less than one-third of the votes in the Council may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (c) of this article on the issues in dispute before giving its decision.

(c) (i) Unless the Council, by a unanimous decision of votes cast, agrees otherwise, the panel shall consist of:

Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the producing countries;

Two such persons nominated by the consuming countries; and

A chairman selected unanimously by the four persons mentioned above or, if they fail to agree, by the Executive Chairman.

(ii) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacity and without instructions from any Government.

(iii) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(d) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

CHAPTER XIV

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 44

Signature

This Agreement shall be open for signature in London with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the depositary Government) from 1 July 1970 to 29 January 1971 inclusive, on behalf of countries participating in the Third International Tin Agreement and on behalf of Governments of independent States represented at the United Nations Tin Conference, 1970.

ARTICLE 45

Ratification, approval, acceptance

This Agreement shall be subject to ratification, approval or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification, approval or acceptance shall be deposited with the depositary Government.

ARTICLE 46

Definitive entry into force

(a) This Agreement shall, for the Governments which have deposited instruments of ratification, approval or acceptance, enter into force definitively

ARTICLE 43

Différends

a) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de l'Accord qui n'a pu se régler par voie de négociation sera, à la demande de tout pays participant, déféré au Conseil pour décision.

b) Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du présent article, la majorité des pays participants ou tous pays participants détenant au moins le tiers des voix au Conseil peuvent demander au Conseil de prendre, après discussion approfondie de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'opinion du comité consultatif mentionné au paragraphe c) du présent article sur les questions en litige.

c) i) À moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité des suffrages exprimés, le comité consultatif est composé de:

Deux personnes désignées par les pays producteurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige, et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

Deux personnes de qualifications analogues, désignées par les pays consommateurs; et

Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président exécutif;

ii) Les membres du comité consultatif siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

iii) Les dépenses du comité consultatif sont à la charge du Conseil.

d) L'opinion motivée du comité consultatif est soumise au Conseil, qui règle le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

CHAPITRE XIV

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 44

Signature

Le présent Accord sera ouvert, à Londres, auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le Gouvernement dépositaire), du 1^{er} juillet 1970 au 29 janvier 1971 inclus, à la signature des pays participant au troisième Accord international sur l'étain et des Gouvernements des États indépendants représentés à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970.

ARTICLE 45

Ratification, approbation, acceptation

Le présent Accord est sujet à ratification, approbation ou acceptation par les Gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement dépositaire.

ARTICLE 46

Entrée en vigueur définitive

a) Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif, pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'approbation

as soon after 30 June 1971 as such instruments have been deposited on behalf of Governments representing at least six producing countries as set out in annex A holding together at least 950 of the votes set out in that annex and at least nine consuming countries as set out in annex B holding together at least 300 of the votes set out in that annex.

(b) For the signatory Government which has deposited an instrument of ratification, approval or acceptance after the definitive entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force definitively on the date of the deposit of such instrument.

(c) If this Agreement has entered into force provisionally under paragraph (a) of article 47, then as soon as instruments of ratification, approval or acceptance have been deposited on behalf of Governments representing countries satisfying the conditions laid down in paragraph (a) of this article, it shall enter into force definitively for those Governments.

(d) If this Agreement has entered into force definitively under paragraph (a) or paragraph (b) of this article, and if any Government which has given a notification of intention to ratify, approve or accept has failed to deposit an instrument of ratification, approval or acceptance within a period of ninety days from the date of definitive entry into force, that Government shall cease to participate in this Agreement, provided that the Council may extend the period aforesaid if so requested by that Government, and further provided that that Government may cease to participate in the Agreement before the expiry of the period aforesaid or any extension thereof by giving to the depositary Government at least thirty days' notice.

ARTICLE 47

Provisional entry into force

- (a) (i) If the conditions for the definitive entry into force of this Agreement laid down in paragraph (a) of Article 46, have not been satisfied, this Agreement shall, for the Governments which have deposited instruments of ratification, approval or acceptance or have given notification of intention to ratify, approve or accept, enter into force provisionally on the day following the date of termination of the Third Agreement, provided that such instruments or notifications have been deposited with the depositary Government:

By 30 June 1971 or, if the Third Agreement is extended, by the date of termination of that Agreement; and

On behalf of Governments representing at least six producing countries as set out in annex A holding together at least 950 of the votes set out in that annex, and at least nine consuming countries as set out in annex B holding together at least 300 of the votes set out in that annex.

- (ii) For each signatory Government which has deposited an instrument of ratification, approval or acceptance of, or has given notification of intention to ratify, approve or accept, this Agreement while it is provisionally in force, the Agreement shall enter into force provisionally on the date of the deposit of such instrument or notification.

ou d'acceptation, dès le moment où, après le 30 juin 1971, ces instruments auront été déposés au nom du gouvernement représentant six des pays producteurs énumérés à l'annexe A, détenant ensemble au moins 950 des voix dénombrées dans ladite annexe, et au moins neuf des pays consommateurs énumérés à l'annexe B, détenant ensemble au moins 300 des voix dénombrées dans ladite annexe.

b) À l'égard de tout Gouvernement signataire qui aura déposé un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation après l'entrée en vigueur à titre définitif de l'Accord, celui-ci entrera en vigueur à titre définitif à la date du dépôt de cet instrument.

c) Si l'Accord est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du paragraphe a) de l'article 47, dès que des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation auront été déposés au nom de gouvernements représentant des pays remplissant les conditions énoncées au paragraphe a) du présent article, l'Accord entrera en vigueur à titre définitif pour lesdits gouvernements.

d) Si l'Accord est entré en vigueur à titre définitif conformément aux dispositions du paragraphe a) ou du paragraphe c) du présent article, et si un gouvernement qui a déclaré son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord ne dépose pas son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation avant l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée en vigueur définitive, ledit gouvernement cessera d'être partie à l'Accord, étant entendu que le Conseil pourra, à la demande du gouvernement intéressé, prolonger le délai précité et qu'en outre ledit gouvernement pourra cesser de participer à l'Accord avant l'expiration du délai susmentionné ou de la période d'extension dudit délai, moyennant un préavis d'au moins trente jours donné au Gouvernement dépositaire.

ARTICLE 47

Entrée en vigueur provisoire

a) i) Si les conditions requises pour l'entrée en vigueur définitive du présent Accord qui sont énoncées au paragraphe a) de l'article 46 ne sont pas remplies, l'Accord entrera en vigueur à titre provisoire, pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation ou qui auront déclaré leur intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, le jour suivant la date d'expiration du troisième Accord, pourvu que ces instruments ou ces déclarations aient été déposés auprès du Gouvernement dépositaire: —Le 30 juin 1971 ou, si le troisième Accord est prorogé, à la date d'expiration dudit Accord; et

—Au nom de gouvernements représentant au moins six des pays producteurs énumérés dans l'annexe A détenant ensemble au moins 950 des voix dénombrées dans ladite annexe et au moins neuf des pays consommateurs énumérés à l'annexe B détenant ensemble au moins 300 des voix dénombrées dans ladite annexe;

ii) A l'égard de tout Gouvernement signataire qui aura déposé un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, ou qui aura déclaré son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord pendant qu'il est en vigueur à titre provisoire, l'Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date du dépôt de cet instrument ou de cette déclaration.

(b) If, within six months after the termination of the Third Agreement, this Agreement has entered into force provisionally but not definitively as laid down in article 46, the Executive Chairman shall as soon as possible convene a meeting or meetings of the Council to consider the position. If, however, the entry into force remains provisional the Agreement shall be terminated not later than one year after the provisional entry into force.

ARTICLE 48

Accession

(a) Any Government represented at the United Nations Tin Conference, 1970, or any participating country in the Third International Tin Agreement shall have the right to accede to this Agreement upon conditions to be determined by the Council.

(b) Any other Government not represented at the United Nations Tin Conference, 1970, which is a Member of the United Nations or a member of its specialised agencies may upon conditions to be determined by the Council accede to this Agreement.

(c) The conditions laid down by the Council shall be equitable, in respect of voting rights and financial obligations, as between the countries seeking to accede and other countries already participating.

(d) Upon the accession of a producing country to this Agreement the Council (i) shall fix, with the consent of that country, the tonnages and proportions to be shown against that country in annexes E and F where appropriate and (ii) shall also fix the circumstance for the purpose of export control to be shown against the name of that country in annex C, part one. The tonnage, proportion or description so fixed shall have effect as though it were included in such annexes.

(e) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary Government, which shall notify all interested Governments and the Council of such accession.

ARTICLE 49

Separate participation

A Contracting Government may, at the time of depositing its instrument of ratification, approval, acceptance or accession, or giving notification of intention to ratify, approve or accept or at any time thereafter, propose the separate participation as a producing or as a consuming country, as may be appropriate, of any territory or territories, interested in the production or consumption of tin, for whose international relations the Contracting Government is responsible and to which the Agreement applies or will apply when the Agreement enters into force. Such separate participation shall be subject to the consent of the Council and to the conditions which the Council may determine.

ARTICLE 50

An intergovernmental organisation having responsibilities in respect of the negotiation of international Agreements may participate in the International Tin Agreement. Such an organisation shall not itself have the right to vote. On matters within its competence the voting rights of its member states may be exercised collectively.

b) Si le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire, mais non définitivement au sens de l'article 46, dans les six mois qui suivront l'expiration du troisième Accord, le Président exécutif convoquera le plus tôt possible une ou plusieurs sessions du Conseil afin d'examiner la situation. Si toutefois l'entrée en vigueur reste provisoire, l'Accord prendra fin au plus tard un an après son entrée en vigueur à titre provisoire.

ARTICLE 48

Adhésion

a) Tout gouvernement représenté à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, ou tout pays participant au troisième Accord international sur l'étain aura le droit d'adhérer au présent Accord aux conditions qui seront fixées par le Conseil.

b) Tout autre gouvernement non représenté à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, qui est Membre des Nations Unies ou membre de ses institutions spécialisées, pourra adhérer au présent Accord aux conditions fixées par le Conseil.

c) En ce qui concerne les droits de vote et les obligations financières, les conditions fixées par le Conseil devront être équitables aussi bien à l'égard des pays désireux d'adhérer à l'Accord qu'à l'égard des autres pays déjà participants.

d) Lors de l'adhésion au présent Accord d'un pays producteur, le Conseil i) fixera, avec le consentement du pays, les tonnages et les pourcentages à inscrire en regard de ce pays dans les annexes E et F, et ii) fixera également, aux fins du contrôle des exportations, les conditions à faire apparaître en regard de son nom dans la partie I de l'annexe C. Les tonnages, pourcentages ou conditions ainsi fixés porteront effet comme s'ils avaient été inscrits dans ces annexes.

e) L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire, qui notifiera l'adhésion à tous les gouvernements intéressés et au Conseil.

ARTICLE 49

Participation séparée

Un Gouvernement contractant peut, lorsqu'il dépose son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, ou qu'il déclare avoir l'intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, ou à tout moment ultérieur, proposer la participation séparée en tant que pays producteur ou en tant que pays consommateur, selon le cas, de tout territoire ou territoires intéressés à la production ou à la consommation d'étain, dont le Gouvernement contractant assure les relations internationales et auquel l'Accord est applicable ou sera applicable quand il entrera en vigueur. Cette participation séparée sera soumise à l'approbation du Conseil, et aux conditions qu'il pourra fixer.

ARTICLE 50

Une organisation intergouvernementale ayant des responsabilités en ce qui concerne la négociation d'accords internationaux peut participer à l'Accord international sur l'étain. Une telle organisation n'aura pas elle-même un droit de vote. Pour ce qui est des questions relevant de sa compétence, les droits de vote de ses États membres peuvent être exercés collectivement.

ARTICLE 51

Amendment

(a) The Council may; by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries, recommend to Contracting Governments amendments to this Agreement. The Council shall, in its recommendation, fix the time within which each Contracting Government shall notify the depositary Government whether or not it ratifies, approves or accepts the amendment.

(b) The Council may extend the time fixed by it under paragraph (a) of this article for notification of ratification, approval or acceptance.

(c) If, within the time fixed under paragraph (a) of this article or extended under paragraph (b) of this article, an amendment is ratified, approved or accepted by all participating countries it shall take effect immediately on the receipt by the depositary Government of the last ratification, approval or acceptance.

(d) If, within the time fixed under paragraph (a) of this article or extended under paragraph (b) of this article, an amendment is not ratified, approved or accepted by participating countries holding all of the votes of producing countries and by participating countries holding two-thirds of the total votes of all consuming countries, it shall not take effect.

(e) If, by the end of the time fixed under paragraph (a) of this article or extended under paragraph (b) of this article, an amendment is ratified, approved or accepted by participating countries holding all of the votes of producing countries and by participating countries holding two-thirds of the total votes of all consuming countries:

(i) The amendment shall, for the participating countries by which ratification, approval or acceptance has been signified, take effect at the end of three months next following the receipt by the depositary Government of the last ratification, approval or acceptance necessary to comprise all of the votes of producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries;

(ii) Any Contracting Government which does not ratify, approve or accept an amendment by the date of its coming into effect shall as of that date cease to participate in the Agreement, unless any such Contracting Government satisfies the Council at its first meeting following the effective date of the amendment that its ratification, approval or acceptance could not be secured in time by reason of constitutional difficulties, and the Council decides to extend for such Contracting Government the period fixed for ratification, approval or acceptance until these difficulties have been overcome.

(f) If a consuming country considers that its interests will be adversely affected by an amendment it may, before the date of its coming into effect, give notice to the depositary Government of withdrawal from the Agreement. Withdrawal shall become effective on the effective date of the amendment. The Council may, at any time, on such terms and conditions as it considers equitable, permit such country to withdraw its notice of withdrawal.

ARTICLE 51

Amendements

a) Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, recommander aux gouvernements contractants d'apporter des amendements à l'Accord. Dans sa recommandation, le Conseil prescrit le délai dans lequel chacun des gouvernements contractants devra notifier au Gouvernement dépositaire s'il ratifie, approuve ou accepte ou s'il refuse l'amendement recommandé.

b) Le Conseil peut prolonger le délai prescrit par lui conformément au paragraphe a) du présent article pour la notification de la ratification, de l'approbation ou de l'acceptation.

c) Si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe a) du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe b) du présent article, un amendement est ratifié, approuvé ou accepté par la totalité des pays participants, il entrera en vigueur dès que la dernière ratification, approbation ou acceptation aura été reçue par le Gouvernement dépositaire.

d) Un amendement n'entrera pas en vigueur si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe a) du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe b) du présent article, il n'est pas ratifié, approuvé ou accepté par les pays participants qui détiennent la totalité des suffrages des pays producteurs et par les pays participants qui détiennent les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs.

e) Si, à l'expiration du délai fixé en vertu du paragraphe a) du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe b) du présent article, un amendement est ratifié, approuvé ou accepté par les pays participants au nom des pays participants qui détiennent la totalité des suffrages des pays producteurs et par les pays participants qui détiennent les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs:

- i) L'amendement entrera en vigueur à l'égard des pays participants par lesquels sa ratification, son approbation ou son acceptation a été notifiée, et ce à l'expiration des trois mois qui suivront la réception par le Gouvernement dépositaire de la dernière ratification, approbation ou acceptation nécessaire pour parfaire la totalité des suffrages des pays producteurs et les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs;
- ii) Tout Gouvernement contractant qui n'a pas ratifié, approuvé ou accepté un amendement à la date de son entrée en vigueur cessera à cette date de participer à l'Accord, à moins que ledit Gouvernement contractant ne prouve au Conseil, lors de la première réunion que ce dernier tient après la date d'entrée en vigueur de l'amendement, qu'il lui était impossible de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'amendement par suite de difficultés d'ordre constitutionnel, et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit Gouvernement contractant le délai de ratification, d'approbation ou d'acceptation jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées.

f) Si un pays consommateur estime que ses intérêts seront lésés par un amendement, il peut, avant la date d'entrée en vigueur de cet amendement, notifier au Gouvernement dépositaire son retrait de l'Accord. Ce retrait prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement. Le Conseil peut, à tout moment, dans les conditions et selon les modalités qu'il juge équitables, autoriser ledit pays à annuler sa notification de retrait.

(g) Any amendment to this article shall take effect only if it is ratified, approved or accepted by all participating countries.

(h) The provisions of this article shall not affect any power under this Agreement to revise any annex to this Agreement.

ARTICLE 52

Withdrawal

A participating country which withdraws from this Agreement during its currency, except

- (i) In accordance with the provisions of paragraph (d) of article 41 or paragraph (f) of article 51, or
- (ii) Upon at least twelve months' notice being given to the depositary Government not earlier than one year after the entry into force of this Agreement,

shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of article 31 or 32 nor shall it be entitled to a share of the other assets of the Council under the terms of article 53 on the termination of this Agreement.

ARTICLE 53

Duration, extension and termination

(a) The duration of this Agreement shall, except as otherwise provided in this article or in paragraph (b) of article 47, be five years from the date of entry into force.

(b) The Council may by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries extend the duration of this Agreement by a period or periods not exceeding twelve months in all.

(c) The Council, in recommendation to the Contracting Governments, not later than four years after the entry into force of this Agreement, shall inform them whether it is necessary and appropriate that this Agreement should be renewed and, if so, in what form; it shall at the same time consider what the relationship between the supply of and demand for tin is likely to be at the expiration of this Agreement.

(d) (i) A Contracting Government may at any time give notice in writing to the Executive Chairman that it intends to propose at the next meeting of the Council the termination of the Agreement.

(ii) If the Council, by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and by all consuming countries, adopts the proposal to terminate, it shall recommend to the Contracting Governments that this Agreement shall terminate.

(iii) If Contracting Governments holding two-thirds of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries notify the Council that they accept that recommendation, this Agreement shall terminate on the date the Council shall decide, being a date not later than six months after the receipt by the Council of the last of the notifications from those Contracting Governments.

(e) The Council shall remain in being for as long as may be necessary for the carrying out of paragraph (f) of this article, for the supervision of

g) Tout amendement au présent article n'entrera en vigueur que s'il a été ratifié, approuvé ou accepté par la totalité des pays participants.

h) Les dispositions du présent article ne modifient pas les pouvoirs conférés par l'Accord concernant la modification de l'une quelconque des annexes de l'Accord.

ARTICLE 52

Retrait

Tout pays participant qui se retire de l'Accord pendant la durée de son application n'a droit à aucune part, ni du produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'article 31 ou de l'article 32, ni des autres actifs du Conseil à l'expiration du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 53, à moins que le retrait n'ait lieu:

- i) Conformément aux dispositions du paragraphe d) de l'article 41 ou du paragraphe f) de l'article 51, ou
- ii) Moyennant un préavis d'au moins douze mois donné au Gouvernement dépositaire un an au moins après l'entrée en vigueur de l'Accord.

ARTICLE 53

Durée, renouvellement, expiration ou résiliation

a) Sauf dispositions contraires prévues au présent article ou au paragraphe b) de l'article 47, la durée de l'Accord sera de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur.

b) Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, prolonger la durée de l'Accord d'une ou de plusieurs périodes qui ne dépasseront pas au total douze mois.

c) Le Conseil, dans une recommandation adressée aux gouvernements contractants, au plus tard quatre années après l'entrée en vigueur de l'Accord, leur fera savoir s'il est nécessaire et opportun que l'Accord soit renouvelé et, dans l'affirmative, sous quelle forme; il examinera en même temps la position respective probable de l'offre et la demande d'étain au moment de l'expiration de l'Accord.

- d) i) Tout gouvernement contractant pourra à tout moment donner au Président exécutif du Conseil notification écrite de son intention de proposer à la prochaine réunion du Conseil la résiliation de l'Accord;
- ii) Si le Conseil adopte cette proposition à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et par tous les pays consommateurs, il recommandera aux gouvernements contractants que l'Accord soit résilié;
- iii) Si des gouvernements contractants qui détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs font savoir au Conseil qu'ils acceptent cette recommandation, l'Accord sera résilié à la date qui sera fixée par le Conseil, sans que cette date puisse être postérieure à un délai de six mois à compter de la réception par le Conseil de la dernière notification émanant desdits gouvernements contractants.

e) Le Conseil demeurera en fonctions aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour veiller à l'application des dispositions du paragraphe f) du présent article,

the liquidation of the buffer stock and any stock held in producing countries in accordance with article 36 and for the supervision of the due performance of conditions imposed under this Agreement by the Council or under the Third Agreement; the Council shall have such of the powers and functions conferred on it by this Agreement as may be necessary for the purpose.

(f) On termination of this Agreement:

- (i) The buffer stock shall be liquidated in accordance with the provisions of articles 30, 31 and 32;
- (ii) The Council shall assess the obligations into which it has entered in respect of its staff and shall, if necessary, take steps to ensure that, by means of a supplementary estimate to the Administrative Account raised in accordance with articles 15 and 16, sufficient funds are made available to meet such obligations;
- (iii) After all liabilities incurred by the Council, other than those relating to the buffer stock account, have been met, the remaining assets shall be disposed of in the manner laid down in this article.

(g) If the Council is continued or if a body is created to succeed the Council, the Council shall transfer its archives, statistical material and such other documents as the Council may determine to such successor body and may by a distributed two-thirds majority transfer all or any of its remaining assets to such successor body.

(h) If the Council is not continued and no successor body is created:

- (i) The Council shall transfer its archives, statistical material and any other documents to the Secretary-General of the United Nations or to any international organisation nominated by him or, failing such nomination, as the Council may determine;
- (ii) The remaining non-monetary assets of the Council shall be sold or otherwise realised in such a manner as the Council may direct; and
- (iii) The proceeds of such realisation and any remaining monetary assets shall then be distributed in such a manner that each participating country shall receive a share proportionate to the total of the contributions which it has made to the Administrative Account established under article 15.

ARTICLE 54

Notifications by the depositary Government

The depositary Government shall notify all Governments represented at the United Nations Tin Conference, 1970, all Governments members of the Third International Tin Agreement, all Governments which have acceded to this Agreement in accordance with the provisions of article 48, the Secretary of the Council and the Secretary-General of the United Nations of the following:

- (i) Signatures, ratifications, approvals, acceptances and notifications of intention to ratify, approve or accept, in accordance with article 44, 45 or 47;
- (ii) The entry into force of this Agreement, both definitive and provisional in accordance with article 46 or 47;
- (iii) Accessions and notifications of separate participation, in accordance respectively with article 48 or 49;

à la liquidation du stock régulateur, ainsi que de tous stocks détenus dans les pays producteurs en vertu de l'article 36, et au respect des conditions imposées par le Conseil en vertu du présent Accord ou en vertu du troisième Accord; le Conseil aura les pouvoirs et exercera les fonctions qui lui sont conférés par le présent Accord dans toute la mesure nécessaire à cet effet.

f) Lors de l'expiration ou de la résiliation de l'Accord;

- i) Le stock régulateur sera liquidé conformément aux dispositions des articles 30, 31 et 32;
- ii) Le Conseil estimera les engagements qu'il a souscrits à l'égard de son personnel et prendra au besoin des mesures pour assurer, au moyen d'un budget complémentaire du compte administratif tenu en conformité des articles 15 et 16, que les ressources nécessaires seront réunies pour honorer ces engagements;
- iii) Tous les engagements du Conseil une fois réglés, autres que ceux qui concernent le compte du stock régulateur, les actifs disponibles seront répartis comme stipulé dans le présent article.

g) Si le Conseil est prorogé ou si un organisme est constitué pour succéder au Conseil, ce dernier transférera à cet organisme ses archives, sa documentation statistique ainsi que tous autres documents qu'il déterminera, et il pourra, à la majorité répartie des deux tiers, décider de transférer à cet organisme tout ou partie de ses autres actifs.

h) Si le Conseil n'est pas prorogé et si un organisme successeur n'est pas constitué:

- i) Le Conseil transférera ses archives, sa documentation statistique et tous autres documents au Secrétaire général des Nations Unies ou à telle autre organisation internationale désignée par celui-ci ou, en l'absence d'une telle désignation, comme le Conseil le jugera bon;
- ii) Le reste des actifs du Conseil autres que les fonds sera vendu ou réalisé selon les directives du Conseil;
- iii) Le produit de cette réalisation et tous autres fonds restant encore à l'actif du Conseil seront alors répartis entre tous les pays participants au prorata du total des contributions faites par ces pays au compte administratif tenu en vertu de l'article 15.

ARTICLE 54

Notification par le Gouvernement dépositaire

Le Gouvernement dépositaire notifiera à tous les gouvernements qui étaient représentés à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, à tous les gouvernements parties au troisième Accord international sur l'étain, à tous les gouvernements qui ont adhéré au présent Accord conformément aux dispositions de l'article 48, au Secrétaire du Conseil et au Secrétaire général des Nations Unies:

- i) Toute signature, ratification, approbation, acceptation ou déclaration d'intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, communiquée conformément aux articles 44, 45 ou 47;
- ii) L'entrée en vigueur de l'Accord, à titre tant définitif que provisoire, conformément à l'article 46 ou à l'article 47;
- iii) Toute adhésion et toute notification de participation séparée conformément à l'article 48 ou à l'article 49 respectivement;

- (iv) Notifications of ratification, approval or acceptance of amendments and dates of their entry into force, in accordance with article 51;
- (v) Notifications of withdrawal and of cessation of participation; and
- (vi) Notifications of the termination of this Agreement, in accordance with article 53.

ARTICLE 55

Certified copy of the Agreement

As soon as possible after the definitive entry into force of this Agreement, the depositary Government shall send a certified copy of this Agreement in each of the languages mentioned in article 56 to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Agreement shall likewise be communicated.

ARTICLE 56

Authentic texts of the Agreement

The texts of this Agreement in the English, French, Russian and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit a certified copy thereof to each signatory and acceding Government and to the Secretary of the Council.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

- iv) Toute notification de ratification, d'approbation ou d'acceptation d'amendements communiquée conformément à l'article 51, ainsi que leur date d'entrée en vigueur, conformément au même article;
- v) Toute notification de retrait et de cessation de participation; et
- vi) Toute notification d'expiration ou résiliation de l'Accord, conformément à l'article 53.

ARTICLE 55

Copie certifiée conforme de l'Accord

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive de l'Accord, le Gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme de l'Accord dans chacune des langues mentionnés à l'article 56 au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement à l'Accord sera pareillement communiqué au Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE 56

Textes faisant foi

Les textes du présent Accord en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en adressera copie certifiée conforme à chaque gouvernement qui signera l'Accord ou y adhérera, ainsi qu'au Secrétaire du Conseil.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement ont signé le présent Accord à la date qui figure en regard de leur signature.

©
Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1687 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: \$1.35 Catalogue No. E3-1971/35

Price subject to change without notice

Information Canada

Ottawa, 1973

©
Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1687, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix \$1.35 N° de catalogue E3-1971/35

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Ottawa, 1973

CAI
EA10
- T67

CONFIDENTIAL
2011

CANADA

Dept. of External Affairs



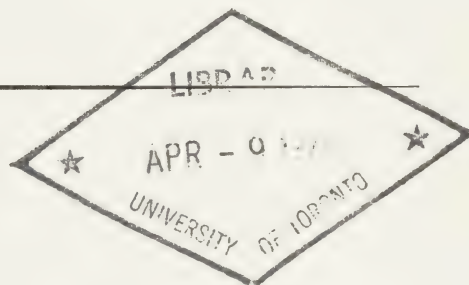
TREATY SERIES 1971 No. 36 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA, INDIA and the INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY

Done at Vienna, September 30, 1971

Entered into force September 30, 1971



ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA, l'INDE et l'AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Fait à Vienne, le 30 septembre 1971

En vigueur le 30 septembre 1971



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 36 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA, INDIA and the INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY

Done at Vienna, September 30, 1971

Entered into force September 30, 1971

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA, l'INDE et l'AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Fait à Vienne, le 30 septembre 1971

En vigueur le 30 septembre 1971

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA, THE GOVERNMENT OF
INDIA AND INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, RELATING TO
SAFEGUARDS PROVISIONS**

WHEREAS the Government of Canada and the Government of India have been co-operating closely in the development of nuclear energy for peaceful purposes and have concluded the Agreement between the Government of Canada and the Government of India relating to the Rajasthan Atomic Power Station and the Douglas Point Nuclear Generating Station of 16 December 1963, as amended by the Supplementary Agreement of 16 December 1966 (together hereinafter referred to as the Co-operation Agreement) and supplemented by Exchanges of Letters of 16 December 1966, and of 26 July 1968, which require that the two Governments will use the fissionable material produced in the Rajasthan Atomic Power Station and the Douglas Point Nuclear Generating Station only for peaceful purposes;

WHEREAS the Co-operation Agreement reflects the mutual recognition by the two Governments of the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency;

WHEREAS the Agency is authorized, pursuant to its Statute, to apply safeguards at the request of the Parties to any bilateral or multilateral arrangements;

WHEREAS Articles X to XIV of the Co-operation Agreement contain provisions for safeguards and the Exchanges of Letters of 16 December 1966 and of 26 July 1968 set out the procedures by which these provisions are to be implemented;

WHEREAS the two Governments have requested the Agency to enter into a trilateral agreement providing for Agency administration of these safeguards provisions;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 9 June 1971;

NOW, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows:

Undertakings by the Governments and the Agency

1. The Government of Canada agrees that the nuclear material used or produced in the Douglas Point Nuclear Generating Station will be used only for peaceful purposes.

2. The Government of India agrees that the nuclear material used or produced in the Rajasthan Atomic Power Station will be used only for peaceful purposes.

3. The Agency agrees to implement in accordance with this Agreement the provisions of Articles X to XIV inclusive of the Co-operation Agreement. For the purpose of implementing the aforementioned provisions, the detailed procedures set forth in paragraphs 1 to 8 inclusive of the Exchange of Letters of 16 December 1966 and in paragraphs 1 to 5 inclusive of the Exchange of Letters of 26 July 1968, shall apply. Additionally, subsidiary arrangements

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN, LE GOUVERNEMENT INDIEN ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, CONCERNANT DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX GARANTIES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement canadien et le Gouvernement indien travaillent en étroite collaboration à la production d'énergie nucléaire pour des fins pacifiques et ont conclu, le 16 décembre 1963, l'Accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement indien concernant la Station d'énergie atomique du Rajasthan et la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point, qui a été modifié par l'Accord complémentaire du 16 décembre 1966 (ci-après tous deux dénommés l'Accord de coopération) et complété par des échanges de lettres en date du 16 décembre 1966 et du 26 juillet 1968, aux termes desquels les deux Gouvernements doivent utiliser exclusivement à des fins pacifiques les matières fissiles produites par la Station d'énergie atomique du Rajasthan et la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point,

CONSIDÉRANT que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, qu'il est souhaitable d'utiliser les moyens et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique,

CONSIDÉRANT que l'Agence est habilitée, de par son Statut, à appliquer des garanties à tout accord bilatéral ou multilatéral, à la demande des Parties,

CONSIDÉRANT que les articles X à XIV de l'Accord de coopération contiennent des dispositions relatives à des garanties et que les échanges de lettres des 16 décembre 1966 et 26 juillet 1968 énoncent les modalités d'application de ces dispositions,

CONSIDÉRANT que les deux Gouvernements ont demandé à l'Agence de conclure un accord trilatéral prévoyant que l'Agence mettra en œuvre ces dispositions relatives aux garanties,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 9 juin 1971,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit:

Engagements pris par les Gouvernements et par l'Agence

1. Le Gouvernement canadien s'engage à utiliser exclusivement à des fins pacifiques les matières nucléaires utilisées ou produites à la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point.

2. Le Gouvernement indien s'engage à utiliser exclusivement à des fins pacifiques les matières nucléaires utilisées ou produites à la Station d'énergie atomique du Rajasthan.

3. L'Agence accepte de mettre en œuvre, conformément au présent Accord, les dispositions des articles X à XIV inclus de l'Accord de coopération. Aux fins de la mise en œuvre de ces dispositions sont appliquées les modalités énoncées en détail aux paragraphes 1 à 8 inclus de l'échange de lettres du 16 décembre 1966 et aux paragraphes 1 à 5 inclus de l'échange de lettres du 26 juillet 1968. En outre, des arrangements subsidiaires conclus

between the Agency and each of the two Governments shall, to the extent necessary, specify further how such provisions and procedures are to be applied. In concluding such arrangements each Government shall seek the concurrence of the other Government with a view to ensuring that the said arrangements are mutually compatible.

4. The rights of the Government of Canada and the Government of India under Articles X to XIV inclusive of the Co-operation Agreement and in paragraphs 1 to 8 inclusive of the Exchange of Letters of 16 December 1966 and in paragraphs 1 to 5 inclusive of the Exchange of Letters of 26 July 1968 in respect of nuclear material used or produced in the Rajasthan Atomic Power Station and the Douglas Point Nuclear Generating Station respectively will be suspended while such nuclear material is subject to this Agreement and such rights shall thereupon be assumed by the Agency. It is understood that other rights and obligations of the Government of Canada and the Government of India under the Co-operation Agreement will not be affected by this Agreement.

5. The Governments of Canada and India shall promptly notify the Agency of any amendment to the Co-operation Agreement.

Safeguards Procedures

6. This Agreement shall apply to all nuclear material listed in the Annex to this Agreement and to nuclear material which is subsequently transferred under the Co-operation Agreement or used or produced in the Douglas Point Nuclear Generating Station or the Rajasthan Atomic Power Station.

7.

- (a) The Governments of Canada and India shall notify the Agency of transfers between Canada and India of nuclear material pursuant to the Co-operation Agreement;
- (b) The Government concerned shall notify the Agency of production and use of nuclear material in the Douglas Point Nuclear Generating Station or in the Rajasthan Atomic Power Station pursuant to Article XIV of the Co-operation Agreement and in accordance with paragraph 6 of the Exchange of Letters of 16 December 1966 and paragraphs 3 to 5 inclusive of the Exchange of Letters of 26 July 1968; and
- (c) Notifications required under Section 7(a) shall be submitted in accordance with procedures to be agreed upon by the Parties; the establishment of such procedures shall not delay the implementation of this Agreement. All notifications under Section 7(a) and (b) shall include to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form and the quantities involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear material.

8. The Agency shall within thirty days of receipt of a notification pursuant to Section 7(a) advise both Governments that, in accordance with this Agreement, it is able to implement the provisions of Articles X to XIV inclusive of the Co-operation Agreement in respect of the nuclear material covered by such notification or that it is unable to do so, in which case, however, it may indicate at what future time or under which conditions and to what extent it would be able to do so. Produced nuclear material for which

entre l'Agence et chaque Gouvernement précisent, dans la mesure nécessaire, la manière dont ces dispositions et modalités doivent être appliquées. Pour conclure ces arrangements, chaque Gouvernement consulte l'autre Gouvernement en vue d'assurer que ces arrangements sont compatibles.

4. Les droits que détiennent le Gouvernement canadien et le Gouvernement indien en vertu des articles X à XIV inclus de l'Accord de coopération et des paragraphes 1 à 8 inclus de l'échange de lettres du 16 décembre 1966, ainsi que des paragraphes 1 à 5 inclus de l'échange de lettres du 26 juillet 1968 sont suspendus en ce qui concerne les matières nucléaires utilisées ou produites à la Station d'énergie atomique du Rajasthan ou à la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point, respectivement, tant que ces matières nucléaires sont soumises au présent Accord et ces droits sont alors exercés par l'Agence. Il est entendu que le présent Accord ne modifie pas les autres droits et obligations du Gouvernement canadien et du Gouvernement indien qui découlent de l'Accord de coopération.

5. Le Gouvernement canadien et le Gouvernement indien avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération.

Modalités d'application des garanties

6. Sont soumises au présent Accord toutes les matières nucléaires énumérées dans l'annexe au présent Accord et les matières nucléaires qui sont ultérieurement transférées en vertu de l'Accord de coopération ou qui sont utilisées ou produites à la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point ou à la Station d'énergie atomique du Rajasthan.

7.

- a) Le Gouvernement canadien et le Gouvernement indien notifient à l'Agence les transferts de matières nucléaires effectués entre le Canada et l'Inde en vertu de l'Accord de coopération;
- b) Le Gouvernement intéressé notifie à l'Agence la production et l'utilisation de matières nucléaires à la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point ou à la Station d'énergie atomique du Rajasthan conformément à l'article XIV de l'Accord de coopération et au paragraphe 6 de l'échange de lettres du 16 décembre 1966, ainsi qu'aux paragraphes 3 à 5 inclus de l'échange de lettres du 26 juillet 1968; et
- c) Les notifications prévues à l'alinéa a) du paragraphe 7 ci-dessus sont faites selon des modalités convenues entre les Parties; l'établissement de ces modalités ne retarde pas la mise en œuvre du présent Accord. Toutes les notifications prévues aux alinéas a) et b) du paragraphe 7 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières considérées, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer de grandes quantités de matières nucléaires.

8. Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification prévue à l'alinéa a) du paragraphe 7, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements que, conformément au présent Accord, elle est à même de mettre en œuvre les dispositions des articles X à XIV inclus de l'Accord de coopération en ce qui concerne les matières nucléaires visées par ces notifications ou qu'elle n'est pas en état de le faire, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment

notification is to be made under Section 7(b) shall be subject to this Agreement from the time it is produced.

9.

- (a) The Government of Canada or the Government of India shall convey to the Agency such information as may be required by the Agency to the extent it is relevant to the implementation of this Agreement, regarding the Douglas Point Nuclear Generating Station or the Rajasthan Atomic Power Station; and
- (b) If either Government intends to transfer nuclear material subject to this Agreement to any facility or place within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for applying safeguards, for the purpose of storing, containing, using, fabricating, processing or reprocessing such nuclear material, the Government concerned shall notify the Agency in advance and such information as may be required by the Agency to the extent it is relevant to the implementation of this Agreement shall be conveyed to the Agency before such transfer is effected. Details of the system of records and reports shall be mutually agreed between the Government concerned and the Agency before such records need to be kept or reports made, bearing in mind that these provisions shall be implemented in a manner designed to avoid delaying the intended transfer.

10. In amplification of sub-paragraph 2(c) of the Exchange of Letters of 16 December 1966, transfers of nuclear material subject to this Agreement to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments may be made and the nuclear material involved shall thereupon cease to be subject to this Agreement, provided that such nuclear material will become subject to:

- (a) Agency safeguards in the recipient country; or
- (b) Safeguards other than those applied by the Agency under this Agreement but generally consistent with such safeguards and accepted as such by the Agency.

The Government concerned shall notify the Agency in advance of any such intended transfer of nuclear material in order that the Agency shall assure itself that such safeguards can be applied.

11.

- (a) Heavy water supplied by Canada for the Rajasthan Atomic Power Station during the first six months following the entry into force of this Agreement shall not be transferred from the Station except as agreed by the Governments of Canada and India. The Agency shall verify the quantity and disposition of such heavy water in the Station in accordance with the relevant provisions of this Agreement. The Governments shall notify the Agency of any transfer between them of such heavy water. A system of records and reports with respect to such heavy water shall be established in accordance with arrangements to be agreed between the Government of India and the Agency. The Agency shall provide each Government with an annual statement of the quantity of such heavy water in the Station as of the end of the calendar year concerned.
- (b) In any event, upon conclusion of the first five-year period of this Agreement, such heavy water shall be removed from the scope of this Agreement by re-transfer from India to Canada or by substitution in accordance with procedures agreed to by Canada and India.

ou à quelles conditions et dans quelle mesure il lui sera possible de le faire. Les matières nucléaires produites devant faire l'objet d'une notification en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 7 sont soumises au présent Accord dès le moment où elles sont produites.

9.

- a) Le Gouvernement canadien ou le Gouvernement indien communique à l'Agence les renseignements relatifs à la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point ou à la Station d'énergie atomique du Rajasthan, dont l'Agence peut avoir besoin, dans la mesure où ils sont nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord; et
- b) Si l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières nucléaires soumises au présent Accord dans une installation ou en un lieu relevant de sa juridiction, auxquels l'Agence n'a pas antérieurement accepté d'appliquer des garanties, afin que ces matières nucléaires y soient stockées, contenues, utilisées, transformées, traitées ou retraitées, ce Gouvernement adresse une notification préalable à l'Agence et lui communique avant que le transfert soit effectué les renseignements dont elle peut avoir besoin, dans la mesure où ils sont nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord. Le Gouvernement intéressé et l'Agence arrêtent d'un commun accord le détail du système de comptabilité et de rapports avant qu'il faille tenir cette comptabilité ou établir ces rapports, en tenant compte du fait que ces dispositions doivent être appliquées de manière à éviter de retarder le transfert prévu.

10. Comme il résulte de l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'échange de lettres du 16 décembre 1966, des matières nucléaires soumises au présent Accord peuvent être transférées à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des deux Gouvernements et ces matières nucléaires cessent alors d'être soumises au présent Accord, à condition qu'elles soient ensuite soumises:

- a) Aux garanties de l'Agence dans le pays destinataire; ou
- b) A des garanties autres que celles que l'Agence applique en vertu du présent Accord, mais compatibles dans l'ensemble avec celles-ci et acceptées comme telles par l'Agence.

Le Gouvernement intéressé notifie au préalable à l'Agence tout projet de transfert de matières nucléaires de cette nature afin que l'Agence s'assure que les garanties peuvent être appliquées.

11.

- a) L'eau lourde fournie par le Canada pour la Station d'énergie atomique du Rajasthan au cours des six premiers mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ne peut être transférée hors de la Station, sauf comme convenu entre les Gouvernements canadien et indien. L'Agence vérifie la quantité et l'affectation de cette eau lourde dans la Station, conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord. Les Gouvernements notifient à l'Agence tout transfert entre eux de cette eau lourde. Un système de comptabilité et de rapports concernant cette eau lourde est établi conformément aux arrangements convenus entre le Gouvernement indien et l'Agence. L'Agence fournit à chaque Gouvernement un état annuel de la quantité d'eau lourde se trouvant à la Station à la fin de l'année civile considérée;
- b) En tout cas, à l'expiration de la première période de cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, cette eau lourde est soustraite

(c) It is further agreed that:

- (i) Nuclear material produced by the use during the aforesaid five-year period of such heavy water, and all subsequent generations of nuclear material produced in or by the use of such nuclear material, shall be subject to the implementation by the Agency of the safeguards provisions of this Agreement; and
- (ii) All nuclear material produced in the Station during the aforesaid five-year period shall for this period:
 - (aa) be retained in the Station, or
 - (bb) may be transferred to other facilities or places in accordance with Section 9(b), in which event any nuclear material which might be produced in or by the use of such transferred nuclear material shall be retained in the facility where it is produced or returned to the Station, or an equivalent quantity of nuclear material shall be substituted for such produced nuclear material, in accordance with Section 13, for retention in that facility or in the Station, and such produced nuclear material or nuclear material substituted therefor shall be subject to the implementation by the Agency of the safeguards provisions of this Agreement, or
 - (cc) may be transferred in accordance with the provisions of Section 10 of this Agreement.

12. The notifications provided for in Sections 9(b) and 10 shall be sent to the Agency at least two weeks before each such transfer. The contents of these notifications shall conform, so far as appropriate, to the requirements of Section 7.

13. Notwithstanding anything contained in this Agreement each Government shall have the right upon prior notice to the Agency to remove from the scope of this Agreement quantities of nuclear material, provided it has, pursuant to mutually acceptable measurement arrangements, placed under the scope of this Agreement agreed equivalent quantities thereof.

14. In the event that a special report is required to be submitted as contemplated in paragraph 6(c) of the Exchange of Letters of 16 December 1966 and paragraph 5 of the Exchange of Letters of 26 July 1968, such additional amplifications and clarifications as the Government concerned and the Agency consider relevant shall be provided by that Government to the Agency.

15. The provisions of this Agreement shall be terminated with respect to:
- (a) Nuclear material transferred from Canada or India pursuant to Section 10;
 - (b) Nuclear material removed from the scope of this Agreement pursuant to Section 13; and
 - (c) Nuclear material with respect to which the Agency has determined that it has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of safeguards, or has become practically unrecoverable.

du champ d'application du présent Accord, soit en étant retransférée de l'Inde au Canada, soit en faisant l'objet d'une substitution conformément aux modalités convenues entre le Canada et l'Inde;

c) Il est en outre convenu que:

- (i) Les matières nucléaires obtenues par suite de l'utilisation de cette eau lourde au cours de la période de cinq ans susmentionnée, et toutes les générations suivantes de matières nucléaires produites dans ces matières nucléaires ou obtenues par suite de leur utilisation, sont soumises à l'application par l'Agence des dispositions du présent Accord relatives aux garanties; et
- (ii) Toutes les matières nucléaires produites à la Station au cours de la période de cinq ans susmentionnée:
 - aa) demeurent à la Station pendant cette période, ou
 - bb) peuvent être transférées pendant cette période dans d'autres installations ou lieux, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 9, auquel cas les matières nucléaires qui pourraient être produites dans ces matières nucléaires transférées ou obtenues par suite de leur utilisation demeurent dans l'installation où elles ont été obtenues ou sont renvoyées à la Station, ou encore une quantité équivalente de matières nucléaires est substituée à ces matières nucléaires obtenues, conformément au paragraphe 13, pour demeurer dans l'installation ou à la Station, et ces matières nucléaires obtenues ou les matières nucléaires à elles substituées sont soumises à l'application par l'Agence des dispositions du présent Accord relatives aux garanties, ou
 - cc) peuvent être transférées pendant cette période, conformément aux dispositions du paragraphe 10 du présent Accord.

12. Les notifications prévues à l'alinéa b) du paragraphe 9 et au paragraphe 10 sont envoyées à l'Agence au moins deux semaines avant chaque transfert. La teneur de ces notifications, dans la mesure du possible, est conforme aux prescriptions du paragraphe 7.

13. Nonobstant les dispositions du présent Accord, chaque Gouvernement a le droit, après notification à l'Agence, de soustraire du champ d'application du présent Accord certaines quantités de matières nucléaires, à condition d'avoir, conformément aux modes de mesure convenus, étendu l'application du présent Accord à des quantités équivalentes convenues de ces matières.

14. Lorsqu'un rapport spécial doit être soumis, comme prévu à l'alinéa c) du paragraphe 6 de l'échange de lettres du 16 décembre 1966 et au paragraphe 5 de l'échange de lettres du 26 juillet 1968, le Gouvernement intéressé fournit à l'Agence les renseignements complémentaires et explications que ce Gouvernement et l'Agence jugent pertinents.

15. Les dispositions du présent Accord cessent de s'appliquer:

- a) Aux matières nucléaires qui sont transférées du Canada ou de l'Inde, conformément au paragraphe 10;
- b) Aux matières nucléaires qui sont soustraites du champ d'application du présent Accord conformément au paragraphe 13; et
- c) Aux matières nucléaires dont l'Agence a constaté qu'elles ont été consommées, ou diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

16. The conditions for exemption, suspension or termination of the provisions of this Agreement with respect to nuclear material not covered by Section 15, or by paragraphs 3 and 4 of the Exchange of Letters of 16 December 1966, shall be decided by mutual agreement among the Parties.

17. The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it under this Agreement except with the consent of the Government of the State to which the information relates; provided, however, that specific information relating to implementation of its responsibilities in a State may be given to the Board and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with this Agreement, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities.

18. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If such Government fails to take fully corrective action within a reasonable time:

- (a) The Agency shall be relieved of its undertaking under Section 3 for such time as the Board determines; and
- (b) The Board may take any measures provided for in Article XII.C of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

19. Personnel designated by the Agency in accordance with paragraphs 1 to 3 of the Inspectors Document to perform functions under this Agreement shall be governed by paragraph 8 of the Exchange of Letters of 16 December 1966.

20. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency shall apply to the Agency, its inspectors, and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement.

21. Agency inspectors, in locations where this is necessary, shall be provided, on request and for reasonable compensation if agreed on, with appropriate equipment for carrying out inspections and with suitable accommodation and transport.

22. Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse each Government for any special expenses incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

23. Canada and India shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under their respective jurisdictions shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Canada and India respectively.

16. Les conditions permettant d'exempter des dispositions du présent Accord des matières nucléaires non visées au paragraphe 15 ou aux paragraphes 3 et 4 de l'échange de lettres du 16 décembre 1966, de suspendre leur application à ces matières ou d'y mettre fin sont fixées d'un commun accord entre les Parties.

17. L'Agence ne publie ni ne communique à aucun État, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de la mise en œuvre du présent Accord, sauf avec le consentement du Gouvernement de l'État que ces renseignements concernent; toutefois, des détails particuliers touchant l'accomplissement de ses obligations dans un Etat peuvent être communiqués au Conseil et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles relatives à l'Accord, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses obligations.

18. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation:

- a) L'Agence est libérée de l'engagement contracté en vertu du paragraphe 3, pendant toute la période fixée par le Conseil; et
- b) Le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

19. Le personnel désigné par l'Agence, conformément aux paragraphes 1 à 3 du Document relatif aux inspecteurs, pour exercer des fonctions en vertu du présent Accord est régi par les dispositions du paragraphe 8 de l'échange de lettres du 16 décembre 1966.

20. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

21. Lorsqu'il le faut, il est fourni aux inspecteurs de l'Agence, sur demande et contre paiement d'une juste indemnité, s'il en est ainsi convenu, l'équipement nécessaire pour procéder à des inspections, ainsi que des locaux et moyens de transport appropriés.

22. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence rembourse à chaque Gouvernement les dépenses particulières encourues à la demande écrite de l'Agence par ce Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

23. Le Canada et l'Inde prennent toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers que les ressortissants du Canada et de l'Inde respectivement, y compris toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident

24. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Sections 21, 22 and 23 shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

25. The Parties shall, four years after the coming into force of this Agreement, and every five years thereafter, consult to review its provisions and implementation with a view to determining whether it should be amended. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement and take such action as may be mutually agreed. If the Board modifies the Safeguards System as contained in Agency document INF CIRC/66/Rev. 2, or the Inspectors Document, or modifies the general nature of its safeguards agreements, this Agreement shall be amended, if the Parties so request, to take account of any or all such modifications.

26. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of each Government.

27. This Agreement shall be concluded for the duration of the Co-operation Agreement. It shall remain in force for an initial period of five years and shall stand extended automatically thereafter unless terminated by any Party, either at the end of the first five-year period or at any time thereafter, upon six months' prior notice to the other Parties, or as may otherwise be agreed; provided, however, that the provisions of Section 11(c)(i) of this Agreement shall continue to apply.

Definitions

28. For the purpose of this Agreement:

- (a) "Agency" means the International Atomic Energy Agency;
- (b) "Board" means the Board of Governors of the Agency;
- (c) "Statute" means the Statute of the International Atomic Energy Agency; and
- (d) Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961.

DONE in Vienna, this 30th day of September 1971, in triplicate in English and French, the texts in both languages being equally authentic.

SIGVARD EKLUND

For the International Atomic Energy Agency:

N. F. H. BERLIS

For the Government of Canada:

V. C. TRIVEDI

For the Government of India:

nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de leurs juridictions respectives.

24. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des paragraphes 21, 22 et 23, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

25. Quatre ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, puis tous les cinq ans, les Parties se consultent pour procéder à un examen de ses dispositions et de son application en vue de déterminer s'il y a lieu de le modifier. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord et prennent toutes mesures dont elles peuvent convenir. Si le Conseil modifie le système de garanties tel qu'il figure dans le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2 ou le Document relatif aux inspecteurs, ou qu'il modifie le caractère général de ses accords de garanties, le présent Accord est modifié, à la demande des Parties, pour tenir compte de ces modifications.

26. Le présent Accord entre en vigueur, après avoir été signé par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de chaque Gouvernement.

27. Le présent Accord est conclu pour la durée de l'Accord de coopération. Il reste en vigueur pendant une période initiale de cinq ans au terme de laquelle il est automatiquement reconduit à moins qu'une des Parties ne le dénonce à la fin de la première période de cinq ans ou à tout autre moment ultérieurement, en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue, à condition, toutefois, que les dispositions du sous-alinéa c) i) du paragraphe 11 du présent Accord continuent d'être appliquées.

Définitions

28. Aux fins du présent Accord:

- a) Par «Agence», il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;
- b) Par «Conseil», il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence;
- c) Par «Statut», il faut entendre le Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique; et
- d) Par «Document relatif aux inspecteurs», il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 rendu exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961.

FAIT à Vienne, le 30 septembre 1971, en trois exemplaires, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique
SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement du Canada
N. F. H. BERLIS

Pour le Gouvernement de l'Inde
V. C. TRIVEDI

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/36

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/36

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

CAI
EA10
-T67

CANADA

Dept. of External Affairs



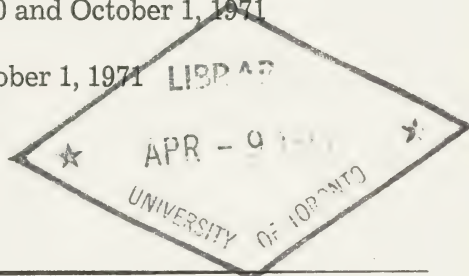
TREATY SERIES 1971 No. 37 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and MALAYSIA

Kuala Lumpur, July 30 and October 1, 1971

Entered into force October 1, 1971



GARANTIES DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la MALAISIE

Kuala Lumpur, le 30 juillet et le 1^{er} octobre 1971

En vigueur le 1^{er} octobre 1971



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 37 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and MALAYSIA

Kuala Lumpur, July 30 and October 1, 1971

Entered into force October 1, 1971

GARANTIES DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la MALAISIE

Kuala Lumpur, le 30 juillet et le 1^{er} octobre 1971

En vigueur le 1^{er} octobre 1971

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF MALAYSIA CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING
TO CANADIAN INVESTMENTS IN MALAYSIA INSURED BY THE GOVERN-
MENT OF CANADA THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT
CORPORATION

I

*The High Commissioner of Canada to the Minister of Commerce and
Industry of Malaysia*

Kuala Lumpur, July 30, 1971

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two governments relating to investments in Malaysia which would further the development of economic relations between Malaysia and Canada, and guarantees of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in Malaysia;
- (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a government, or agency thereof, in Malaysia;
- (c) any action by a government, or agency thereof, in Malaysia, other than action of the kind described in paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
- (d) any action by a government or agency thereof, in Malaysia, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country;

the Corporation will be recognized by the Government of Malaysia and by the laws of Malaysia as successor to, or subrogated to all the rights of the investor for the purpose of recovering the amount of that loss.

2. In the event that the laws of Malaysia partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Government of Canada, the Government of Malaysia shall permit the investor and the Government of Canada to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Malaysia.

3. The Government of Canada shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Malaysia with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in subparagraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE MALAISIE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX INVESTISSEMENTS CANADIENS À LA MALAISIE ET AUX GARANTIES DE CES INVESTISSEMENTS DE LA PART DU GOUVERNEMENT CANADIEN PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

I

Le Haut-commissaire du Canada au Ministre du Commerce et de l'Industrie de la Malaisie

Kuala Lumpur, le 30 juillet 1971

EXCELLENCE,

Faisant suite aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, portant sur les investissements en Malaisie qui favoriseraient les relations économiques entre la Malaisie et le Canada, et sur les garanties de ces investissements par le Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants sur lesquels nous nous sommes mis d'accord:

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations paierait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance, pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

- (a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion en Malaisie;
- (b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental en Malaisie;
- (c) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de Malaisie, autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa (b), qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et
- (d) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de Malaisie, qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays;

ladite Société sera reconnue comme le subrogé de l'investisseur dans tous les droits de celui-ci, aux fins du recouvrement du montant de cette perte.

2. Dans le cas où les lois de la Malaisie rendraient nulle, partiellement ou totalement l'acquisition, par le Gouvernement du Canada, de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement de la Malaisie autorisera l'investisseur et le Gouvernement du Canada à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois de la Malaisie.

3. Le Gouvernement du Canada ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus par les lois de la Malaisie à l'investisseur subrogé par ledit Gouvernement du Canada, dans le cas d'une subrogation telle qu'envisagée au sous-alinéa 1. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'Etat souverain, de présenter une réclamation dans le

4. In the event of nationalization or expropriation of industry or business the investor or, in a case where a claim has been paid, the Corporation, will be entitled to fair compensation for properties thus confiscated.

5. Should the Government of Canada acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of Malaysia, the said Government of Malaysia shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor; and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Malaysia.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Governments, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within six months and the Chairman within nine months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The Arbitral Tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the Arbitral Tribunal; expenses of the Chairman and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The Arbitral Tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the Arbitral Tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. This agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved by the Government of Malaysia.

8. I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English, French and Bahasa Malaysia, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by either Government while the agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the agreement

cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'État, tels qu'ils sont définis par le droit international.

4. Dans le cas de la nationalisation ou de l'expropriation d'une industrie ou d'une affaire, l'investisseur, ou si la réclamation a été payée, le Gouvernement du Canada aura droit à une juste indemnité pour les biens ainsi confisqués.

5. Si le Gouvernement du Canada acquiert en vertu de contrats d'assurance-investissements, des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement de la Malaisie, ledit Gouvernement de la Malaisie accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur; et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement canadien pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national de la Malaisie.

6. Les divergences entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent accord et faite contre l'un ou l'autre des deux Gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociations entre les deux Gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre Gouvernement, un point de droit public international est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal d'arbitrage ad hoc en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante: chaque Gouvernement nommera un arbitre; un troisième membre qui en sera le président, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés dans les six mois, et le président dans les neuf mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre Gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre Gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de Justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux Gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chaque Gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règlements quant aux frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les Gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

7. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans le cadre de projets ou d'activités approuvés par le Gouvernement de la Malaisie.

8. Si ce qui précède agréé à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en français, en anglais et en bahasa de Malaisie, et votre réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance conclus par l'un ou l'autre Gouvernement alors que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois, en aucun cas, l'accord ne

continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after termination of this agreement.

9. Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

JOHN G. HADWEN,
*High Commissioner for Canada
in Malaysia*

continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

9. Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Haut-commissaire du Canada en Malaisie.

JOHN G. HADWEN

II

*The Minister of Commerce and Industry of Malaysia to the High
Commissioner of Canada*

Kuala Lumpur, 1st October, 1971.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 30th July, 1971 which reads as follows:

(See Canadian Note of July 30, 1971)

In reply I have the honour to inform you that the Malaysian Government confirms the understandings as set out in your letter and will regard that letter and this reply as constituting an Agreement between the Government of Malaysia and the Government of Canada, the Agreement to enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

MOHD. KHIR JOHARI
*Minister of Commerce & Industry
Malaysia.*

His Excellency,
John G. Hadwen,
High Commissioner for Canada,
in Malaysia.

II

*Le Ministre du Commerce et de l'Industrie de la Malaisie au
Haut-commissaire du Canada*

Kuala Lumpur, le 1^{er} octobre 1971

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 juillet 1971 dont le texte suit:

(Voyez la Note canadienne du 30 juillet 1971)

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Malaisie entérine les arrangements tels qu'indiqués dans votre lettre et considérera que cette lettre et cette réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement du Canada, accord en vigueur à la date de cette réponse.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

*Ministre du Commerce et de l'Industrie
de la Malaisie,*
MOHD. KHIR JOHARI

Son Excellence,
John G. Hadwen,
Haut-commissaire du Canada
en Malaisie.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/37

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/37

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

CAI
EA10
-T67

CANADA

Dept of External Affairs



TREATY SERIES 1971 No. 38 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Convention Establishing a Customs Co-operation
Council (with Annex)

Done at Brussels, December 15, 1950

Entered into force November 4, 1952

Canada's Instrument of Accession deposited
October 12, 1971

Entered into force for Canada October 12, 1971

DOUANE

Convention portant création d'un Conseil de
coopération douanière (avec annexe)

Faite à Bruxelles le 15 décembre 1950

En vigueur le 4 novembre 1952

L'instrument d'adhésion du Canada déposé
le 12 octobre 1971

En vigueur pour le Canada le 12 octobre 1971



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 38 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Convention Establishing a Customs Co-operation
Council (with Annex)

Done at Brussels, December 15, 1950

Entered into force November 4, 1952

Canada's Instrument of Accession deposited
October 12, 1971

Entered into force for Canada October 12, 1971

DOUANE

Convention portant création d'un Conseil de
coopération douanière (avec annexe)

Faite à Bruxelles le 15 décembre 1950

En vigueur le 4 novembre 1952

L'instrument d'adhésion du Canada déposé
le 12 octobre 1971

En vigueur pour le Canada le 12 octobre 1971

CONVENTION ESTABLISHING A CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL.

The Governments signatory to the present Convention,

Considering it advisable to secure the highest degree of harmony and uniformity in their customs systems and especially to study the problems inherent in the development and improvement of customs technique and customs legislation in connection therewith,

Convinced that it will be in the interests of international trade to promote co-operation between Governments in these matters, bearing in mind the economic and technical factors involved therein,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A Customs Co-operation Council (hereinafter referred to as "the Council") is hereby set up.

ARTICLE II

- (a) The Members of the Council shall be:
 - (i) the Contracting Parties to the present Convention;
 - (ii) the Government of any separate customs territory which is proposed by a Contracting Party having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations, which is autonomous in the conduct of its external commercial relations and whose admission as a separate Member is approved by the Council.
- (b) Any Government of a separate customs territory, which is a Member of the Council under paragraph (a)(ii) above, shall cease to be a Member on notification to the Council of the withdrawal of its membership by the Contracting Party having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations.
- (c) Each Member shall nominate one delegate and one or more alternates to be its representatives on the Council. These representatives may be assisted by advisers.
- (d) The Council may admit representatives of non-member Governments or of international organisations in the capacity of observers.

ARTICLE III

The functions of the Council shall be:

- (a) to study all questions relating to co-operation in customs matters which the Contracting Parties agree to promote in conformity with the general purposes of the present Convention;
- (b) to examine the technical aspects, as well as the economic factors related thereto, of customs systems with a view to proposing to its Members practical means of attaining the highest possible degree of harmony and uniformity;

CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UN CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

Les Gouvernements signataires de la présente Convention,

Considérant qu'il convient d'assurer à leurs régimes douaniers le plus haut degré d'harmonisation et d'uniformité, et spécialement d'étudier les problèmes inhérents au développement et au progrès de la technique douanière et la législation y afférente,

Convaincus qu'il y aurait intérêt pour le commerce international à promouvoir entre les Gouvernements la coopération en ces matières, compte tenu à la fois des facteurs économiques et de la technique douanière qu'elle comporte,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Il est créé un Conseil de Coopération douanière dénommé ci-après «Conseil».

ARTICLE II

(a) Sont Membres du Conseil:

(i) les Parties contractantes à la présente Convention;

(ii) le Gouvernement de tout territoire douanier autonome en ce qui concerne ses relations commerciales extérieures qui est proposé par la Partie contractante ayant la responsabilité officielle des relations diplomatiques dudit territoire et dont l'admission en tant que membre distinct est agréée par le Conseil.

(b) Tout Gouvernement d'un territoire douanier distinct, Membre du Conseil en vertu du paragraphe (a) (ii) ci-dessus, cessera d'être Membre du Conseil sur notification faite au Conseil de son retrait par la Partie contractante qui assume la responsabilité officielle de ses relations diplomatiques.

(c) Chaque Membre du Conseil nomme un délégué et un ou plusieurs délégués suppléants pour le représenter au Conseil. Ces délégués peuvent être assistés de conseillers.

(d) Le Conseil peut admettre en son sein, en qualité d'observateurs, des représentants de pays non membres ou d'organismes internationaux.

ARTICLE III

Le Conseil est chargé:

(a) d'étudier toutes questions relatives à la coopération douanière que les Parties contractantes sont convenues de promouvoir conformément aux objectifs généraux de la présente Convention;

(b) d'examiner les aspects techniques des régimes douaniers ainsi que les facteurs économiques qui s'y rattachent en vue de proposer à ses

- (c) to prepare draft Conventions and amendments to Conventions and to recommend their adoption by interested Governments;
- (d) to make recommendations to ensure the uniform interpretation and application of the Conventions concluded as a result of its work as well as those concerning the Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs and the Valuation of Goods for Customs Purposes prepared by the European Customs Union Study Group and, to this end, to perform such functions as may be expressly assigned to it in those Conventions in accordance with the provisions thereof;
- (e) to make recommendations, in a conciliatory capacity, for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Conventions referred to in paragraph (d) above in accordance with the provisions of those Conventions; the parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Council as binding;
- (f) to ensure the circulation of information regarding customs regulations and procedures;
- (g) on its own initiative or on request, to furnish to interested Governments information or advice on customs matters within the general purposes of the present Convention and to make recommendations thereon;
- (h) to co-operate with other inter-governmental organisations as regards matters within its competence.

ARTICLE IV

The Members of the Council shall supply to the Council any information and documentation requested by it which is necessary for the execution of its functions provided that no Member shall be required to divulge confidential information, the disclosure of which would impede the enforcement of its laws, or which would otherwise be contrary to the public interest or prejudice the legitimate commercial interests of any enterprise, public or private.

ARTICLE V

The Council shall be assisted by a Permanent Technical Committee and a General Secretariat.

ARTICLE VI

- (a) The Council shall elect annually, from among the delegates of Members Chairman and not less than two Vice-Chairmen.
- (b) It shall establish its own Rules of Procedure by a majority of not less than two-thirds of its Members.
- (c) It shall establish a Nomenclature Committee as provided in the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs and a Valuation Committee as provided in the Convention on the Valuation of Goods for Customs Purposes. It shall also establish such other committees as may be desirable for the purposes of the Conventions referred to in Article III (d) or for any other purpose within its competence.
- (d) It shall determine the tasks to be assigned to the Permanent Technical Committee and the powers to be delegated to it.

Membres des moyens pratiques pour obtenir le plus haut degré d'harmonisation et d'uniformité;

- (c) d'élaborer des projets de convention et d'amendements aux conventions ainsi que d'en recommander l'adoption aux Gouvernements intéressés;
- (d) de faire des recommandations pour assurer l'interprétation et l'application uniformes des conventions conclues à la suite de ses travaux ainsi que de la Convention sur la Nomenclature pour la Classification des Marchandises dans les Tarifs douaniers et de la Convention sur la Valeur en Douane des Marchandises élaborées par le Groupe d'Études pour l'Union Douanière Européenne et, à cette fin, de remplir les fonctions qui lui seraient expressément assignées par les dispositions des dites Conventions;
- (e) de faire des recommandations en tant qu'organisme de conciliation pour le règlement des différends qui viendraient à surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application des Conventions visées au paragraphe (d) ci-dessus, conformément aux dispositions desdites Conventions; les parties intéressées peuvent, d'un commun accord, s'engager par avance à se conformer à la recommandation du Conseil;
- (f) d'assurer la diffusion des renseignements concernant la réglementation et la technique douanières;
- (g) de fournir aux Gouvernements intéressés, d'office ou à leur demande, des renseignements ou des avis sur les questions douanières rentrant dans le cadre des objectifs généraux de la présente Convention, et de faire des recommandations à ce sujet;
- (h) de coopérer avec les autres organisations intergouvernementales au sujet des matières relevant de sa compétence.

ARTICLE IV

Les Membres du Conseil fourniront à celui-ci, sur sa demande, les renseignements et la documentation nécessaires à l'accomplissement de sa mission; toutefois, aucun Membre du Conseil ne sera tenu de fournir des informations confidentielles dont la divulgation entraverait l'application de la loi, serait contraire à l'intérêt public ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes des entreprises publiques ou privées.

ARTICLE V

Le Conseil est assisté d'un Comité technique permanent et d'un Secrétaire général.

ARTICLE VI

- (a) Le Conseil élit chaque année parmi les délégués son Président et au moins deux Vice-Présidents.
- (b) Il établit son règlement intérieur à la majorité des deux tiers de ses Membres.
- (c) Il institue un Comité de la Nomenclature, conformément aux dispositions de la Convention sur la Nomenclature pour la classification des

- (e) It shall approve its annual budget, control its expenditure and give such directions as it may consider desirable regarding its finances to the General Secretariat.

ARTICLE VII

- (a) The headquarters of the Council shall be in Brussels.
- (b) The Council, the Permanent Technical Committee and any committees established by the Council may meet elsewhere than at the headquarters of the Council, if the Council so decides.
- (c) The Council shall meet at least twice a year. Its first meeting shall take place later than three months after the entry into force of the present Convention.

ARTICLE VIII

- (a) Each Member of the Council shall have one vote except that a Member shall not have a vote on any question relating to the interpretation, application or amendment of any of any of the Conventions referred to in Article III (d) which is in force and which does not apply to that Member.
- (b) Except as provided in Article VI (b) the decisions of the Council shall be taken by a majority of two-thirds of the Members present and entitled to vote. The Council shall not take a decision on any matter unless more than half of the Members entitled to vote on that matter are present.

ARTICLE IX

- (a) The Council shall establish such relations with the United Nations, its principal organs, subsidiary bodies and specialised agencies, and any other intergovernmental organisations, as may best assure collaboration in the achievement of their respective tasks.
- (b) The Council may make arrangements necessary to facilitate consultation and co-operation with non-governmental organisations interested in matters within its competence.

ARTICLE X

- (a) The Permanent Technical Committee shall be composed of representatives of the Members of the Council. Each Member of the Council may nominate one delegate and one or more alternates to be its representatives on the Committee. Representatives shall be officials specialised in technical customs matters. They may be assisted by experts.
- (b) The Permanent Technical Committee shall meet not less than four times a year.

Marchandises dans les Tarifs douaniers, ainsi qu'un Comité de la Valeur, conformément aux dispositions de la Convention sur la Valeur en douane des Marchandises. Il peut en outre instituer tous autres comités qu'il juge nécessaires pour l'application des Conventions visées à l'article III (d), ou pour tout autre objet relevant de sa compétence.

- (d) Il fixe les tâches imparties au Comité technique permanent et les pouvoirs qu'il lui délègue.
- (e) Il approuve le budget annuel, contrôle les dépenses et donne au Secrétariat général les directives nécessaires en ce qui concerne ses finances.

ARTICLE VII

- (a) Le siège du Conseil est fixé à Bruxelles.
- (b) Le Conseil, le Comité technique permanent et les Comités créés par le Conseil peuvent se réunir en un lieu autre que le siège du Conseil, si celui-ci en décide ainsi.
- (c) Le Conseil se réunit au moins deux fois par an; sa première réunion aura lieu au plus tard trois mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE VIII

- (a) Chaque Membre du Conseil dispose d'une voix; toutefois aucun Membre ne peut participer au vote sur les questions relatives à l'interprétation et à l'application des conventions en vigueur, visées à l'article III(d) ci-dessus qui ne lui sont pas applicables, ni sur les amendements relatifs à ces conventions.
- (b) Sous réserve de l'article VI (b), les décisions du Conseil sont prises à la majorité des deux tiers des Membres présents ayant voix délibérative. Le Conseil ne peut valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié de ses Membres ayant voix délibérative en ce qui concerne cette question sont représentés.

ARTICLE IX

- (a) Le Conseil établit avec les Nations Unies, leurs organes principaux et subsidiaires, leurs institutions spécialisées, ainsi qu'avec tous autres organismes intergouvernementaux, toutes relations propres à assurer une collaboration dans la poursuite de leurs missions respectives.
- (b) Le Conseil peut conclure les arrangements propres à faciliter les consultations et la coopération avec les organisations non gouvernementales intéressées à des questions relevant de sa compétence.

ARTICLE X

- (a) Le Comité technique permanent est composé de représentants des Membres du Conseil. Chaque Membre du Conseil peut nommer un délégué et un ou plusieurs délégués suppléants pour le représenter au Comité. Les représentants sont des fonctionnaires spécialisés dans les questions de technique douanière. Ils peuvent être assistés d'experts.
- (b) Le Comité technique permanent se réunit au moins quatre fois par an.

ARTICLE XI

- (a) The Council shall appoint a Secretary General and a Deputy Secretary General whose functions, duties, conditions of service and terms of office shall be determined by the Council.
- (b) The Secretary General shall appoint the staff of the General Secretariat. The establishment and staff regulations shall be approved by the Council.

ARTICLE XII

- (a) Each Member shall bear the expenses of its own delegation to the Council, to the Permanent Technical Committee and to any committees of the Council.
- (b) The expenses of the Council shall be borne by its Members in accordance with a scale to be determined by the Council.
- (c) The Council may deprive of its voting rights any Member which does not pay its contribution within three months of being notified of the amount thereof.
- (d) Each Member shall pay its full annual contribution for the financial year during which it becomes a Member of the Council and for the financial year during which its notice of withdrawal becomes effective.

ARTICLE XIII

- (a) The Council shall enjoy, in the territory of each its Members, such legal capacity, as defined in the Annex to the present Convention, as may be necessary for the exercise of its functions.
- (b) The Council, the representatives of Members, the advisers and experts appointed to assist them, and the officials of the Council shall enjoy the privileges and immunities specified in the Annex to the present Convention.
- (c) The Annex to the present Convention shall form an integral part thereof, and any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to the Annex.

ARTICLE XIV

The Contracting Parties accept the provisions of the Protocol concerning the European Customs Union Study Group opened for signature at Brussels on the same date as the present Convention. In determining the scale of contributions provided for in Article XII (b), the Council shall take into consideration membership of the Study Group.

ARTICLE XV

The present Convention shall be open for signature until 31st March, 1951.

ARTICLE XVI

- (a) The present Convention shall be subject to ratification.
- (b) Instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.

ARTICLE XI

- (a) Le Conseil nomme le Secrétaire général et un Secrétaire général adjoint et détermine leurs attributions, leurs obligations, leur statut administratif et la durée de leurs fonctions.
- (b) Le Secrétaire général nomme le personnel administratif du Secrétariat général. Les effectifs et le statut de ce personnel sont soumis à l'approbation du Conseil.

ARTICLE XII

- (a) Chaque Membre du Conseil assume les dépenses de sa propre délégation au Conseil, au Comité technique permanent et aux comités créés par le Conseil.
- (b) Les dépenses du Conseil sont supportées par ses Membres et réparties suivant le barème fixé par le Conseil.
- (c) Le Conseil peut suspendre le droit de vote de tout Membre qui ne s'acquitterait pas de ses obligations financières dans un délai de trois mois après que le montant de sa contribution lui ait été notifié.
- (d) Chaque Membre du Conseil est tenu de verser intégralement sa quote-part annuelle dans les dépenses de l'exercice au cours duquel il est devenu Membre du Conseil ainsi que celui au cours duquel son retrait devient effectif.

ARTICLE XIII

- (a) Le Conseil jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions, telle qu'elle est définie à l'Annexe de la présente Convention.
- (b) Le Conseil, les représentants de ses Membres, les conseillers et experts désignés pour les seconder, les fonctionnaires du Conseil jouissent des privilèges et immunités définis à ladite Annexe.
- (c) Celle-ci fait partie intégrante de la présente Convention et toute référence à la Convention s'applique également à cette Annexe.

ARTICLE XIV

Les Parties contractantes acceptent les dispositions du Protocole relatif au Groupe d'Études pour l'Union Douanière Européenne ouvert à la signature à Bruxelles à la même date que la présente Convention. Pour fixer le barème des contributions visé à l'article XII (b), le Conseil prendra en considération la participation de ses Membres au Groupe d'Études.

ARTICLE XV

La présente Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 mars 1951.

ARTICLE XVI

- (a) La présente Convention sera ratifiée.
- (b) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général.

ARTICLE XVII

- (a) When instruments of ratification have been deposited by seven of the signatory Governments, the present Convention shall come into force between them.
- (b) For each signatory Government ratifying thereafter the present Convention shall come into force upon deposit of its instrument of ratification.

ARTICLE XVIII

- (a) The Government of any State which is not a signatory to the present Convention may accede thereto as from 1st April, 1951.
- (b) Instruments of accession shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.
- (c) The present Convention shall come into force for any acceding Government on the deposit of its instrument of accession, but not before it comes into force in accordance with paragraph (a) of Article XVII.

ARTICLE XIX

The present Convention is of unlimited duration, but at any time after the expiry of five years from its entry into force under paragraph (a) of Article XVII, any Contracting Party may withdraw therefrom. Withdrawal shall take effect one year after the date of receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of the notification of withdrawal. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify each withdrawal to all signatory and acceding Governments and to the Secretary General.

ARTICLE XX

- (a) The Council may recommend amendments to the present Convention to the Contracting Parties.
- (b) Any Contracting Party accepting an amendment shall notify the Belgian Ministry of Foreign Affairs in writing of its acceptance and the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of the receipt of the notice of acceptance.
- (c) An amendment shall come into force three months after receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of notice of acceptance by the Contracting Parties. When any amendment has been accepted by all the Contracting Parties the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of such acceptance and of the date on which the amendment will come into force.
- (d) After an amendment has come into force, no Government may ratify or accede to the present Convention unless it also accepts the amendment.

ARTICLE XVII

- (a) La présente Convention entrera en vigueur dès que sept des Gouvernements signataires auront déposé leur instrument de ratification.
- (b) Pour tout Gouvernement signataire déposant son instrument de ratification ultérieurement, la Convention entrera en vigueur à la date du dépôt de cet instrument de ratification.

ARTICLE XVIII

- (a) Le Gouvernement de tout État non signataire de la présente Convention pourra y adhérer à partir du 1^{er} avril 1951.
- (b) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général.
- (c) La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent à la date du dépôt de son instrument d'adhésion mais pas avant son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'Article XVII (a).

ARTICLE XIX

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée, mais toute Partie contractante pourra la dénoncer à tout moment, cinq ans après son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'Article XVII(a). La dénonciation deviendra effective à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique; celui-ci avisera de cette réception tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général.

ARTICLE XX

- (a) Le Conseil peut recommander aux Parties contractantes des amendements à la présente Convention.
- (b) Toute Partie contractante acceptant un amendement notifiera par écrit son acceptation au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, qui avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général de la réception de la notification d'acceptation.
- (c) Un amendement entrera en vigueur trois mois après que les notifications d'acceptation de toutes les Parties contractantes auront été reçues par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique. Lorsqu'un amendement aura été ainsi accepté par toutes les Parties contractantes, le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique en avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général en leur faisant connaître la date de son entrée en vigueur.
- (d) Après l'entrée en vigueur d'un amendement, aucun Gouvernement ne pourra ratifier la présente Convention ou y adhérer sans accepter également cet amendement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Brussels on the fifteenth day of December, nineteen hundred and fifty (December 15th, 1950) in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

EN FOI DE QUOI les Soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent cinquante (15 décembre 1950) en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

ANNEX

LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL

ARTICLE I

DEFINITIONS

Section 1

In this Annex:

- (i) For the purposes of Article III, the words “property and assets” shall also include property and funds administered by the Council in furtherance of its constitutional functions;
- (ii) For the purposes of Article V, the expression “representatives of Members” shall be deemed to include all representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

ARTICLE II

JURIDICAL PERSONALITY

Section 2

The Council shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) to contract,
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property,
- (c) to institute legal proceedings.

In these matters the Secretary General shall act on behalf of the Council.

ARTICLE III

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

Section 3

The Council, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

ANNEXE

CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL

ARTICLE I

DÉFINITIONS

Section 1

Pour l'application de la présente Annexe:

- (i) Aux fins de l'Article III, les mots «biens et avoirs» s'appliquent également aux biens et fonds administrés par le Conseil dans l'exercice de ses attributions organiques;
- (ii) Aux fins de l'Article V, l'expression «représentants des membres» est considérée comme comprenant tous les représentants, représentants suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations.

ARTICLE II

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Section 2

Le conseil possède la personnalité juridique. Il a la capacité:

- (a) de contracter,
- (b) d'acquérir et de disposer des biens immobiliers et mobiliers,
- (c) d'ester en justice.

En ces matières, le Secrétaire général représente le Conseil.

ARTICLE III

BIENS, FONDS ET AVOIRS

Section 3

Le Conseil, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où il y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 4

The premises of the Council shall be inviolable.

The property and assets of the Council, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 5

The archives of the Council and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

Section 6

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

- (a) the Council may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) the Council may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

Section 7

The Council shall, in exercising its rights under section 6 above, pay due regard to any representations made by any of its Members and shall give effect to such representations in so far as it considers that this can be done without detriment to the interests of the Council.

Section 8

The Council, its assets, income and other property shall be:

- (a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Council will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported by the Council for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they are imported, except under conditions agreed by the Government of that country;
- (c) exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Section 9

While the Council will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Council is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members of the Council will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Section 4

Les locaux du Conseil sont inviolable.

Ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 5

Les archives du Conseil et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Section 6

Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

- (a) le Conseil peut détenir des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- (b) le Conseil peut transférer librement ses fonds d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie.

Section 7

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la section 6 ci-dessus, le Conseil tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par l'un de ses Membres et y fera droit dans la mesure où il estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Section 8

Le Conseil, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

- (a) exonérés de tout impôt direct. Il est entendu toutefois que le Conseil ne demandera pas l'exonération d'impôts constituant la simple rémunération de services d'utilité publique;
- (b) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le Conseil pour son usage officiel. Il est entendu toutefois que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays;
- (c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions à l'égard de ses publications.

Section 9

Bien que le Conseil ne revendique pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant quand il effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les membres du Conseil prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

ARTICLE IV

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

Section 10

The Council shall enjoy, in the territory of each of its Members, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by that Member to any other Government including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone, and other communications, and press rates for information to the press and radio.

Section 11

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Council.

Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between the Council and any of its Members.

ARTICLE V

REPRESENTATIVES OF MEMBERS

Section 12

Representatives of Members at meetings of the Council, the Permanent Technical Committee and committees of the Council shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;
- (b) inviolability for all papers and documents;
- (c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (d) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions or aliens, registration in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Section 13

In order to secure for the representatives of Members at meetings of the Council, the Permanent Technical Committee and committees of the Council complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to

ARTICLE IV

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

Section 10

Le Conseil jouira, pour ses communications officielles, sur le territoire de chacun de ses Membres, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par ce Membre à tout autre Gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

Section 11

La correspondance officielle et les autres communications officielles du Conseil ne pourront être censurées.

La présente section ne pourra en aucune manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer suivant accord entre le Conseil et l'un de ses Membres.

ARTICLE V

REPRÉSENTANTS DES MEMBRES

Section 12

Aux réunions du Conseil, du Comité technique permanent et des Comités du Conseil, les représentants de ses Membres jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:

- (a) immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;
- (b) inviolabilité de tous papiers et documents;
- (c) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;
- (d) exemption pour eux-mêmes et pour leur conjoint à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
- (e) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- (f) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

Section 13

En vue d'assurer aux représentants des Membres du Conseil aux réunions du Conseil, du Comité technique permanent et des Comités du Conseil une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplisse-

be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Section 14

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Council. Consequently, a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Section 15

The provisions of sections 12 and 13 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

ARTICLE VI

OFFICIALS OF THE COUNCIL

Section 16

The Council will specify the categories of officials to which this Article shall apply.

The Secretary General shall communicate to the Members of the Council the names of the officials included in these categories.

Section 17

Officials of the Council shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limits of their authority;
- (b) be exempt from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Council;
- (c) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (d) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (e) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (f) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question, and to return such furniture and effects free of duty to their country of domicile on the termination of their functions.

Section 18

In addition to the privileges and immunities specified in section 17, the Secretary General of the Council shall be accorded in respect of himself, his spouse and children under the age of 21, the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions in conformity with international law.

ment de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles, les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Section 14

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne le Conseil. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où, l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Section 15

Les dispositions des sections 12 et 13 ne sont pas opposables aux autorités de l'État dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

ARTICLE VI

FONCTIONNAIRES DU CONSEIL

Section 16

Le Conseil déterminera les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article.

Le Secrétaire général communiquera aux Membres du Conseil les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories.

Section 17

Les fonctionnaires du Conseil:

- (a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux (y compris leurs paroles et écrits) dans l'exercice de leurs fonctions et dans la limite de leurs attributions;
- (b) seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par le Conseil;
- (c) ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- (d) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;
- (e) jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques de rang comparable;
- (f) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé et de les réexpédier en franchise vers leur pays de domicile lors de la cessation de leurs fonctions.

Section 18

Outre les privilèges et immunités prévus à la Section 17, le Secrétaire général du Conseil, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son

The Deputy Secretary General shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic representatives of comparable rank.

Section 19

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Council only and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Council. In the case of the Secretary General, the Council shall have the right to waive the immunity.

ARTICLE VII

EXPERTS ON MISSIONS FOR THE COUNCIL

Section 20

Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) performing missions for the Council, shall be accorded such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their baggage;
- (b) in respect of words spoken or written or things done by them in the performance of their mission and within the limits of their authority, immunity from legal process of every kind;
- (c) inviolability for all papers and documents.

Section 21

Privileges, immunities and facilities are granted to experts in the interests of the Council and not for the personal benefit of the individual concerned. The Secretary General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Council.

ARTICLE VIII

ABUSES OF PRIVILEGES

Section 22

Representatives of Members at meetings of the Council, the Permanent Technical Committee and committees of the Council, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and officials within the meaning of section 16 and section 20, shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges of residence committed by any such person in activities in that country outside his official functions, he may

conjoint et ses enfants mineurs, jouira des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux chefs de missions diplomatiques.

Le Secrétaire général adjoint jouira des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux représentants diplomatiques de rang comparable.

Section 19

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt du Conseil et non pour leur bénéfice personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Conseil. Seul le Conseil aura le droit de lever l'immunité du Secrétaire général.

ARTICLE VII

EXPERTS EN MISSION POUR LE CONSEIL

Section 20

Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'Article VI), lorsqu'ils accomplissent des missions pour le Conseil, jouissent pendant la durée de cette mission y compris le temps du voyage, des privilèges, immunités et facilités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance, notamment de:

- (a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages;
- (b) l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, dans l'exercice de leurs missions et dans les limites de leurs attributions;
- (c) l'inviolabilité de tous papiers et documents.

Section 21

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux experts dans l'intérêt du Conseil et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts du Conseil.

ARTICLE VIII

ABUS DES PRIVILÈGES

Section 22

Les représentants des Membres aux réunions du Conseil, du Comité technique permanent et des Comités du Conseil, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, ainsi que les fonctionnaires visés à la section 16 et à la section 20, ne seront pas contraints par les autorités territoriales de quitter le pays dans lequel ils exercent leurs fonctions en raison d'activités exercées par eux en

be required to leave by the Government of that country provided that:

- (i) Representatives of Members of the Council, or persons who are entitled to diplomatic immunity under section 18, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to that country.
- (ii) In the case of an official to whom section 18 is not applicable, no order to leave the country shall be issued other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question, and such approval shall be given only after consultation with the Secretary General of the Council; and if expulsion proceedings are taken against an official, the Secretary General of the Council shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

Section 23

The Secretary General shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Members of the Council to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities enumerated in the present Annex.

ARTICLE IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 24

The Council shall make provision for appropriate modes of settlement of:

- (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Council is a party;
- (b) disputes involving any official of the Council who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of sections 19 and 21.

ARTICLE X

SUPPLEMENTARY AGREEMENTS

Section 25

The Council may conclude with any Contracting Party or Contracting Parties supplementary agreements adjusting the provisions of the present Annex so far as that Contracting Party or those Contracting Parties are concerned.

leur qualité officielle. Toutefois, dans le cas où une telle personne abuserait du privilège de résidence en exerçant dans ce pays des activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle pourra être contrainte de quitter le pays par le Gouvernement de celui-ci, sous réserve des dispositions ci-après:

- (i) Les représentants des Membres du Conseil ou les personnes jouissant de l'immunité diplomatique aux termes de la section 18 ne seront pas contraints de quitter le pays si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux envoyés diplomatiques accrédités dans ce pays.
- (ii) Dans le cas d'un fonctionnaire auquel ne s'applique pas la section 18, aucune décision d'expulsion ne sera prise sans l'approbation du Ministère des Affaires Étrangères du pays en question, approbation qui ne sera donnée qu'après consultation avec le Secrétaire général du Conseil; et si une procédure d'expulsion est engagée contre un fonctionnaire, le Secrétaire général du Conseil aura le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre qui la procédure est intentée.

Section 23

Le Secrétaire général collaborera en tout temps avec les autorités compétentes des Membres du Conseil en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés dans la présente Annexe.

ARTICLE IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 24

Le Conseil devra prévoir des modes de règlement appropriés pour:

- (a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels le Conseil serait partie;
- (b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire du Conseil qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions des sections 19 et 21.

ARTICLE X

ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

Section 25

Le Conseil pourra conclure avec une ou plusieurs des Parties contractantes des accords complémentaires, aménageant, en ce qui concerne cette Partie contractante ou ces Parties contractantes, les dispositions de la présente Annexe.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 60 cents Catalogue No. E3-1971/38

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 60 cents N° de catalogue E3-1971/38

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

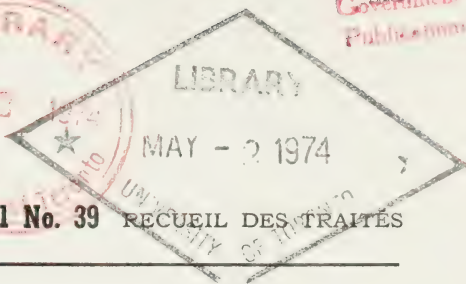
CAI
EA 10
- T67



CANADA

Dept. of External Affairs

TREATY SERIES 1971 No. 39 RECUEIL DES TRAITÉS



Government
Publications

FINANCE

Agreement between CANADA and the POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
(with Exchange of Notes)

Ottawa, October 15, 1971

Entered into force October 15, 1971

FINANCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
(avec Échange de Notes)

Ottawa, le 15 octobre 1971

En vigueur le 15 octobre 1971



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 39 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and the POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
(with Exchange of Notes)

Ottawa, October 15, 1971

Entered into force October 15, 1971

FINANCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
(avec Échange de Notes)

Ottawa, le 15 octobre 1971

En vigueur le 15 octobre 1971

TABLE OF CONTENTS

		Page
I	Text of the Agreement	4
II	Note, dated October 15, 1971, from the Secretary of State for External Affairs of Canada to the Vice-Minister of Finance of the Polish People's Republic	10
III	Note, dated October 15, 1971, from the Vice-Minister of Finance of the Polish People's Republic to the Secretary of State for External Affairs of Canada	12
IV	Note, dated October 15, 1971, from the Secretary of State for External Affairs of Canada to the Vice-Minister of Finance of the Polish People's Republic	14
V	Note, dated October 15, 1971, from the Vice-Minister of Finance of the Polish People's Republic to the Secretary of State for External Affairs of Canada	18
VI	Note, dated October 15, 1971, from the Secretary of State for External Affairs of Canada to the Vice-Minister of Finance of the Polish People's Republic	22
VII	Note, dated October 15, 1971, from the Vice-Minister of Finance of the Polish People's Republic to the Secretary of State for External Affairs of Canada	24

TABLE DES MATIÈRES

		Page
I	Texte de l'Accord	5
II	Note, en date du 15 octobre 1971, adressée par le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada au Vice-ministre des Finances de la République populaire de Pologne	11
III	Note, en date du 15 octobre 1971, adressée par le Vice-ministre des Finances de la République populaire de Pologne au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada	13
IV	Note, en date du 15 octobre 1971, adressée par le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada au Vice-ministre des Finances de la République populaire de Pologne	15
V	Note, en date du 15 octobre 1971, adressée par le Vice-ministre des Finances de la République populaire de Pologne au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada	19
VI	Note, en date du 15 octobre 1971, adressée par le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada au Vice-ministre des Finances de la République populaire de Pologne	23
VII	Note, en date du 15 octobre 1971, adressée par le Vice-ministre des Finances de la République populaire de Pologne au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada	25

I

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO THE SETTLEMENT OF FINANCIAL MATTERS

The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic, hereinafter referred to as the Government of Poland, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Poland shall pay to the Government of Canada the sum of \$1,225,000 (one million two hundred and twenty-five thousand) Canadian dollars in full and final settlement of Canadian claims arising before the date of the coming into force of this Agreement against the Government of Poland and Polish natural and juridical persons in respect of:

- (i) property, rights or other interests nationalized or otherwise taken by the application of Polish legislation or administrative decisions;
- (2) debts owed by enterprises nationalized, or otherwise taken by the application of Polish legislation or administrative decisions.

ARTICLE II

For the purpose of this Agreement "Canadian claims" shall mean:

- (1) claims of natural persons who were Canadian citizens on the date of the coming into force of this Agreement and who were or whose legal predecessors were Canadian citizens on the date of the coming into force of the legislation or of the other similar measures referred to in Article I or on the date on which the relevant measures were first applied to their property, rights or interests;
- (2) claims of juridical persons which on the date of the coming into force of this Agreement were incorporated or constituted pursuant to the laws of Canada and who were, or whose legal predecessors were Canadian natural or juridical persons on the date of the coming into force of the legislation or of the other similar measures referred to in Article I or on the date on which the relevant measures were first applied to the property, rights or interests.

ARTICLE III

Payment of the sum set out in Article I shall be made in seven equal annual installments. The first installment is to be made by the Government of Poland within eight months from the date of coming into force of this Agreement and the remaining six equal installments at intervals of twelve months from the date of the first payment.

I

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS FINANCIÈRES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, appelé ci-après le Gouvernement de la Pologne, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement de la Pologne versera au Gouvernement du Canada la somme de un million deux cent vingt-cinq mille (\$1,225,000) dollars canadiens, en règlement complet et définitif des réclamations canadiennes nées avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord contre le Gouvernement de la Pologne et des personnes physiques et morales polonaises au sujet de:

- (1) biens, droits ou autres intérêts qui ont été nationalisés ou pris d'une autre manière par suite de l'application des lois ou des décisions administratives polonaises;
- (2) dettes contractées par des entreprises nationalisées ou prises d'une autre manière par suite de l'application des lois ou des décisions administratives polonaises.

ARTICLE II

Aux fins du présent Accord, «réclamations canadiennes» signifie:

- (1) Les réclamations de personnes physiques qui étaient citoyens canadiens à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et qui étaient, ou dont les prédécesseurs légaux étaient aussi des citoyens canadiens à la date d'entrée en vigueur des lois ou des autres mesures analogues mentionnées à l'Article I ou à la date à laquelle les mesures pertinentes se sont appliquées pour la première fois à leurs biens, droits ou intérêts;
- (2) Les réclamations de personnes morales qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, étaient constituées ou formées selon les lois du Canada et qui étaient, ou dont les prédécesseurs légaux étaient des personnes physiques ou morales canadiennes à la date d'entrée en vigueur des lois ou des autres mesures analogues mentionnées à l'Article I ou à la date à laquelle les mesures pertinentes se sont appliquées pour la première fois aux biens, droits ou intérêts.

ARTICLE III

Le paiement de la somme mentionnée à l'Article I se fera en sept versements annuels égaux. Le Gouvernement de la Pologne effectuera le premier versement dans les huit mois de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et les six versements égaux restants, à des intervalles de douze mois à partir de la date du premier versement.

ARTICLE IV

(1) Payment in full of the sum set out in Article I shall discharge the Government of Poland and Polish natural and juridical persons from obligations in respect of all matters for which provision for settlement is made in that Article; the Government of Canada will then consider as completely settled, all claims covered by this Agreement whether they have been brought to the attention of the Government of Poland.

(2) The Government of Canada shall not in future present to the Government of Poland on behalf of Canadian natural or juridical persons any claims for which provision for settlement is made in this Agreement, nor will it support such claims.

ARTICLE V

The distribution of the sum mentioned in Article I shall be within the exclusive competence of the Government of Canada and does not involve any responsibility of the Government of Poland.

ARTICLE VI

In order to facilitate the adjudication of particular claims, the Government of Poland shall provide without charge, at the request of the Government of Canada such information as may be available to it concerning these claims.

ARTICLE VII

(1) The Government of Canada will furnish to the Government of Poland copies of relevant decisions with respect to the validity and amounts of claims.

(2) The Government of Canada will, with respect to each claim it finds valid, furnish to the Government of Poland such original documents of title pertaining to the property nationalized or otherwise taken by Poland as were used to establish the claim, including certificates of shares or stocks of Polish juridical persons owned by the claimant, if all the property of such juridical persons has been nationalized or taken by Poland. In the event that a claim is not based on such documents, the Government of Canada will furnish to the Government of Poland suitable certificates of release signed by the claimant.

(3) All documents referred to in this Article for delivery to the Government of Poland shall be transmitted as soon as practicable after the last installment provided for in Article III has been made.

ARTICLE VIII

This agreement shall come into force on the date of signature.

ARTICLE IV

(1) Le paiement de la totalité de la somme indiquée à l'Article I libérera le Gouvernement de la Pologne et les personnes physiques et morales polonaises des obligations relatives à toutes les questions au règlement desquelles il est pourvu dans ledit Article; le Gouvernement du Canada considérera désormais comme complètement éteintes toutes les réclamations réglées par le présent Accord, qu'elles aient été ou non portées à l'attention du Gouvernement de la Pologne.

(2) Le Gouvernement du Canada ne présentera à l'avenir au Gouvernement de la Pologne au nom de personnes physiques ou morales canadiennes aucune réclamation au règlement de laquelle il est pourvu dans le présent Accord et il n'appuiera pas de telles réclamations.

ARTICLE V

La répartition de la somme prévue à l'Article I est de la compétence exclusive du Gouvernement du Canada et n'engage d'aucune manière la responsabilité du Gouvernement de la Pologne.

ARTICLE VI

Afin de faciliter les décisions relatives aux réclamations particulières, le Gouvernement de la Pologne fournira sans frais, à la demande du Gouvernement du Canada, tels renseignements qui lui sont disponibles concernant ces réclamations.

ARTICLE VII

(1) Le Gouvernement du Canada fournira au Gouvernement de la Pologne copies des décisions pertinentes relatives à la validité et au montant des réclamations.

(2) Le Gouvernement du Canada fournira au Gouvernement de la Pologne, à l'égard de chaque réclamation qu'il trouve valide, les originaux des titres de propriété des biens nationalisés ou autrement pris par la Pologne qui sont la base de la réclamation, y compris les certificats de parts ou d'actions de personnes morales polonaises possédées par le réclamant si tous les biens de telles personnes morales ont été nationalisés ou pris par la Pologne. Dans les cas où une réclamation n'est pas fondée sur de tels documents, le Gouvernement du Canada fournira au Gouvernement de la Pologne un certificat libératoire approprié signé par le réclamant.

(3) Tous les documents qui, aux termes du présent Article, doivent être remis au Gouvernement de la Pologne, seront transmis le plus tôt possible après qu'aura eu lieu le dernier versement prévu à l'Article III.

ARTICLE VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa, this fifteenth day of October 1971, in the English, French and Polish languages, each version being equally authentic.

MITCHELL SHARP
For the Government of Canada

MARIAN KRZAK
*For the Government of the
Polish People's Republic*

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à Ottawa, le quinze octobre 1971, en langues française, anglaise et polonaise, les trois versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada
MITCHELL SHARP

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne
MARIAN KRZAK

II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Vice-Minister
of Finance of the Polish People's Republic*

Ottawa, October 15, 1971.

SIR,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of Poland regarding the Settlement of Financial Matters.

I wish to confirm that, if the Government of Canada implements economic measures which have had a major impact on the lowering of the overall level of Polish exports to Canada since the date of the payment of the previous annual installment set out under Article III of the said Agreement, the Government of the Polish People's Republic shall have the right to request a review of the modalities of payment set out in the said Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

Mr. Marian Krzak.
Vice-Minister of Finance of the
Polish People's Republic

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Vice-ministre
des Finances de la République populaire de Pologne*

Ottawa, le 15 octobre 1971

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé aujourd'hui entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne portant sur le règlement de questions financières.

Je désire confirmer que, si le Gouvernement du Canada met en vigueur des mesures économiques qui auraient un effet déterminant sur la diminution du niveau général des exportations polonaises au Canada à compter de la date du paiement du versement annuel antérieur prévu à l'article III dudit Accord, le Gouvernement de la République populaire de Pologne aura le droit de demander une révision des modalités de paiement prévues dans ledit Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP

Monsieur Marian Krzak,
Vice-ministre des Finances de
la République populaire de Pologne

III

*The Vice-Minister of Finance of the Polish People's Republic to the
Secretary of State for External Affairs of Canada*

Ottawa, October 15, 1971.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of Poland regarding the Settlement of Financial Matters.

I wish to confirm that, if the Government of Canada implements economic measures which have had a major impact on the lowering of the overall level of Polish exports to Canada since the date of the payment of the previous annual installment set out under Article III of the said Agreement, the Government of the Polish People's Republic shall have the right to request a review of the modalities of payment set out in the said Agreement."

I have the honour to confirm that your letter and the present reply shall be regarded as placing on record the understanding of the Polish Government and the Canadian Government concerning this matter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MARIAN KRZAK

The Honourable Mitchell Sharp,
Secretary of State for
External Affairs of Canada.

III

*Le Vice-ministre des Finances de la République populaire de Pologne au
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

Ottawa, le 15 octobre 1971

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui ayant le contenu suivant:

«J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé aujourd'hui entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne portant sur le règlement de questions financières.

Je désire confirmer que, si le Gouvernement du Canada met en vigueur des mesures économiques qui auraient un effet déterminant sur la diminution du niveau général des exportations polonaises au Canada à compter de la date du paiement du versement annuel antérieur prévu à l'article III dudit Accord, le Gouvernement de la République populaire de Pologne aura le droit de demander une révision des modalités de paiement prévues dans ledit Accord.»

Je désire vous confirmer que votre lettre et la présente réponse doivent être considérées comme une reconnaissance de l'entente entre le Gouvernement polonais et le Gouvernement canadien à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

MARIAN KRZAK

L'honorable Mitchell Sharp,
Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures du Canada

IV

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Vice-Minister of Finance of the Polish People's Republic

Ottawa, October 15, 1971

SIR,

I have the honour to refer to recent discussions concerning the distribution of the remaining assets held by the Canadian Custodian under the title "Poland" and to confirm the intention of the Canadian Government to complete this distribution as soon as feasible. With this objective in mind, the following understandings were reached during these discussions:

1. Within four months of the date of the coming into force of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic relating to the Settlement of Financial Matters the Canadian Custodian will transmit through the Canadian Embassy in Warsaw to the Polish authorities the names of former owners of assets whose whereabouts are unknown but who may be assumed to be residing in Poland, and for whose assets no signification of interest has been received, with a request for assistance in tracing the whereabouts of such persons or their heirs.

2. Within four months of the date of the coming into force of the said Agreement, the Canadian Custodian will attempt to contact all applicants or potential applicants whose whereabouts are believed to be known to inform them that they have six months in which to indicate or reassert their interest in the assets concerned. If no signification of interest is received in that time by the Canadian Custodian a list of the names of former owners who may be assumed to be residing in Poland, will be transmitted by the Canadian Custodian through the Canadian Embassy in Warsaw to the Polish authorities with the request for assistance in tracing the whereabouts of such persons or their heirs.

3. At the time the Canadian Custodian transmits to the Polish authorities the list referred to in paragraph 2. above, he will also advise those authorities of the total recorded value of the assets under the title "Poland" released since the coming into force of the said Agreement, itemized under such headings as he may consider appropriate for example, "cash", "securities", "real property", and "miscellaneous".

4. Polish citizens seeking the release of assets held by the Canadian Custodian shall submit a completed application setting out the data specified in the form prepared by the two sides during these recent discussions. The genuineness of the applicant's signature and, in the case of heirs, the relationship to the deceased and the entitlement to a share in the estate, shall be certified by the Presidium of the appropriate Polish local authority (Rada Nardodowa). Where administrators or guardians have been appointed by court order, such persons may submit applications, supported by a copy of the order, on behalf of the persons concerned. Applications of Polish juridical persons shall be signed by members of their boards thereof authorized to act in the name of those juridical persons.

IV

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Vice-ministre des Finances de la République populaire de Pologne

Ottawa, le 15 octobre 1971

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions concernant la distribution des avoirs qui demeurent en possession du Séquestre canadien sous le titre «Pologne» et de vous confirmer le désir du Gouvernement canadien de terminer cette distribution aussitôt que possible. Dans ce but, on s'est entendu sur les points suivants au cours de ces discussions:

1. Dans les quatre mois à compter de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant le règlement de questions financières, le Séquestre canadien transmettra aux autorités polonaises, par l'entremise de l'Ambassade canadienne à Varsovie, les noms des anciens propriétaires des avoirs dont on ne connaît pas le domicile mais qu'on peut supposer résider en Pologne et à l'égard des avoirs desquels on n'a pas reçu de manifestation d'intérêt, en sollicitant l'aide des autorités pour retrouver le domicile de ces personnes ou de leurs héritiers.

2. Dans les quatre mois à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord, le Séquestre canadien s'efforcera de contacter tous les requérants ou requérants éventuels dont on croit connaître le domicile afin de les informer qu'ils ont six mois pour indiquer ou confirmer leur intérêt à l'égard des avoirs en cause. Si aucune manifestation d'intérêt n'est reçue dans ce délai, le Séquestre canadien transmettra aux autorités polonaises, par l'entremise de l'Ambassade canadienne à Varsovie, une liste des noms des anciens propriétaires qu'on suppose résider en Pologne en sollicitant leur aide pour retrouver le domicile de ces personnes ou de leurs héritiers.

3. Au moment où le Séquestre canadien transmettra aux autorités polonaises la liste à laquelle on se réfère au paragraphe 2 ci-dessus, il informera en même temps ces autorités de la valeur totale des avoirs inscrits sous le titre «Pologne» libérés depuis l'entrée en vigueur dudit Accord, en les énumérant sous des catégories qu'il jugera appropriées comme par exemple: «comptant», «obligations», «immeubles» et «divers».

4. Les citoyens polonais qui demandent la libération d'avoirs détenus par le Séquestre canadien devront présenter une demande dûment remplie contenant les renseignements spécifiés dans le formulaire préparé par les deux parties durant les récentes discussions. L'authenticité de la signature du requérant et, dans le cas d'héritiers, le lien avec le défunt et le droit à une part de l'héritage, sera certifiée par le presidium de l'autorité locale appropriée (rada narodowa). Lorsqu'un tribunal a désigné des administrateurs ou des gardiens, ceux-ci pourront présenter une demande, avec copie de l'ordonnance du tribunal à l'appui, au nom des personnes intéressées. Les demandes présentées par des personnes morales polonaises devront être signées par les membres du conseil d'adminis-

5. Applications completed in the above-mentioned manner shall be considered by the Canadian Custodian as acceptable unless he is in possession of contrary evidence.

6. The Canadian Custodian shall render decisions on acceptable applications within three months of their receipt and favourable decisions shall be immediately implemented by release to the applicants of the assets or the proceeds thereof or by restoration of ownership as may be appropriate in the particular circumstances. At the request of the applicant, the assets or proceeds thereof shall be transferable.

I wish to confirm that it is the policy of the Government of Canada not to confiscate or otherwise appropriate the assets or proceeds thereof of persons or states not declared to be "enemy" during periods of hostilities. In accordance with this policy, I will recommend that at such time as the affairs of the Canadian Custodian are wound up, legislation be introduced for the transfer of the then remaining assets under the title of "Poland" to the Government of Poland for the benefit of the former owners or their heirs.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

Mr. Marian Krzak,
Vice-Minister of Finance,
Polish People's Republic.

tration de ces personnes morales qui sont autorisés à agir au nom de celles-ci.

5. Les demandes remplies conformément aux modalités décrites ci-dessus seront considérées comme acceptables par le Séquestre canadien à moins que celui-ci ne soit pas en possession de preuves contraires.

6. Le Séquestre canadien rendra sa décision à l'égard des demandes acceptables dans les trois mois de leur réception et les décisions favorables seront immédiatement mises en application soit par la cession aux requérants des avoirs ou du produit de ces avoirs soit par le rétablissement du droit de propriété selon qu'il conviendra dans chaque cas. A la demande du requérant, les avoirs ou le produit de ceux-ci seront transférables.

Je désire confirmer que le Gouvernement du Canada a pour politique de ne pas confisquer ni autrement s'approprier les avoirs ni le produit de ceux-ci qui appartiennent à des personnes ou des États qui n'ont pas été déclarés «ennemis» durant les hostilités. Conformément à cette politique, je recommanderai, au moment où les affaires du Séquestre canadien seront liquidées, qu'une législation soit introduite afin de transférer les avoirs qui resteront sous le titre «Pologne» au Gouvernement de Pologne au profit des anciens propriétaires ou de leurs héritiers.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP

Monsieur Marian Krzak,
Vice-ministre des Finances de
la République populaire de Pologne

*The Vice-Minister of Finance of the Polish People's Republic to the
Secretary of State for External Affairs of Canada*

Ottawa, October 15, 1971

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

"I have the honour to refer to recent discussions concerning the distribution of the remaining assets held by the Canadian Custodian under the title "Poland" and to confirm the intention of the Canadian Government to complete this distribution as soon as feasible. With this objective in mind, the following understandings were reached during these discussions:

1. Within four months of the date of the coming into force of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic relating to the Settlement of Financial Matters the Canadian Custodian will transmit through the Canadian Embassy in Warsaw to the Polish authorities the names of former owners of assets whose whereabouts are unknown but who may be assumed to be residing in Poland, and for whose assets no signification of interest has been received, with a request for assistance in tracing the whereabouts of such persons or their heirs.

2. Within four months of the date of the coming into force of the said Agreement, the Canadian Custodian will attempt to contact all applicants or potential applicants whose whereabouts are believed to be known to inform them that they have six months in which to indicate or reassert their interest in the assets concerned. If no signification of interest is received in that time by the Canadian Custodian a list of the names of former owners who may be assumed to be residing in Poland, will be transmitted by the Canadian Custodian through the Canadian Embassy in Warsaw to the Polish authorities with the request for assistance in tracing the whereabouts of such persons or their heirs.

3. At the time the Canadian Custodian transmits to the Polish authorities the list referred to in paragraph 2. above, he will also advise those authorities of the total recorded value of the assets under the title "Poland" released since the coming into force of the said Agreement, itemized under such headings as he may consider appropriate for example, "cash", "securities", "real property", and "miscellaneous".

4. Polish citizens seeking the release of assets held by the Canadian Custodian shall submit a completed application setting out the data specified in the form prepared by the two sides during these recent discussions. The genuineness of the applicant's signature and, in the case of heirs, the relationship to the deceased and the entitlement to a share in the estate, shall be certified by the Presidium of the appropriate Polish local authority (Rada Narodowa). Where adminis-

*Le Vice-ministre des Finances de la République populaire de Pologne au
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada*

Ottawa, le 15 octobre 1971

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui ayant le contenu suivant:

«J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions concernant la distribution des avoirs qui demeurent en possession du Séquestre canadien sous le titre «Pologne» et de vous confirmer le désir du Gouvernement canadien de terminer cette distribution aussitôt que possible. Dans ce but, on s'est entendu sur les points suivants au cours de ces discussions:

1. Dans les quatre mois à compter de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant le règlement de questions financières, le Séquestre canadien transmettra aux autorités polonaises, par l'entremise de l'Ambassade canadienne à Varsovie, les noms des anciens propriétaires des avoirs dont on ne connaît pas le domicile mais qu'on peut supposer résider en Pologne et à l'égard des avoirs desquels on n'a pas reçu de manifestation d'intérêt, en sollicitant l'aide des autorités pour retrouver le domicile de ces personnes ou de leurs héritiers.

2. Dans les quatre mois à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord, le Séquestre canadien s'efforcera de contacter tous les requérants ou requérants éventuels dont on croit connaître le domicile afin de les informer qu'ils ont six mois pour indiquer ou confirmer leur intérêt à l'égard des avoirs en cause. Si aucune manifestation d'intérêt n'est reçue dans ce délai, le Séquestre canadien transmettra aux autorités polonaises, par l'entremise de l'Ambassade canadienne à Varsovie, une liste des noms des anciens propriétaires qu'on suppose résider en Pologne en sollicitant leur aide pour retrouver le domicile de ces personnes ou de leurs héritiers.

3. Au moment où le Séquestre canadien transmettra aux autorités polonaises la liste à laquelle on se réfère au paragraphe 2 ci-dessus, il informera en même temps ces autorités de la valeur totale des avoirs inscrits sous le titre «Pologne» libérés depuis l'entrée en vigueur dudit Accord, en les énumérant sous des catégories qu'il jugera appropriées comme par exemple: «comptant», «obligations», «immeubles» et «divers».

4. Les citoyens polonais qui demandent la libération d'avoirs détenus par le Séquestre canadien devront présenter une demande dûment remplie contenant les renseignements spécifiés dans le formulaire préparé par les deux parties durant les récentes discussions. L'authenticité de la signature du requérant et, dans le cas d'héritiers, le lien avec le défunt et le droit à une part de l'héritage, sera certifiée par le presidium de l'autorité locale appropriée (Rada Narodowa).

trators or guardians have been appointed by court order, such persons may submit applications, supported by a copy of the order, on behalf of the persons concerned. Applications of Polish juridical persons shall be signed by members of their boards thereof authorized to act in the name of those juridical persons.

5. Applications completed in the above-mentioned manner shall be considered by the Canadian Custodian as acceptable unless he is in possession of contrary evidence.

6. The Canadian Custodian shall render decisions on acceptable applications within three months of their receipt and favourable decisions shall be immediately implemented by release to the applicants of the assets or the proceeds thereof or by restoration of ownership as may be appropriate in the particular circumstances. At the request of the applicant, the assets or proceeds thereof shall be transferable.

I wish to confirm that it is the policy of the Government of Canada not to confiscate or otherwise appropriate the assets or proceeds thereof of persons or states not declared to be "enemy" during periods of hostilities. In accordance with this policy, I will recommend that at such time as the affairs of the Canadian Custodian are wound up, legislation be introduced for the transfer of the then remaining assets under the title of "Poland" to the Government of Poland for the benefit of the former owners or their heirs."

I have the honour to confirm that your letter and the present reply shall be regarded as placing on record the understandings of the Canadian Government and the Polish Government concerning this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MARIAN KRZAK

The Honourable Mitchell Sharp,
Secretary of State for
External Affairs of Canada.

Lorsqu'un tribunal a désigné des administrateurs ou des gardiens, ceux-ci pourront présenter une demande, avec copie de l'ordonnance du tribunal à l'appui, au nom des personnes intéressées. Les demandes présentées par des personnes morales polonaises devront être signées par les membres du conseil d'administration de ces personnes morales qui sont autorisés à agir au nom de celles-ci.

5. Les demandes remplies conformément aux modalités décrites ci-dessus seront considérées comme acceptables par le Séquestre canadien à moins que celui-ci ne soit en possession de preuves contraires.

6. Le Séquestre canadien rendra sa décision à l'égard des demandes acceptables dans les trois mois de leur réception et les décisions favorables seront immédiatement mises en application soit par la cession aux requérants des avoirs ou du produit de ces avoirs soit par le rétablissement du droit de propriété selon qu'il conviendra dans chaque cas. A la demande du requérant, les avoirs ou le produit de ceux-ci seront transférables.

Je désire confirmer que le Gouvernement du Canada a pour politique de ne pas confisquer ni autrement s'approprier les avoirs ni le produit de ceux-ci qui appartiennent à des personnes ou des États qui n'ont pas été déclarés «ennemis» durant les hostilités. Conformément à cette politique, je recommanderai, au moment où les affaires du Séquestre canadien seront liquidées, qu'une législation soit introduite afin de transférer les avoirs qui resteront sous le titre «Pologne» au Gouvernement de Pologne au profit des anciens propriétaires ou de leurs héritiers.»

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

MARIAN KRZAK

L'honorable Mitchell Sharp,
Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures du Canada

VI

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Vice-Minister
of Finance of the Polish People's Republic*

Ottawa, October 15, 1971

SIR,

I have the honour to refer to discussions concerning the transfer of certain funds between Canada and Poland.

I wish to confirm the understanding reached that the Government of the Polish People's Republic will authorize the transfer in Canadian dollars at the generally accepted rate of exchange of the funds of Canadian citizens which are at present in blocked bank accounts in Poland constituting compensation for property of Canadian citizens expropriated for public purposes by Polish authorities.

The Government of Canada will accord the same treatment to Polish citizens on the basis of reciprocity.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

Mr. Marian Krzak,
Vice-Minister of Finance,
People's Republic of Poland.

VI

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Vice-ministre
des Finances de la République populaire de Pologne*

Ottawa, le 15 octobre 1971

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions relatives au transfert de certains fonds entre le Canada et la Pologne.

Je désire confirmer qu'on s'est entendu que le Gouvernement de la République populaire de Pologne autorisera le transfert en dollars canadiens, aux taux de change généralement utilisés, des fonds des citoyens canadiens qui sont présentement bloqués dans des comptes bancaires en Pologne et qui sont constitués par des paiements en compensation pour des propriétés de citoyens canadiens expropriées pour fins d'utilité publique par les autorités polonaises.

Le Gouvernement du Canada accordera un traitement identique aux citoyens polonais sur une base réciproque.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP

Monsieur Marian Krzak,
Vice-ministre des Finances de
la République populaire de Pologne

VII

*The Vice-Minister of Finance of the Polish People's Republic to the
Secretary of State for External Affairs of Canada.*

Ottawa, October 15, 1971

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

"I have the honour to refer to discussions concerning the transfer of certain funds between Canada and Poland.

I wish to confirm the understanding reached that the Government of the Polish People's Republic will authorize the transfer in Canadian dollars at the generally accepted rate of exchange of the funds of Canadian citizens which are at present in blocked bank accounts in Poland constituting compensation for property for Canadian citizens expropriated for public purposes by Polish authorities.

The Government of Canada will accord the same treatment to Polish citizens on the basis of reciprocity."

I wish to confirm the understanding contained in your letter with the following reservation: that it will not apply to Canadian citizens who according to Polish law have retained their Polish citizenship.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

MARIAN KRZAK

The Honourable Mitchell Sharp,
Secretary of State for
External Affairs of Canada.

VII

*Le Vice-ministre des Finances de la République populaire de Pologne au
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

Ottawa, le 15 octobre 1971

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui ayant le contenu suivant:

«J'ai l'honneur de me référer aux discussions relatives au transfert de certains fonds entre le Canada et la Pologne.

Je désire confirmer qu'on s'est entendu que le Gouvernement de la République populaire de Pologne autorisera le transfert en dollars canadiens, aux taux de change généralement utilisés, des fonds des citoyens canadiens qui sont présentement bloqués dans des comptes bancaires en Pologne et qui sont constitués par des paiements en compensation pour des propriétés de citoyens canadiens expropriées pour fins d'utilité publique par les autorités polonaises.

Le Gouvernement du Canada accordera un traitement identique aux citoyens polonais sur une base réciproque.»

Je désire confirmer l'entente énoncée dans votre lettre avec la réserve suivante: qu'elle ne s'appliquera pas aux citoyens canadiens qui, selon la loi polonaise, ont conservé leur citoyenneté polonaise.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

MARIAN KRZAK

L'honorable Mitchell Sharp,
Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures du Canada

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 50 cents Catalogue No. E3-1971/39

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 50 cents N° de catalogue E3-1971/39

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1974

CAI
EA10
-T67



ANADA.

Dept. of External Affairs

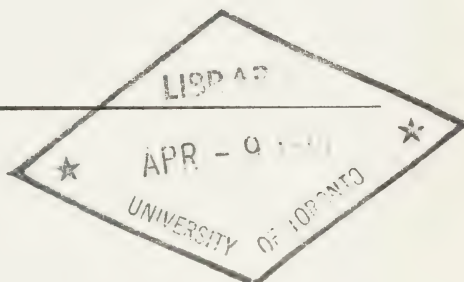
TREATY SERIES 1971 No. 40 RECUEIL DES TRAITÉS

EXCHANGES

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Signed at Ottawa, October 20, 1971

Entered into force October 20, 1971



ÉCHANGES

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Signé à Ottawa, le 20 octobre 1971

En vigueur le 20 octobre 1971



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 40 RECUEIL DES TRAITÉS

EXCHANGES

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Signed at Ottawa, October 20, 1971

Entered into force October 20, 1971

ÉCHANGES

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Signé à Ottawa, le 20 octobre 1971

En vigueur le 20 octobre 1971

GENERAL EXCHANGES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

DESIROUS of expanding their exchanges in scientific, technical, educational, cultural and other fields,

RECOGNIZING that similarities in the geography and climate of the two countries create a favourable basis for exchanges in many fields,

CONVINCED that co-operation in expanding their exchanges will develop further their good relations, and broaden understanding between the Canadian and Soviet peoples,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to promote and develop exchanges and other forms of co-operation between the two states in the scientific, technical, educational, cultural and other fields on the basis of mutual benefit and reciprocity, in accordance with the laws in force in each of the two states.

ARTICLE 2

Both Governments will encourage and facilitate the exchange of visits by scientists and scientific research workers and the exchange of scientific information.

Both Governments will encourage and facilitate the fulfilment of existing exchange agreements, including the agreements, which are deemed to be annexed to this Agreement, between:

- (a) The National Research Council of Canada and the USSR Academy of Sciences; and
- (b) Atomic Energy of Canada Limited and the USSR State Committee on the Uses of Atomic Energy.

ARTICLE 3

Both Governments will encourage and facilitate contacts and exchanges in the fields of agriculture, fisheries, wildlife, forestry, water, mining and energy as well as in the development of natural resources, particularly in areas where geography and climate create similar conditions and problems.

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES ÉCHANGES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

ANIMÉS du désir de développer leurs échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation, de la culture et autres,

RECONNAISSANT que les similitudes géographiques et climatiques des deux pays créent une base favorable pour des échanges en de nombreux domaines,

PERSUADÉS que cette coopération en vue de développer leurs échanges contribuera au développement continu des bonnes relations entre les deux pays et augmentera la compréhension mutuelle entre les peuples canadien et soviétique,

Sont CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE 1

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques s'engagent à promouvoir et à développer les échanges et autres formes de coopération entre les deux États dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation, de la culture et dans d'autres domaines sur une base d'avantages mutuels et de réciprocité, conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux États.

ARTICLE 2

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les échanges de visites d'hommes de science et de chercheurs scientifiques ainsi que les échanges d'informations scientifiques.

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront la réalisation des accords d'échanges existants, y compris les accords suivants, considérés comme étant annexés au présent Accord, entre:

- a) Le Conseil national de recherches du Canada et l'Académie des sciences de l'URSS; et
- b) La Société d'Énergie atomique du Canada Limitée et le Comité d'État pour les utilisations de l'énergie atomique de l'URSS.

ARTICLE 3

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les contacts et les échanges dans les domaines de l'agriculture, de la pêche, de la faune et de la flore, des forêts, des eaux, des mines et de l'énergie, ainsi que dans le domaine du développement des ressources naturelles, en particulier dans des domaines où la géographie et le climat créent des conditions et problèmes similaires.

ARTICLE 4

Both Governments will encourage and facilitate professional, technical and administrative contacts and exchanges in the fields of transport, communications, urban development, development in the north and in other regions where the environment presents similar problems of adaptation, and construction related to these fields.

ARTICLE 5

Both Governments will encourage and facilitate scientific, technological and administrative contacts and exchanges in fields related to the control of pollution and the management of the environment.

ARTICLE 6

Both Governments will encourage and facilitate exchanges in the social sciences, public health, medical services and medical science, and other aspects of social development, particularly in areas where geography and climate create similar conditions and problems, and in social security.

ARTICLE 7

Both Governments will encourage and facilitate visits and exchanges of professors, lecturers, teachers, postgraduate students, and students in the sciences and the humanities. They will encourage exchanges in the fields of primary, secondary, higher, specialized and vocational education.

ARTICLE 8

Both Governments will encourage and facilitate contacts and exchanges related to publishing, libraries, archives and museums, including exchanges of writers and specialists and of books, publications, and historical records, subject to their respective legislation and other requirements in the field of copyright.

ARTICLE 9

Both Governments will encourage and facilitate contacts and exchanges in the fields of radio, television and cinematography, including co-production of programmes and films and commercial arrangements in these fields.

Both Governments will encourage and facilitate the fulfilment of existing working agreements, including the agreement between the Canadian Broadcasting Corporation and the State Committee of the Council of Ministers of the USSR on Television and Radio Broadcasting which is deemed to be annexed to this Agreement.

ARTICLE 4

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les contacts professionnels, techniques et administratifs ainsi que des échanges dans les domaines des transports, des communications, de l'urbanisme, du développement du nord et d'autres régions où l'environnement crée des problèmes analogues en ce qui concerne la mise en valeur et la construction dans ces domaines.

ARTICLE 5

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront des contacts scientifiques, technologiques et administratifs ainsi que des échanges dans des domaines qui se rattachent à la lutte contre la pollution et à la gestion de l'environnement.

ARTICLE 6

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront des échanges en matière de sciences humanitaires et sociales, de santé publique, de services médicaux, de science médicale et dans d'autres domaines du développement social, en particulier dans les régions où la géographie et le climat créent des conditions et des problèmes similaires ainsi qu'en matière de sécurité sociale.

ARTICLE 7

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront des visites et échanges de professeurs, de maîtres de conférence, d'enseignants, d'étudiants au niveau de la maîtrise ou du doctorat, et d'étudiants dans les domaines des sciences et des humanités. Ils encourageront les échanges dans les domaines de l'enseignement primaire, secondaire, supérieur, secondaire spécialisé et professionnel.

ARTICLE 8

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les contacts et échanges se rattachant à l'édition, aux bibliothèques, aux archives et aux musées, y compris les échanges d'écrivains et de spécialistes ainsi que les échanges de livres, de publications et de documents historiques, sous réserve de leur législation respective et des autres exigences concernant le droit d'auteur.

ARTICLE 9

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les contacts et les échanges dans les domaines de la radio, de la télévision et de la cinématographie, y compris la coproduction de programmes et de films, ainsi que les arrangements commerciaux dans ces domaines.

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront la réalisation des accords pratiques existants, y compris l'Accord entre la Société Radio-Canada et le Comité d'État du Conseil des Ministres de l'URSS pour la télévision et la radiodiffusion, lequel accord est considéré comme étant annexé au présent Accord.

ARTICLE 10

Both Governments will encourage and facilitate contacts and exchanges in the performing arts. They will encourage tours by groups such as theatre, opera, ballet, dance companies, orchestras and other artistic groups and by individual performers under commercial contracts or mutually acceptable arrangements made by Canadian organizations or impresarios and Soviet concert organizations. They will facilitate exchanges and visits in the performing arts of specialists such as playwrights, composers and choreographers and of other persons engaged in these fields.

ARTICLE 11

Both Governments will encourage and facilitate exchanges in the visual and creative arts. They will facilitate the organization of artistic, photographic and other exhibitions. They will also encourage exchanges and visits in the visual and creative arts of specialists such as artists and of other persons engaged in these fields.

ARTICLE 12

Both Governments will encourage and facilitate visits and exchanges of representatives at governmental level.

ARTICLE 13

Both Governments will encourage exchanges between appropriate professional and non-governmental organizations, having in mind that the practical realization of these exchanges shall be the concern of the organizations involved. They will encourage visits and exchanges by individuals in various cultural and professional fields, as well as their participation in meetings, conferences and symposia.

ARTICLE 14

Both Governments will encourage and facilitate exchanges of athletes and athletic teams, and of specialists in the fields of physical education, recreation and sport.

ARTICLE 15

Both Governments will encourage the development of tourist travel between the two countries.

ARTICLE 16

The contracting Governments shall establish a Mixed Commission, which will meet normally once every two years, alternately in Canada and the USSR. Each Party, in accordance with its procedures and practices, will designate its participants for each meeting. The Mixed Commission will concern itself with the implementation of this Agreement. At its meetings the Mixed Commission will review the progress of the existing Programme and develop a Programme for the next two-year period. Additions and modifications to Programmes for the implementation of this Agreement may be mutually agreed between meetings of the Mixed Commission.

ARTICLE 10

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les contacts et échanges dans le domaine des arts d'interprétation. Ils encourageront des tournées de groupes tels que les troupes de théâtre, d'opéra et de ballet, les compagnies de danse, les orchestres et autres groupes d'artistes, ainsi que d'artistes individuels, dans le cadre de contrats commerciaux ou d'ententes mutuellement acceptables conclus par des organisations canadiennes ou impresarios et par les organisations soviétiques de concert. Ils faciliteront les échanges et visites de spécialistes en arts d'interprétation tels qu'auteurs dramatiques, compositeurs et chorégraphes, ainsi que d'autres personnes actives dans ces domaines.

ARTICLE 11

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les échanges dans le domaine des arts visuels et de création. Ils faciliteront l'organisation d'expositions artistiques, photographiques et autres. Ils encourageront aussi les échanges et visites de spécialistes dans le domaine des arts visuels et de création, tels qu'artistes et autres personnes actives dans ces domaines.

ARTICLE 12

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les visites et échanges de représentants au niveau gouvernemental.

ARTICLE 13

Les deux Gouvernements encourageront les échanges entre organisations professionnelles et non-gouvernementales appropriées, étant entendu que la réalisation pratique de ces échanges incombera aux organisations impliquées. Ils encourageront les visites et échanges d'individus dans les divers domaines culturels et professionnels, ainsi que leur participation à des réunions, conférences et colloques.

ARTICLE 14

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les échanges d'athlètes et d'équipes athlétiques, et de spécialistes dans les domaines de l'éducation physique, des loisirs et des sports.

ARTICLE 15

Les deux Gouvernements encourageront le développement des voyages touristiques entre les deux pays.

ARTICLE 16

Les Gouvernements contractants institueront une Commission mixte qui se réunira normalement une fois tous les deux ans, alternativement au Canada et en URSS. Chaque Partie, en accord avec ses procédures et pratiques, désignera ses représentants pour chacune des réunions. La Commission mixte s'occupera de la mise en œuvre du présent Accord. Lors de ses réunions, la Commission mixte fera le bilan du Programme existant et établira un Programme pour les deux prochaines années. De consentement mutuel, des additions et modifications à apporter aux Programmes pour la mise en

ARTICLE 17

The exchanges of information and materials and exchanges of visits by individuals and delegations provided for in this Agreement are subject to the laws and regulations of Canada and the USSR.

Financial and other conditions of the exchanges will be agreed by the Parties during the establishment of the two-year Programmes or will be agreed directly between appropriate Canadian and Soviet organizations.

To facilitate arrangements for exchanges and visits, both Governments agree that:

- (a) Visitors under this Agreement will be provided, as a rule not less than thirty days in advance, with a provisional programme agreed upon through diplomatic channels or by appropriate organizations; whenever possible plans for reciprocal visits will be agreed simultaneously;
- (b) Applications for visas for visitors will be submitted as far in advance as possible and in accordance with the regulations of each country;
- (c) The size of delegations to be exchanged and the length of their stay will normally be agreed in advance;
- (d) Each Party shall have the right to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance;
- (e) In cases where other mutually acceptable arrangements do not exist, or have not been agreed in advance, visitors under this Agreement will arrange to pay their own expenses, including those incurred in international travel, internal travel, and their living expenses during the visit;
- (f) Both Parties will endeavour to facilitate visits to appropriate agencies other than the principal host agency when such visits are requested and are possible.

ARTICLE 18

The visits and exchanges provided for in this Agreement do not preclude other visits and exchanges outside the scope of this Agreement. To the extent possible and when appropriate, both Parties will keep each other informed of such visits and exchanges.

ARTICLE 19

Both Governments will encourage and facilitate the fulfilment of exchange agreements which may be concluded between designated agencies of the contracting Governments; such agreements may be deemed to be annexed to this Agreement if the contracting Governments so agree. Such exchange agreements shall be consistent with the provisions of this Agreement and the Mixed Commission may review their implementation in accordance with the terms of Article 16.

œuvre de cet Accord peuvent être consenties entre les réunions de la Commission mixte.

ARTICLE 17

Les échanges d'informations et de matériel, ainsi que les échanges de visites de particuliers et de délégations que prévoit le présent Accord sont soumis à la législation et aux règlements du Canada et de l'URSS.

Il sera convenu de toutes les conditions des échanges, y compris les conditions financières, soit par les deux Parties à l'occasion de l'établissement des Programmes de deux ans ou soit directement par les organisations canadiennes et soviétiques compétentes.

Pour faciliter les arrangements relatifs aux échanges et aux visites, les deux Gouvernements décident de ce qui suit:

- a) Les personnes dont la visite est réglée par le présent Accord recevront, en règle générale au moins trente jours à l'avance, un programme provisoire approuvé par l'entremise des voies diplomatiques ou des organisations compétentes; en autant que possible, les projets de visites réciproques seront approuvés simultanément;
- b) Les demandes de visas pour le compte des visiteurs seront présentées aussi longtemps à l'avance que possible et conformément aux règlements de chaque pays;
- c) L'effectif des délégations à être échangées et la durée de leur séjour seront normalement convenus à l'avance;
- d) Chacune des Parties pourra inclure au sein de sa délégation des interprètes ou représentants de son ambassade, lesquels seront comptés dans le nombre convenu de délégués. Pour chacune de ces délégations, le nombre des interprètes ou des représentants d'Ambassade sera convenu d'avance;
- e) Dans le cas où il n'existe pas d'autres accords ou d'ententes préalables, les personnes dont la visite est réglée par le présent Accord assumeront leurs propres dépenses, y compris les frais des voyages internationaux et les frais des voyages effectués à l'intérieur du pays, ainsi que les frais de séjour durant la visite;
- f) Les deux Parties feront en sorte de faciliter les visites auprès d'organismes compétents autres que l'organisme d'accueil principal lorsque les demandes pour de telles visites sont faites et qu'elles sont possibles.

ARTICLE 18

Les visites et échanges prévus par le présent Accord n'excluent pas d'autres visites et échanges qui n'entrent pas dans le cadre de cet Accord. Dans la mesure du possible et lorsqu'il y a lieu, les deux Parties se tiendront mutuellement au courant de ces visites et échanges.

ARTICLE 19

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront la mise en œuvre des autres accords d'échanges qui pourront être conclus entre les organismes désignés des Gouvernements contractants; de tels accords seront considérés comme étant annexés au présent Accord si les Gouvernements contractants en conviennent ainsi. Ces accords sur les échanges devront être compatibles

ARTICLE 20

This Agreement enters into force from the date of signature.

This Agreement shall remain in force for a period of four years and thereafter will be extended automatically for further periods of four years unless either Government gives notice of termination not less than six months prior to the expiry of the initial Agreement or of any renewal thereof. By agreement between the two Governments the Agreement may be extended for any other period.

avec les dispositions du présent Accord et la Commission mixte pourra examiner leur mise en œuvre conformément aux dispositions de l'article 16.

ARTICLE 20

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de quatre ans et sera ensuite renouvelé par reconduction tacite pour de nouvelles périodes de quatre ans, à moins que l'un ou l'autre des Gouvernements ne donne avis de résiliation au moins six mois avant l'expiration de l'Accord initial ou de tout renouvellement de l'Accord. Par entente entre les deux Gouvernements, l'Accord pourra être prolongé pour toute autre période.

DONE in Ottawa this 20th day of October 1971 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT à Ottawa, ce 20ième jour d'octobre 1971, en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des trois versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada

P. E. TRUDEAU

For the Government of Canada

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

A. KOSYGIN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/40

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/40

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1974

CAI
EA 10
-T67

Government
Publication



CANADA

Dept. of External Affairs

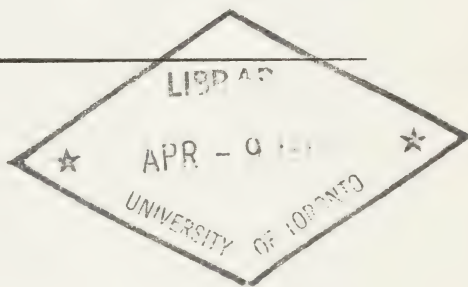
TREATY SERIES 1971 No. 41 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the KINGDOM OF
THE NETHERLANDS

Ottawa, November 1, 1971

Entered into force November 1, 1971



DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et le ROYAUME
DES PAYS-BAS

Ottawa, le 1^{er} novembre 1971

En vigueur le 1^{er} novembre 1971



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 41 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the KINGDOM OF
THE NETHERLANDS

Ottawa, November 1, 1971

Entered into force November 1, 1971

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et le ROYAUME
DES PAYS-BAS

Ottawa, le 1^{er} novembre 1971

En vigueur le 1^{er} novembre 1971

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONSTITUTING
AN AGREEMENT IN CONNECTION WITH THE FERRYING OF ROYAL NETH-
ERLANDS AIR FORCE NF-5 AIRCRAFT FROM CANADA TO THE
NETHERLANDS

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of
the Kingdom of the Netherlands*

OTTAWA, November 1, 1971

No. DFR-2010

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to discussions between representatives of our military forces concerning the provision of assistance by the Canadian Forces in connection with the ferrying of Royal Netherlands Air Force NF-5 aircraft from Canada to the Netherlands.

I have the honour to propose that this assistance be provided in accordance with the following terms and conditions:

I

The Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces or his authorized representative shall make available to the appropriate authorities of the Government of the Kingdom of the Netherlands fully qualified air pilots of the Canadian Forces to assist the Royal Netherlands Air Force in the ferrying of NF-5 aircraft from Canada to the Netherlands. The number of such pilots of the Canadian Forces to be made available shall be as agreed between authorities of the Royal Netherlands Air Force and the Canadian Forces.

II

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide rations and quarters to air pilots made available pursuant to this agreement during the time they are necessarily in the Netherlands subsequent to the arrival of the aircraft in the Netherlands and shall arrange for and provide transportation for the pilots from the Netherlands to Canadian Forces Base Europe (Lahr, Federal Republic of Germany).

III

Any claim with respect to loss of or damage to property or injury or death arising out of or directly connected with the ferrying of the aircraft to the Netherlands by a pilot of the Canadian Forces will be dealt with in accordance with Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement. In the application of Article VIII of the Agreement:

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AU TRANSPORT DES AÉRONEFS NF-5 DE LA FORCE AÉRIENNE ROYALE NÉERLANDAISE DU CANADA AU PAYS-BAS

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

OTTAWA, le 1^{er} novembre 1971

N° DFR-2010

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui se sont déroulées entre les représentants de nos forces armées au sujet de l'assistance que les Forces armées canadiennes seraient appelées à fournir pour le transport des aéronefs NF-5 de la Force aérienne royale néerlandaise du Canada jusqu'aux Pays-Bas.

J'ai l'honneur de proposer que cette assistance soit fournie conformément aux modalités et conditions suivantes:

I

Le Chef de l'État-major de la défense des Forces armées canadiennes ou son représentant autorisé mettra à la disposition des autorités appropriées du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas des pilotes d'aéronefs pleinement compétents des Forces armées canadiennes pour aider la Force aérienne royale néerlandaise à transporter des aéronefs NF-5 du Canada aux Pays-Bas. Le nombre de pilotes des Forces armées canadiennes dont on pourra disposer à cette fin sera convenu entre les autorités de la Force aérienne royale néerlandaise et celles des Forces armées canadiennes.

II

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas devra fournir des vivres et des logements aux pilotes d'aéronefs mis à sa disposition en vertu du présent accord pour la durée du séjour qu'ils devront nécessairement effectuer aux Pays-Bas après l'arrivée des aéronefs aux Pays-Bas; il devra en outre prendre les dispositions voulues pour assurer le transport des pilotes des Pays-Bas jusqu'à la Base des Forces canadiennes en Europe (Lahr, République fédérale d'Allemagne).

III

Il sera donné suite à toute demande d'indemnité déposée à la suite de la perte d'un bien ou de dommages causés à un bien, de blessures ou de décès découlant du transport des aéronefs aux Pays-Bas par un pilote des Forces armées canadiennes, ou s'y rattachant directement, conformément à l'article

- (a) the aircraft being ferried are aircraft owned by the Government of the Kingdom of the Netherlands and used by its air armed services within the meaning of paragraph 1 of Article VIII;
- (b) the aircraft while being ferried, are deemed to be used in connection with the operation of the North Atlantic Treaty within the meaning of paragraph 1 (ii) of Article VIII;
- (c) the nationality of the aircraft will prevail over the nationality of the pilot in the determination of liability for damage, injury or death arising from the use of the aircraft in connection with the ferrying operation.

If, notwithstanding the foregoing, third parties who suffer damage, injury or death in connection with ferrying operation, claim against the Canadian Government or any of its officers or servants under Article VIII in a NATO country, or under any other agreement or law in a non-NATO country, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall, to the extent the amounts awarded or adjudged in respect of such claims are not chargeable to Canada as the receiving state under the terms of Article VIII, and provided that the Government of the Kingdom of the Netherlands would have been liable for the damage, injury or death had the aircraft concerned at the time of the occurrence which gave rise to such claims been piloted by a pilot of the Royal Netherlands Air Force, indemnify and hold harmless the Canadian Government and its officers and servants in respect of such claims.

IV

The appropriate authorities of the Canadian Forces and of the Royal Netherlands Air Force may enter into subsidiary arrangements not inconsistent herewith as are necessary for the implementation of the terms and conditions contained in this note.

V

Except as otherwise provided herein, the NATO status of Forces Agreement shall apply.

If the above-mentioned terms and conditions are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands I propose that this note in both the English and the French language and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands which will enter into force on the date of your Excellency's reply and shall expire one year after the said date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State for External Affairs.

His Excellency Theo. H. Bot,
Ambassador of the Netherlands,
Ottawa.

VIII de la Convention de l'OTAN sur le statut des forces. Aux fins de l'article VIII de ladite Convention:

- a) les aéronefs transportés sont des aéronefs qui appartiennent au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et qui sont utilisés par ses Forces armées aériennes aux termes du paragraphe 1 de l'article VIII;
- b) aux cours du transport, les aéronefs sont considérés comme utilisés pour des actions entreprises dans le cadre des opérations du Traité de l'Atlantique Nord aux termes du paragraphe 1 (ii) de l'Article VIII;
- c) la nationalité de l'aéronef prévaudra sur la nationalité du pilote lorsqu'il s'agira de déterminer la responsabilité des dommages, des blessures ou du décès découlant de l'usage de l'aéronef dans le cadre de l'opération de livraison.

Si, nonobstant ce qui précède, les tierces personnes qui subissent des dommages, des blessures ou la mort en rapport avec l'opération de livraison déposent une demande d'indemnité contre le Gouvernement canadien ou l'un quelconque de ses agents ou de ses fonctionnaires en vertu de l'article VIII dans un pays membre de l'OTAN, ou en vertu de toute autre convention ou loi dans un pays qui n'est pas membre de l'OTAN, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas devra, dans la mesure où les montants alloués ou adjugés à l'égard desdites demandes d'indemnité ne sont pas imputables au Canada en tant qu'État de séjour aux termes de l'article VIII et pourvu que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas eût été responsable des dommages, des blessures ou du décès en cause si, au moment où l'incident qui est à l'origine de ces demandes d'indemnité s'est produit, l'aéronef en cause avait été piloté par un pilote de la Force aérienne royale néerlandaise, indemniser et mettre à couvert desdites demandes d'indemnité le Gouvernement canadien ainsi que ses agents et ses fonctionnaires.

IV

Les autorités appropriées des Forces armées canadiennes et de la Force aérienne royale néerlandaise pourront conclure des accords subsidiaires qui ne sont pas incompatibles avec les présentes et qui sont nécessaires pour l'exécution des modalités et des conditions énoncées dans la présente note.

V

Sous réserve de toute disposition contraire prévue dans la présente, la Convention de l'OTAN sur le statut des forces doit s'appliquer.

Si les modalités et conditions sus-mentionnées agréent au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, je propose que la présente note, rédigée en français et en anglais, et la réponse de Votre Excellence signifiant son assentiment constitueront entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et expirera un an après ladite date.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
MITCHELL SHARP

Son Excellence M. Theo. H. Bot,
Ambassadeur des Pays Bas,
Ottawa.

II

*The Ambassador of the Kingdom of the Netherlands to the Secretary of
State for External Affairs of Canada*

(Translation)

Ottawa, November 1, 1971

EXCELLENCY,

I have the honour to confirm receipt of your Note of November 1, 1971, which in Dutch translation reads as follows:

(See Canadian Note No. DFR 2010 of November 1, 1971)

I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands so that Your Note and my reply constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada which enters into force on this day for a period of one year.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration

TH. H. BOT.

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

The Hon. Mitchell Sharp,
The Secretary of State for External Affairs,
East Block,
Ottawa.

II

*L'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas au Secrétaire d'État aux Affaires
extérieures du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 1^{er} novembre 1971

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 1^{er} novembre 1971, dont la traduction hollandaise se lit comme suit:

(Voyez la Note canadienne n° DFR 2010 du 1^{er} novembre 1971)

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions énoncées dans votre Note agréent au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, de sorte que votre Note et la présente réponse constituent, entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada, un accord qui entre en vigueur ce jour même pour une période d'un an.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
TH. H. BOT

L'honorable Mitchell Sharp,
Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Bloc de l'Est,
Ottawa.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/41

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/41

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

CAI
EA 10
- T 67

Government
Publication

CANADA

Dept of External Affairs



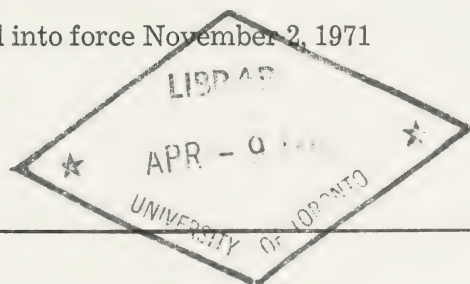
TREATY SERIES 1971 No. 42 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and JAMAICA

Kingston, Jamaica, November 2, 1971

Entered into force November 2, 1971



GARANTIES DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la JAMAÏQUE

Kingston, Jamaïque, le 2 novembre 1971

En vigueur le 2 novembre 1971



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 42 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and JAMAICA

Kingston, Jamaica, November 2, 1971

Entered into force November 2, 1971

GARANTIES DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la JAMAÏQUE

Kingston, Jamaïque, le 2 novembre 1971

En vigueur le 2 novembre 1971

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF JAMAICA CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO
CANADIAN INVESTMENTS IN JAMAICA INSURED BY THE GOVERNMENT OF
CANADA THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORA-
TION

I

*The High Commissioner for Canada to the Prime Minister and Minister of
External Affairs of Jamaica*

November 2, 1971, Kingston, Jamaica.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between the Government of Canada (the Insuring Government) and the Government of Jamaica (the Host Government) with a view to promoting the development of economic relations between the two countries.

The particular facility under consideration has been foreign investment insurance by the Insuring Government, through its agent the Export Development Corporation. The purpose of such facility is to promote investments in other countries by Canadian nationals whether individuals or corporations (including non-Canadian subsidiaries), by providing protection against specific risks to investments in projects approved by the Government of the investment-receiving (host) country. The specific risks against which the Insuring Government offers protection are:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion;
- (b) expropriation, confiscation or deprivation of any property right by a government or an agency thereof;
- (c) inconvertibility of foreign exchange.

On the basis of the conversations held, I have the honour to confirm the understanding between the Government of Jamaica and the Government of Canada as follows:—

1. Subject to paragraph 2, when an investment suffers a loss by reason of a cause for which the Insuring Government has assumed the risks, the Host Government shall authorize the Insuring Government to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title;

2. To the extent that the laws of the Host Country partially or wholly invalidate the acquisition by the Insuring Government of any interests in any property within its national territory, the Host Government shall permit the investor and the Insuring Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Country;

3. The Insuring Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Country with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraphs 1 and 2;

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX INVESTISSEMENTS CANADIENS À LA JAMAÏQUE ET AUX GARANTIES DE CES INVESTISSEMENTS DE LA PART DU GOUVERNEMENT CANADIEN PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

I

Le Haut-commissaire du Canada au Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères de la Jamaïque

Kingston, Jamaïque, le 2 novembre 1971

EXCELLENCE,

Faisant suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement du Canada (Gouvernement assureur) et le Gouvernement de la Jamaïque (Gouvernement hôte), en vue de promouvoir les relations économiques entre les deux pays, j'ai l'honneur de vous adresser la présente Note.

Il a été spécialement question de l'assurance-investissements à l'étranger par le Gouvernement assureur, par l'entremise de son agent, la Société pour l'expansion des exportations. Le but de cette assurance est de promouvoir les investissements à l'étranger par des ressortissants canadiens, individus ou sociétés (y compris les filiales non-canadiennes), en protégeant ces investissements contre certains risques spéciaux, lorsqu'il s'agit de projets approuvés par le pays où est fait l'investissement (pays hôte). Les risques spéciaux contre lesquels le Gouvernement assureur offre une protection sont les suivants:

- a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion;
- b) expropriation, confiscation ou privation d'un droit quelconque de propriété par un gouvernement ou une agence du gouvernement;
- c) inconvertibilité des devises étrangères.

Sur la foi de la conversation que nous avons eue, j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue entre le Gouvernement de la Jamaïque et le Gouvernement du Canada, sur les points suivants:

1. Sous réserve du paragraphe 2, lorsqu'un investisseur subit une perte par suite d'une cause dont le Gouvernement assureur a assumé les risques, le Gouvernement hôte autorisera le Gouvernement assureur à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi, ou qui lui ont été assignés par le titulaire précédent;

2. Dans la mesure où les lois du pays hôte invalident partiellement ou totalement l'acquisition par le Gouvernement assureur d'intérêts quelconques dans toute propriété sur son territoire national, le Gouvernement hôte autorisera l'investisseur et le Gouvernement assureur à prendre des arrangements en vertu desquels ces intérêts seront transférés à une entité habilitée à les posséder en vertu des lois du pays hôte;

3. Le Gouvernement assureur ne jouira pas de droits supérieurs aux droits reconnus par les lois du pays hôte à l'investisseur dont le Gouvernement assureur prend les intérêts ou la succession, comme il est envisagé aux paragraphes 1 et 2;

4. If the Insuring Government makes payments to any investor under an insurance contract made pursuant to the present agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of paragraph 2, recognize the transfer to the Insuring Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such an insurance contract is made;

5. Should the Insuring Government acquire amounts and credits of the lawful currency of the Host Country under investment insurance contracts, made pursuant to the present agreement, the Host Government shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor; it shall make such amounts and credits freely available to the Insuring Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Country.

6. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this agreement or any claim against the Government of Jamaica to which the Government of Canada may succeed as transferee or which may arise from the events causing payment under investment insurance shall, upon the request of either Government be the subject of negotiations between the Governments and shall be settled, insofar as possible, in such negotiations. If, within a period of three months after a request for negotiations, the two Governments are unable to settle any such dispute or claim by agreement, the dispute or claim shall be referred upon the initiative of either Government to a sole arbitrator, selected by mutual agreement, for final and binding determination in light of the applicable principles of international law. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, designate the arbitrator.

7. I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the agreement shall continue to apply in respect of insurance contracts issued while the agreement was in force for the duration of these contracts; provided that in no case shall the agreement continue to apply to such contracts for a period longer than fifteen years after termination of this agreement.

8. Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

V. C. MOORE

High Commissioner for Canada

Rt. Hon. H. L. Shearer,
Prime Minister and Minister of External Affairs,
Kingston.

4. Si le Gouvernement assureur fait un versement à un investisseur quelconque en vertu d'un contrat d'assurance conforme au présent accord, le Gouvernement hôte, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, reconnaîtra le transfert au Gouvernement assureur de tout montant, valeur ou investissement pour le compte duquel un versement est fait en vertu d'un contrat d'assurance;

5. Si le Gouvernement assureur acquiert des montants et des crédits en devises légales du pays hôte en vertu de contrats d'assurance-investissements conformes au présent accord, le Gouvernement hôte ne traitera pas ces fonds d'une manière différente dont auraient été traités ces fonds s'ils étaient restés la propriété de l'investisseur; ces fonds seront laissés à la libre disposition du Gouvernement assureur qui pourra les utiliser pour faire face à des dépenses dans le territoire national du pays hôte;

6. Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent accord, ou au sujet de toute réclamation contre le Gouvernement de la Jamaïque que le Gouvernement du Canada peut reprendre à son compte, ou qui pourrait surgir à la suite des événements ayant abouti à un paiement en vertu d'un contrat d'assurance, fera l'objet de négociations entre les deux Gouvernements, sur la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, et autant que possible, sera réglé au cours de ces négociations. Si dans les trois mois qui suivent la demande de négociations, les deux Gouvernements ne peuvent arriver à régler un tel différend ou une telle réclamation d'un commun accord, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, le différend ou la réclamation sera soumis à un arbitre unique choisi par entente mutuelle, en vue d'une décision finale et obligatoire, prise à la lumière des principes du droit international applicables en l'espèce. Si les deux Gouvernements ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre dans les trois mois suivant la demande d'arbitrage par l'un ou l'autre Gouvernement, le Président de la Cour internationale de justice, sur la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, désignera un arbitre;

7. Si votre Gouvernement accepte les dispositions précédentes, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse dans ce sens, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit révoqué par l'un ou l'autre Gouvernement par un préavis de six mois donné à l'autre Gouvernement. En cas de révocation, les dispositions de l'accord, en ce qui concerne les contrats d'assurance émis pendant la durée de l'accord, resteront en vigueur pendant la durée desdits contrats, mais dans aucun cas, pendant plus de quinze ans après la révocation de l'accord.

8. Veuillez accepter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le Haut-commissaire du Canada
V. C. MOORE

Le Très Honorable H. L. Shearer,
Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,
Kingston.

II

The Prime Minister and Minister of External Affairs of Jamaica to the High Commissioner of Canada

Kingston, Jamaica,

November 2, 1971.

No. 97/08

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 2nd November 1971, which reads as follows:—

(See Canadian Note of November 2, 1971)

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Jamaica and that in consequence Your Excellency's Note and this reply should constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force with effect from the date of this letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H.L. SHEARER

Prime Minister and Minister of External Affairs.

His Excellency Victor Moore,
High Commissioner of Canada,
Kingston.

II

*Le Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères de la Jamaïque au
Haut-commissaire du Canada*

Kingston, le 2 novembre 1971

N° 97/08

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de votre Excellence, en date du 2 novembre 1971, qui se lit comme suit:

(Voyez la Note canadienne du 2 novembre 1971)

J'ai l'honneur d'aviser votre Excellence que les dispositions précédentes agréent au Gouvernement de la Jamaïque et que par conséquent la Note de votre Excellence et cette réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements à cet égard qui entrera en vigueur à la date de cette lettre.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères
H. L. SHEARER

Son Excellence Victor C. Moore,
Haut-commissaire du Canada,
Kingston.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/42
Price subject to change without notice
Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/42
Prix sujet à changement sans avis préalable
Information Canada
Ottawa, 1974

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

CAI
EA10
-T67

CANADA

Dept. of External Affairs



TREATY (SERIES) 1971 No. 43 RECUEIL DES TRAITÉS

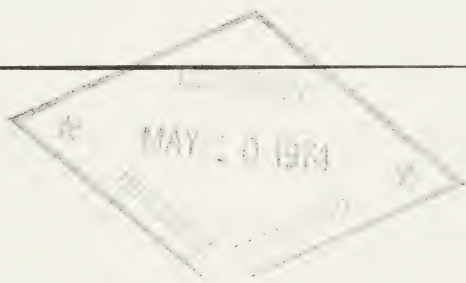
AIR

Agreement between CANADA and TRINIDAD AND TOBAGO
(with Exchange of Notes)

Port of Spain, August 11, 1970

Entered into force provisionally August 11, 1970

Entered into force definitively November 3, 1971



AIR

Accord entre le CANADA et la TRINITÉ-ET-TOBAGO
(avec Échange de Notes)

Port of Spain, le 11 août 1970

En vigueur provisoirement le 11 août 1970

En vigueur définitivement le 3 novembre 1971



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 43 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and TRINIDAD AND TOBAGO
(with Exchange of Notes)

Port of Spain, August 11, 1970

Entered into force provisionally August 11, 1970

Entered into force definitively November 3, 1971

AIR

Accord entre le CANADA et la TRINITÉ-ET-TOBAGO
(avec Échange de Notes)

Port of Spain, le 11 août 1970

En vigueur provisoirement le 11 août 1970

En vigueur définitivement le 3 novembre 1971

TABLE OF CONTENTS

	Page
Text of the Agreement.....	4
I Note, dated August 11, 1970, from the High Commissioner for Canada to the Minister of External Affairs of Trinidad and Tobago	24
II Note, dated August 11, 1970, from the Minister of External Affairs of Trinidad and Tobago to the High Commissioner for Canada	28
III Note, dated November 3, 1971, from the Minister of External Affairs of Trinidad and Tobago to the High Commissioner for Canada	30
IV Note, dated November 3, 1971, from the High Commissioner for Canada to the Minister of External Affairs of Trinidad and Tobago	32

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Texte de l'Accord.....	5
I Note, en date du 11 août 1970, adressée par le Haut-commissaire du Canada au Ministre des Affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago.....	25
II Note, en date du 11 août 1970, adressée par le Ministre des Affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago au Haut-commissaire du Canada	29
III Note, en date du 3 novembre 1971, adressée par le Ministre des Affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago au Haut-commissaire du Canada	31
IV Note, en date du 3 novembre 1971, adressée par le Haut-commissaire du Canada au Ministre des Affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago	33

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO ON COMMERCIAL SCHEDULED AIR SERVICES

The Government of Canada and the Government of Trinidad and Tobago hereinafter referred to as the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944, and desiring to establish commercial scheduled air services between their respective territories, have agreed on the following:

ARTICLE 1

For the purpose of the present Agreement, unless otherwise stated, the following terms have the following meaning:

- (a) 'Aeronautical Authorities' means in the case of the Government of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and in the case of Trinidad and Tobago the Minister responsible for the subject of Civil Aviation or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions presently exercised by the said Authorities.
- (b) 'Agreed services' means scheduled commercial air services for the transport of passengers, goods and mail on the specified route herein.
- (c) 'Agreement' means the present Articles and the Annex and Schedule of Routes attached thereto.
- (d) 'Convention' means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944.
- (e) 'Designated airline' means an airline designated in accordance with Article 3 of this Agreement.
- (f) 'Tariffs' shall be deemed to include all rates, tolls, fares, and charges for transportation, and the conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices, and services related thereto.
- (g) 'Territory', 'air services', 'international air services' and 'stop for non-traffic purposes' shall have, in the application of the present Agreement the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE 2

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights enumerated in this Agreement for the purpose of establishing and operating the agreed services.

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note to the other Contracting Party, an airline or airlines to operate an agreed service on a route specified in this Agreement for operation by an airline of the designating Contracting Party.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO CONCERNANT DES SERVICES AÉRIENS COMMERCIAUX RÉGULIERS

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, désignés ci-après sous le nom de Parties contractantes, ayant tous les deux ratifié la Convention sur l'aviation civile internationale qui fut ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et désirant établir des services aériens commerciaux réguliers entre leurs territoires respectifs, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires, les expressions ci-après ont le sens suivant:

- a) 'Autorités aéronautiques' signifie, dans le cas du Gouvernement canadien, le ministre des Transports et la Commission canadienne des Transports et, dans le cas de la Trinité-et-Tobago, le ministre responsable dans le domaine de l'Aviation civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités.
- b) 'Services convenus' signifie les services commerciaux aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier sur la route spécifiée dans le présent Accord.
- c) 'Accord' signifie le présent Article, ceux qui suivent ainsi que l'Annexe et le Tableau de routes qui y sont annexés.
- d) 'Convention' signifie la Convention sur l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944.
- e) 'Entreprise de transport aérien désignée' signifie une entreprise de transport aérien désignée conformément à l'Article 3 du présent Accord.
- f) 'Tarifs' comprend tous les taux ou taxes, péage, tarifs et frais de transport, ainsi que les conditions de transport, les classifications, règles, règlements, pratiques et services qui s'y rattachent.
- g) 'Territoire', 'Services aériens', 'Services aériens internationaux' et 'Escale pour fins non commerciales', dans le cadre de l'application du présent Accord, doivent s'entendre dans le sens précisé aux Articles 2 et 96 de la Convention.

ARTICLE 2

Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante les droits énumérés dans le présent Accord aux fins de l'établissement et de l'exploitation des services convenus.

ARTICLE 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of an airline to operate an agreed service and to substitute therefor the designation of another airline.

ARTICLE 4

1. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party, upon receipt of a notice of designation by the other Contracting Party shall with a minimum of delay consistent with its laws and regulations grant to the airline so designated the appropriate authorization to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorization the airline may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement is in force in respect of that service.

ARTICLE 5

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke, or impose conditions on the authorization granted to the airline designated by the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the Aeronautical Authorities of that Contracting Party under the laws and regulations applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.

2. Unless immediate action to revoke the authorization granted to the airline designated by the other Contracting Party is essential to prevent further infringement of such laws and regulations, the right to revoke such authorization shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the airline or airlines designated by the other Contracting Party upon entrance into, departure from, and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party and its

transport aérien qui exploiteront les services convenus sur une route spécifiée dans le présent Accord comme pouvant être exploitée par une entreprise de transport aérien de la Partie contractante en question.

2. Chaque Partie contractante aura le droit de retirer, par note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien qui doit exploiter un service convenu et de lui substituer la désignation d'une autre entreprise de transport aérien.

ARTICLE 4

1. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, dès réception de l'avis de désignation de l'autre Partie contractante, accorderont à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée, avec le minimum de retard compatible avec leurs lois et règlements, l'autorisation appropriée d'exploiter les services convenus pour lesquels cette entreprise de transport aérien a été désignée.

2. Dès réception de cette autorisation, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'Article 12 du présent Accord soit en vigueur à l'égard de ces services.

ARTICLE 5

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre, d'annuler ou d'assortir de conditions l'autorisation accordée à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante conformément à l'Article 3 du présent Accord:

- a) si l'entreprise de transport aérien en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués conformément à la Convention par ces autorités;
- b) si l'entreprise de transport aérien en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;
- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien ou de ressortissants de cette Partie contractante.

2. A moins qu'il ne soit indispensable, pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, de révoquer immédiatement l'autorisation accordée à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

ARTICLE 6

1. Les lois, règlements et méthodes de l'une des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la conduite de ces appareils, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante et devront être observés par ces aéronefs à leur entrée dans le territoire de la première Partie contractante, à leur sortie et durant leur séjour à l'intérieur de ce territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'admission, aux certificats d'entrée ou de sortie, au transit, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine, devront être observés par

crews, passengers, goods and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

ARTICLE 7

The Contracting Parties recognize the possibility that differences may from time to time exist between the practices of a Contracting Party and those established under the Convention and the standards set out in the Annexes thereto. It is therefore agreed that the Aeronautical Authorities of one Contracting Party may notify the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party that a practice of the other Contracting Party or of its designated airline does not, in the opinion of the Contracting Party giving notice, constitute an acceptable means of compliance with Standards established under the Convention. In that event the practice in question shall be the subject of further discussion between the Aeronautical Authorities. Failure to reach a satisfactory agreement in matters relating to flight safety will constitute grounds for the application of Article 5.1.(a). In other cases Article 17 applies.

ARTICLE 8

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed upon all other aircraft engaged in similar international services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the designated airline or airlines of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and other facilities under its control.

ARTICLE 9

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have a fair and equal opportunity to operate the agreed services covered by this Agreement.

2. The capacity provided by each designated airline shall be such as will enable that airline at a reasonable load factor to provide the agreed services taking full account of the requirements of through-airline operations.

3. Neither Contracting Party may unilaterally impose any restrictions on the designated airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the schedule annexed to this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operation proposed or conducted by the airline of the other Contracting Party unduly affects the agreed services provided by its designated airline, it may request consultation pursuant to Article 15 of the Agreement.

l'autre Partie contractante en ce qui concerne son entreprise de transport aérien désignée, ses équipages, passagers, marchandises et courrier en transit, à l'entrée dans le territoire de cette Partie contractante, à la sortie et durant le séjour à l'intérieur de ce territoire.

ARTICLE 7

Les Parties contractantes admettent que des divergences puissent se produire de temps à autre entre les pratiques suivies par l'une des Parties contractantes et celles qui ont été établies en vertu de la Convention et des normes définies dans les annexes à ladite Convention. En conséquence, il est convenu que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent porter à la connaissance des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'une des pratiques de cette Partie contractante ou de son entreprise de transport aérien désignée ne constitue pas, de l'avis de la Partie contractante qui donne l'avertissement, une manière acceptable de se conformer aux normes établies en vertu de la Convention. Dans ce cas, la pratique en question fera l'objet de discussions ultérieures entre les autorités aéronautiques. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité en vol, il y aura lieu d'appliquer le paragraphe 1. (a) de l'Article 5. Dans les autres cas, l'Article 17 s'applique.

ARTICLE 8

1. Chaque Partie contractante peut imposer ou laisser imposer des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations sous son contrôle, à condition que ces droits ne soient pas plus élevés que les droits imposés à l'égard de tout autre aéronef assurant des services internationaux analogues.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres règlements analogues ni dans l'utilisation des aéroports, voies aériennes et autres installations sous son contrôle.

ARTICLE 9

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus auxquels s'applique le présent Accord.

2. La capacité de transport fournie par chaque entreprise de transport aérien désignée doit être telle que ladite entreprise de transport aérien puisse assurer, avec un coefficient de chargement raisonnable, les services convenus, en tenant pleinement compte des exigences d'exploitation des services long-courriers.

3. Aucune des Parties contractantes ne peut unilatéralement imposer des restrictions à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la capacité, la fréquence ou le genre d'appareils utilisés pour les services sur toute route spécifiée dans le Tableau de routes annexé au présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que l'exploitation proposée ou dirigée par l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante influe indûment sur les services convenus qu'assure son entreprise de transport aérien désignée, elle peut demander des consultations conformément à l'Article 15 de l'Accord.

ARTICLE 10

The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties agree to exchange, at the request of either Contracting Party, such statements of Statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 11

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, printed publicity material distributed without charge, stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article;

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, or its nationals;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

ARTICLE 12

1. The tariffs to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, using,

ARTICLE 10

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conviennent d'échanger, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les relevés statistiques dont on peut avoir raisonnablement besoin pour reviser la capacité assurée pour les services convenus. Ces relevés comprendront tous les renseignements requis pour déterminer l'intensité du trafic dans le cadre des services convenus et les origines et destinations de ce trafic.

ARTICLE 11

1. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accise, des frais de visite et des autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, le matériel publicitaire imprimé distribué gratuitement, les provisions et autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante qui assure les services convenus.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 dudit Article lorsqu'ils seront:

- a) introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante ou ses nationaux;
- b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées) de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces articles ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

ARTICLE 12

1. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes fixeront les tarifs applicables au transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, à des taux raisonnables et en tenant dûment compte de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien sur les même routes.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes en consultation avec d'autres entreprises de transport aérien exploitant des services sur toute la route ou une partie de celle-ci

where possible, the Traffic Conference procedure of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least forty-five days before the proposed date of their introduction; in special cases, the Aeronautical Authorities of one Contracting Party may agree upon a shorter period.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the first twenty-five days of the forty-five days' period referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff submitted in accordance therewith, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree upon such tariffs the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of the present Agreement.

6. No tariff shall come into force, unless it has been approved or accepted by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE 13

Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity permit the designated airline or airlines of the other Contracting Party to remit to their Head Offices in the currency of their own country at the official rate of exchange the funds obtained by each in the normal course of its operations subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances, for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments, and shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

ARTICLE 14

Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt from income tax and all other taxes on income imposed by it, all income derived by the designated airlines of the other Contracting Party from the operation of transportation services as an air carrier.

ARTICLE 15

Either Contracting Party may at any time request consultations with the appropriate authorities of the other Contracting Party on questions concerning the interpretation or application of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

et, si possible, on aura recours à cet effet au mode de conférence sur le trafic de l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; toutefois, les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent, dans des cas particuliers, consentir à un délai plus court.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou si, pendant les vingt-cinq premiers jours de la période de quarante-cinq jours mentionnée au paragraphe 3 du présent Article, une des Parties contractantes notifie à l'autre qu'elle n'est pas satisfaite d'aucun tarif soumis selon les dispositions dudit paragraphe, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur ces tarifs, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord.

6. Aucun tarif n'entrera en vigueur à moins d'avoir été approuvé ou accepté par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.

ARTICLE 13

Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, accordera à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante le droit de remettre à son bureau central, dans la monnaie de son propre pays et au cours officiel du change, les fonds réalisés par chacune dans le cours normal de ses opérations, sous réserve seulement de leurs règlements respectifs en matière de change étranger qu'elles appliquent à tous les pays dans des circonstances analogues pour sauvegarder leur situation financière à l'égard de l'extérieur et leur balance des paiements; elle ne sera assujettie à aucune taxe sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces opérations.

ARTICLE 14

Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, exemptera de l'impôt sur le revenu et de toute autre taxe qu'elle impose à cet égard tous les revenus que rapporte aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante l'exploitation de ses services de transport aérien.

ARTICLE 15

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment demander à consulter les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à propos de questions concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. Ces consultations commenceront dans les soixante jours qui suivront la date à laquelle l'autre Partie contractante en aura reçu la demande, sauf entente contraire entre les Parties contractantes.

ARTICLE 16

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultation shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 17

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal, and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

4. The expense of the Tribunal will be equally shared between the Contracting Parties.

ARTICLE 18

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19

The present Agreement and any amendment to it shall be registered by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 16

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une quelconque des dispositions du présent Accord, elle peut demander à entrer en pourparlers avec l'autre Partie contractante. Ces pourparlers qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques, soit sous forme de discussions soit par correspondance, commenceront dans un délai de soixante jours au plus de la date de la demande. Toute modification convenue en conformité de telles consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE 17

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront tout d'abord s'efforcer de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme, ou encore l'une ou l'autre des Parties contractantes peut porter le différend pour décision devant un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans les soixante jours qui suivront la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante de la notification de l'autre, par voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend. Le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un troisième État, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu où l'arbitrage sera tenu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

ARTICLE 18

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin un an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze jours après la réception de l'avis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 19

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés par le Gouvernement canadien auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 20

The Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 21

The Agreement will come into force provisionally from the date of its signature and, definitively from the date laid down in an exchange of diplomatic notes, such exchange to take place after each Contracting Party has obtained whatever approval may be required constitutionally by the Contracting Party concerned.

ARTICLE 20

L'Accord sera modifié de manière à être conforme à toute convention multilatérale qui pourra lier les deux Parties contractantes.

ARTICLE 21

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à compter de la date de sa signature et de façon définitive à compter de la date fixée par un échange de notes diplomatiques, cet échange devant avoir lieu après que chaque Partie contractante aura obtenu l'approbation qui peut être jugée nécessaire du point de vue constitutionnel par la Partie contractante en cause.

ANNEX
CANADA

1. In the operation of the agreed services on the specified routes set out in the Schedule of Routes hereunder, an airline or airlines designated by the Government of Canada shall have the following rights:

- (a) to put down and take on in the territory of Trinidad and Tobago international traffic in passengers, mail and cargo coming from and destined for Canada;
- (b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between Canada and intermediate points;
- (c) to grant passengers travelling on a route between Canada and Port of Spain the privilege of stopping over at the intermediate points on the named route;
- (d) to omit on any or all flights any one or more of the intermediate points.

TRINIDAD AND TOBAGO

2. In the operation of the agreed services on the specified routes set out in the Schedule of Routes hereunder, an airline or airlines designated by the Trinidad and Tobago Government shall have the following rights:

- (a) to put down and take on in the territory of Canada international traffic in passengers, mail and cargo coming from and destined for Trinidad and Tobago;
- (b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between Trinidad and Tobago and intermediate points;
- (c) to grant passengers travelling on a route between Trinidad and Tobago and Toronto the privilege of stopping over at the intermediate points on the named route;
- (d) to omit on any or all flights any one or more of the intermediate points.

3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on an airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

ANNEXE

CANADA

1. Dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes ci-dessous, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement canadien aura ou auront le droit:

- a) de débarquer et d'embarquer sur le territoire de la Trinité-et-Tobago, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises en provenance et à destination du Canada;
- b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre le Canada et des points intermédiaires;
- c) d'accorder aux passagers voyageant sur une route entre le Canada et Port of Spain le privilège de faire escale aux points intermédiaires sur la route désignée;
- d) d'omettre, pour un vol quelconque ou pour tous les vols, un ou plusieurs des points intermédiaires.

TRINITÉ-ET-TOBAGO

2. Dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes ci-dessous, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago aura ou auront le droit:

- a) de débarquer et d'embarquer sur le territoire du Canada, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises en provenance et à destination de la Trinité-et-Tobago;
- b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre la Trinité-et-Tobago et des points intermédiaires;
- c) d'accorder aux passagers voyageant sur une route entre la Trinité-et-Tobago et Toronto le privilège de faire escale aux points intermédiaires sur la route désignée;
- d) d'omettre, pour un vol quelconque ou pour tous les vols, un ou plusieurs des points intermédiaires.

3. Rien dans le présent Accord ne sera considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier transportés moyennant rémunération ou louage et destinés à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

The following routes may be operated by an airline(s) designated by the Government of Canada:

Points of Departure	Intermediate Points	Destination
— Points in Canada	Bermuda Antigua Bahamas Barbados Martinique Guadeloupe St. Lucia Jamaica	Port of Spain, Trinidad.

SECTION II

The following routes may be operated by an airline(s) designated by the Government of Trinidad and Tobago:

Points of Departure	Intermediate Points	Destination
— Points in Trinidad and Tobago	Bermuda Antigua Bahamas Barbados Martinique Guadeloupe St. Lucia Jamaica	Toronto

TABLEAU DE ROUTES

SECTION I

Les routes ci-après peuvent être exploitées par une entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement canadien:

Points de départ	Points intermédiaires	Destination
— Points au Canada	Bermudes Antigua Bahamas Barbade Martinique Guadeloupe Sainte-Lucie Jamaïque	Port of Spain (Trinité)

SECTION II

Les routes ci-après peuvent être exploitées par une entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

Points de départ	Points intermédiaires	Destination
— Points à la Trinité- et-Tobago	Bermudes Antigua Bahamas Barbade Martinique Guadeloupe Sainte-Lucie Jamaïque	Toronto

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the Agreement.

DONE in two copies at Port of Spain this eleventh day of August of the year One Thousand Nine Hundred and Seventy in the English and French languages, each version being equally authentic.

G. A. RAU

For the Government of Canada

F. C. PREVATT

For the Government of Trinidad and Tobago

EN FOIS DE QUOI, les soussignés, y étant dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à Port of Spain, ce onzième jour d'août de l'année mille neuf cent soixante-dix, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada
G. A. RAU

Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago
F. C. PREVATT

I

*The High Commissioner of Canada to the Minister of External Affairs of
Trinidad and Tobago*

Port of Spain,
August 11, 1970.

No. 168

SIR,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement concluded today between our two Governments.

During the discussions leading to the conclusion of this Agreement it was proposed that, in addition to the Third and Fourth Freedom traffic rights provided for in the Agreement, arrangements be made for the carriage of Fifth Freedom traffic between Antigua and Toronto and between Barbados and Toronto by a designated airline of Trinidad and Tobago and the carriage of Fifth Freedom traffic between Antigua and Port of Spain and between Barbados and Port of Spain by a designated airline of Canada.

I am pleased to inform you that my Government would be prepared to enter into the following arrangement relating to Fifth Freedom traffic:

A. An airline designated by the Government of Trinidad and Tobago will be authorized by the Government of Canada to carry traffic between Barbados and Toronto subject to the following conditions:

- (1) that the Government of Barbados grant authority to the designated airline of Trinidad and Tobago to carry traffic between Barbados and Toronto;
- (2) that upon the conclusion of an Air Transport Agreement between Canada and Barbados the authorization granted by Canada will be reviewed by the Government of Canada; and
- (3) that upon designation by the Government of Barbados of an airline other than the designated airline of Trinidad and Tobago to carry traffic between Barbados and Toronto the authorisation granted by Canada may be terminated by the Government of Canada when the designated airline having received a licence to operate gives notice of the date of commencement of operations.

B. An airline designated by the Government of Trinidad and Tobago will be authorized by the Government of Canada to carry traffic between Antigua and Toronto subject to the following conditions:

- (1) that the authority responsible for civil aviation in Antigua authorize the designated airline of Trinidad and Tobago to carry traffic between Antigua and Toronto;

I

Le Haut-commissaire du Canada au Ministre des Affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago

Port of Spain,
le 11 août 1970

N° 168

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services de transport aérien qui a été conclu aujourd'hui entre nos deux Gouvernements.

Au cours des entretiens qui ont abouti à la conclusion du présent Accord, il a été proposé qu'en plus des droits relatifs à l'exercice des troisième et quatrième libertés de l'air prévus dans l'Accord, des dispositions soient prises pour qu'une entreprise de transport aérien désignée de la Trinité-et-Tobago assure le service de transport selon la cinquième liberté de l'air entre Antigua et Toronto et entre la Barbade et Toronto, et pour qu'une entreprise de transport aérien désignée du Canada assure le service de transport selon la cinquième liberté de l'air entre Antigua et Port of Spain et entre la Barbade et Port of Spain.

Je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement est disposé à conclure l'entente ci-après relativement à la cinquième liberté de l'air:

A. Une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago sera autorisée par le Gouvernement canadien à assurer le service de transport entre la Barbade et Toronto sous réserve des conditions suivantes:

- (1) le Gouvernement de la Barbade autorisera l'entreprise de transport aérien désignée de la Trinité-et-Tobago à assurer le service de transport entre la Barbade et Toronto;
- (2) dès la conclusion d'un Accord relatif aux services de transport aérien entre le Canada et la Barbade, le Gouvernement canadien révisera l'autorisation accordée par le Canada; et
- (3) lorsque le Gouvernement de la Barbade aura désigné une entreprise de transport aérien autre que l'entreprise désignée de la Trinité-et-Tobago pour assurer le service de transport entre la Barbade et Toronto, le Gouvernement canadien pourra mettre fin à l'autorisation accordée par le Canada lorsque l'entreprise de transport aérien désignée qui a obtenu un permis d'exploitation donnera avis de la date du commencement de ses opérations.

B. Une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago sera autorisée par le Gouvernement canadien à assurer le service de transport entre Antigua et Toronto sous réserve des conditions suivantes:

- (1) L'administration chargée de l'aviation civile à Antigua autorisera l'entreprise désignée de la Trinité-et-Tobago à assurer le service de transport entre Antigua et Toronto;

- (2) that upon establishment of a route between Antigua and Toronto pursuant to an Air Transport Agreement between Canada and the Government responsible for civil aviation in Antigua, the authorization granted by Canada will be reviewed by the Government of Canada; and
- (3) that upon designation by the authority responsible for civil aviation in Antigua of an airline other than the designated airline of Trinidad and Tobago to carry traffic between Antigua and Toronto the authorisation granted by Canada may be terminated by the Government of Canada when the designated airline having received a license to operate gives notice of the date of commencement of operations.

C. An airline designated by the Government of Canada will be authorized by the Government of Trinidad and Tobago to carry traffic between Barbados and Port of Spain for the period during which the designated airline of Trinidad and Tobago is authorized to carry traffic between Barbados and Toronto. An airline designated by the Government of Canada will be authorized by the Government of Trinidad and Tobago to carry traffic between Antigua and Port of Spain for the period during which the designated airline of Trinidad and Tobago is authorized to carry traffic between Antigua and Toronto.

D. Termination of any authorization pursuant to the provisions of paragraphs A, B, and C hereof permitting such termination shall be effective not less than six months after notice of such termination has been given in writing by the terminating Government to the other Government. Termination shall not in any event be effective prior to the actual commencement of operations of the airline designated by Barbados or Antigua. Insofar as A-3 and B-3 are concerned, if three months prior to the date of termination of service by the designated airline of Trinidad and Tobago there is sufficient evidence that the airline designated by Barbados or Antigua does not intend to commence operations on the date proposed, the Government of Canada will extend the authority of the designated airline of Trinidad and Tobago for a period of not less than three months.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and in French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. Subject to the provisions in the foregoing paragraphs concerning termination of authorisations, this Agreement shall remain in force for as long as the Air Transport Agreement concluded today between our two Governments is in force unless terminated by either Government upon one year's written notice to the other.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

G.A. RAU
High Commissioner for Canada.

The Hon. F.C. Prevatt,
Minister of External Affairs,
Port of Spain,
Trinidad and Tobago.

- (2) dès l'établissement d'une route entre Antigua et Toronto conformément à un Accord relatif aux services de transport aérien entre le Canada et le Gouvernement chargé de l'aviation civile à Antigua, le Gouvernement canadien révisera l'autorisation accordée par le Canada; et
- (3) lorsque l'administration chargée de l'aviation civile à Antigua aura désigné une entreprise de transport aérien autre que l'entreprise désignée de la Trinité-et-Tobago pour assurer le service de transport entre Antigua et Toronto, le Gouvernement canadien pourra mettre fin à l'autorisation accordée par le Canada lorsque l'entreprise de transport aérien désignée qui a obtenu un permis d'exploitation donnera avis de la date du commencement de ses opérations.

C. Une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement canadien sera autorisée par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago à assurer le service de transport entre la Barbade et Port of Spain pour la période durant laquelle l'entreprise désignée de la Trinité-et-Tobago est autorisée à assurer le service de transport entre la Barbade et Toronto. Une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement canadien sera autorisée par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago à assurer le service de transport entre Antigua et Port of Spain pour la période durant laquelle l'entreprise de transport aérien désignée de la Trinité-et-Tobago est autorisée à assurer le service de transport entre Antigua et Toronto.

D. La dénonciation de quelque autorisation que ce soit, si elle est faite conformément aux dispositions des paragraphes A, B et C qui permettent une telle dénonciation, prendra effet pas moins de six mois après que le Gouvernement qui fait la dénonciation en aura donné avis par écrit à l'autre Gouvernement. Elle ne sera en aucun cas exécutoire avant le commencement effectif des opérations de l'entreprise de transport aérien désignée par la Barbade ou Antigua. En ce qui concerne les paragraphes A-3 et B-3, si, trois mois avant la date d'expiration du service assuré par l'entreprise de transport aérien désignée de la Trinité-et-Tobago, il y a des indices suffisants que l'entreprise désignée par la Barbade ou Antigua n'a pas l'intention de commencer les opérations à la date proposée, le Gouvernement canadien prolongera l'autorisation accordée à l'entreprise de transport aérien désignée de la Trinité-et-Tobago pour une période d'au moins trois mois.

J'ai l'honneur de proposer que si votre Gouvernement approuve ce qui précède, la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse à cet effet constituent, entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Sous réserve des dispositions des paragraphes précédents concernant la dénonciation des autorisations, cet accord restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord relatif aux services de transport aérien conclu aujourd'hui entre nos deux Gouvernements demeurera en vigueur à moins que l'un ou l'autre des deux Gouvernements le dénonce en donnant à l'autre par écrit un préavis d'un an.

Veuillez agréer, cher monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

Le Haut-commissaire,
G. A. RAU

L'honorable F. C. Prevatt,
Ministre des Affaires extérieures,
Port of Spain,
Trinité-et-Tobago

II

*The Minister of External Affairs of Trinidad and Tobago to the High
Commissioner of Canada*

Port of Spain, 11th August, 1970.

SIR,

I have the honour to refer to your Note. No. 168 of 11th August, 1970 which reads as follows:

(See Canadian Note No. 168 of August 11, 1970)

I have the honour to confirm that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of Trinidad and Tobago and that your Note together with this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments effective from the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

F.C. PREVATT
Minister of External Affairs.

His Excellency Gerald Anthony Rau,
High Commissioner for Canada,
Port of Spain.

II

*Le Ministre des Affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago au
Haut-commissaire du Canada*

Port of Spain, le 11 août 1970

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 168, en date du 11 août 1970 qui se lit comme suit:

(Voyez la Note canadienne N° 168 du 11 août 1970)

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions susmentionnées agrément au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et que votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Haut-commissaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires extérieures,
F. C. PREVATT

Son Excellence Monsieur Gerald Anthony Rau,
Haut-commissaire du Canada,
Port of Spain.

III

*The Minister of External Affairs of Trinidad and Tobago to the High
Commissioner of Canada*

Port of Spain, 3rd November, 1971.

SIR,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Trinidad and Tobago and the Government of Canada on Commercial Scheduled Air Services, signed at Port of Spain on August 11, 1970.

In Article 21 of this Agreement, it is provided that the Agreement will come into force "definitively from the date laid down in an exchange of diplomatic notes, such exchange to take place after each Contracting Party has obtained whatever approval may be required constitutionally by the Contracting Party concerned."

I have the honour to propose, pursuant to instructions of my Government, that notes be exchanged in accordance with the foregoing provision expressing the agreement of the two Governments that the above-mentioned Agreement will come into effect definitively from the date of the present exchange of notes.

Accordingly the Government of Trinidad and Tobago will consider that this note, together with your note in reply, will constitute the exchange of diplomatic notes whereby the above Agreement will enter definitively into force effective the date of your Excellency's reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

K. MOHAMMED
Minister of External Affairs

His Excellency,
G. A. Rau,
High Commissioner for Canada,
Port of Spain.

III

*Le Ministre des Affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago au
Haut-commissaire du Canada*

Port of Spain, le 3 novembre 1971

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et le Gouvernement du Canada concernant des services aériens commerciaux réguliers, signé à Port of Spain, le 11 août 1970.

Il est stipulé, à l'Article 21 de l'Accord, que l'Accord entrera en vigueur «de façon définitive à compter de la date fixée par un échange de notes diplomatiques, cet échange devant avoir lieu après que chaque Partie contractante aura obtenu l'approbation qui peut être jugée nécessaire du point de vue constitutionnel par la Partie contractante en cause.»

J'ai l'honneur de proposer, conformément aux instructions de mon Gouvernement, un échange de notes conforme à la stipulation susmentionnée et exprimant l'agrément des deux Gouvernements à voir l'Accord susmentionné entrer en vigueur de façon définitive à la date du présent échange de notes.

Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago considérera donc que la présente note, ainsi que votre note en réponse, constitueront l'échange de notes diplomatiques en vertu duquel l'Accord ci-dessus entrera en vigueur de façon définitive à la date de la réponse de votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Haut-commissaire, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires extérieures,
K. MOHAMMED

Son Excellence,
G. A. Rau,
Haut-commissaire du Canada,
Port of Spain.

IV

*The High Commissioner of Canada to the Minister of External Affairs of
Trinidad and Tobago*

Port of Spain,
November 3, 1971.

SIR,

I have the honour to refer to your Excellency's note dated November 3, 1971, proposing that the Agreement between the Government of Canada and the Government of Trinidad and Tobago on Commercial Scheduled Air Services enter definitively into force pursuant to Article 21 of that Agreement.

I have the honour to confirm that the above-mentioned proposal is acceptable to the Government of Canada and that your note together with this reply shall constitute the exchange of diplomatic notes whereby the above Agreement will enter definitively into force effective the date of this reply.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

G.A. RAU
High Commissioner for Canada.

The Hon. K. Mohammed,
Minister of External Affairs,
"Knowsley",
Queen's Park West.

IV

*Le Haut-commissaire du Canada au Ministre des Affaires extérieures de la
Trinité-et-Tobago*

Port of Spain,
Le 3 novembre 1971

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de me référer à la note de votre Excellence datée du trois novembre 1971, proposant que l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago concernant des services aériens commerciaux réguliers entre en vigueur suivant l'article 21 de l'Accord.

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition ci-haut mentionnée est acceptable au Gouvernement du Canada et que votre note avec cette réponse constitueront l'échange de notes diplomatiques en vertu duquel l'Accord entrera en vigueur de façon définitive, à la date de cette réponse.

Veillez accepter, monsieur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le Haut-commissaire du Canada,
G. A. RAU

L'honorable K. Mohammed,
Ministre des Affaires extérieures,
Port of Spain,
Trinité-et-Tobago

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 50 cents Catalogue No. E3-1971/43

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 50 cents N° de catalogue E3-1971/43

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

CAI
EA10
-T67

Cover
Publication

CANADA

Dept. of External Affairs



TREATY SERIES 1971 No. 44 RECUEIL DES TRAITÉS

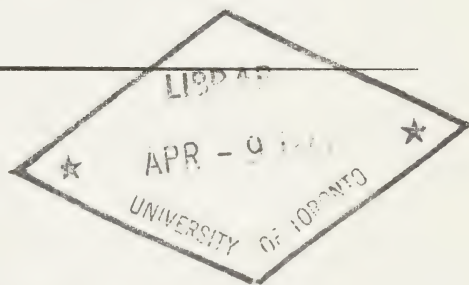
ATOMIC ENERGY

Exchange of Notes between CANADA and SWITZERLAND

Berne, December 1, 1971

Entered into force December 1, 1971

With effect from August 1, 1971



ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Notes entre le CANADA et la SUISSE

Berne, le 1^{er} décembre 1971

En vigueur le 1^{er} décembre 1971

A compter du 1^{er} août 1971



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 44 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Exchange of Notes between CANADA and SWITZERLAND

Berne, December 1, 1971

Entered into force December 1, 1971

With effect from August 1, 1971

ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Notes entre le CANADA et la SUISSE

Berne, le 1^{er} décembre 1971

En vigueur le 1^{er} décembre 1971

A compter du 1^{er} août 1971

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE CONFEDERATION OF SWITZERLAND TO RENEW
THE AGREEMENT OF MARCH 6, 1958 TO PROVIDE FOR CO-OPERATION IN
THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY**

I

*The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs of
Switzerland*

Berne, December 1, 1971

No. 29

SIR,

I have the honour to refer to the "Agreement between the Government of Canada and the Government of the Confederation of Switzerland to provide for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy" of March 6, 1958, which entered into force between our two Governments on July 31, 1958.

In an exchange of Notes dated April 23, 1969, that Agreement was renewed for a period of three years dating from July 31, 1968. As that Agreement, as renewed, terminated on July 31, 1971, I have the honour to propose that the Government of Canada and the Government of the Confederation of Switzerland renew the Agreement for a further period of one year and that, except for denunciation by either party six months before its expiration, the Agreement be automatically renewed each year thereafter by tacit agreement.

I have the honour to further propose that, in accordance with paragraph 3 of Article IV of the Agreement, the International Atomic Energy Agency be requested, at an appropriate time, to apply safeguards to all nuclear material now subject to the provisions of the present Agreement between the Government of Canada and the Government of the Confederation of Switzerland, and that any future transfer of nuclear material from Canada to Switzerland be covered by safeguards administered by the IAEA.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Confederation of Switzerland, I have the honour to propose that this Note, and your reply, the English and French versions of which are equally authentic, constitute an Agreement between our two Governments that enters into force effective August 1, 1971.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JAMES A. ROBERTS
Ambassador

Monsieur Pierre Graber,
Conseiller fédéral,
Chef du Département politique,
Berne.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE PORTANT RENOUVELLEMENT DE L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 6 MARS 1958 CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

I

L'Ambassadeur du Canada au Chef du Département politique de la Suisse

Berne, le 1^{er} décembre 1971

N° 29

MONSIEUR LE CONSEILLER FÉDÉRAL,

J'ai l'honneur de me référer à l'«Accord de Coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique» du 6 mars 1958, qui est entré en vigueur entre nos deux Gouvernements le 31 juillet 1958.

Par un échange de notes en date du 23 avril 1969, cet Accord a été renouvelé pour une période de trois ans à compter du 31 juillet 1968. Étant donné que ledit Accord renouvelé doit expirer le 31 juillet 1971, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération suisse renouvellent l'Accord pour une période d'un an et que, sauf dénonciation par une partie six mois avant son expiration, l'Accord soit prorogé tous les ans par tacite reconduction.

J'ai aussi l'honneur de proposer que, conformément au paragraphe 3 de l'Article IV de l'Accord, l'Agence internationale de l'énergie atomique soit priée, à un moment convenable, d'appliquer ses garanties à toutes les matières nucléaires maintenant assujetties aux dispositions du présent Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération suisse, et que tout transfert futur de matières nucléaires du Canada à la Suisse soit protégé par les garanties qu'applique l'AIEA.

Si les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la Confédération suisse, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, et votre réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entre en vigueur le 1^{er} août 1971.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur
JAMES A. ROBERTS

Monsieur Pierre Graber,
Conseiller fédéral,
Chef du Département politique,
Berne.

II

The Minister of Foreign Affairs of Switzerland to the Ambassador of Canada

LE CHEF DU DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, December 1, 1971

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 29 of December 1, 1971 regarding the renewal of the "Agreement between the Government of Canada and the Government of the Confederation of Switzerland to provide for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy", of 6th March 1958, which came into force 31st July 1958 and which has been renewed the last time on 23rd April 1969.

In reply, I wish to advise you that the Swiss Government approves the proposal that the Agreement be renewed for a further period of one year and that, except for denunciation by either party six months before its expiration, it be automatically renewed each year by tacit agreement.

I should like to add that the Swiss Government is agreed that, at an appropriate time, the International Atomic Energy Agency be requested to apply safeguards to all nuclear materials now subject to the provisions of the present Agreement and that any future transfer of nuclear materials from Canada to Switzerland be protected by these guarantees.

I confirm to you, in addition, that your Note and the present reply, of which the English and French versions are equally authentic, will constitute an Agreement between our two Governments, which enters into force 1st August 1971.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

PIERRE GRABER

His Excellency,
Mr. James A. Roberts,
Ambassador of Canada,
88, Kirchenfeldstrasse,
Berne.

II

Le Chef du Département politique de la Suisse à l'Ambassadeur du Canada

LE CHEF DU DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 1^{er} décembre 1971

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 29 du 1^{er} décembre 1971 relative au renouvellement de l'«Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique» du 6 mars 1958, qui est entré en vigueur le 31 juillet 1958 et a été renouvelé la dernière fois le 23 avril 1969.

En réponse, je porte à votre connaissance que le Gouvernement suisse approuve la proposition que l'Accord soit renouvelé pour une période supplémentaire d'un an et que, sauf dénonciation par une partie six mois avant son expiration, il soit prorogé tous les ans par tacite reconduction.

J'ajoute que le Gouvernement suisse agréé que l'Agence internationale de l'énergie atomique soit priée, à un moment convenable, d'appliquer ses garanties à toutes les matières nucléaires maintenant assujetties aux dispositions du présent Accord et que tout transfert futur de matières nucléaires du Canada à la Suisse soit protégé par ces garanties.

Je vous confirme, en outre, que votre note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, dont la date d'entrée en vigueur est fixée au 1^{er} août 1971.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

PIERRE GRABER

Son Excellence,
Monsieur James A. Roberts,
Ambassadeur du Canada en Suisse,
88 Kirchenfeldstrasse,
Berne.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/44

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/44

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

NOS. 45, 46 not used

CAI
EA10
-T67

Government
Publications

CANADA

Dept. of External Affairs



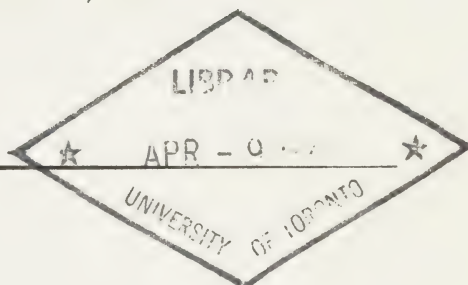
TREATY SERIES 1971 No. 47 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between CANADA and the SOCIALIST
REPUBLIC OF ROMANIA

Signed at Ottawa, July 13, 1971

Entered into force December 14, 1971



COMMERCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DE ROUMANIE

Signé à Ottawa, le 13 juillet 1971

En vigueur le 14 décembre 1971



CANADA

TREATY SERIES **1971 No. 47** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between CANADA and the SOCIALIST
REPUBLIC OF ROMANIA

Signed at Ottawa, July 13, 1971

Entered into force December 14, 1971

COMMERCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DE ROUMANIE

Signé à Ottawa, le 13 juillet 1971

En vigueur le 14 décembre 1971

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING THE SETTLE-
MENT OF OUTSTANDING FINANCIAL PROBLEMS**

The Government of Canada and The Government of the Socialist Republic of Romania

DESIROUS of further developing relations between their countries,

HAVE AGREED to a final settlement of the outstanding financial problems between the two countries, as follows:

ARTICLE I

The Government of the Socialist Republic of Romania shall pay to the Government of Canada the lump-sum of 1,400,000 (one million four hundred thousand) Canadian dollars in full and final indemnification of the claims, of any kind, of the Government of Canada, as well as those of Canadian natural and juridical persons, against the Socialist Republic of Romania and Romanian natural and juridical persons, in respect of:

- a) Canadian property, rights and interests affected by Romanian measures of nationalization, expropriation, taking under administration, and any other similar legislative or administrative measures, which were effective before the coming into force of the present Agreement, including financial and commercial debts incurred before the conclusion of the Trade Agreement between Canada and the Socialist Republic of Romania signed in Montreal March 22, 1968, which were affected by Romanian measures of the same nature,
- b) Bonds forming part of the Romanian external public debt, issued or guaranteed by the Romanian Government, held by the Canadian Government and by Canadian natural or juridical persons, and
- c) All claims deriving from the terms of the Treaty of Peace with Romania, signed in Paris, February 10, 1947.

ARTICLE II

Canadian property, rights, interests and debts under Article I, are considered to be those property, rights, interests and debts belonging directly or indirectly, in whole or in part, either to the Canadian Government or to natural or juridical persons who were Canadian at the date of the Romanian measures mentioned in Article I, as well as at the date of the signature of the present Agreement.

ARTICLE III

1. The sum mentioned in Article I will be paid by the Romanian Government by drawings in proportion to 5% of the value of Romanian exports direct to Canada (excluding re-exportations and freight charges).

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES PROBLÈMES FINANCIERS EN SUSPENS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie

ANIMÉS DU DÉSIR de promouvoir les relations entre leurs pays.

SONT CONVENUS de régler définitivement les problèmes financiers en suspens entre les deux pays, comme suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie payera au Gouvernement du Canada la somme forfaitaire de 1,400,000 (un million quatre cents mille) dollars canadiens à titre d'indemnisation globale et définitive pour les prétentions, de toute nature, du Gouvernement du Canada, de même que celles des personnes physiques et morales canadiennes envers la République socialiste de Roumanie et les personnes physiques et morales roumaines, ayant pour objet:

- a) les biens, droits et intérêts canadiens atteints par les mesures roumaines de nationalisation, d'expropriation, prise en administration et toute autre mesure législative ou administrative similaire, antérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord, y compris les créances financières et commerciales nées avant la conclusion de l'Accord commercial entre le Canada et la République socialiste de Roumanie, signé à Montréal, le 22 mars 1968, qui auraient été atteintes par des mesures roumaines de même nature;
- b) les titres de la dette publique extérieure roumaine, émis ou garantis par le gouvernement roumain, détenus par le Gouvernement canadien et par des personnes physiques ou morales canadiennes, et
- c) toutes les prétentions dérivant des dispositions du Traité de Paix avec la Roumanie, signé à Paris, le 10 février 1947.

ARTICLE II

Sont considérés comme biens, droits, intérêts et créances canadiennes aux termes de l'article I, les biens, droits, intérêts et créances appartenant directement ou indirectement, en totalité ou en partie, soit au Gouvernement canadien, soit aux personnes physiques ou morales qui étaient canadiennes, tant à la date des mesures roumaines prévues à l'article I, qu'à la date de la signature du présent Accord.

ARTICLE III

1. La somme prévue à l'article I sera payée par le Gouvernement roumain par prélèvements proportionnels à 5% de la valeur des exportations roumaines réalisées directement au Canada (à l'exclusion des réexportations et des frais de transport).

2. The payment will be effected by quarterly drawings commencing with the date of the entering into force of the present Agreement until payment in full of the sum mentioned in Article I.

3. The Canadian Department of Finance will transmit to the Romanian Bank of Foreign Trade, the data concerning the volume of Romanian exports to Canada. On the basis of this data, and within 30 days of its receipt, the Romanian Bank of Foreign Trade will transfer the drawings in respect of each quarter year, to the Bank of Canada, in favour of the Receiver General of Canada.

ARTICLE IV

1. Upon the payment in full of the sum mentioned in Article I, the Canadian Government shall consider as definitively and fully extinguished all claims covered by the present Agreement.

2. This payment in full shall constitute a discharge of the Romanian Government and of Romanian natural and juridical persons by the Canadian Government, as well as by Canadian natural and juridical persons.

3. The Canadian Government undertakes thereupon not to present or espouse in the future in any manner whatsoever, against the Romanian Government or Romanian natural or juridical persons, the claims covered by the present Agreement.

ARTICLE V

The distribution of the sum mentioned in Article I for the benefit of the persons mentioned in Article II falls within the exclusive competence of the Canadian Government and does not involve in any manner the responsibility of the Romanian Government.

ARTICLE VI

To facilitate the distribution of the sum mentioned in Article I, the Romanian Government shall provide, at the request of the Canadian Government, any available information which is in the possession of the Romanian authorities, concerning the property, rights, interests and debts, covered by the present Agreement.

ARTICLE VII

1. The Canadian Government undertakes to return to the Romanian Government, within a maximum period of one year from the date of the full payment of the sum mentioned in Article I, the documents of title relating to Canadian property, rights, interests and debts, the bonds representing the Romanian external public debt held by Canadian natural or juridical persons, as well as any other documents on the basis of which Canadian claimants are indemnified in accordance with the present agreement.

2. The bonds representing the Romanian external public debt held by the Canadian Government will be returned within a period of six months from the date of the full payment of the sum mentioned in Article I.

3. If the Canadian Government can not obtain the originals of the above-mentioned documents of title, it will provide the Romanian Government with appropriate documents signed by the beneficiaries, constituting discharges

2. Le paiement sera effectué par versements trimestriels à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et jusqu'au paiement intégral de la somme prévue à l'article I.

3. Le Ministère des Finances canadien communiquera à la Banque roumaine du Commerce extérieur les données relatives au volume des exportations roumaines au Canada. Sur la base de ces données et dans un délai de 30 jours de leur réception, la Banque roumaine du Commerce extérieur effectuera le transfert des prélèvements afférents à chaque trimestre à la Banque du Canada en faveur du Receveur général du Canada.

ARTICLE IV

1. Par le paiement intégral de la somme prévue à l'article I, le Gouvernement canadien considérera comme définitivement et intégralement éteintes toutes les prétentions réglées par le présent Accord.

2. Ce paiement intégral aura effet libératoire pour le Gouvernement roumain et pour les personnes physiques et morales roumaines envers le Gouvernement canadien, ainsi que les personnes physiques et morales canadiennes.

3. Le Gouvernement canadien s'engage à ne plus présenter ou soutenir, de quelque manière que ce soit, auprès du Gouvernement roumain ou des personnes physiques et morales roumaines, des prétentions réglées par le présent Accord.

ARTICLE V

La répartition de la somme prévue à l'article I en faveur des personnes visées à l'article II relève de la compétence exclusive du Gouvernement canadien et n'engage d'aucune façon la responsabilité du Gouvernement roumain.

ARTICLE VI

En vue de faciliter la répartition de la somme prévue à l'article I, le Gouvernement roumain fournira, à la demande du Gouvernement canadien, toute donnée disponible que possèdent les autorités roumaines, concernant les biens, droits, intérêts et créances qui font l'objet du présent Accord.

ARTICLE VII

1. Le Gouvernement canadien s'engage à remettre au Gouvernement roumain, dans un délai maximum d'une année à compter de la date du paiement intégral de la somme prévue à l'article I, les titres de propriété se référant aux biens, droits, intérêts et créances canadiennes, les titres de la dette publique extérieure roumaine détenus par des personnes physiques ou morales canadiennes ainsi que tout autre document sur la base desquels seront indemnisés les requérants canadiens en application du présent Accord.

2. Les titres de la dette publique extérieure roumaine, détenus par le Gouvernement canadien, seront remis dans un délai de six mois à partir de la date du paiement intégral de la somme mentionnée à l'article I.

3. Dans le cas où le Gouvernement canadien serait dans l'impossibilité d'obtenir les originaux des titres mentionnés ci-haut, celui-ci fournira au

for these claims. Only the original bonds will be acceptable for the Romanian external public debt.

ARTICLE VIII

The present Agreement shall be subject to ratification.

The Agreement shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification, to take place in Bucharest as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Ottawa this 13 July 1971, in the English, French and Romanian languages, the three texts being equally authoritative.

E. J. Benson

For the Government of Canada

FLOREA DUMITRESCU

For the Government of the Socialist Republic of Romania

Gouvernement roumain des documents libératoires appropriés, dûment signés par les bénéficiaires. Pour la dette publique extérieure roumaine, seuls les titres originaux seront acceptables.

ARTICLE VIII

Le présent Accord sera soumis à ratification.

L'Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui sera effectué à Bucarest le plus tôt possible.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Ottawa, ce 13 juillet 1971, en langues anglaise, française et roumaine, les trois textes faisant également foi.

E. J. BENSON

Pour le Gouvernement du Canada

FLOREA DUMITRESCU

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/47

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/47

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

CAI
EA 10
-T67

CANADA

Dept of External Affairs



TREATY SERIES 1971 No. 48 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Trade Agreement between CANADA and the SOCIALIST
REPUBLIC OF ROMANIA

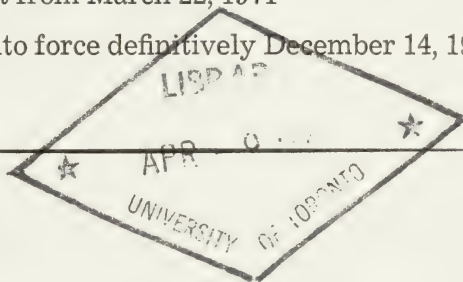
Signed at Ottawa, July 16, 1971

Instruments of Ratification exchanged at Bucharest,
December 14, 1971

Entered into force provisionally July 16, 1971

With effect from March 22, 1971

Entered into force definitively December 14, 1971



COMMERCE

Accord commercial entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE

Signé à Ottawa, le 16 juillet 1971

Les instruments de ratification échangés à Bucarest,
le 14 décembre 1971

En vigueur provisoirement le 16 juillet 1971

A compter du 22 mars 1971

En vigueur définitivement le 14 décembre 1971



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 48 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Trade Agreement between CANADA and the SOCIALIST
REPUBLIC OF ROMANIA

Signed at Ottawa, July 16, 1971

Instruments of Ratification exchanged at Bucharest,
December 14, 1971

Entered into force provisionally July 16, 1971

With effect from March 22, 1971

Entered into force definitively December 14, 1971

COMMERCE

Accord commercial entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE

Signé à Ottawa, le 16 juillet 1971

Les instruments de ratification échangés à Bucarest,
le 14 décembre 1971

En vigueur provisoirement le 16 juillet 1971

A compter du 22 mars 1971

En vigueur définitivement le 14 décembre 1971

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania, desirous of regulating and facilitating trade between the two countries on the basis of equality and reciprocal advantage,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall accord each other unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind.

Accordingly, products of each Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products of any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, products exported from the territory of a Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any product of any third country shall be accorded immediately and without compensation to like products originating in the territory of the other Contracting Party, and irrespective of the nationality of the carrier.

ARTICLE II

Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of the entry into force provisionally of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to that Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, désireux et régler et de faciliter le commerce entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'exportation de produits ou y afférents et en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais, en ce qui concerne toutes les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation et en ce qui concerne les taxes intérieures ou autres frais intérieurs de toute nature.

En conséquence, les produits de chacune des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ni à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux qui s'appliquent ou pourront ultérieurement s'appliquer à des produits similaires de tout tiers pays.

De même, les produits exportés du territoire d'une Partie contractante et expédiés au territoire de l'autre Partie contractante ne seront en aucun cas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités plus onéreux que ceux qui s'appliquent ou pourront ultérieurement s'appliquer à des produits similaires expédiés au territoire de tout tiers pays.

Tout avantage, toute faveur, tout privilège ou toute exemption qui a été accordé ou pourra ultérieurement être accordé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, dans le cas de tout produit d'un tiers pays, sera accordé immédiatement et sans compensation aux produits similaires provenant du territoire de l'autre Partie contractante, et indépendamment de la nationalité du transporteur.

ARTICLE II

Chaque Partie contractante accordera aux produits de l'autre Partie contractante venus en transit par le territoire d'un tiers pays bénéficiant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée, un traitement non moins favorable que celui qui eût été accordé auxdits produits s'ils eussent été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit tiers pays. Il sera loisible cependant à chacune des Parties contractantes de maintenir ses exigences d'expédition directe applicables, à la date de la mise en vigueur provisoire du présent Accord, à tous les produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe

ARTICLE III

The benefits accorded by Canada under the British Preferential Tariff shall be excepted from the operation of this Agreement.

ARTICLE IV

No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries except for import or exchange restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests.

ARTICLE V

The merchant vessels of each Contracting Party and the cargoes of such vessels shall upon arrival at and departure from the seaports of the other Contracting Party and during the time spent in such seaports enjoy the treatment accorded to the most-favoured-nation.

The provisions of this Article shall not apply to the performance of harbour services including pilotage and towing, nor to coastal shipping.

ARTICLE VI

The Government of each Contracting Party shall give consideration to any representation which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the implementation of the present Agreement and other matters affecting their commercial relations.

ARTICLE VII

As a measure towards attaining the mutual trade objectives of further expanded and diversified trade between the two countries on the basis of mutual advantage, the competent authorities of the Contracting Parties will facilitate visits for business purposes between the two countries and will look favourably upon an intensification of the exchange of information, as concerns trade matters, between competent Canadian and Romanian organizations and enterprises.

ARTICLE VIII

Each Contracting Party looks forward to a further development and diversification of their mutual trade. To this end, it has been agreed that representatives of the two sides will meet once a year, or as required, to review the development of trade between the two countries and the implementation of the present Agreement, and to elaborate measures as appropriate to facilitate the development of this trade within the scope of the laws and regulations in force in the respective countries.

dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour en établir la valeur en douane.

ARTICLE III

Exception sera faite dans l'application du présent Accord des avantages accordés par le Canada en vertu du Tarif préférentiel britannique.

ARTICLE IV

Aucune prohibition ni restriction ne sera appliquée par une Partie contractante à l'importation ou à l'exportation d'un produit quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'elle ne s'applique également à l'importation ou à l'exportation d'un produit similaire en provenance ou à destination des territoires de tout tiers pays, exception faite des restrictions à l'importation ou sur le change applicables à tous les pays dans des circonstances semblables aux fins de sauvegarder la position financière extérieure et la balance des paiements.

Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit que possède l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions, de quelque nature que ce soit, destinées à protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

ARTICLE V

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes et les cargaisons de ces navires, en arrivant dans les ports de mer de l'autre Partie contractante et en quittant ces ports et pendant le temps qu'ils y resteront, jouiront du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

Les dispositions du présent Article ne s'appliqueront pas aux services portuaires, y compris le pilotage et le remorquage, non plus qu'au cabotage.

ARTICLE VI

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes prendra en considération toute représentation que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra faire en ce qui concerne la mise en vigueur du présent Accord et d'autres questions touchant leurs relations commerciales.

ARTICLE VII

Comme mesure pour atteindre leurs objectifs commerciaux mutuels, qui sont l'extension et la diversification accrues du commerce entre les deux pays sur la base des avantages mutuels, les autorités compétentes des Parties contractantes faciliteront les visites d'affaires entre les deux pays et seront favorables à l'intensification des échanges d'informations, en ce qui a trait aux questions commerciales entre les organisations et les entreprises compétentes roumaines et canadiennes.

ARTICLE VIII

Chaque Partie contractante s'attend au développement et à la diversification accrue de leur commerce mutuel. A cette fin, il a été convenu que les représentants des deux Parties se rencontreront une fois par année, ou suivant les besoins, afin d'examiner l'évolution du commerce entre les deux

ARTICLE IX

The present Agreement shall be ratified as soon as possible by both Contracting Parties and shall enter into force definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Bucharest. The present Agreement shall, however, enter into force provisionally from the date of March 22, 1971.

The Trade Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of March 22, 1971. At the conclusion of this period, the Agreement shall be extended for further periods of one year unless either Contracting Party, not less than six months before its date of expiry, has given written notice of its desire to terminate or to renegotiate the Agreement.

pays et la mise en vigueur du présent Accord, ainsi que pour élaborer des mesures appropriées à faciliter le développement de ce commerce dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans les pays respectifs.

ARTICLE IX

Le présent Accord sera ratifié le plus tôt possible par les deux Parties contractantes et entrera définitivement en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bucarest. Le présent Accord entrera toutefois en vigueur provisoirement à partir de la date du 22 mars 1971.

L'Accord commercial restera en vigueur durant une période de trois ans à partir du 22 mars 1971. A l'expiration de cette période, l'Accord sera prorogé pour de nouvelles périodes d'un an à condition qu'aucune des deux Parties contractantes ne notifie par écrit, six mois au moins avant la date de son expiration, son désir de dénoncer ou de renégocier l'Accord.

DONE in Ottawa this sixteenth day of July, 1971 in two original copies in the English, French and Romanian languages, each version of which will be equally authentic.

FAIT à Ottawa, le seize juillet 1971, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise, française et roumaine, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada,
JEAN-LUC PEPIN
For the Government of Canada

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,
FLOREA DUMITRESCU
For the Government of the Socialist Republic of Roumania

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/48

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/48

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

CAI
EA 10
-T67

CANADA

Dept. of External Affairs



TREATY SERIES 1971 No. 49 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES (Sealing)

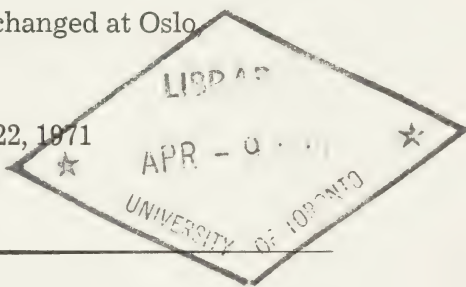
Agreement between the Government of CANADA and the
Government of NORWAY on Sealing and the Conservation
of Seal Stocks in the Northwest Atlantic

Ottawa, July 15, 1971

Instruments of ratification exchanged at Oslo

December 22, 1971

Entered into force December 22, 1971



PÊCHERIES (La chasse aux phoques)

Accord entre le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement
de la NORVÈGE sur la chasse aux phoques et la conservation
des réserves de phoques dans l'Atlantique Nord-Ouest

Ottawa, le 15 juillet 1971

Instruments de ratification échangés à Oslo, le

22 décembre 1971

En vigueur le 22 décembre 1971



CANADA

TREATY SERIES **1971 No. 49** RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES (Sealing)

Agreement between the Government of CANADA and the Government of NORWAY on Sealing and the Conservation of Seal Stocks in the Northwest Atlantic

Ottawa, July 15, 1971

Instruments of ratification exchanged at Oslo,

December 22, 1971

Entered into force December 22, 1971

PÊCHERIES (La chasse aux phoques)

Accord entre le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement de la NORVÈGE sur la chasse aux phoques et la conservation des réserves de phoques dans l'Atlantique Nord-Ouest

Ottawa, le 15 juillet 1971

Instruments de ratification échangés à Oslo, le

22 décembre 1971

En vigueur le 22 décembre 1971

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF NORWAY ON SEALING AND THE CONSERVATION OF THE SEAL STOCKS
IN THE NORTHWEST ATLANTIC**

The Government of Canada and the Government of Norway:

Desirous of continuing and further developing the close co-operation in solving common problems concerning sealing and the conservation of the seal stocks in the Northwest Atlantic;

Desirous of developing and maintaining the most effective conservation measures in order to secure the best possible protection of the seal stocks in this area and a rational utilization of these resources;

Desirous of extending and co-ordinating their scientific research concerning the seal stocks in this area;

Desirous of ensuring that humane catching methods are used in sealing;
and,

Desirous of taking effective steps jointly and separately in attaining these aims;

have agreed as follows:

ARTICLE I

The area to which this agreement applies shall, subject to Article XII, include all waters of the Northwest Atlantic North of 45° North latitude and West of 45° West longitude.

ARTICLE II

This agreement applies to harp seal (*Phoca groenlandica*).

On a proposal by the commission established under Article III the application of this agreement may be extended to hooded seal (*Cystophora cristata*), bearded seal (*Erignatus barbatus*) and walrus (*Odobenus rosmarus*).

ARTICLE III

The contracting parties shall establish a commission consisting of three representatives appointed by each country.

The commission shall hold at least one regular annual meeting at such time and place as may be agreed upon. The Chairman of the meeting shall be provided alternatively by Canada and Norway.

The representatives of the contracting parties attending meetings of the commission may be assisted by experts or advisers.

Each contracting party shall have one vote in the commission. Decisions shall be taken by unanimous vote.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE SUR LA CHASSE AUX PHOQUES ET LA CONSERVATION DES RÉSERVES DE PHOQUES DANS L'ATLANTIQUE NORD-OUEST.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège:

Désirant poursuivre et développer leur étroite collaboration pour la solution de problèmes communs relatifs à la chasse aux phoques et à la conservation des réserves de phoques dans l'Atlantique Nord-Ouest;

Désirant élaborer et maintenir les mesures de conservation les plus efficaces afin d'assurer la meilleure protection possible des réserves de phoques dans cette région et une utilisation rationnelle de ces ressources;

Désirant élargir et coordonner leurs recherches scientifiques concernant les réserves de phoques de cette région;

Désirant assurer l'application de méthodes de capture sans cruauté pour la chasse aux phoques; et

Désirant prendre des mesures efficaces, conjointement et séparément, en vue de la réalisation de ces objectifs;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

La région à laquelle s'applique le présent Accord comprendra, sous réserve de l'Article XII, toutes les eaux de l'Atlantique Nord-Ouest situées au nord du 45° de latitude nord et à l'ouest du 45° de longitude ouest.

ARTICLE II

Le présent Accord s'applique au phoque du Groenland (*Phoca groenlandica*).

Sur la proposition de la commission établie en conformité de l'Article III, l'application du présent Accord pourra être étendue au phoque à capuchon (*Cystophora cristata*), au phoque barbu (*Erignatus barbatus*) et au morse (*Odobenus rosmarus*).

ARTICLE III

Les parties contractantes établiront une commission formée de trois représentants désignés par chaque pays.

La Commission tiendra au moins une réunion ordinaire par an à une date et en un lieu qui seront convenus. Le président de la réunion sera désigné alternativement par le Canada et par la Norvège.

Les représentants des parties contractantes qui participeront aux réunions de la Commission pourront être aidés par des experts ou des conseillers.

Chaque partie contractante disposera d'une voix à la Commission. Les décisions seront prises à l'unanimité.

ARTICLE IV

The commission is entrusted with the following functions:

- (a) on the basis of scientific and practical research to submit proposals to the contracting parties with regard to, *inter alia*, sealing and the conservation of the seal stocks, national quotas, opening and closing dates, humane hunting methods and the prevention of cruelty or suffering to the animals,
- (b) to submit proposals to the contracting parties with regard to the establishment of inspection and control procedures required to ensure the implementation and enforcement of the provisions of this agreement,
- (c) to submit proposals to the contracting parties concerning scientific research to be undertaken jointly or separately with respect to sealing and the conservation of the seal stocks, or concerning the co-ordination of such research.

ARTICLE V

The contracting parties undertake as far as possible to supply the commission with such information of a statistical, practical and scientific nature as the commission deems necessary for its work.

ARTICLE VI

Each contracting party shall bear the costs of its participation in the commission and of its scientific research.

Expenditures incurred in joint research projects and other joint expenditures shall be shared between the parties, as may be agreed in accordance with Article VII, following upon proposals of the commission.

ARTICLE VII

The proposals of the commission concerning conservation measures, other measures to regulate sealing activities, scientific research, the sharing of the expenses of joint research or other joint expenditures, and the extension of this agreement to other species, shall be submitted to the contracting parties for their approval and shall be binding upon them following such approval.

Approved proposals of the commission with regard to conservation measures and other measures to regulate sealing shall be put into effect by the parties not later than two months following approval, unless the parties agree otherwise.

ARTICLE VIII

Each contracting party undertakes to put into effect and enforce such measures as may be necessary to implement this agreement.

ARTICLE IV

Les fonctions exposées ci-après sont dévolues à la Commission:

- a) sur la base de recherches scientifiques et pratiques, présenter des propositions aux parties contractantes concernant, entre autres choses, la chasse aux phoques et la conservation des réserves de phoques, les contingents nationaux, les dates d'ouverture et de fermeture, les méthodes de chasse sans cruauté et la prévention de la cruauté ou des souffrances infligées aux animaux,
- b) présenter des propositions aux parties contractantes concernant l'établissement des procédures d'inspection et de contrôle requises pour assurer la mise en œuvre et l'application des dispositions du présent Accord,
- c) présenter des propositions aux parties contractantes concernant les recherches scientifiques à entreprendre conjointement ou séparément sur la chasse aux phoques et la conservation des réserves de phoques, ou concernant la coordination de ces recherches.

ARTICLE V

Les parties contractantes s'engagent dans toute la mesure du possible à fournir à la Commission les renseignements statistiques, pratiques ou scientifiques que celle-ci jugera nécessaire pour son travail.

ARTICLE VI

Chaque partie contractante aura à sa charge les frais de sa participation à la Commission et de ses recherches scientifiques.

Les dépenses occasionnées par les travaux communs de recherches et les autres dépenses communes seront partagées entre les parties, comme celles-ci pourront en convenir aux termes de l'Article VII et à la suite des propositions de la Commission.

ARTICLE VII

Les propositions de la Commission concernant les mesures de conservation, les autres mesures visant à réglementer les activités relatives à la chasse aux phoques, la recherche scientifique, le partage des frais des recherches communes ou des autres dépenses communes et l'application du présent Accord à d'autres espèces seront soumises à l'approbation des parties contractantes et deviendront obligatoires pour elles une fois qu'elles auront été approuvées.

Les propositions approuvées de la Commission concernant les mesures de conservation et les autres mesures réglementant la chasse aux phoques seront mises en œuvre par les parties au plus tard deux mois après leur approbation, sauf entente contraire entre les parties.

ARTICLE VIII

Chacune des parties contractantes s'engage à mettre en œuvre toutes les mesures qui peuvent être nécessaires pour l'application du présent Accord.

ARTICLE IX

Each contracting party shall be entitled, subject to this agreement, notwithstanding national quotas agreed by the contracting parties, to issue permits to its nationals for the taking of the species covered by this agreement on the high seas or in its own territorial sea, for the following purposes:

- (a) for scientific research
- (b) for the local population
- (c) for expeditions, provided that the catch is used for food, animal feed or similar needs.

The contracting parties shall inform the commission of such permits issued.

ARTICLE X

Either contracting party may terminate this agreement by three years' notice in writing. No such notice shall be given by either party before December 31st, 1975.

Upon such notice the contracting parties shall as soon as possible enter into negotiations in good faith on future arrangements concerning conservation and sealing.

ARTICLE XI

By agreement of the contracting parties, other states interested in the conservation of the species referred to in this agreement may be invited to accede to Articles I to X of this agreement.

ARTICLE XII

Subject to the provisions of this agreement, in view of the fact that the movements of the seal herds are governed by unpredictable weather conditions and consequently that, in certain years, the ice on which the seals are concentrated drifts inside the Canadian territorial sea, Norwegian vessels engaged in sealing operations are allowed, notwithstanding the provisions of the Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Norway of July 15, 1971, to take seals

- (a) within the outer nine miles of the territorial sea on the Atlantic coast of Canada between 48°00' North latitude and 55°20' North latitude, and
- (b) up to but not closer than three miles from the nearest land in all the waters of Notre Dame Bay and of the Strait of Belle Isle northeast of a straight line drawn from the lighthouse at Amour Point to the lighthouse on Flowers Island in Flowers Cove, Newfoundland.

Norwegian sealing is not otherwise allowed in the Gulf of St. Lawrence.

ARTICLE IX

Sous réserve des dispositions du présent Accord, chacune des parties contractantes aura le droit, nonobstant les contingents nationaux fixés par lesdites parties, de délivrer des permis à ses ressortissants pour la capture des espèces visées par le présent Accord, en haute mer ou dans sa propre mer territoriale, aux fins suivantes:

- a) pour la recherche scientifique
- b) pour la population locale
- c) pour des expéditions, à condition que les prises soient utilisées pour l'alimentation des personnes ou des animaux ou pour satisfaire à d'autres besoins du genre.

Les parties contractantes informeront la Commission de la délivrance de ces permis.

ARTICLE X

Chacune des parties contractantes peut dénoncer le présent Accord au moyen d'un préavis de trois ans donné par écrit. Aucun avis de ce genre ne sera donné par l'une ou l'autre des parties avant le 31 décembre 1975.

Dès que cet avis aura été donné, les parties contractantes entameront le plus tôt possible des négociations, de bonne foi, sur les dispositions à prendre à l'avenir en matière de conservation et de chasse aux phoques.

ARTICLE XI

D'un commun accord entre les parties contractantes, d'autres États intéressés à la conservation des espèces mentionnées dans le présent Accord pourront être invités à adhérer aux Articles I à X de l'Accord.

ARTICLE XII

Sous réserve des dispositions du présent Accord, étant donné que les déplacements des troupeaux de phoques dépendent de conditions atmosphériques imprévisibles et que par conséquent, certaines années, la glace sur laquelle se trouvent les concentrations de phoques dérive à l'intérieur de la mer territoriale canadienne, les vaisseaux norvégiens qui se livrent à des opérations de chasse aux phoques sont autorisés, nonobstant les dispositions de l'Échange de Notes du 15 juillet 1971 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège, à capturer des phoques

- a) à l'intérieur de la zone extérieure de 9 milles de la mer territoriale du Canada sur la Côte atlantique, entre le 48° 00' de longitude nord et le 55° 20' de longitude nord, et
- b) jusqu'à une distance de trois milles, mais pas plus près, de la terre la plus proche dans toutes les eaux de la Baie Notre-Dame et du détroit de Belle-Isle situées au nord-est d'une ligne droite tirée du phare d'Amour Point jusqu'au phare de Flowers Island à Flowers Cove (Terre-Neuve).

La chasse aux phoques norvégienne n'est pas autrement autorisée dans le golfe du Saint-Laurent.

ARTICLE XIII

This agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Oslo as soon as possible.

ARTICLE XIII

Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu le plus tôt possible à Oslo.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this fifteenth day of July 1971, in the English, French and Norwegian languages, each version being equally authentic.

J. ALAN BEESLEY
For the Government of Canada:

TORFINN OFTEDAL
For the Government of Norway:

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, le quinzième jour de juillet 1971, en anglais, en français et en norvégien, chaque version faisant également foi.

J. ALAN BEESLEY
Pour le Gouvernement du Canada

TORFINN OFTEDAL
Pour le Gouvernement de la Norvège

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/49

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/49

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

CAI
EA10
-T67

Government
Publication

CANADA . *Dept. of External Affairs*



TREATY SERIES 1971 No. 50 RECUEIL DES TRAITÉS

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

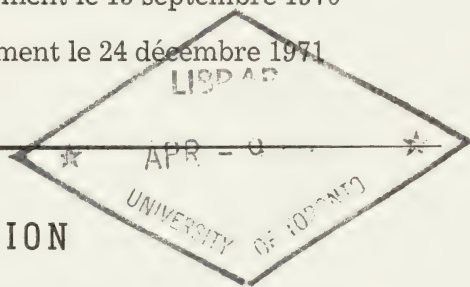
Accord de coopération économique et technique entre
le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement de la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

Signé à Toronto, le 15 septembre 1970

Les instruments de ratification échangés à Yaoundé
le 24 décembre 1971

En vigueur provisoirement le 15 septembre 1970

En vigueur définitivement le 24 décembre 1971



ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement on Economic and Technical Co-operation
between the Government of CANADA and the Government
of the FEDERAL REPUBLIC OF THE CAMEROON

Signed at Toronto, September 15, 1970

Instruments of Ratification exchanged at Yaoundé
December 24, 1971

Entered into force provisionally September 15, 1970

Entered into force definitively December 24, 1971



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 50 RECUEIL DES TRAITÉS

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de coopération économique et technique entre
le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement de la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

Signé à Toronto, le 15 septembre 1970

Les instruments de ratification échangés à Yaoundé
le 24 décembre 1971

En vigueur provisoirement le 15 septembre 1970

En vigueur définitivement le 24 décembre 1971

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement on Economic and Technical Co-operation
between the Government of CANADA and the Government
of the FEDERAL REPUBLIC OF THE CAMEROON

Signed at Toronto, September 15, 1970

Instruments of Ratification exchanged at Yaoundé
December 24, 1971

Entered into force provisionally September 15, 1970

Entered into force definitively December 24, 1971

**AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF THE CAMEROON**

The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of the Cameroon, wishing to establish, on the basis of equality and mutual benefits, the principles of their co-operation, have agreed to the following provisions:

ARTICLE 1

The Government of Canada undertakes to offer its financial and technical co-operation to the Government of the Federal Republic of the Cameroon for carrying out its social and economic development programme.

ARTICLE 2

This co-operation shall be established on the basis of programmes and projects approved by the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of the Cameroon. It may consist in particular of the provision of Canadian goods, services and equipment, of the assignment of experts and technicians, of the carrying out of studies, of the training of Cameroonian nationals and of the granting of loans or subsidies.

ARTICLE 3

The programmes and projects mentioned in the foregoing Article shall be financed by means of loans or subsidies from the Government of Canada to be granted on conditions agreed upon from time to time with the Government of the Federal Republic of the Cameroon. On the other hand, the Government of the Federal Republic of the Cameroon undertakes to repay the loans granted by the Government of Canada on the conditions established by the Parties pursuant to Article 4(b) hereunder.

ARTICLE 4

In pursuance of the objectives of the present Agreement, the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of the Cameroon, acting directly or through their competent agencies, may in due course conclude secondary agreements, evidenced by letters, notes or memoranda in writing, relating to the following questions:

- (a) the responsibilities of each government with respect to the support and conditions of service of teachers, advisers and other personnel assigned by the Government of Canada to serve in the Federal Republic of the Cameroon in response to the requests of the Government of the Federal Republic of the Cameroon;
- (b) the purpose, amount, terms and conditions of Canadian loans or subsidies agreed to in conformity with Article 3;

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun, désireux d'établir sur la base de l'égalité et des avantages réciproques les principes de leur coopération, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

Le Gouvernement du Canada s'engage à apporter au Gouvernement de la République fédérale du Cameroun sa coopération financière et technique en vue de la réalisation de son programme de développement économique et social.

ARTICLE 2

Cette coopération s'établira sur la base des programmes et projets convenus entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun. Elle pourra porter notamment sur la fourniture de biens, de services et d'équipement canadiens, sur l'envoi d'experts et de techniciens, sur la réalisation d'études, sur la formation de citoyens camerounais et sur l'octroi de prêts ou de subventions.

ARTICLE 3

Les programmes et projets mentionnés à l'Article ci-dessus seront financés au moyen de prêts ou de subventions par le Gouvernement du Canada dont les conditions d'octroi seront convenues de temps à autre avec le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun. Par contre, le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun s'engage à rembourser les prêts consentis par le Gouvernement du Canada aux conditions déterminées par les Parties conformément à l'Article 4 alinéa (b) ci-dessous.

ARTICLE 4

Conformément aux objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs organismes compétents, pourront conclure en temps opportun des ententes secondaires, dont preuve écrite sera faite par des lettres, des notes et des mémorandums, relativement aux questions suivantes:

- a) les responsabilités de chaque Gouvernement en ce qui concerne l'entretien et les conditions de services des enseignants, des conseillers et des autres coopérants que le Gouvernement du Canada affectera au Cameroun en réponse aux demandes du Gouvernement de la République fédérale du Cameroun;
- b) l'objet, le montant et les conditions des prêts ou subventions canadiens consentis conformément à l'Article 3;

- (c) the establishment, if necessary, of counterpart fund accounts and, as required, the conditions governing the payment into or out of such accounts;
- (d) all other questions as might permit the two governments to pursue jointly the objectives enunciated in this Agreement.

ARTICLE 5

Canadian contributions to the Federal Republic of the Cameroon economic and social development programme shall be subject to the following basic principles:

- (a) except as may be otherwise decided by mutual agreement between the contracting Parties in relation to specific projects, costs incurred in the Federal Republic of the Cameroon shall be the responsibility of the Government of the Federal Republic of the Cameroon;
- (b) the Government of the Federal Republic of the Cameroon shall indemnify Canadian firms and Canadian personnel who are engaged in an approved programme or project against civil liability for acts committed by such personnel other than acts which are criminal or fraudulent;
- (c) the Government of the Federal Republic of the Cameroon shall exempt Canadian firms, Canadian personnel and the members of their families who are engaged in a programme or approved project from resident tax and local tax, from tax on wages and salary paid out of the Canadian contribution and on income earned outside the Federal Republic of the Cameroon, as well as from any written declaration relating to the foregoing exemptions;
- (d) the Government of the Federal Republic of the Cameroon will accord to Canadian companies, to Canadian personnel, as well as to members of their families, who are engaged in an approved programme or project, customs exemption on necessary professional and technical equipment, on personal and domestic effects in reasonable quantities, including one automobile per expert, adviser, or teacher; however, the above designated customs exemption shall not be applicable in the case of a transfer of the aforementioned effects, subject to payment or otherwise, to third parties not entitled to the same customs exemption.

ARTICLE 6

Unless the text thereof expressly states the contrary, subsidiary agreements concluded in accordance with Article 4 of this Agreement shall be considered to be administrative arrangements only and not formal agreements binding the Parties in international or domestic law.

Differences which may arise in the implementation of such agreements or from the interpretation of the provisions contained therein shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of the Cameroon or in such other way as may be mutually accepted by Parties to this Agreement.

- c) l'établissement, s'il y a lieu, de comptes de caisse de contre partie ainsi que, le cas échéant, leurs conditions de décaissements ou de versements;
- d) toutes autres questions qui pourraient permettre aux deux Gouvernements de poursuivre conjointement les objectifs énoncés dans le présent Accord.

ARTICLE 5

Les contributions canadiennes au programme camerounais de développement économique et social seront soumises aux principes fondamentaux suivants:

- a) sauf décision contraire arrêtée d'un commun accord par les Parties contractantes à l'égard de projets déterminés, les dépenses effectuées au Cameroun seront à la charge du Gouvernement de la République fédérale du Cameroun;
- b) le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun indemnera les compagnies canadiennes et le personnel canadien qui participent à un programme ou projet approuvé, de toute responsabilité civile à l'égard d'actes, autres que des actes criminels ou frauduleux, commis par le personnel en service;
- c) le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun exemptera les compagnies canadiennes, le personnel canadien et les membres de leurs familles, qui participent à un programme ou projet approuvé, de tout impôt de résidence, de taxe locale, de l'impôt sur les salaires et rémunérations effectués au moyen de la contribution canadienne et sur les revenus gagnés en dehors du Cameroun, ainsi que de toute déclaration écrite se rapportant aux exemptions qui précèdent;
- d) le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun accordera aux compagnies canadiennes, au personnel canadien, ainsi qu'aux membres de leurs familles qui participent à un programme ou projet approuvé, la franchise douanière sur l'équipement professionnel et technique nécessaire, sur les effets personnels et domestiques en quantités raisonnables, y compris un véhicule automobile par coopérant; toutefois, la franchise douanière visée ci-dessus, ne sera pas applicable dans le cas d'une cession à titre onéreux ou autre, des effets précités à des tiers n'ayant pas droit aux mêmes exemptions douanières.

ARTICLE 6

Les arrangements particuliers conclus conformément à l'Article 4 du présent Accord, sauf stipulation contraire dans leur contexte, seront uniquement considérés comme des arrangements administratifs, et non comme des accords liant les Parties en droit international ou en juridiction interne.

Les différends qui pourraient naître de l'application desdits arrangements ou de l'interprétation des dispositions y afférentes, seront réglés par négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun ou par toute autre voie mutuellement acceptée par les Parties à cet Accord.

ARTICLE 7

The present Agreement, of unspecified duration, shall come into force after ratification by the two Parties according to the customary procedure in each State and shall remain in force as long as one or other has not denounced it by six month's written notice.

However, such termination shall not affect the validity of the contracts already concluded or of the guarantees already furnished under the terms of this Agreement.

ARTICLE 7

Le présent Accord, d'une durée indéterminée, prendra effet après ratification par les deux Parties, selon la procédure en usage dans chaque État, et restera en vigueur tant que l'une ou l'autre Partie ne l'aura pas dénoncé par un préavis écrit de six mois.

Cependant, une telle dénonciation ne porterait pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus et des garanties déjà fournies dans le cadre de cet Accord.

DONE at Toronto on the fifteenth day of September 1970 in two original copies, each in French and English, the French and English texts being equally authentic.

FAIT à Toronto, le quinzième jour de septembre 1970, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française et anglaise, les deux textes français et anglais faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada
DONALD S. MACDONALD
For the Government of Canada

Pour le Gouvernement de la
République fédérale du Cameroun
CHARLES O. AWANA
For the Government of the
Federal Republic of the Cameroon

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/50

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/50

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

CAI
FA 10
- T67

Government
Publications



CANADA. Dept. of External Affairs

TREATY SERIES 1971 No. 51 RECUEIL DES TRAITÉS

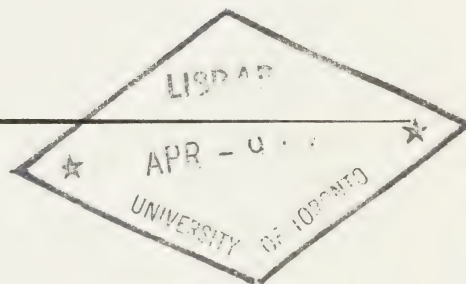
COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and VENEZUELA

Caracas, December 30, 1971

Entered into force December 30, 1971

With effect from October 11, 1971



COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA

Caracas, le 30 décembre 1971

En vigueur le 30 décembre 1971

À compter du 11 octobre 1971



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 51 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and VENEZUELA

Caracas, December 30, 1971

Entered into force December 30, 1971

With effect from October 11, 1971

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA

Caracas, le 30 décembre 1971

En vigueur le 30 décembre 1971

À compter du 11 octobre 1971

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND VENEZUELA CONSTITUTING A
RENEWAL OF THE COMMERCIAL MODUS VIVENDI BETWEEN THE TWO
COUNTRIES DATED OCTOBER 11, 1950

I

*The Canadian Ambassador to the Minister of External Relations of
Venezuela*

No. 83

Caracas, December 30, 1971

DEAR MINISTER,

I have the honour to refer to the Modus Vivendi applicable to the trade relations between Canada and Venezuela.

The Government of Canada considers that this Modus Vivendi has favoured the development of the trade relations between Canada and Venezuela. Therefore I have the honour to propose its renewal for a new period of one year as of 11 October 1971.

If Your Excellency's Government agrees with this proposition, the present Note, which is authentic in English and French, and Your Excellency's reply could constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of Venezuela which will lead to the renewal of the dispositions of the Modus Vivendi of 11 October 1950 for a new period of one year.

I avail myself of this opportunity to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

D. S. McPHAIL
Ambassador

His Excellency,
Dr. Aristides Calvani,
Minister of External Relations
Caracas.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LE VENEZUELA CONSTITUANT LE
RENOUVELLEMENT DU MODUS VIVENDI COMMERCIAL DU 11 OCTOBRE
1950 ENTRE LES DEUX PAYS

I

*L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires extérieures du
Venezuela*

Caracas, le 30 décembre 1971

N° 83

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire référence au Modus Vivendi applicable aux relations commerciales entre le Venezuela et le Canada.

Le Gouvernement du Canada considère que ce Modus Vivendi a favorisé le développement des relations commerciales entre le Venezuela et le Canada. C'est pourquoi, j'ai l'honneur de proposer son renouvellement pour une nouvelle période d'un an, à partir du 11 octobre 1971.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte la présente proposition, cette Note qui est authentique en français et en anglais, et votre réponse pourraient constituer un accord entre les Gouvernements du Venezuela et du Canada, lequel accord amènerait le renouvellement pour un an des dispositions du Modus Vivendi signé le 11 octobre 1950.

Je saisis cette occasion pour présenter à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

D. S. McPHAIL
Ambassadeur

Son Excellence,
Monsieur Aristides Calvani,
Ministre des Affaires extérieures,
Caracas.

II

The Minister of External Relations of Venezuela to the Ambassador of Canada

OFFICE TRANSLATION

No. PE/D 6889

Caracas, December 30, 1971

MR. AMBASSADOR,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of to-day by which you communicate Your Illustrious Government's proposition to renew for another year the Modus Vivendi which regulates the commercial relations between the Republic of Venezuela and Canada, originally signed in Caracas on October 11, 1950.

In reply I am pleased to inform Your Excellency that my Government taking into consideration that the Modus Vivendi has contributed to strengthen the commercial relations between Venezuela and Canada, has decided to extend until 11 October 1972 the terms in force of the instrument in question.

In this respect, my Government wishes to reiterate the contents of subsection (a) of Article 4 as it is expressed in the renewal Note of 1966.

I take the opportunity to communicate to Your Excellency that I have been authorized by my Government to sign on its behalf the proposed renewal as of 11 October 1971 by the present exchange of Notes.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ARISTIDES CALVANI

His Excellency,
Donald Sutherland McPhail,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Canada,
Caracas.

II

Le Ministre des Affaires extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur du Canada

[Traduction]

Caracas, le 30 décembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Note de Votre Excellence datée de ce jour par laquelle vous nous communiquez la proposition de votre illustre Gouvernement visant à renouveler pour une année le *Modus Vivendi* qui réglemente les relations commerciales entre la République du Venezuela et le Canada, signé à l'origine à Caracas le 11 octobre 1950.

En réponse, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement, tenant compte du fait que le *Modus Vivendi* contribue à renforcer les relations commerciales entre le Venezuela et le Canada, a décidé de reconduire jusqu'au 11 octobre 1972 les conditions en vigueur de l'instrument en question.

A cet égard, mon Gouvernement désire réitérer le contenu du paragraphe (a) de l'Article 4 selon les termes de la Note de renouvellement de 1966.

Je profite de l'occasion pour faire savoir à Votre Excellence que je suis autorisé par mon Gouvernement à signer en son nom, par le présent échange de Notes, le renouvellement proposé, à compter du 11 octobre 1971.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

ARISTIDES CALVANI

Son Excellence,
Donald Sutherland McPhail,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada,
Caracas.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/51

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/51

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

CA1
EA10
-T67

CANADA

Dept. of External Affairs
Government
Publications



TREATY SERIES 1971 No. 52 RECUEIL DES TRAITÉS

Corrected Text of Agreement
published as
Treaty Series 1971 No. 23

SCIENCE

Agreement between the Government of CANADA and the
Government of the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Done at Bonn, April 16, 1971

Entered into force June 28, 1971



Texte corrigé de l'Accord
publié comme
Recueil des Traités 1971 N° 23

SCIENCE

Accord entre le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement
de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Fait à Bonn, le 16 avril 1971

En vigueur le 28 juin 1971



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 52 RECUEIL DES TRAITÉS

Corrected Text of Agreement
published as
Treaty Series 1971 No. 23

SCIENCE

Agreement between the Government of CANADA and the
Government of the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Done at Bonn, April 16, 1971

Entered into force June 28, 1971

Texte corrigé de l'Accord
publié comme
Recueil des Traités 1971 N° 23

SCIENCE

Accord entre le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement
de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Fait à Bonn, le 16 avril 1971

En vigueur le 28 juin 1971

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL
COOPERATION**

*The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of
Germany*

Desirous of strengthening further the close and friendly ties between them,

Wishing to broaden the scope of all aspects of scientific and technological cooperation between the two states, for peaceful purposes and for their mutual benefit,

Recognizing the beneficial effects that such cooperation can have on the quality of life and economic well-being of their respective peoples,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties undertake, in accordance with the laws and regulations in force in each of the two states, to facilitate and to encourage scientific and technological cooperation and exchanges of information and personnel between the agencies, organizations and enterprises in the public and private sectors of the two states.

ARTICLE II

The Contracting Parties will together determine those areas of cooperative activity to be carried out under this Agreement, and the ways and means of promoting and implementing such activities.

ARTICLE III

In order to promote the implementation of this Agreement, the Contracting Parties will consult once a year, or as often as is considered necessary, alternately in the Federal Republic of Germany and in Canada. In particular, the following matters will be subjects for consultation:

- a) The determination of cooperation under this Agreement for the following year,
- b) The discussion of fields of cooperation,
- c) The handling of all problems arising in connection with this Agreement.

ARTICLE IV

The costs (including salaries) of visits and exchanges taking place under this Agreement shall be borne by the sending state unless other arrangements are agreed upon between the agencies, organizations and enterprises concerned. Apart from foregoing, the responsibility for any costs which might become necessary for the realization of any projects or programmes

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de renforcer davantage les liens étroits et amicaux qui les unissent,

Désirant élargir la portée de tous les aspects de la coopération scientifique et technique entre les deux États, à des fins pacifiques et à leur avantage mutuel,

Reconnaissant les effets favorables qu'une telle coopération peut avoir sur la qualité de la vie et le bien-être économique de leurs peuples respectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Parties contractantes s'engagent, en conformité des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux États, à faciliter et à encourager la coopération scientifique et technique et les échanges de renseignements et de personnel entre les organismes, organisations et entreprises des secteurs publics et privés des deux États.

ARTICLE II

Les Parties contractantes détermineront ensemble les domaines où s'exercera la collaboration prévue par le présent Accord, ainsi que les moyens de promouvoir et d'exécuter les activités ainsi déterminées.

ARTICLE III

Afin de promouvoir la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes se consulteront une fois par an, ou aussi fréquemment qu'elles le jugeront nécessaire, tour à tour au Canada et en République fédérale d'Allemagne. Les consultations porteront, en particulier, sur les sujets suivants:

- a) La délimitation de la coopération en conformité du présent Accord pour l'année suivante,
- b) L'examen des domaines de coopération,
- c) La prise en main de tous problèmes qui se rattachent à la mise en œuvre du présent Accord.

ARTICLE IV

Les frais (y compris la rémunération) des visites ou échanges prévus par le présent Accord seront assumés par l'État d'envoi à moins que des dispositions différentes ne soient adoptées d'un commun accord entre les organismes, organisations et entreprises en cause. En dehors de ce qui précède, la

embarked upon under this Agreement, shall be a matter for consultation and agreement between the Contracting Parties.

ARTICLE V

(1) The exchange of information in the fields covered by this Agreement may take place between the Contracting Parties themselves or between the agencies, organizations and enterprises to be designated by them.

(2) The Contracting Parties and the agencies, organizations and enterprises designated by them may transmit the information obtained to public institutions or those supported by public authorities, and to non-profitmaking organizations or other enterprises. Such a transfer may be limited or precluded by the Contracting Parties or by the agencies, organizations and enterprises designated by them. Transfer to other agencies, organizations or enterprises, or persons shall be precluded or limited if the other Contracting Party or the agencies, organizations or enterprises designated by it so decide before or at the time of the exchange.

(3) Each Contracting Party shall ensure that the recipients entitled to information under this Agreement or under the special arrangements to be concluded for its implementation, do not transfer such information to agencies, organizations or enterprises or persons not authorized to receive such information under this Agreement.

ARTICLE VI

(1) This Agreement shall not apply to

- a) information of which the Contracting Parties or the agencies, organizations or enterprises designated by them may not dispose because it originates from third parties and its transmittal has been precluded,
- b) information and ownership of industrial property rights which, by virtue of arrangements concluded with a third party may not be communicated or transferred,
- c) information which is classified by a Contracting Party unless prior approval is granted by the competent authorities of that Contracting Party. The handling of such information shall remain subject to a separate arrangement in which provision shall be made for the conditions and procedure of any such transmittal.

(2) Information of value to trade and industry shall be communicated on the basis of special arrangements between the authorized parties specifying the conditions of transmittal.

(3) This Article shall be applied in accordance with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party.

ARTICLE VII

The transmittal of information and the supply of materials and equipment under this Agreement or the special arrangements to be concluded for its implementation shall in no way render one Contracting Party liable to the other with regard to the accuracy of the information transmitted or the

charge de toute dépense qui deviendrait nécessaire pour la réalisation de tout projet ou programme entrepris en vertu du présent Accord fera l'objet d'une consultation et d'une entente entre les Parties contractantes.

ARTICLE V

1) Les échanges de renseignements dans les domaines couverts par le présent Accord pourront avoir lieu entre les Parties contractantes elles-mêmes ou entre les organismes, organisations et entreprises qu'elles désigneront.

2) Les Parties contractantes et les organismes, organisations et entreprises désignés par elles pourront communiquer les renseignements obtenus à des institutions publiques ou à des institutions qui ont l'appui d'autorités publiques, ainsi qu'à des organisations ou autres entreprises à but non lucratif. La communication de ces renseignements pourra être restreinte ou exclue par les Parties contractantes ou par les organismes, organisations et entreprises désignés par elles. La communication à d'autres organismes, organisations ou entreprises ou personnes sera exclue ou restreinte si l'autre Partie contractante ou les organismes, organisations ou entreprises désignés par elle en décident ainsi avant l'échange ou au moment de l'échange.

3) Chaque Partie contractante veillera à ce que les parties qui sont en droit de recevoir des renseignements aux termes du présent Accord ou en vertu des ententes spéciales qui seront conclues pour la mise en œuvre dudit Accord ne communiquent pas ces renseignements à des organismes, des organisations ou entreprises ou à des personnes non habilités à recevoir ces renseignements aux termes du présent Accord.

ARTICLE VI

1) Le présent Accord ne s'appliquera pas

- a) aux renseignements dont les Parties contractantes ou les organismes, organisations ou entreprises désignés par elles ne peuvent disposer parce qu'ils émanent de tierces parties et que leur communication a été exclue,
- b) aux renseignements ni à la propriété des droits de propriété industrielle qui, en vertu d'ententes conclues avec une tierce partie, ne peuvent être communiqués ou ne peut être transmise,
- c) aux renseignements revêtus d'une cote de sécurité par l'une des Parties contractantes, à moins d'une autorisation octroyée au préalable par les autorités compétentes de cette Partie contractante. La communication de ces renseignements restera assujettie à une entente distincte qui réglera les conditions et le mode de cette transmission.

2) Les renseignements qui ont de la valeur pour le commerce et l'industrie seront communiqués selon des ententes spéciales entre les parties autorisées qui préciseront les conditions de transmission.

3) Le présent Article sera appliqué conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

ARTICLE VII

La communication de renseignements et la fourniture de matériel et d'équipement aux termes du présent Accord ou des ententes spéciales qui seront conclues pour sa mise en œuvre ne rendront en aucune manière les

suitability of the Articles supplied for a specific use, unless a special agreement has been reached to this effect.

ARTICLE VIII

Each of the Contracting Parties shall, in accordance with its own laws and regulations facilitate the admission and sojourn of nationals of the other state, and of their families, to pursue activities within the framework of this Agreement.

Each of the Contracting Parties shall also facilitate, in accordance with its own laws and regulations, the entry of personal effects of such persons. The host-state shall permit such persons and their families to import at the time of first arrival personal effects in their possession, including one motor vehicle for each household for the duration of their sojourn in the host-state. It will be a condition of entry that such personal effects not be sold, made a gift of or disposed of in any other way unless in conformity with the laws and regulations of the host-state.

Each of the Contracting Parties shall in accordance with its own laws and regulations ensure that any goods which are imported or exported in pursuance of this Agreement shall, where possible, be exempt from customs duties and other charges levied in respect of importation or exportation.

ARTICLE IX

This Agreement shall also apply to the Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months from the entry into force of this Agreement.

ARTICLE X

(1) This Agreement shall enter into force as soon as the two Contracting Parties have notified each other that whatever internal legal approval each may require to give effect to this Agreement has been obtained.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of five years and shall subsequently be extended automatically for successive periods of two years, unless it is denounced by one of the Contracting Parties six months prior to the expiry of any such two year period. If the Agreement ceases to have effect, its provisions shall continue to apply for the period and to the extent necessary to secure the implementation of the special arrangements, which are still applicable on the date the Agreement ceases to have effect.

(3) Amendments to this Agreement shall be effected by the exchange of diplomatic notes.

Parties contractantes responsables l'une envers l'autre de l'exactitude des renseignements transmis ni de l'applicabilité des articles fournis pour un usage déterminé, à moins qu'un accord spécial n'ait été réalisé à cet effet.

ARTICLE VIII

Chacune des Parties contractantes facilitera, conformément à ses propres lois et règlements, l'admission et le séjour des ressortissants de l'autre État et de leurs familles, pour l'exercice d'activités qui entrent dans le cadre du présent Accord.

Chacune des Parties contractantes facilitera aussi, conformément à ses propres lois et règlements, l'entrée des effets personnels de ces personnes. L'État d'accueil permettra à ces personnes et à leurs familles d'importer au moment de leur première arrivée les effets personnels en leur possession, y compris un véhicule à moteur pour chaque famille, pour la durée de leur séjour dans l'État d'accueil. Une condition indispensable de l'entrée de ces effets personnels est qu'ils ne soient pas vendus, donnés en cadeau ou cédés d'une autre manière autrement qu'en conformité des lois et règlements de l'État d'accueil.

Chacune des Parties contractantes prendra les dispositions nécessaires, conformément à ses propres lois et règlements, pour que tous articles importés ou exportés aux termes du présent Accord soient exonérés, lorsque c'est possible, des droits de douane et autres taxes imposés à l'égard des importations ou des exportations.

ARTICLE IX

Le présent Accord s'appliquera aussi au Land de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration contraire au Gouvernement du Canada dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE X

1) Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront fait mutuellement savoir que l'approbation légale d'ordre intérieur qui peut être requise dans l'un ou l'autre cas a été obtenue.

2) L'Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et sera ensuite prorogé par reconduction tacite pour des périodes de deux ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes six mois avant l'expiration d'une de ces périodes de deux ans. Si l'Accord cesse d'être en vigueur, ses dispositions continueront d'être applicables pour la période et dans la mesure nécessaires pour assurer la mise en œuvre des ententes spéciales qui seront encore applicables à la date à laquelle l'Accord cessera d'être en vigueur.

3) Toute modification du présent Accord sera effectuée par échange de notes diplomatiques.

DONE at Bonn this 16th day of April, 1971 in two copies in each of the German, English and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of Canada
JEAN-LUC PEPIN

*For the Government of the
Federal Republic of Germany*
WALTER SCHEEL

Fait à Bonn, le 16 avril 1971, en deux exemplaires, dans les langues française, anglaise et allemande, les trois versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada
JEAN-LUC PÉPIN

Pour la République fédérale d'Allemagne
WALTER SCHEEL

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/52

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/52

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

AUG 13 1986



3 1761 11549422 1